叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 面包与马戏(bread And Circuses) 000001

2. 面包与马戏(bread And Circuses) 000002

3. 面包与马戏(bread And Circuses) 000003

4. 面包与马戏(bread And Circuses) 000004

5. 面包与马戏(bread And Circuses) 000005

6. 面包与马戏(bread And Circuses) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

面包与马戏(Bread and Circuses)
第1/6页

[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['gu:t(ə)nˌbɜ:g] ['i:buk] , [bred] [ænd; ənd] ['sə:kəsiz] , [baɪ] ['helən] ['pæri] ['i:dn]

The	Project	Gutenberg	eBook	,	Bread	and	Circuses	,	by	Helen	Parry	Eden
这	项目	古腾堡	电子书	,	面包	和	马戏团	,	经过	海伦	格挡	伊甸园

古腾堡计划电子书《面包与马戏》，作者：海伦·帕里·伊登

[nəʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['peɪdʒɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'veɪləb(ə)l] [θru:] ['ɪntənet] ['ɑ:kaɪv] .

Note	:	Images	of	the	original	pages	are	available	through	Internet	Archive	.
笔记	:	图片	的	这	原来的	页面	是	可用的	通过	互联网	档案	.

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[si:] [ˌeɪtʃˌti:'ti:'pi:'ɛs] : / / ['ɑ:kaɪv] . [ɔ:g] / ['di:teɪlz] / breadcircuses00edeniala

See	https	:	/	/	archive	.	org	/	details	/	breadcircuses00edeniala
看	https	:	/	/	档案	.	组织	/	细节	/	breadcircuses00edeniala

参见 https://archive.org/details/breadcircuses00edeniala

[bred] [ænd; ənd] ['sə:kəsiz]

BREAD	AND	CIRCUSES
面包	和	马戏团

面包和马戏

[baɪ]

BY
经过

经过

['helən] ['pæri] ['i:dn]

HELEN	PARRY	EDEN
海伦	招架	伊甸园

海伦·帕里·伊登

['lʌndən] :

LONDON	:
伦敦	:

伦敦：

[dʒɒn] [leɪn] , [ðə; ði] ['bɔdli] [hed]

JOHN	LANE	,	THE	BODLEY	HEAD
约翰	车道	,	这	博德利	头

约翰·莱恩，博德利出版社

[nju:] [jɔ:k] : [dʒɒn] [leɪn] ['kʌmpəni]

NEW	YORK	:	JOHN	LANE	COMPANY
新的	约克	:	约翰	车道	公司

纽约：约翰·莱恩公司

[tə'rɒntəʊ] : [bel] & ['koʊbɜ:rn] [məkmksɪv]

TORONTO	:	BELL	&	COCKBURN	MCMXIV
多伦多	:	钟	&	鸡翅	1914年

多伦多：贝尔和科克伯恩 1914

['wɪljəm] ['brɛndən] [ænd; ənd] [sʌn] , ['limitid] . , ['printərz] , ['plɪməθ]

WILLIAM	BRENDON	AND	SON	,	LTD	.	,	PRINTERS	,	PLYMOUTH
威廉	布伦登	和	儿子	,	有限公司	.	,	打印机	,	普利茅斯

威廉·布伦登父子公司，印刷厂，普利茅斯

[eˈrɑːtə]
ERRATA
勘误表

勘误表

[peɪdʒ][fɔːr] , [laɪn] - , [fɔː(r); fə(r)] “ [əˈbaʊt] ” [riːd] “ [əˈbʌv] . ”
Page 4 , line 11 , for “ about ” read “ above . ”
页 4 , 线 - , 为了 “ 关于 ” 读 “ 多于 . ”

第 4 页，第 11 行，“关于”应读作“以上”。

” - , ” [faɪv] , [fɔː(r); fə(r)] “ [huː] ” [riːd] “ [huː] . ”
” 15 , ” 5 , for “ who ” read “ Who . ”
” - , ” 5 , 为了 “ WHO ” 读 “ WHO . ”

“15”、“5，其中‘who’读作‘Who’。”

” - , ” - , [fɔː(r); fə(r)] “ [sɔː] [ai] ” [riːd] “ [sɔː] [ðæt] [ai] . ”
” 55 , ” 11 , for “ saw I ” read “ saw that I . ”
” - , ” - , 为了 “ 锯 我 ” 读 “ 锯 那 我 . ”

“55”、“11，其中‘saw I’读作‘saw that I’。”

” - , ” - , [fɔː(r); fə(r)] “ [kləʊz] ” [riːd] “ [kləʊz] .
” 87 , ” 15 , for “ Close ” read “ close .
” - , ” - , 为了 “ 关闭 ” 读 “ 关闭 .

“87”、“15”中的“关闭”读作“关闭”。

” [tuː; tə]
” TO
” 到

“到

[ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv][maɪ][ˈsɪstə(r)]
THE MEMORY OF MY SISTER
这 记忆 的 我的 姐姐

我对姐姐的思念

[dʒəʊn] [ˈæbət] [ˈpæri]
JOAN ABBOTT PARRY
琼 雅培 招架

琼·艾伯特·帕里

[ðiːz] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)]
THESE , AND MUCH MORE
这些 , 和 很多 更多的

这些，以及更多

[[ˌpiː ˈdʒiː][sevn]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

[nəʊt]
NOTE
笔记

笔记

[ɒv; əv][ðə; ði][ˈvɜːrsəz] [kənˈteɪnd] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] , [ðə; ði][ˈgreɪtə(r)] [pɑːt] [hæv; həv] [ɔːlˈredi] [əˈpɪəd] ,
Of the verses contained in this book , the greater part have already appeared ,
的 这 诗句 包含 在 这 书 , 这 更大的 部分 有 已经 出现 ,

本书所收录的诗句，大部分已经发表过。

['nəʊtəbli][ɪn][ðə; ði]['westmɪnstə(r)] [gə'zet] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃwʊmən] , [ðə; ði] ['deɪli] ['krɒnɪk(ə)l] , [ðə; ði]

notably	in	the	Westminster	Gazette	,	The	Englishwoman	,	The	Daily	Chronicle	,	The
尤其	在	这	威斯敏斯特	公报	,	这	英国女人	,	这	日常的	编年史	,	这

['kæθlɪk] ['mesɪndʒə(r)] ,

Catholic	Messenger	,
天主教	信使	,

尤其值得一提的是，《威斯敏斯特公报》、《英国女人报》、《每日纪事报》和《天主教信使报》上的文章都曾刊登过。

[ðə; ði][pɔ:l][mɔ:l; mæl][ˌmægə'zi:n] , [ti:] . [pi:] . - [es][ˌmægə'zi:n] , [ænd; ənd] [pʌntʃ] .

The	Pall	Mall	Magazine	,	T	.	P	.	'	s	Magazine	,	and	Punch	.
这	帕尔	购物中心	杂志	,	T	.	P	.	-	s	杂志	,	和	冲床	.

《Pall Mall》杂志、《TP》杂志和《Punch》杂志。

[tu:; tə][ðə; ði] [prə'praiətə] [ɒv; əv] [pʌntʃ] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪ'speʃəli] [ɪn'detɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [li:v] [tu:; tə]

To	the	proprietors	of	Punch	I	am	especially	indebted	for	leave	to
到	这	业主	的	冲床	我	是	尤其	负债累累	为了	离开	到

['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt] [ˌθɜ:'ti:n] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [əʊn] [ðə; ði] ['kɒpiraɪt] .

reprint	thirteen	numbers	of	which	they	own	the	copyright	.
重印	十三	数字	的	哪个	他们	自己的	这	版权	.

我尤其要感谢《Punch》杂志的所有者允许我转载他们拥有版权的十三期杂志。

[eɪtʃ] . [pi:] . [i:] .

H	.	P	.	E	.
H	.	P	.	E	.

HPE

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪtθ]]

[	Pg	viii	]
[	页	八	]

[第 viii 页]

[[ˌpi: 'dʒi:][ɪks]]

[	Pg	ix	]
[	页	九	]

[第 ix 页]

['kɒntents]

CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

[ðə; ði] [brʊk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['rɒmzi] [rəʊd] [θri:]

The	Brook	along	the	Romsey	Road	3
这	溪	沿着	这	罗姆西	路	3

罗姆西路3号沿线的小溪

[ðə; ði]['pəʊɪt][ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] - [laʊs] [faɪv]

The	Poet	and	the	Wood	-	louse	5
这	诗人	和	这	木头	-	虱	5

诗人与鼠妇 5

“ [dʒæm]['haɪˌɛmz] - ” ['sɛvən]

“	Jam	Hiems	Transiit	”	7
“	果酱	希姆斯	-	”	7

“Jam Hiems Transiit” 7

“ [vɒks] [kləmæntɪs] ” [eit]
“ Vox Clamantis ” 8
“ Vox 克拉曼蒂斯 ” 8

“Vox Clamantis” 8

['sɒrəʊ] [naɪn]
Sorrow 9
悲哀 9

悲伤 9

[ðə; ði] ['mʌlbəri] -
The Mulberry 10
这 桑 -

Mulberry 10

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] -
The Window - sill 11
这 窗户 - 窗台 -

窗台 11

[ðə; ði]['ændʒələs] - [bel] -
The Angelus - bell 12
这 安吉勒斯 - 钟 -

天使钟 12

[ðə; ði]['æp(ə)l] - [mæn][frɒm; frəm] - -
The Apple - man from Awbridge 13
这 苹果 - 男人 从 - -

来自奥布里奇13号的苹果人

[ɒv; əv] - -
Of Dulcibel 15
的 - -

杜西贝尔15

[ðə; ði] ['leɪdi] ['feznt] -
The Lady Pheasant 16
这 女士 野鸡 -

野鸡夫人 16

[taɪmz] ['taɪrənəs] -
Time's Tyranness 17
时间 暴政 -

时间的暴政 17

[ðə; ði]['dʒɪndʒə(r)][kæt] -
The Ginger Cat 19
这 姜 猫 -

姜猫 19

- - -
Μονοχρόνος ʽΗδόνη 21
- - -

ʻΗδόνη 21

[ə; eɪ] [sɒŋ] [ɪn][ə; eɪ] [leɪn] -
A Song in a Lane 22
一个 歌曲 在 一个 车道 -

小巷里的歌 22

[kraɪz] [ɒv; əv] ['lʌndən] -
Cries of London 23
哭泣 的 伦敦 -

伦敦的叫卖声 23

[ðə; ðɪ] [θɜːd] ['bɜːθdeɪ] -
The **Third** **Birthday** **25**
这 第三 生日 -

第三个生日 25

[wʌn] - [aɪd] ['dʒɒkəʊ] -
One **-** **eyed** **Jocko** **26**
一 - 眼睛 黑猩猩 -

独眼乔科 26

[ə; eɪ] [sə'bɜːbən] [naɪts] [ˌentə'teɪnmənt] -
A **Suburban** **Night's** **Entertainment** **27**
一个 郊区 夜晚 娱乐 -

郊区之夜娱乐 27

“ [ə; eɪ] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ə'mendmənt] ” -
“ **A** **Purpose** **of** **Amendment** **”** **30**
〃 一个 目的 的 修正案 〃 -

“修正案的目的” 30

['heləna; hə'liːnə][tuː; tə] ['həːmiə] -
Helena **to** **Hermia** **31**
海伦娜 到 赫米娅 -

海伦娜致赫米娅 31

“ - ” -
“ **Effany** **”** **32**
〃 - 〃 -

“Effany” 32

[[ˌpiː 'dʒiː][eks]]
[**Pg** **x** **]**
[页 x]

[第 x 页]

[ðə; ðɪ] [ɑːk] -
The **Ark** **34**
这 方舟 -

方舟34

[æn; ən] ['ʌplənd] ['steɪʃ(ə)n] -
An **Upland** **Station** **36**
一个 高地 车站 -

高地车站 36

[ðə; ðɪ] ['wəːʃɪpə] -
The **Worshippers** **38**
这 信徒 -

敬拜者 38

[laɪnz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒɜːnəlɪst] , [ɒn][hɪz; ɪz] ['preɪzɪŋ] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [lɔːd]
Lines **to** **a** **Journalist** **,** **on** **his** **Praising** **a** **Noble** **Lord**
线条 到 一个 记者 , 在 他的 赞扬 一个 高贵 主

致一位记者，关于他赞扬一位高贵的领主

['riːs(ə)ntli] [kri'eɪtɪd] -
Recently **Created** **39**
最近 创建 -

最近创建了 39

[ðə; ðɪ]['beldʒən]['pɪnəfɔː(r)] -
The **Belgian** **Pinafore** **41**
这 比利时人 围裙 -

比利时围裙 41

[ðə; ði] [wɪnd] -
The Wind 43
这 风 -

风 43

[tuː; tə] ['bɛtsi] - [dʒeɪn] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)][dɪ'zaɪərɪŋ][tuː; tə][gəʊ]
To Betsey - Jane , on her Desiring to go
到 贝齐 - 简 , 在 她 渴望 到 去

致贝齐-简，关于她渴望离开的事

[ɪn'kɑːntɪnəntli] [tuː; tə] ['hevə(ə)n] -
incontinently to Heaven 45
失禁 到 天堂 -

情不自禁地升入天堂 45

[ɪn] ['beθlɪhem] [taʊn] -
In Bethlehem Town 46
在 伯利恒 镇 -

在伯利恒城 46

[ðə; ði] [muːn] -
The Moon 48
这 月亮 -

月球48

[ə; eɪ] ['leɪdi] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dɒg] -
A Lady of Fashion on the Death of her Dog 49
一个 女士 的 时尚 在 这 死亡 的 她 狗 -

一位时尚女士谈爱犬之死 49

[tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːl] -
To a Little Girl 51
到 一个 小的 女孩 -

致小女孩 51

[laɪnz] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][diː] . [iː] . [ɪn][ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv]
Lines written for D . E . in a copy of
线条 书面 为了 D . E . 在 一个 复制 的

为 DE 写的几行文字，副本

“ [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['gɑːd(ə)n][ɒv; əv]['vɜːrsəz] ” -
“ The Child's Garden of Verses ” 52
“ 这 孩子的 花园 的 诗句 ” -

《儿童诗园》52

[ɪ'pɪsl] [tuː; tə] ['tɒməs] [blæk] , [kæt][tuː; tə][ðə; ði] [soʊn] [mju'ziːəm] -
Epistle to Thomas Black , Cat to the Soane Museum 53
书信 到 托马斯 黑色的 , 猫 到 这 索恩 博物馆 -

致托马斯·布莱克的信，致索恩博物馆的猫 53

[fɔː(r); fə(r)][maɪ]['mʌðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] ['bʌt(ə)n] - [bɒks] -
For My Mother , with a New Button - box 56
为了 我的 母亲 , 和 一个 新的 按钮 - 盒子 -

送给我母亲的新纽扣盒 56

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [krɪb] -
A Child before the Crib 57
一个 孩子 前 这 婴儿床 -

摇篮前的孩子 57

[tuː; tə] [mæs] [æt; ət] [dɔːn] -
To Mass at Dawn 59
到 大量的 在 黎明 -

黎明弥撒 59

[ðə; ði] [nʌnz] - ['tʃæp(ə)l] -

The	Nuns	'	Chapel	60
这	修女	-	教堂	-

修女小教堂 60

[ðə; ði][sneə(r)] -

The	Snare	61
这	圈套	-

小军鼓 61

[ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] -

A	House	in	a	Wood	63
一个	房子	在	一个	木头	-

林中小屋 63

[ðə; ði] [kən'feʃənl] -

The	Confessional	65
这	忏悔	-

忏悔录 65

['epɪtɑ:f] [ɒn][ə; eɪ][tʃaɪld] , [rʌn]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [kɪld] [baɪ]

Epitaph	on	a	Child	,	run	over	and	Killed	by
墓志铭	在	一个	孩子	,	跑步	超过	和	被杀	经过

为被车撞死的孩子所作的墓志铭

[[ˌpi: 'dʒi:][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]]

[	Pg	xi	]
[	页	十一	]

[第 xi 页]

[ə; eɪ]['məʊtə(r)] - [kɑ:(r)][ɪn][ðə; ði] [stri:t] -

a	Motor	-	car	in	the	street	67
一个	发动机	-	车	在	这	街道	-

街上的汽车 67

[ðə; ði]['wɔ:tə(r)] - [mi:dz] [ɒv; əv] ['mɒtɪsˌfɒnt] -

The	Water	-	meads	of	Mottisfont	70
这	水	-	蜂蜜酒	的	莫蒂斯方特	-

莫蒂斯方特的水草丛 70

[ðə; ði]['si:niə(r)] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [blaɪθ] -

The	Senior	Mistress	of	Blyth	72
这	高级的	情妇	的	布莱斯	-

布莱斯72号高级女主人

[ðə; ði] [fɜ:st] ['pɑ:ti] -

The	First	Party	75
这	第一的	派对	-

第一党 75

[ˌsu:və'nɪə(r)][ɒv; əv]['maɪk(ə)l] ['dreɪtən] -

Souvenir	of	Michael	Drayton	77
纪念品	的	迈克尔	德雷顿	-

迈克尔·德雷顿77号纪念品

“ [fɔ:(r)] - [pɔ:z] ” -

“	Four	-	paws	”	79
“	四	-	爪子	”	-

“四爪”79

“ [fɔ:(r)] - [pɔ:z] ” [ɪn] ['lʌndən] -

“	Four	-	paws	”	in	London	81
“	四	-	爪子	”	在	伦敦	-

伦敦的“四爪”81

[tuː; tə][maɪ]['sɪstə(r)] ['dɒr(ə)θi] , [wɪð] [ə; eɪ] [peɪst] [brəʊtʃ] -

To	my	Sister	Dorothy	,	with	a	Paste	Brooch	83
到	我的	姐姐	多萝西	,	和	一个	粘贴	胸针	-

致我的妹妹多萝西，附赠一枚拼贴胸针 83

[se'stiːnə] , [tuː; tə][diː] . [iː] . -

Sestina	,	to	D	.	E	.	84
六行诗	,	到	D	.	E	.	-

六行诗，至 DE 84

['lʌləbaɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] -

Lullaby	for	a	Little	Girl	86
催眠曲	为了	一个	小的	女孩	-

给小女孩的摇篮曲 86

['rɒndəʊ] [ɒv; əv]['herəm'skerəm] [kləʊz] -

Rondeau	of	Sarum	Close	87
朗多	的	萨鲁姆	关闭	-

萨鲁姆小巷 87

[ðə; ði] ['nɒbi] - [griːn] -

The	Knobby	-	green	88
这	粗糙的	-	绿色的	-

88号，带疙瘩的绿色

[ðə; ði] ['kɑːkəˌnet] -

The	Carcanet	89
这	卡坎特	-

卡卡内特89

[tuː; tə][ə; eɪ] [taʊn] ['kraɪə(r)] -

To	a	Town	Crier	90
到	一个	镇	哭泣者	-

致城镇公告员 90

[ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv]['dʒɒkəʊ] , [ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃaɪld] -

The	Tale	of	Jocko	,	a	Story	for	a	Child	91
这	故事	的	黑猩猩	,	一个	故事	为了	一个	孩子	-

乔科的故事，一个给孩子讲的故事 91

[ðə; ði][wæg] - [teɪl] -

The	Wag	-	tail	98
这	摇摆	-	尾巴	-

鹡鸰 98

[haɪ] [taɪd] [æt; ət] ['bætəsi] -

High	Tide	at	Battersea	100
高的	潮	在	巴特西	-

巴特西100号的高潮

[tuː; tə][maɪ] ['dɔːtə(r)] , [huː] [telz] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [dres] [hɜː'self] -

To	my	Daughter	,	who	tells	me	she	can	Dress	Herself	101
到	我的	女儿	,	WHO	讲述	我	她	能	裙子	她自己	-

致我的女儿，她告诉我她会自己穿衣服了（101）

[ðə; ði]['beɪbi] [gəʊt] -

The	Baby	Goat	103
这	婴儿	山羊	-

小山羊103

['bɔːnməθ] [tuː; tə] [puːl] :

Bournemouth	to	Poole	:
伯恩茅斯	到	普尔	:

伯恩茅斯到普尔:

([wʌn]) ['bɔ:nməθ] -
(1) Bournemouth 105
(1) 伯恩茅斯 -

（1）伯恩茅斯 105

([ˌtu:'tu:]) [pu:l] ['hɑ:bə(r)] -
(2) Poole Harbour 105
(2) 普尔 港口 -

（2）普尔港 105

[ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z] ['dʌklɪŋ] -
The Japanese Duckling 107
这 日本人 小鸭 -

日本小鸭 107

[ðə; ði] ['prɪvɪt] [hedʒ] -
The Privet Hedge 108
这 私生子 对冲 -

女贞篱笆 108

[ðə; ði] [ˌvɛdʒɪ'tɛriənz] ['dɔ:tə(r)] -
The Vegetarian's Daughter 109
这 素食者的 女儿 -

素食者的女儿 109

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌɛksˌaɪ'aɪ]]
[Pg xii]
[页 十二]

[第十二页]

['hʌni] ['medəʊ] -
Honey Meadow 110
蜂蜜 草地 -

蜂蜜草甸 110

[æn; ən]['elədʒi] , [fɔ:(r); fə(r)]['fɑ:ðə(r)]['ænselm] , [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔ:də(r)][ɒv; əv] [rɪ'fɔ:md]
An Elegy , for Father Anselm , of the Order of Reformed
一个 挽歌 , 为了 父亲 安瑟伦 , 的 这 命令 的 改革宗

为归正会的安瑟伦神父所作的挽歌

[sɪ'stɜ:ʃən] , [gest] - ['mɑ:stə(r)][ænd; ənd] ['pærɪʃ] [pri:st] -
Cistercians , Guest - master and Parish Priest 112
熙笃会 , 客人 - 掌握 和 教区 牧师 -

熙笃会修士、客座长和教区神父 112

[ðə; ði] [rɪ'gret] -
The Regret 117
这 后悔 -

遗憾 117

[fɜ:st] [snəʊ] -
First Snow 118
第一的 雪 -

初雪 118

[tu:; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [həʊm] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['wɪndi] [deɪ] -
To a Child Returning Home upon a Windy Day 119
到 一个 孩子 返回 家 之上 一个 风 天 -

致一位在大风天归家的孩子 119

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][sɜ:(r)]['mɑ:θoʊ] -
The Death of Sir Matho 120
这 死亡 的 先生 马托 -

马托爵士之死 120

[ðə; ði][pet(ə)lz] -
The **Petals** **124**
这 花瓣 -

花瓣 124

[pəʊst] - [kə'mju:niən] -
Post **-** **Communion** **126**
邮政 - 圣餐 -

圣餐后 126

['ɪndeks][tu:; tə] [fɜ:st] [laɪnz] -
Index **to** **First** **Lines** **127**
指数 到 第一的 线条 -

第一行索引 127

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]
[**Pg** **2** **]**
[页 2]

[第2页]

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði] [brʊk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]
THE **BROOK** **ALONG** **THE**
这 溪 沿着 这

沿着小溪

['rɒmzi] [rəʊd]
ROMSEY **ROAD**
罗姆西 路

罗姆西路

[ðə; ði] [brʊk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['rɒmzi] [rəʊd]
The **brook** **along** **the** **Romsey** **road**
这 溪 沿着 这 罗姆西 路

罗姆西路沿线的小溪

[wɪð] [kres] [frɪndʒd] [ə'baʊt] ,
With **cresses** **fringed** **about** **,**
和 豆瓣菜 流苏 关于 ,

周围环绕着水芹,

[həʊldz] ['weɪvɪŋ] [fɪnz][ænd; ənd] ['stri:mɪŋ] [wi:dz]
Holds **waving** **fins** **and** **streaming** **weeds**
持有 挥手 鳍 和 流媒体 杂草

握着摇曳的鱼鳍和飘动的海藻

[ænd; ənd] ['bʌbəlz] [braɪt] [æz; əz]['krɪst(ə)l] [bi:dz]
And **bubbles** **bright** **as** **crystal** **beads**
和 气泡 明亮的 作为 水晶 珠子

气泡像水晶珠子一样明亮

[ænd; ənd] [ru:t] - [baʊnd] ['ri:tʃɪz] ['wɪðə(r)] [spi:dz]
And **root** **-** **bound** **reaches** **whither** **speeds**
和 根 - 边界 到达 往哪里去 速度

而根系受限的延伸速度

['stɑ:tld] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [traʊt] .
Startled the shadowy trout .
惊慌 这 阴暗的 鳟鱼 .

惊扰了阴影中的鳟鱼。

[æz; əz] ['saʊθwəd] [rʌnz] [ðə; ði] ['rɒmzi] [rəʊd]
As southward runs the Romsey road
作为 向南 跑步 这 罗姆西 路

罗姆西路向南延伸

[ðə; ði] ['sʌni] [wɪnd] [bləʊz] [hɑ:ʃ]
The sunny wind blows harsh
这 阳光明媚 风 打击 残酷的

阳光下的风吹得凛冽刺骨。

[wɪð] ['jeləʊ] [ʃeɪl] [ænd; ənd] [hwɜ:rl] [sændz]
With yellow shale and whirling sands
和 黄色的 页岩 和 旋转 沙子

黄色页岩和旋转的沙子

[ðæt] [stɪŋ] [ðə; ði]['feɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði][hændz]
That sting the faces and the hands
那 蜇 这 面孔 和 这 双手

那感觉刺痛了脸和手。

[ɒv; əv][ˌju: 'es] [hu:] [li:v] [ðə; ði] ['wʊdɪd] [lændz]
Of us who leave the wooded lands
的 我们 WHO 离开 这 树木繁茂的 土地

我们这些离开林地的人

[ɒv; əv] ['plez(ə)nt] - .
Of pleasant Michelmarsh .
的 令人愉快的 - .

宜人的米歇尔沼泽。

[weə(r)] ['saʊθwəd] [rʌnz] [ðə; ði] ['rɒmzi] [rəʊd]
Where southward runs the Romsey road
在哪里 向南 跑步 这 罗姆西 路

罗姆西路向南延伸

['saʊθwəd] [lægd] ['bɛtsi] - [dʒeɪn]
Southward lagged Betsey - Jane
向南 滞后 贝齐 - 简

向南落后于贝齐-简

['klʌtʃɪŋ] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði][grɪt]
Clutching my hand , and still the grit
紧握 我的 手 , 和 仍然 这 砂砾

我紧紧攥着手，但沙砾依然存在。

[leɪ] [rʌf] [bɪ'twi:n] ['aʊə(r)] ['fɪŋgəz] , [ˌaɪ 'ti:]
Lay rough between our fingers , it
莱 粗糙的 之间 我们的 手指 , 它

它粗糙地躺在我们指间。

[smɑ:t] [ɒn] - [feɪs] [ænd; ənd] [nɪt]
Smarted on Betsey's face and knit
聪明 在 - 脸 和 针织

贝齐的脸和针织衫刺痛了她。

[hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [braʊz] [wɪð] [peɪn] .
Her little brows with pain .
她 小的 眉毛 和 疼痛 .

她痛苦地皱起了小眉。

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ə; eɪ][bend][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['rɒmzi] [rəʊd] ,
A bend was in the Romsey road ,
一个 弯曲 曾是 在 这 罗姆西 路 ,

罗姆西路有个弯道，

[ʃʌt] [ɒf] [baɪ][elmz][ðə; ði][wɪnd]
Shut off by elms the wind
关闭 离开 经过 榆树 这 风

榆树挡住了风。

[wɒz; wəz] [st'ɪld] , [bɪ'ləʊ] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ðə; ði] [brʊk]
Was stilled , below a bridge the brook
曾是 静止 , 以下 一个 桥 这 溪

桥下的溪流静止了。

[keɪm] ['dɪmplɪŋ] [fɔːθ] , [ænd; ənd] ['bɛtsi] [ʃʊk]
Came dimpling forth , and Betsey shook
来 凹陷 前进 , 和 贝齐 摇晃

酒窝显现出来，贝齐摇了摇头。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [friː] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [lʊk] , —
Her fingers free and ran to look , —
她 手指 自由的 和 跑 到 看 , —

她的手指挣脱出来，跑去看——

[aɪ][held][hɜː(r); hə(r)] [frɒk] [bɪ'haɪnd] .
I held her frock behind .
我 握住 她 连衣裙 在后面 .

我把她的裙子从后面拉了起来。

[ɒn][ðə; ði][fɑː(r)] [ʃɔː(r)] [ə; eɪ][wæg] - [teɪl] [dip]
On the far shore a wag - tail dipped
在 这 远的 支撑 一个 摇摆 - 尾巴 浸入

在对岸，一只鹬鸻俯冲

[hɪz; ɪz] [biːk] , — [wiː; wi] [geɪzd] [bɪ'ləʊ] ,
His beak , — we gazed below ,
他的 喙 , — 我们 凝视 以下 ,

我们向下凝视着他的喙，

[ænd; ənd] ['bɛtsi] [wɒz; wəz]['kɒntent][tuː; tə][stænd]
And Betsey was content to stand
和 贝齐 曾是 内容 到 站立

贝齐心协力地站在那里，心满意足。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [traʊt] [ænd; ənd][həʊld][maɪ][hænd] ,
And see the trout and hold my hand ,
和 看 这 鳟鱼 和 抓住 我的 手 ,

看看那条鳟鱼，握住我的手，

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] [weɪv] [ə'bʌv] [ðə; ði][sænd]
And watch them wave above the sand
和 手表 他们 海浪 多于 这 沙

看着它们在沙滩上挥舞。

[ʌn'tɪl][wiː; wi] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] .
Until we turned to go .
直到 我们 转向 到 去 .

直到我们转身离开。

[ðə; ði] [brʊk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['rɒmzi] [rəʊd]
The brook along the Romsey road
这 溪 沿着 这 罗姆西 路

罗姆西路沿线的小溪

[wɪð] [kres] [frɪndʒd] [ə'baʊt]
With cresses fringed about
和 豆瓣菜 流苏 关于

周围环绕着水芹。

[ræn] [ɔ:l] [deɪ] [lɒŋ] [ɪn] - [hed] ,
Ran all day long in Betsey's head ,
兰 全部 天 长的 在 - 头 ,

贝茜的脑海里一整天都在想着这件事。

[ʃi:; ʃi] [pleɪd] [æt; ət][wæg] - [teɪlz] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [fed] ,
She played at wag - tails while she fed ,
她 玩 在 摇摆 - 尾巴 尽管 她 美联储 ,

她一边喂食一边和鹡鸰玩耍，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][bed]
And even as she went to bed
和 甚至 作为 她 去 到 床

甚至在她上床睡觉的时候也是如此。

[ʃi:; ʃi] ['bæbəld] [ɒv; əv][ðə; ði] [traʊt] .
She babbled of the trout .
她 胡言乱语 的 这 鳟鱼 .

她喋喋不休地谈论着鳟鱼。

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði]['pəʊɪt][ænd; ənd][ðə; ði]
THE POET AND THE
这 诗人 和 这

诗人与

[wʊd] - [laʊs]
WOOD - LOUSE
木头 - 虱

鼠妇

[ə; eɪ] ['pɔ:tli] [wʊd] - [laʊs] , [fʊl] [ɒv; əv] [k'eəz] ,
A portly Wood - louse , full of cares ,
一个 肥胖的 木头 - 虱 , 满的 的 关心 ,

一只肥胖的鼠妇，满腹忧虑，

[træn'zæktɪd] ['emɪnənt] [ə'feəz]
Transacted eminent affairs
已交易 杰出 事务

处理重大事务

[ə'lɒŋ] [ə; eɪ]['pærəpɪt; 'pærəpet] [weə(r)] [peəz]
Along a parapet where pears
沿着 一个 栏杆 在哪里 梨

沿着女儿墙，梨树

[ʌn'raɪpənd] [fel]
Unripened fell
未成熟的 跌倒

未成熟的落叶

[ænd; ənd] [vaɪnz] [ɪm'belɪʃt] [ðə; ði] [swiːt] [eəz]
And **vines** **embellished** **the** **sweet** **airs**
和 藤蔓 修饰过的 这 甜的 播出

藤蔓点缀着甜美的空气。

[wɪð] [ˌmʌskə'tel] .
With **muscatel** **.**
和 麝香葡萄 .

加麝香葡萄。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [bɪ'held] [hɪm] [rʌn]
Day **after** **day** **beheld** **him** **run**
天 后 天 观看 他 跑步

日复一日，我看见他奔跑

[hɪz; ɪz] [skeɪlz] [ə; eɪ] - ['twɪŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [sʌn]
His **scales** **a** **-** **twinkle** **in** **the** **sun**
他的 秤 一个 - 闪烁 在 这 太阳

他的鳞片在阳光下闪闪发光

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['nevə(r)] [dʌn] ;
About **his** **business** **never** **done** **;**
关于 他的 商业 绝不 完毕 ;

关于他的生意，他从未完成过；

[naɪts] ['slendə(r)][spæn][hiː; hi]
Night's **slender** **span** **he**
夜晚 苗条 跨度 他

夜的纤细跨度

[spent] [ɪn][ðə; ði] [həʊm] [hɪz; ɪz] [welθ] [hæd; həd] [wʌn] —
Spent **in** **the** **home** **his** **wealth** **had** **won** **—**
花费 在 这 家 他的 财富 有 韩元 —

他把钱花在了他用财富换来的房子里——

[ə; eɪ] [red] - [brɪk] ['kræni] .
A **red** **-** **brick** **cranny** **.**
一个 红色的 - 砖 裂缝 .

一个红砖砌成的狭小角落。

[ðʌs] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] [raɪt] [daɪ'rɛktɪd] ,
Thus **,** **as** **his** **Sense** **of** **Right** **directed** **,**
因此 , 作为 他的 感觉 的 正确的 指导 ,

因此，按照他的正义感，

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][bəuθ] ['ɒnəd] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] ,
He **lived** **both** **honoured** **and** **respected** **,**
他 居住地 两个都 荣幸 和 受人尊敬 ,

他生前备受尊崇和尊敬。

['tʃerɪʃt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [prə'tektɪd]
Cherished **his** **children** **and** **protected**
珍爱 他的 孩子们 和 受保护

他珍爱自己的孩子，并保护他们。

[hɪz; ɪz] ['djuːtiəs] [waɪf] ,
His **duteous** **wife** **,**
他的 尽职尽责 妻子 ,

他贤惠的妻子，

[ænd; ənd] [nɔːt] [ɒv; əv] ['dɪfɪdəns] [dɪ'flektɪd]
And **nought** **of** **diffidence** **deflected**
和 零 的 羞怯 偏转

丝毫没有掩饰自己的羞怯。

[hɪz; ɪz]['juːsf(ə)l][laɪf] .

His	useful	life	.
他的	有用	生活	.

他的一生很有意义。

[wʌn] [mɪd] - [deɪ] , ['heisən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [klʌb] ,

One	mid	-	day	,	hastening	to	his	Club	,
一	中	-	天	,	加速	到	他的	俱乐部	,

一天中午，他匆匆赶往俱乐部，

[hiː; hi] [spaɪd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['wɔːtə(r)] - [tʌb]

He	spied	beside	a	water	-	tub
他	间谍	旁	一个	水	-	浴缸

他窥视着水桶旁边

[ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv] [iːtʃ] [plɑːnt][ænd; ənd] [ʃrʌb]

The	owner	of	each	plant	and	shrub
这	所有者	的	每个	植物	和	灌木

每株植物和灌木的所有者

[ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [bɑːd]

A	humble	Bard
一个	谦逊的	诗人

一位谦逊的吟游诗人

[huː] [tɜːnd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kɒnʃəs] [grʌb]

Who	turned	upon	the	conscious	grub
WHO	转向	之上	这	有意识的	幼虫

谁反过来攻击了有意识的幼虫

[ə; eɪ][maɪld] [rɪ'gɑːd] .

A	mild	regard	.
一个	温和的	看待	.

淡淡的敬意。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

“ [eɪ] ? ” [kwəʊθ][ðə; ði] [wʊd] - [laʊs] , “ [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]

“	Eh	?	”	quoth	the	Wood	-	louse	,	“	Can	it	be
“	嗯	?	”	引用	这	木头	-	虱	,	“	能	它	是

“嗯？”鼠妇问道，“难道是……”

[ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['paʊə(r)] [lʊks] [daʊn] [tuː; tə] [siː]

A	Higher	Power	looks	down	to	see
一个	更高	力量	看起来	向下	到	看

一位更高的力量俯视着。

[maɪ] ['preɪzwɜːðɪ] [æk'tɪvəti]

My	praiseworthy	activity
我的	值得称赞	活动

我值得称赞的活动

[ænd; ənd] [nəʊts] [ˌem 'iː] ['plaɪɪŋ]

And	notes	me	plying
和	笔记	我	合奏

并注意到我演奏

[maɪ] ['deɪli] [tɑːsk] ? — [nɒt] [streɪndʒ] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] ,

My	Daily	Task	?	—	Not	strange	,	dear	me	,
我的	日常的	任务	?	—	不是	奇怪的	,	亲爱的	我	,

我的日常任务？——这并不奇怪，亲爱的。

[bʌt; bət] ['grætɪfaɪɪŋ] !
But **gratifying** **!**
但 可喜 !

但令人欣慰!

" [tuː; tə] [huːm] [ðə; ðɪ] [bɑːd] : " [aɪ] [stɪl] [daɪ'vest]
" **To** **whom** **the** **Bard** **:** **"** **I** **still** **divest**
" 到 谁 这 诗人 : " 我 仍然 剥离

吟游诗人说："我仍然脱去……"

[maɪ] ['ɔːtʃəd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɪnsekt] [pest] ,
My **orchard** **of** **the** **Insect** **Pest** **,**
我的 果园 的 这 昆虫 害虫 ,

我的害虫果园，

[ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ɪz] ['mænɪfest] ,
That **you** **are** **such** **is** **manifest** **,**
那 你 是 这样的 是 显现 ,

你就是这样的人，这一点显而易见。

[prɪ'peə(r)] [tuː; tə] [daɪ] . —
Prepare **to** **die** **.** **—**
准备 到 死 . —

准备赴死吧。

[ænd; ənd] [jet] , [haʊ] ['swiːtli] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] [krest]
And **yet** **,** **how** **sweetly** **does** **your** **crest**
和 然而 , 如何 甜蜜地 做 你的 波峰

然而，你的峰顶是多么甜蜜啊

[rɪ'flekt] [ðə; ðɪ] [skaɪ] !
Reflect **the** **sky** **!**
反映 这 天空 !

映照天空!

" [gəʊ] [ðen] [fə'gɪvn] , ([fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [eɪlz]
" **Go** **then** **forgiven** **,** **(** **for** **what** **ails**
" 去 然后 已原谅 , (为了 什么 疾病

"那么，愿你蒙赦免，（因你所受的痛苦）"

[jɔː(r); jə(r)] ['nɔːti] [laɪf] [ðɪs] [fækt] [ə'veɪlz]
Your **naughty** **life** **this** **fact** **avails**
你的 淘气 生活 这 事实 可用性

你的放荡生活利用了这个事实

[tuː; tə] ['pɑːd(ə)n]) ['mɪrə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [skeɪlz]
To **pardon** **)** **mirror** **in** **your** **scales**
到 赦免) 镜子 在 你的 秤

宽恕）映照出你的天平

[sə'lestɪəl] [bluː] ,
Celestial **blue** **,**
天体 蓝色的 ,

天蓝色，

[tɪl] [ðə; ðɪ] [sʌn] [sets] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [laɪt] [feɪlz]
Till **the** **sun** **sets** **and** **the** **light** **fails**
直到 这 太阳 套 和 这 光 失败

直到太阳落山，光线消失。

[ðə; ðɪ] [skaɪz] [ænd; ənd] [juː; jʊ] .
The **skies** **and** **you** **.**
这 天空 和 你 .

天空与你。

” [meɪ] [ɔ:l][wi:; wi] [praʊd] [ænd; ənd] ['bʌslɪŋ] ['pɑ:tiz]
” May all we proud and bustling parties
” 可能 全部 我们 自豪的 和 繁华 各方

愿我们所有骄傲而热闹的派对

[hu:z] [lɒt][ɪn]['fɔ:rəm] , [stri:t] [ænd; ənd] [mɑ:t] [ɪz]
Whose lot in forum , street and mart is
谁 很多 在 论坛 , 街道 和 市场 是

谁在论坛、街道和市场中占有一席之地?

[stænd][ɪn] [kənspɛktu:] -
Stand in conspectu Deitatis
站立 在 展望 -

站在展望中

[ænd; ənd] [seɪv] ['aʊə(r)] [feɪs] ,
And save our face ,
和 节省 我们的 脸 ,

保住我们的面子。

[rɪ'flektɪŋ] [weə(r)] ['aʊə(r)] ['skeɪli] [hɑ:t] [ɪz]
Reflecting where our scaly heart is
反思 在哪里 我们的 鳞片状的 心 是

反思我们那颗鳞片状的心在哪里

[sʌm; səm] ['skaɪi] [greɪs] .
Some skyey grace .
一些 天哪 优雅 .

一些天空般的优雅。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

“ [dʒæm]['haɪˌɛmz] -
“ JAM HIEMS TRANSIIT
“ 果酱 希姆斯 -

“JAM HIEMS TRANSIIT

” [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [bləʊz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] [wɔ:lz]
” When the wind blows without the garden walls
” 什么时候 这 风 打击 没有 这 花园 墙壁

“当风吹过花园的围墙时”

[weə(r)] [frɒm; frəm] [haɪ] ['vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [bau]
Where from high vantage of the budding boughs
在哪里 从 高的 优势 的 这 萌芽 树枝

从高处探望萌芽的枝条

[ðə; ði] ['wɒntən] ['stɑ:lɪŋ] [klæps][hɪz; ɪz] [wɪŋ] [ænd; ənd] [brɔ:l]
The wanton starling claps his wing and brawls
这 放肆 椋鸟 鼓掌 他的 翼 和 斗殴

那只放荡的椋鸟拍打着翅膀，开始打架。

[ænd; ənd] [fɪntʃ] [tu:; tə][ðeə(r)][hɑ:f] - [ɪ'rektɪd] [haʊs]
And finches to their half - erected house
和 雀类 到 他们的 一半 - 竖立 房子

还有雀类飞向它们半搭建好的巢穴

[treɪl] ['sɪlvə(r)] [strɔ:z] ; [wen] [ɒn][ðə; ði][sænd] - [pɪt] [və:dʒ]
Trail silver straws ; when on the sand - pit verges
踪迹 银 吸管 ; 什么时候 在 这 沙 - 坑 路缘

银色的草茎；当在沙坑边缘时

[ðə; ði] [jʌŋ] [læmz] [liːp] , [wen] [klaʊdz] [ɒn] ['sʌni] [taɪlz]
The young lambs leap , when clouds on sunny tiles
这 年轻的 羔羊 飞跃 , 什么时候 云 在 阳光明媚 瓷砖

当阳光普照的瓦片上飘着云朵时，小羊羔们欢快地跳跃着。

[pɑːs] [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - [pɑːs] , [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [sprɪŋ] [i'məːdʒ]
Pass and re - pass , then the young Spring emerges
经过 和 关于 - 经过 , 然后 这 年轻的 春天 出现

传递、再传递，然后，年轻的春天破土而出。

[frɒm; frəm] ['wɪntərz] ['fɪŋgəz] ['pænəplɪd] [wɪð] [smaɪlz] .
From Winter's fingers panoplied with smiles .
从 冬天的 手指 盛装 和 微笑 .

从温特的指尖流露出的笑容。

[səʊ] [sʌm; səm] [braɪt] [ˌdemwɑː'zel] [bʌt; bət] [leɪt] [rɪ'tɜːnɪŋ]
So some bright demoiselle but late returning
所以 一些 明亮的 少女 但 晚的 返回

所以有些漂亮的少女，但回来晚了。

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [həʊm] [wɪð] [njuː] - - ['greɪsɪz]
To her old home with new - acquirèd graces
到 她 老的 家 和 新的 - - 恩典

带着新获得的优雅，回到她曾经的家

[lɜːnt] [ɪn] [sʌm; səm] [streɪt] [ə'kædəmi] [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ]
Learnt in some strait academy and burning
学会了 在 一些 海峡 学院 和 燃烧

在某所正规学院学习并燃烧

[tuː; tə] ['kɪnd(ə)l] ['wʌndəmənt] [ɪn] ['həʊmli] ['feɪsɪz]
To kindle wonderment in homely faces
到 点燃 惊奇 在 家常的 面孔

激发普通面孔上的惊奇

, [waɪl] [ʃiː; ʃi] [huː] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [aːts] ,
Smileth , while she who taught her all her arts ,
微笑 , 尽管 她 WHO 教授 她 全部 她 艺术 ,

微笑着，而她正是教她所有技艺的人。

[ðə; ði] [dɑːk] [duː'enə] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [di'pɑːt] .
The dark duenna , with a sigh departs .
这 黑暗的 保姆 , 和 一个 叹 离开 .

那位肤色黝黑的女管家叹了口气，离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

“ [vɒks] [kləmæntɪs]
“ VOX CLAMANTIS
“ 沃克斯 长臂虾

“VOX CLAMANTIS

” [haʊ] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [wet] ['twaɪlaɪt] [dʌθ] [ðæt] [bɜːd]
” How late in the wet twilight doth that bird
” 如何 晚的 在 这 湿的 暮 确实 那 鸟

“那只鸟在潮湿的暮色中究竟有多晚才醒来？”

[prə'lɒŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪti] ; [frɒm; frəm] [wɒt] ['dɑːklɪŋ] [θɔːn] ,
Prolong his ditty ; from what darkling thorn ,
延长 他的 小调 ; 从 什么 黑暗之子 刺 ,

延长他的小调；来自哪根昏暗的荆棘，

[dɪm] ['eldə(r)] [wɒnd] [ɔ:(r)] ['blækɪst] [bɒks] [ʌn'stɜ:d]
Dim elder wand or blackest box unstirred
暗淡 长老 魔杖 或者 最黑的 盒子 未搅拌

黯淡的接骨木魔杖或未搅动的最黑盒子

[baɪ] [drɪp] [ɒv; əv] [reɪn] , [ɪz] [ðə; ðɪ] [dɪə(r)] ['deskænt] [bɔ:n] ?
By drip of rain , is the dear descant borne ?
经过 滴 的 雨 , 是 这 亲爱的 解说 出生 ?

是雨滴传递着这美妙的旋律吗?

[səʊ] [leɪt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , [tu:] ['si:mɪŋ] ['kænd(ə)ls] [ʃaɪn]
So late it is , two seeming candles shine
所以 晚的 它 是 , 二 似乎 蜡烛 闪耀

夜已深，两根看似蜡烛的烛光闪烁。

[ə'θwɔ:t] [blu:] [peɪnz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɛkstɹ'ɛməst] [hedʒ] ,
Athwart blue panes in the extremest hedge ,
横穿 蓝色的 窗格 在 这 极端 对冲 ,

最远处树篱中横亘着蓝色的窗格，

[ɛvn] [ðə; ðɪ] [tʃaɪldz] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['deɪziz] [kləʊz] [ðeə(r)] [eɪn]
Ev'n the child's bunch of daisies close their eyne
甚至 这 孩子的 束 的 雏菊 关闭 他们的 艾恩

就连孩子手中的雏菊也闭上了眼睛

[ɪn] [ðeə(r)] [hɔ:n] ['gɒblət] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ledʒ] .
In their horn goblet on the window ledge .
在 他们的 喇叭 高脚杯 在 这 窗户 壁架 .

放在窗台上的牛角高脚杯里。

[sæd] [ɪz] [ðə; ðɪ] [naɪt] , [dʌθ] [ˌaɪ 'ti:] [səʊ] [smel] [ɒv; əv] [sprɪŋ]
Sad is the night , doth it so smell of spring
伤心 是 这 夜晚 , 确实 它 所以 闻 的 春天

夜色凄凉，难道没有春天的气息吗?

[ænd; ənd] [weɪk] [sʌtʃ] ['ɑ:də(r)] [ɪn] [ðaɪ] [pelt] [brest] ?
And wake such ardours in thy pelted breast ?
和 唤醒 这样的 热情 在 你的 被毛皮覆盖 胸部 ?

在你那饱经风霜的胸膛里，竟能唤起如此炽热的激情?

[aɪ] , [ðaʊ] [wɜ:t] ['evə(r)] [wʌn] [tu:; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [sɪŋ]
Aye , thou wert ever one to stay and sing
是的 , 你 沃特 曾经 一 到 停留 和 唱歌

是的，你总是会留下来唱歌

[ɒv; əv] ['sɜ:dʒənt] [i:st] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [dɪ'klaɪnɪŋ] [west] : —
Of surgent East to the declining West : —
的 涌现 东方 到 这 下降 西方 : —

从蓬勃发展的东方到日渐衰落的西方：——

[ænd; ənd] [naʊ] [ðaʊət] [gɒn] , [ðə; ðɪ] [lɑ:st] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [braɪt] [bri:d] ,
And now thou'rt gone , the last of a bright breed ,
和 现在 你 已消失 , 这 最后的 的 一个 明亮的 品种 ,

如今你已离去，你是这璀璨世代的最后一人。

[drɔ:] - [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['kɜ:tənz] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [naɪt] [ɪn'di:d] .
Draw - to the curtains , it is night indeed .
画 - 到 这 窗帘 , 它 是 夜晚 的确 .

拉上窗帘，夜已深。

[[ˌpi: 'dʒi:] [naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

['sɒrəʊ]
SORROW
悲哀

悲哀

[ɒv; əv] ['sɒrəʊ] , - [tɪz][æz; əz] [seɪnts] [hæv; həv] [sed] —
Of Sorrow , ' tis as Saints have said —
的 悲哀 , - 的 作为 圣徒队 有 说 —

悲伤，正如圣徒们所说——

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪl] - ['seivə] [læmp][ʃæl; ʃəl] [ʃed]
That his ill - savoured lamp shall shed
那 他的 患病的 - 细细品味 灯 将 棚

愿他那盏味道难闻的灯盏熄灭

[ə; eɪ] [laɪt] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [wen] , [bləʊn] [ə'baʊt]
A light to Heaven , when , blown about
一个 光 到 天堂 , 什么时候 , 吹 关于

一道通往天堂的光芒，被风吹拂着。

[baɪ][ðə; ði] [wɜːrldz] [veɪn][ænd; ənd] ['wɪndi] [raʊt] ,
By the world's vain and windy rout ,
经过 这 世界的 徒劳 和 刮风 路线 ,

凭借世间虚妄而虚妄的道路，

[ðə; ði]['kænd(ə)ls][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [bɜːn] [aʊt] .
The candles of delight burn out .
这 蜡烛 的 喜 烧伤 出去 .

快乐的蜡烛燃尽了。

[ðen] ['ʌʃə(r)] ['sɒrəʊ] [tuː; tə][ðaɪ] [bɔːd] ,
Then usher Sorrow to thy board ,
然后 引座员 悲哀 到 你的 木板 ,

然后，请将悲伤迎入你的餐桌。

[gɪv] [hɪm] [sʌtʃ] [feə(r)][æz; əz] [meɪ] [ə'fɔːd]
Give him such fare as may afford
给 他 这样的 票价 作为 可能 买得起

给他提供力所能及的餐食。

[ðaɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] — [best]
Thy single habitation — best
你的 单身的 居住地 — 最好的

你唯一的居所——最好

[tuː; tə] [miːt] [hɪm][hɑːf] - [wei] [ɪn][hɪz; ɪz][kwest] ,
To meet him half - way in his quest ,
到 见面 他 一半 - 方式 在 他的 寻求 ,

为了在他追求目标的过程中给予他支持，

[ðə; ði] [ɪm'pɔːtʃənət] [ænd; ənd][sæd] - [aɪd] [gest] .
The importunate and sad - eyed guest .
这 纠缠不休 和 伤心 - 眼睛 客人 .

那位纠缠不休、眼神忧郁的客人。

[jet] ['sʌmwɒt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [gɪv] [huː] [tʊk]
Yet somewhat should he give who took
然而 有些 应该 他 给 WHO 采取

然而，他应该给那些拿走他的人一些补偿。

[ðaɪ] [ˌhɒspɪ'tæləti] , [fɔː(r); fə(r)] [lʊk] ,
Thy hospitality , for look ,
你的 热情好客 , 为了 看 ,

你的热情好客，你看，

[hɪz; ɪz][ɪz][nəʊ]['rændəm]['veɪgrənsi] ,
His is no random vagrancy ,
他的 是 不 随机的 流浪 ,

他并非无故流浪，

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][rægz] [wɒt] [hɪnts] [ðeə(r)][biː; bi]
Beneath his rags what hints there be
下面 他的 破布 什么 提示 那里 是

他那身破烂的衣衫下，究竟隐藏着什么线索?

[ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'lestiəl] ['lɪvəri] .
Of a celestial livery .
的 一个 天体 涂装 .

身披天界战袍。

[swiːt] ['sɒrəʊ] , [pleɪ] [ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [pɑːt] ,
Sweet Sorrow , play a grateful part ,
甜的 悲哀 , 玩 一个 感激的 部分 ,

甜蜜的悲伤，请扮演感恩的角色。

[breɪk] [ˌem 'iː][ðə; ði]['mɑːb(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [hɑːt]
Break me the marble of my heart
休息 我 这 大理石 的 我的 心

让我破碎我那颗如大理石般坚硬的心

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɪts]['frægmənts] [peɪv] [ə; eɪ] [striːt]
And of its fragments pave a street
和 的 它是 片段 铺平 一个 街道

而它的碎片则铺成了一条街道

[weə(r)] , [tuː; tə][maɪ] [blɪs] , [maɪ'self] [meɪ] [miːt]
Where , to my bliss , myself may meet
在哪里 , 到 我的 极乐 , 我 可能 见面

在那里，令我欣喜的是，我将与自己相遇。

[wʌn] ['heisən] [wɪð] - [fiːt] .
One hastening with piercèd feet .
一 加速 和 - 脚 .

一个脚被刺穿的人匆匆赶路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ðə; ði] ['mʌlbəri]
THE MULBERRY
这 桑

桑树

[wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)]['gɑːd(ə)n] [wɔːlz] [juː; jʊ] [siː]
Within our garden walls you see
之内 我们的 花园 墙壁 你 看

在我们的花园围墙内，您可以看到

[ə; eɪ][hjuːdʒ][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['mʌlbəri]
A huge old - fashioned mulberry
一个 巨大的 老的 - 造型 桑

一棵巨大的老式桑树

[huːz] ['pɜːp(ə)l] [fruːt] [ɪn] ['sʌmə(r)] [fɔːls]
Whose purple fruit in summer falls
谁 紫色的 水果 在 夏天 瀑布

夏季落下的紫色果实

['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [wɔːlz] .
Into the shade below the walls .
进入 这 阴影 以下 这 墙壁 .

走到墙下的阴凉处。

[ɪts] ['blækənd] [trʌŋk] [grəuz] [grɪm] [ænd; ənd] [hɑːd]
Its blackened trunk grows grim and hard
它是 变黑 树干 生长 严峻 和 难的

它那焦黑的树干变得阴森而坚硬。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːʃ] ['græv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [jɑːd] ,
From the harsh gravel of the yard ,
从 这 残酷的 碎石 的 这 院子 ,

从院子里粗糙的碎石地上，

[ɪts] [krest] [bi'həuld][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][gəʊ][baɪ]
Its crest beholds the winds go by
它是 波峰 凝视 这 风 去 经过

它的山脊俯瞰着来往的风。

[ænd; ənd][skænz][ðə; ði] ['mɪlki] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] .
And scans the milky evening sky .
和 扫描 这 乳白色 晚上 天空 .

然后扫视着银河般的夜空。

[ænd; ənd][laɪk] [ðɪs] [triː] [maɪ] [səʊl] [meɪks] [mɜːθ] ,
And like this tree my soul makes mirth ,
和 喜欢 这 树 我的 灵魂 制作 欢笑 ,

我的灵魂也像这棵树一样充满喜悦，

([ðəʊ] ['ruːtɪd] [diːp] [ɪn] ['blækənd] [ɜːθ])
(Though rooted deep in blackened earth)
(尽管 根 深的 在 变黑 地球)

（虽然深深扎根于焦黑的泥土中）

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [grəʊ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [saɪt]
For it shall grow till it hath sight
为了 它 将 生长 直到 它 有 视线

因为它会生长，直到它能看见。

([ðə; ði] [wɔːlz] ['ɔr] - [t'ɒpt]) [ɒv; əv] ['endləs] [laɪt] .
(The walls o'er - topped) of endless light .
(这 墙壁 超过 - 顶峰) 的 无尽的 光 .

（墙壁之上）是无尽的光芒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl]
THE WINDOW - SILL
这 窗户 - 窗台

窗台

[ðə; ði] ['fjuːʃə] ['dæŋg(ə)l][ɒn][ðeə(r)] [stem] ,
The fuchsias dangle on their stem ,
这 倒挂金钟 悬挂 在 他们的 干 ,

倒挂金钟的花朵垂挂在茎上，

[ðə; ði]['beɪbi][gɜːl] [lʊks] [ʌp][æt; ət][ðem; ðəm] ,
The baby girl looks up at them ,
这 婴儿 女孩 看起来 向上 在 他们 ,

女婴抬头看着他们，

[ðə; ði] [lait] ['kɒmz] [θru:] [ðə; ði] ['mʌzlɪn] [frɪl]
The light comes through the muslin frill
这 光 来 通过 这 细棉布 褶边

光线透过薄纱褶边照射进来。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['peɪntɪd] ['wɪndəʊ] - [sɪl] .
Upon the painted window - sill .
之上 这 绘 窗户 - 窗台 .

在涂漆的窗台上。

[ʃi:; ʃi] ['kænɒt] [si:] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ˌaʊt'saɪd]
She cannot see the world outside
她 不能 看 这 世界 外部

她看不到外面的世界。

[weə(r)] [men] [ɪn] [snɔ:rtɪŋ] [m'əʊtəz] [raɪd] ,
Where men in snorting motors ride ,
在哪里 男人 在 吸鼻 电机 骑 ,

男人们骑着轰鸣的摩托车，

[i:tʃ] ['spi:dɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [fɑ:(r)] [ə'bəʊd]
Each speeding from his far abode
每个 超速 从 他的 远的 住所

每个人都从遥远的家乡疾驰而来

[tu:; tə] [taʊn] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['fʊləm] [rəʊd] .
To town , along the Fulham Road .
到 镇 , 沿着 这 富勒姆 路 .

沿富勒姆路前往镇上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ðə; ði] ['ændʒələs] - [bel]
THE ANGELUS - BELL
这 天使 - 钟

天使钟

[maɪ] [naɪt] - [dres] [hæŋz] [ɒn] ['faɪə(r)] - [gɑ:d] [reɪl]
My night - dress hangs on fire - guard rail
我的 夜晚 - 裙子 悬挂 在 火 - 警卫 轨

我的睡衣挂在防火栏杆上。

[ænd; ənd] [maɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [mɪlk] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [stændz] ,
And my cup of milk on the table stands ,
和 我的 杯子 的 牛奶 在 这 桌子 站立 ,

桌上的那杯牛奶还立在那里。

[ðə; ði] [deɪ] [gəʊz] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [seɪl]
The day goes down like a distant sail
这 天 去 向下 喜欢 一个 遥远 帆

白昼如同远航的船帆，渐渐沉入海底。

[ænd; ənd] [li:vz] [ˌem 'i:] [ʌn'drest] [ɪn] [maɪ] ['mʌðərz] [hændz] .
And leaves me undressed in my Mother's hands .
和 树叶 我 脱光衣服 在 我的 母亲的 双手 .

然后把我赤身裸体地留在母亲手中。

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [wɒʃt] [ˌem 'i:] [kli:n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] [deɪz] [graɪm]
She has washed me clean of the long day's grime
她 有 洗过 我 干净的 的 这 长的 天 污垢

她洗净了我一天的污垢。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪləʊ] [ɪz] [kuːl] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['sliːpi] [hed] ,
And **the** **pillow** **is** **cool** **for** **my** **sleepy** **head** **,**
和 这 枕头 是 凉爽的 为了 我的 困 头 ,

枕头很凉爽，睡着的时候很舒服。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ændʒələs] - [bel] [wɪð] [ɪts] [θriː] - [fəʊld] [tʃaɪm]
For **the** **Angelus** **-** **bell** **with** **its** **three** **-** **fold** **chime**
为了 这 安吉勒斯 - 钟 和 它是 三 - 折叠 钟声

天使钟，带有三重钟声

[hæz; həz] [t'əʊld] [ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][maɪ'self][tuː; tə][bed] .
Has **tolled** **the** **sun** **and** **myself** **to** **bed** **.**
有 收费 这 太阳 和 我 到 床 .

太阳落山，我也随之入睡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

[ðə; ði]['æp(ə)l] - [mæn][frɒm; frəm]
THE **APPLE** **-** **MAN** **FROM**
这 苹果 - 男人 从

来自苹果的人

-
AWBRIDGE
-

奥布里奇

[waɪl] [ai][stænd][ə'pɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ænd; ənd][ai] [dres] [ðə; ði] ['dʌsti] [stɔːl] ,
While **I** **stand** **upon** **the** **pavement** **and** **I** **dress** **the** **dusty** **stall** **,**
尽管 我 站立 之上 这 路面 和 我 裙子 这 尘土飞扬 摊位 ,

当我站在人行道上，整理那布满灰尘的摊位时，

[weə(r)] [ðeɪ] [sel] [ðə; ði] ['trævld] ['æplz] , [ai] [bɪ'θɪŋk] [ˌem 'iː][məʊst][ɒv; əv][ɔːl]
Where **they** **sell** **the** **travelled** **apples** **,** **I** **bethink** **me** **most** **of** **all**
在哪里 他们 卖 这 旅行 苹果 , 我 思考 我 最多 的 全部

在他们售卖远道而来的苹果的地方，我最常想起的就是我自己。

[haʊ] [ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)]['raɪpənɪŋ][ɪn] - [ə'gen]
How **the** **Quarentines** **are** **ripening** **in** **Michelmarsh** **again**
如何 这 - 是 成熟 在 - 再次

米歇尔沼泽的隔离期又是如何逐渐成熟的呢?

[ænd; ənd][ðə; ði]['æp(ə)l] - [mæn][frɒm; frəm] - ['kɒmz] [ə; eɪ] - ['klɪŋkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [leɪn] .
And **the** **Apple** **-** **man** **from** **Awbridge** **comes** **a** **-** **clinking** **up** **the** **lane** **.**
和 这 苹果 - 男人 从 - 来 一个 - 叮当声 向上 这 车道 .

来自奥布里奇的苹果推销员叮叮当当地沿着小路走了过来。

[swiːt] [ænd; ənd][slɪm][ðə; ði] ['leɪdɪz] - ['fɪŋgəz] [fɔːl] [ə'raʊnd][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ][pɑːs] ,
Sweet **and** **slim** **the** **Ladies** **'** **Fingers** **fall** **around** **you** **as** **you** **pass** **,**
甜的 和 苗条的 这 女士们 - 手指 落下 大约 你 作为 你 经过 ,

当你走过时，香甜纤细的女士手指饼干会落在你周围。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)] ['meləʊ] [baɪ][ðə; ði][pɪg] - [həʊl][ɪn][ðə; ði][grɑːs] ,
And **the** **Hollycores** **are** **mellow** **by** **the** **pig** **-** **hole** **in** **the** **grass** **,**
和 这 - 是 醇厚 经过 这 猪 - 洞 在 这 草 ,

而霍利科尔斯则在草丛里的猪洞旁悠闲地待着。

- [tɪz][bʌt; bət] [griːn] [ðeɪ] [lʊk] , [juː; jʊ] [plʌk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][lɪst][ðə; ði] - [kɔː(r)] —
' **Tis** **but** **green** **they** **look** **,** **you** **pluck** **them** **,** **and** **you** **list** **the** **ratt'ling** **core** **—**
- 的 但 绿色的 他们 看 , 你 采摘 他们 , 和 你 列表 这 - 核 —

它们看起来只是绿色的，你把它们摘下来，就会发现里面有嘎嘎作响的芯——

[ænd; ənd][ðə; ði]['æp(ə)l] - [mæn][frɒm; frəm] - ['kɒmz] [ə; eɪ] - ['tʃæfə] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .

And	the	Apple	-	man	from	Awbridge	comes	a	-	chaffering	at	the	door	.
和	这	苹果	-	男人	从	-	来	一个	-	摩擦	在	这	门	.

来自奥布里奇的苹果推销员气冲冲地来到门口。

[ðen] [ðə; ði][fɜ:st] [beɪkt] [bætʃ] [ɒv; əv]['prɑ:fɪts] , - [twɒz][ə; eɪ] [tri:t] [maɪ]['mʌðə(r)] [plænd] ,

Then	the	first	baked	batch	of	Profits	,	'	twas	a	treat	my	mother	planned	,
然后	这	第一的	烘焙	批	的	利润	,	-	那是	一个	对待	我的	母亲	计划	,

然后是第一批烤好的"利润"，那是我母亲计划的犒劳。

[dru:] [ðem; ðəm] ['fəʊmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪʃklɒθ] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] ,

Drew	them	foaming	from	the	oven	with	the	dishcloth	round	her	hand	,
德鲁	他们	起泡	从	这	烤箱	和	这	抹布	圆形的	她	手	,

她用抹布裹着手，把它们从烤箱里捞了出来，当时烤箱里还冒着泡沫。

[ʃi:; ʃi] [hu:] [pɔ:] [ðə; ði]['æmbə(r)]['saɪdə(r)][tu:; tə][ðə; ði] - ['pɒlɪʃt] [brɪŋk]

She	who	poured	the	amber	cider	to	the	pewter's	polished	brink
她	WHO	倾倒	这	琥珀色	苹果酒	到	这	-	抛光	边缘

她将琥珀色的苹果酒倒在了锡制酒杯光滑的边缘。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æp(ə)l] - [mæn][frɒm; frəm] - [wet][ðə; ði] ['bɑ:gən] [wɪð] [ə; eɪ][drɪŋk] .

And	the	Apple	-	man	from	Awbridge	wet	the	bargain	with	a	drink	.
和	这	苹果	-	男人	从	-	湿的	这	便宜货	和	一个	喝	.

来自奥布里奇的苹果商还请人喝了一杯酒，以示友好。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [baɪz] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['bʊʃl] [ænd; ənd][hi:; hi] [baɪz] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [tri:z]

For	he	buys	them	by	the	bushel	and	he	buys	them	on	the	trees
为了	他	购买	他们	经过	这	蒲式耳	和	他	购买	他们	在	这	树木

因为他是按蒲式耳买的，也是从树上买的。

[ænd; ənd][hi:; hi][sendz][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔ:tʃəd] [plɒt][tu:; tə]['pleɪsɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ði:z] ;

And	he	sends	them	from	the	orchard	plot	to	places	such	as	these	;
和	他	发送	他们	从	这	果园	阴谋	到	地方	这样的	作为	这些	;

他把他们从果园里送到像这样的地方；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['mʌni] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['pɒkɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t]

And	there's	money	in	your	pocket	and	a	hollow	at	your	heart
和	有	钱	在	你的	口袋	和	一个	空洞的	在	你的	心

你口袋里有钱，心里却空空如也。

[wen] [ðə; ði]['æp(ə)l] - [mæn][frɒm; frəm] - ['kɒmz] [ə; eɪ] - ['ləʊdɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kɑ:t] .

When	the	Apple	-	man	from	Awbridge	comes	a	-	loading	of	his	cart	.
什么时候	这	苹果	-	男人	从	-	来	一个	-	加载中	的	他的	大车	.

来自奥布里奇的苹果商推着装满货物的马车来了。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ðə; ði] ['neɪmləs] ['æplz] [ɒn][ðə; ði][stɔ:l][ɪn] ['fʊləm] [rəʊd]

And	maybe	the	nameless	apples	on	the	stall	in	Fulham	Road
和	或许	这	无名	苹果	在	这	摊位	在	富勒姆	路

或许还有富勒姆路摊位上那些不知名的苹果

[wʌns] [wɜ:(r); wə(r)][paɪld][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['pəʊni][ɪn] [ðæt] [freʃ] [ænd; ənd]['freɪgrənt][ləʊd]

Once	were	piled	behind	his	pony	in	that	fresh	and	fragrant	load
一次	是	堆积	在后面	他的	小马	在	那	新鲜的	和	香	加载

曾经，它们堆在他那匹小马身后，装着那新鲜芬芳的货物。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][maɪ]['mʌðə(r)] ['pʊld] [ðə; ði] ['leɪdɪz] - ['fɪŋgəz] [daʊn] ;

And	maybe	it	was	my	mother	pulled	the	Ladies	'	Fingers	down	;
和	或许	它	曾是	我的	母亲	拉	这	女士们	-	手指	向下	;

或许是我母亲把女士手指拉了下来；

[ænd; ənd][ðə; ði]['æp(ə)l] - [mæn][frɒm; frəm] - [tɜːnd] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .

And	the	Apple	-	man	from	Awbridge	turned	them	over	to	the	town	.
和	这	苹果	-	男人	从	-	转向	他们	超过	到	这	镇	.

来自奥布里奇的苹果商把它们交给了镇上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ɒv; əv] -

OF	DULCIBEL
的	-

杜尔西贝尔

[wen] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] - [lait] -

When	by	the	fire	-	light	Dulcibel
什么时候	经过	这	火	-	光	-

在篝火旁，杜西贝尔

[stəː][ðə; ði] [red] [æʃ] [wɪð] ['laɪvli] [greɪs] ,

Stirs	the	red	ash	with	lively	grace	,
搅拌	这	红色的	灰	和	热闹	优雅	,

轻盈优雅地搅动着红色的灰烬，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɔː(r)] [hel]

Is	it	the	glow	of	Heaven	or	Hell
是	它	这	辉光	的	天堂	或者	地狱

这是天堂的光芒还是地狱的光芒?

[ðæt] ['mænt(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['rəʊzi] [feɪs] ?

That	mantles	in	her	rosy	face	?
那	地衣	在	她	红润	脸	?

那披在她红润脸上的是什么?

[ðeɪ] [nəʊ] , [huː] [fɔː(r); fə(r)][dɪ'speə(r)][ænd; ənd][dʒɔɪ]

They	know	,	Who	for	despair	and	joy
他们	知道	,	WHO	为了	绝望	和	喜悦

他们知道，谁因绝望而喜悦

[ɔːl] ['feɪtfl] ['lʌvlinəs] [hæv; həv] [blent] ,

All	fateful	loveliness	have	blent	,
全部	命运的	可爱	有	混合	,

所有命中注定的美好都已融合，

[huː] [duː; də][bəuθ] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ]

Who	do	both	comfort	and	destroy
WHO	做	两个都	舒适	和	破坏

既能带来慰藉又能带来毁灭的人

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] ['elɪmənt] .

With	the	indifferent	element	.
和	这	冷漠	元素	.

与漠不关心的元素。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ðə; ði] ['leɪdi] ['feznt]

THE	LADY	PHEASANT
这	女士	野鸡

雌野鸡

[huːm] [miːt] [wiː; wi] , ['bɛtsi] , [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ?

Whom	meet	we	,	Betsey	,	in	the	wood	?
谁	见面	我们	,	贝齐	,	在	这	木头	?

贝茜，我们在树林里遇到了谁?

[ðə; ði]['leɪdi] ['feznt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [bruːd] ;

The	Lady	Pheasant	and	her	Brood	;
这	女士	野鸡	和	她	幼虫	;

母野鸡和她的幼鸟;

[səʊ][stænd][wiː; wi] [stɪl] , [tuː; tə][let][ðem; ðəm] [pɑːs]

So	stand	we	still	,	to	let	them	pass
所以	站立	我们	仍然	,	到	让	他们	经过

所以，我们静静地站着，让他们通过。

[ɒn] [əʊk] - [liːvz] [θruː] [ðə; ði] ['tæsld] [grɑːs] .

On	oak	-	leaves	through	the	tasselled	grass	.
在	橡木	-	树叶	通过	这	带流苏的	草	.

穿过长满穗状花序的草丛，落在橡树叶上。

[daʊn] ['dæp(ə)ld] [aɪlz] [ɒv; əv]['heɪz(ə)l] [ʃeɪd]

Down	dappled	aisles	of	hazel	shade
向下	斑驳的	过道	的	榛	阴影

沿着榛树荫斑驳的小路

[ðeɪ] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [gleɪd] ,

They	disappear	along	the	glade	,
他们	消失	沿着	这	林间空地	,

他们消失在林间空地上，

[maɪ] ['leɪdi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['rʌsti] [gaʊn] ,

My	Lady	in	her	rusty	gown	,
我的	女士	在	她	生锈的	袍	,

我的夫人身穿锈迹斑斑的长袍，

[ten] ['tʃɪldrən] [klæd][ɪn]['juːsf(ə)l] [braʊn] .

Ten	children	clad	in	useful	brown	.
十	孩子们	覆膜	在	有用	棕色的	.

十个孩子穿着实用的棕色衣服。

[bʌt; bət][wʌn] [fledʒd] ['lægəd] [stɒps][tuː; tə] [iːt]

But	one	fledged	laggard	stops	to	eat
但	一	羽翼丰满	落后者	停止	到	吃

但有一个落后的雏鸟停下来吃东西。

[ðə; ði]['plæntɪn; 'plænteɪn] [siːdz] [æt; ət] - [fiːt] ,

The	plantain	seeds	at	Betsey's	feet	,
这	芭蕉	种子	在	-	脚	,

贝茜脚边的车前草种子

[huː] [plʌk] [maɪ] ['fɪŋgəz] : “ ['mʌðə(r)] , [kʌm]

Who	plucks	my	fingers	:	“	Mother	,	come
WHO	摘取	我的	手指	:	“	母亲	,	来

谁拨弄我的手指：“母亲，过来

[wiːl; wil] [pɪk] [hɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm] [həʊm] !

We'll	pick	him	up	and	take	him	home	!
出色地	挑选	他	向上	和	拿	他	家	!

我们会去接他，带他回家!

” [ðə; ði] ['nestlɪŋ] [dʒɔɪnz][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [naɪn]

”	The	nestling	joins	the	hidden	nine
”	这	雏鸟	加入	这	隐	九

“雏鸟加入了隐藏的九人组。”

[diːp] [ɪn][ðə; ði] [kɒps] ; [ænd; ənd][ai][lɪft] [maɪn]
Deep in the copse ; and I lift mine
深的 在 这 矮林 ; 和 我 举起 矿

在树林深处；我举起我的

[ænd; ənd][beə(r)][hɜː(r); hə(r)][həʊm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [leɪn] ， —
And bear her home along the lane , —
和 熊 她 家 沿着 这 车道 ， —

沿着小路把她抬回家，——

“ [ai] [wɒnt] [hɪm] !
“ I want him !
“ 我 想 他 !

“我想要他！”

” [stɪl] [paut] ['bɛtsi] - [dʒeɪn] .
” still pouts Betsey - Jane .
” 仍然 撅嘴 贝齐 - 简 .

贝齐-简仍然撅着嘴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[taɪmz] ['taɪrənəs]
TIME'S TYRANNESS
时间 暴政

时间的暴政

[haʊ] [fjuː] [ə'læk] ,
How few alack ,
如何 很少 呜呼 ,

多么少啊，

[ðeə(r)] [biː; bi] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [træk]
There be along the track
那里 是 沿着 这 追踪

沿着轨道

[ɒv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [hɪə(r)][nɒt][æt; ət][ðeə(r)] [bæk]
Of life which hear not at their back
的 生活 哪个 听到 不是 在 他们的 后退

那些听不到他们背后传来的生命

([ðəʊ] [smɔːl] [bɜ˞dz] [sɪŋ]
(Though small birds sing
(尽管 小的 鸟类 唱歌

（尽管小鸟也会歌唱）

[ænd; ənd] ['belfri] [rɪŋ])
And blessèd belfries ring)
和 受祝福的 钟楼 戒指)

以及神圣的钟楼环）

[ðə; ði] [kriːk] [ɒv; əv] [taɪmz] ['aɪən] [wɪŋ] ;
The creaking of Time's iron wing ;
这 嘎吱作响 的 时间 铁 翼 ;

时间铁翼的吱嘎声；

[ænd; ənd] , [ɪn][mæd] [flaɪt]
And , in mad flight
和 , 在 疯狂的 航班

疯狂飞行

[frɒm; frəm][æn; ən] [ʌn'tɛmptɪd] [mait] ,
From **an** **untempted** **might** **,**
从 一个 未受诱惑 可能 ,

源自未经诱惑的力量，

['træmp(ə)l][ðə; ði] ['lʌvli] ['fiːldz] [ɒv; əv] [lait] ,
Trample **the** **lovely** **fields** **of** **light** **,**
践踏 这 迷人的 字段 的 光 ,

践踏那美丽的光之田野，

[nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs]
Nor **for** **a** **space**
也不 为了 一个 空间

也不是为了空间

[pɔːz] [ɪn][ðeə(r)] ['fɪəf(ə)l] [reɪs]
Pause **in** **their** **fearful** **race**
暂停 在 他们的 可怕 种族

在他们恐惧的奔跑中停下脚步

[tuː; tə] [lʊk] [ðeə(r)]['taɪrənt][ɪn][ðə; ði] [feɪs] . —
To **look** **their** **tyrant** **in** **the** **face** **.** **—**
到 看 他们的 暴君 在 这 脸 . —

直面暴君。

[ɪn][juː; jʊ][ə'ləʊn] ,
In **you** **alone** **,**
在 你 独自的 ,

只有你，

[dɪə(r)][tʃaɪld] , [ðeə(r)]['evə(r)] [ʃɒn]
Dear **child** **,** **there** **ever** **shone**
亲爱的 孩子 , 那里 曾经 闪耀

亲爱的孩子，那里曾闪耀着光芒。

[dɪ'vaɪn] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .
Divine **deliberation** **.**
神圣的 审议 .

神圣的旨意。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] [wiːd]
And **now** **in** **weed**
和 现在 在 杂草

现在在大麻里

[ænd; ənd] [grɑːs] [juː; jʊ][bɪd] [taɪm] [spiːd]
And **grass** **you** **bid** **Time** **speed**
和 草 你 出价 时间 速度

还有你竞标的草 时间速度

[ə'weɪ] [ɪn]['dændɪlaɪən] [siːd] ,
Away **in** **dandelion** **seed** **,**
离开 在 蒲公英 种子 ,

化作蒲公英种子，

[tɪl] [jɔː(r); jə(r)] [braɪt] [heə(r)] ,
Till **your** **bright** **hair** **,**
直到 你的 明亮的 头发 ,

直到你那亮丽的头发，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [daʊn] ['mɪŋgld] [ðeə(r)] ,
For **the** **down** **mingled** **there** **,**
为了 这 向下 混合 那里 ,

至于混杂在那里的下层，

[hɪz; ɪz] ['veri] ['greɪnəs] [lʊks] [tu:; tə][weə(r)] .

His	very	greyness	looks	to	wear	.
他的	非常	灰色	看起来	到	穿	.

他灰白的脸色看起来十分憔悴。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ɑ:] ['hæpi] [ʃi:; ʃi]

Ah	happy	she
啊	快乐的	她

啊，她真开心

[hu:z] ['dʒent(ə)l] ['aʊəz] [bi:; bi]

Whose	gentle	hours	be
谁	温和的	小时	是

谁的温柔时光

[təʊld][baɪ] [sʌtʃ] [kaɪnd] [krə'nɒmətri] !

Told	by	such	kind	chronometry	!
讲述	经过	这样的	种类	计时学	!

通过这种精密的计时方法就能看出来!

[fɔ:(r); fə(r)] [naʊ] [taɪm] [seθ] ,

For	now	Time	saith	,
为了	现在	时间	赛斯说	,

时间如是说:

[hu:] ['smaɪlɪŋ] ,

Who	smiling	listeneth	,
WHO	微笑	倾听	,

谁面带微笑地倾听,

“ [ləʊ] , [ə; eɪ][tʃaɪld] ['flaut][ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] [breθ] !

“	Lo	,	a	child	flouts	me	with	a	breath	!
“	洛	,	一个	孩子	蔑视	我	和	一个	气息	!

“瞧，一个孩子竟然敢用呼吸来戏弄我！”

” [ænd; ənd][səʊ] , [tu:; tə] [ə'sweɪdʒ]

”	And	so	,	to	assuage
”	和	所以	,	到	缓和

因此，为了安抚

['swi:tli] [ə; eɪ] - [reɪdʒ] ,

Sweetly	a	feignèd	rage	,
甜蜜地	一个	-	愤怒	,

甜美地假装愤怒,

[hi:; hi]['dɪmz][jɔ:(r); jə(r)][heə(r)] [wɪð] ['mɪmɪk][eɪdʒ] .

He	dims	your	hair	with	mimic	age	.
他	暗淡	你的	头发	和	模仿	年龄	.

他用模仿衰老的方式使你的头发颜色变浅。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ðə; ði]['dʒɪndʒə(r)][kæt]

THE	GINGER	CAT
这	姜	猫

姜猫

- [tɪz] [ðə; ði] [əʊld] [waɪf] [æt; ət] - , [ʃi:; ʃi]

'	Tis	the	old	wife	at	Rickling	,	she
-	的	这	老的	妻子	在	-	,	她

是里克林的老太太，她

[hæz; həz] [lɒst] [hɜ:(r); hə(r)] ['dʒɪndʒə(r)] [kæt] , - [twɒz] [hi:; hi]

Has	lost	her	ginger	cat	,	'	twas	he
有	丢失的	她	姜	猫	,	-	那是	他

她弄丢了她的姜黄色猫，是他。

[hu:] [ju:st] [tu:; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] ['ma:stəz] [ti:]

Who	used	to	share	the	Master's	tea
WHO	用过的	到	分享	这	硕士学位	茶

以前谁会一起分享师父的茶呢?

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['set(ə)l] ,

Beside	the	settle	,
旁	这	定居	,

在定居点旁边，

[ɔ:(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['kɔ:dərɔɪ] - [klæd] [ni:]

Or	on	his	corduroy	-	clad	knee
或者	在	他的	灯心绒	-	覆膜	膝盖

或者在他穿着灯芯绒的膝盖上

[aʊt] - [pɜ:(r)] [ðə; ði] ['ket(ə)l] ;

Out	-	purr	the	kettle	;
出去	-	呼噜声	这	壶	;

水壶发出咕噜声;

[hu:] ['fɒləʊd] [wen] [ʃi:; ʃi] [pɪnd] [ə; eɪ] - [rəʊ]

Who	followed	when	she	pinned	a	-	row
WHO	随后	什么时候	她	已置顶	一个	-	排

当她把一排钉住时，谁跟了上去?

[hɜ:(r); hə(r)] [flæpɪŋ] [gaʊnz] [ɒv; əv] ['ɪndɪgəʊ]

Her	flapping	gowns	of	indigo
她	扑	礼服	的	靛青

她那靛蓝色的飘逸长裙

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['æp(ə)l] - [pet(ə)lz] [bləʊ] ,

And	watched	the	apple	-	petals	blow	,
和	观看	这	苹果	-	花瓣	吹	,

然后看着苹果花瓣随风飘落，

[wɪð] ['stelθi] ['ræptʃə(r)]

With	stealthy	rapture
和	隐秘的	狂喜

带着隐秘的狂喜

[rɪ'hɜ:sɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪmɪk] [ʃəʊ]

Rehearsing	in	a	mimic	show
排练	在	一个	模仿	展示

排练模仿秀

[sʌm; səm] ['maʊsɪz] ['kæptʃə(r)] .

Some	mouse's	capture	.
一些	老鼠的	捕获	.

一些老鼠的捕获。

[æt; ət] [dju:] - [fɔ:l] , [wɪð] [ʌn'kʌvəd] [hed] ,

At	dew	-	fall	,	with	uncovered	head	,
在	露	-	落下	,	和	裸露	头	,

露水落下时，头部未戴帽子，

[wɒt] ['taɪdɪŋz] [hæv; həv] [ðə; ði] [əʊld] [waɪf] [led]

What	tidings	have	the	old	wife	led
什么	消息	有	这	老的	妻子	引领

老妇人带来了什么消息?

['hɪðə(r)] [weə(r)] [əʊk] [ænd; ənd] ['heɪz(ə)l] [ʃed]

Hither	where	oak	and	hazel	shed
这里	在哪里	橡木	和	榛	棚

橡树和榛树棚所在的地方

[ðeə(r)] ['ʃædəʊ] [di:pə(r)] ?

Their	shadow	deeper	?
他们的	阴影	更深	?

它们的阴影更深?

— [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['dʒɪndʒə(r)] [kæt] [ɪz] [ded] ,

—	They	say	the	ginger	cat	is	dead	,
—	他们	说	这	姜	猫	是	死的	,

他们说那只姜黄色的猫死了。

[ʃɒt] [baɪ] [ðə; ði] ['ki:pə(r)] .

Shot	by	the	Keeper	.
射击	经过	这	守门员	.

守门员射门。

[θru:] ['kʌvət] [dɪm] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɜ:rtʃɪz] [laɪ]

Through	coverts	dim	her	searches	lie
通过	隐蔽人员	暗淡	她	搜索	说谎

透过隐蔽处，她的搜索变得模糊不清

([haʊ'eər] [səʊ] ['hɑ:dli] ['sɒrəʊz] [traɪ]

(	Howe'er	so	hardly	sorrows	try
(	然而	所以	几乎	悲伤	尝试

（然而，悲伤几乎难以尝试

[ðə; ði] ['bɜ:d(ə)n] [ɒv; əv] [ʌn'sɜ:t(ə)nti]

The	burden	of	uncertainty
这	负担	的	不确定

不确定性的负担

[tu:; tə] [beə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['hɑ:də(r)])

To	bear	were	harder	)
到	熊	是	更难	)

忍受起来更难）

[tu:; tə] [weə(r)] [θɪŋz] ['dæŋg(ə)l] [wen] [ðeɪ] [daɪ] —

To	where	things	dangle	when	they	die	—
到	在哪里	事物	悬挂	什么时候	他们	死	—

死后，东西会悬挂在那里——

[ðə; ði] ['ki:pərz] ['lɑ:də(r)] .

The	Keeper's	larder	.
这	守门员	食品储藏室	.

守门人的食品储藏室。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ə; eɪ] [baʊ] [ðə; ði] ['lɑ:də(r)] [hæŋz] [ə'pɒn] —

A	bough	the	larder	hangs	upon	—
一个	买	这	食品储藏室	悬挂	之上	—

食物储藏柜悬挂在一根树枝上——

[ræts] , [ænd; ənd] [dɪ'keɪɪŋ] [hedʒ] - [hɒgz] [grəʊn]
Rats , and decaying hedge - hogs grown
老鼠 , 和 腐烂的 对冲 - 猪 生长

老鼠，还有腐烂的刺猬

['ʃeɪpləs] , [ænd; ənd] [aʊlz] [ðeə(r)] ['fi:tʃəz] [gɒn] , —
Shapeless , and owls their features gone , —
无形 , 和 猫头鹰 他们的 特征 已消失 , —

形状模糊，猫头鹰的五官也消失了，——

[ə; eɪ] ['grɪzli] [freɪt] ,
A grisly freight ,
一个 可怕的 货运 ,

一车可怕的货物，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['wi:zl] ['skelɪt(ə)n]
And many a weasel skeleton
和 许多 一个 黄鼠狼 骨骼

还有许多鼬的骨架

[wɪð] ['heələs] [peɪt] ,
With hairless pate ,
和 无毛 肉酱 ,

无毛的头顶，

[ænd; ənd] ['trəʊfi] [ɒv; əv][kæts] - [teɪlz] [ə'reɪd] ,
And trophy of cats ' tails arrayed ,
和 杯 的 猫 - 尾巴 排列 ,

还有用猫尾巴做成的奖杯，

['tæbi] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [blæk] [dɪ'spleɪd] ,
Tabby and white and black displayed ,
虎斑猫 和 白色的 和 黑色的 显示 ,

虎斑猫、白猫和黑猫的合影

[ðə; ði] [ə'dɔ:nmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɪl] [gri:n] [gleɪd] —
The adornment of the still green glade —
这 装饰 的 这 仍然 绿色的 林间空地 —

静谧翠绿的林间空地，点缀着——

[mɔ:(r)] [geɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt]
More gay for that
更多的 同性恋 为了 那

更gay了

[ɒv; əv][hɪm] [hu:] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [streɪd] ,
Of him who in the morning strayed ,
的 他 WHO 在 这 早晨 迷路了 ,

清晨迷失方向的那个人，

[ðə; ði]['dʒɪndʒə(r)][kæt] .
The ginger cat .
这 姜 猫 .

那只姜黄色的猫。

[ʃi:; ʃi] [nəʊz] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kʌts] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] ;
She knows it , and she cuts it down ;
她 知道 它 , 和 她 削减 它 向下 ;

她知道这一点，所以她把它砍掉了；

[ðen] [wɔ:m] [bɪ'ni:θ] [hɜ:(r); hə(r)]['fəʊldɪd] [gaʊn]
Then warm beneath her folded gown
然后 温暖的 下面 她 折叠 袍

然后，她叠好的长袍下感到温暖。

[biˈstəu] [ðə; ði] [sˈɛvəd] [brʌʃs] [braʊn]
Bestows **the** **severed** **brush's** **brown**
授予 这 切断 布拉什的 棕色的

赋予断枝棕色

[ænd; ənd] [ˈbrɪndʒ] [bændz] —
And **orange** **bands** **—**
和 橙子 乐队 —

还有橙色的带子——

[səʊ] [spft] [pv; əv][fɜː(r)] , [ðə; ði] [tɪəz] [fɔːl] [daʊn]
So **soft** **of** **fur** **,** **the** **tears** **fall** **down**
所以 柔软的 的 毛皮 , 这 眼泪 落下 向下

皮毛如此柔软，泪水夺眶而出

[əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
Upon **her** **hands** **.**
之上 她 双手 .

在她手中。

[ðə; ði] [kɒps] - [wʊd] [pɑːts] , - [tɪz][ʃiː; ʃi] [huː] [gəʊz] ,
The **copse** **-** **wood** **parts** **,** **'** **tis** **she** **who** **goes** **,**
这 矮林 - 木头 部分 , - 的 她 WHO 去 ,

树林里，是她去的，

[huːm] [ʃeɪdz] [əbˈskjʊə(r)][ænd; ənd][stɑː(r)] - [lait] [ʃəʊz] ,
Whom **shades** **obscure** **and** **star** **-** **light** **shows** **,**
谁 色调 朦胧 和 星星 - 光 演出 ,

谁的阴影遮蔽了视线，星光闪耀?

[ˈtredɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈheɪz(ə)l] [rəʊz]
Treading **between** **the** **hazel** **rows**
踩踏 之间 这 榛 行

穿行于榛树林间

[ðə; ði][ˈfɔːlən] [stɪks] ,
The **fallen** **sticks** **,**
这 倒下 棍子 ,

掉落的树枝，

[həʊm] , [weə(r)] [ðə; ði] [ˈkeələs] [ˈfaɪə(r)] - [lait] [gləʊz]
Home **,** **where** **the** **careless** **fire** **-** **light** **glows**
家 , 在哪里 这 粗心 火 - 光 发光

家，那里漫不经心的火光闪烁。

[əˈlɒŋ] [ðə; ði] [brɪks] .
Along **the** **bricks** **.**
沿着 这 砖块 .

沿着砖墙。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

- - .
Μονοχρόνος **Ἡδόνη** **.**
- - .

Μονοχρόνος Ἡδόνη。

[pʊl] [aʊt] [maɪ] [kaʊtʃ] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] ,
Pull **out** **my** **couch** **across** **the** **fire** **,**
拉 出去 我的 长椅 穿过 这 火 ,

我把沙发拉到火炉对面，

[let] [ðə; ði] [fleɪmz] [wɔːm] [ˌem ˈiː] [θruː] ,

Let	the	flames	warm	me	through	,
让	这	火焰	温暖的	我	通过	,

让火焰温暖我吧。

[ðəʊ] [ðə; ði] [peɪn] [nɔː] [maɪ] [bæk] [əˈweɪ]

Though	the	pain	gnaw	my	back	away
尽管	这	疼痛	啃	我的	后退	离开

虽然疼痛啃噬着我的后背。

[ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈpleʒə(r)] [tuː] !

There	shall	be	pleasure	too	!
那里	将	是	乐趣	也	!

也会有快乐!

[sɜːtʃ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈdesələt] [ˈgɑːd(ə)n] [wɔːks] —

Search	out	the	desolate	garden	walks	—
搜索	出去	这	荒凉	花园	散步	—

寻找人迹罕至的花园小径——

[wɒt] [ðəʊ] [ðə; ði] [jɪə(r)] [biː; bi] [spent] —

What	though	the	year	be	spent	—
什么	尽管	这	年	是	花费	—

即便这一年将如何度过——

[ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈmærɪgəʊld] [ɪˈnʌf]

There	shall	be	marigolds	enough
那里	将	是	万寿菊	足够的

将会有足够的万寿菊。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bəʊl] [wiː; wi] [bɔːt] [ɪn] [gent] :

For	the	bowl	we	bought	in	Ghent	:
为了	这	碗	我们	买	在	根特	:

我们在根特买的那个碗:

[ˈfaɪə(r)] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] [ˈækrɪd] [sents]

Fire	shall	bring	out	their	acrid	scents
火	将	带来	出去	他们的	辛辣	气味

火会让他们散发出刺鼻的气味。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɔːld] [ˈgɑːrdənz] [swiːts] ,

For	a	walled	garden's	sweets	,
为了	一个	有围墙的	花园的	糖果	,

为了围墙花园里的糖果,

[wɪð] [ðə; ði] [ˈmelədi] [ɒv; əv] [ˈflemɪʃ] [belz]

With	the	melody	of	Flemish	bells
和	这	旋律	的	弗拉芒语	铃铛

伴着弗拉芒钟声的旋律

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈæŋglz] [ɒv; əv] [ˈflemɪʃ] [striːts] .

And	the	angles	of	Flemish	streets	.
和	这	角度	的	弗拉芒语	街道	.

还有佛兰德斯街道的街角。

[ˈfaɪə(r)] [ænd; ənd] [ˈblɒsəm] [ænd; ənd] [ˈdriːmfʊl] [ʃeɪps]

Fire	and	blossom	and	dreamful	shapes
火	和	开花	和	梦幻般的	形状

火焰、花朵和梦幻般的形状

[ænd; ənd] [ai] , [waɪl] [ðə; ði] [lɒŋ] [peɪn] [steɪz] ,

And	I	,	while	the	long	pain	stays	,
和	我	,	尽管	这	长的	疼痛	停留	,

而我，在漫长的痛苦持续期间，

[wɔːd] [ɒf] [ðə; ði] [ʃɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['aʊəz]
Ward off the shot of the savage hours
沃德 离开 这 射击 的 这 野蛮的 小时

抵御残酷时刻的侵袭

[ɒn] [maɪ] ['ræmpɑːt] [ɒv; əv] ['jestədiz] .
On my rampart of yesterdays .
在 我的 壁垒 的 昨天 .

在我昨日的城墙上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ə; eɪ] [sɒŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [leɪn]
A SONG IN A LANE
一个 歌曲 在 一个 车道

小巷里的一首歌

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] ['kɒmz] [ʌp] [ðə; ði] [leɪn]
When the Wind comes up the lane
什么时候 这 风 来 向上 这 车道

当风吹过小道

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [gəʊ] [daʊn] —
And you go down —
和 你 去 向下 —

然后你就下去了——

[ðə; ði] [elmz] [ðeə(r)] ['speɪʃəs] ['brɑːntʃɪz] [swɪŋ] ,
The elms their spacious branches swing ,
这 榆树 他们的 宽敞 分支 摇摆 ,

榆树，它们宽大的枝干摇曳着，

[ðə; ði] ['hɪd(ə)n] - [sɪŋ] [ænd; ənd] [sɪŋ] ,
The hidden hedgelings sing and sing ,
这 隐 - 唱歌 和 唱歌 ,

隐蔽的树篱不停地歌唱着，

[ðə; ði] ['net(ə)l] [drɔːz] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] [stɪŋ]
The nettle draws aside his sting
这 荨麻 平局 旁边 他的 蜇

荨麻将他的刺拉开

[ænd; ənd] ['kaɪndli] [wiːdz] [ðeə(r)] ['ʃædəʊz] [flɪŋ]
And kindly weeds their shadows fling
和 亲切地 杂草 他们的 阴影 一扔

而善良的杂草则甩动着它们的影子

[ə'krɒs] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌni] [gaʊn] ; —
Across your sunny gown ; —
穿过 你的 阳光明媚 袍 ; —

透过你那件阳光灿烂的长裙；——

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] ['kɒmz] [ʌp] [ðə; ði] [leɪn]
When the Wind comes up the lane
什么时候 这 风 来 向上 这 车道

当风吹过小道

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [gəʊ] [daʊn] .
And you go down .
和 你 去 向下 .

然后你就下去了。

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] ['kɒmz] [ʌp] [ðə; ði] [leɪn]
When the Wind comes up the lane
什么时候 这 风 来 向上 这 车道

当风吹过小道

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [gəʊ] [daʊn] —
And you go down —
和 你 去 向下 —

然后你就下去了——

[jɔ:(r); jə(r)] ['tresɪz] , [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['gʌsti] [speɪs] ,
Your tresses , for a gusty space ,
你的 头发 , 为了 一个 阵风 空间 ,

在多风的环境下，你的秀发

[dɪ'skʌvə(r)] [ɔ:l] [jɔ:(r); jə(r)] ['meri] [feɪs]
Discover all your merry face
发现 全部 你的 欢乐 脸

发现你所有快乐的脸

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [drɒps] [wɪð] ['pɪnjənd] [greɪs]
And the Wind drops with pinioned grace
和 这 风 滴 和 钉住 优雅

风轻柔地落下，带着被束缚的优雅。

[tu:; tə] [kɪs] [ðə; ði] [smɔ:l] [waɪt] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] [pleɪs]
To kiss the small white forehead place
到 吻 这 小的 白色的 前额 地方

亲吻那小小的白额头

[ə'bʌv] [jɔ:(r); jə(r)] ['sʌmə(r)] [braʊn] ; —
Above your summer brown ; —
多于 你的 夏天 棕色的 ; —

在你的夏日棕色之上；——

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] ['kɒmz] [ʌp] [ðə; ði] [leɪn]
When the Wind comes up the lane
什么时候 这 风 来 向上 这 车道

当风吹过小道

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [gəʊ] [daʊn] .
And you go down .
和 你 去 向下 .

然后你就下去了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[kraɪz] [ɒv; əv] ['lʌndən]
CRIES OF LONDON
哭泣 的 伦敦

伦敦的呼声

[wɒt] ['dʌski] ['brɑ:ntʃɪz] [fret] [ðə; ði] ['jeləʊ] [skaɪ] ,
What dusky branches fret the yellow sky ,
什么 昏暗 分支 烦恼 这 黄色的 天空 ,

昏暗的枝条在黄色的天空下摇曳，

['bɛtsi] , [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] ['ɜ:bən] ['bælkəni]
Betsey , beyond our urban balcony
贝齐 , 超过 我们的 城市的 阳台

贝齐，在我们城市的阳台之外

[haʊ] ['dɑːkli] [luːmz] [ðə; ði] [striːt] ;
How darkly looms the street ;
如何 黑暗 织布机 这 街道 ;

街道阴沉得可怕;

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] [haʊ] ['meni] [ə; eɪ] [nəʊt] [ə'seil]
And from below how many a note assails
和 从 以下 如何 许多 一个 笔记 攻击

而从下方有多少张纸条袭来?

[jɔː(r); jə(r)] [ˌʌnə'kʌstəmd] [ɪəz] [weə(r)] ['lʌndən] [weil]
Your unaccustomed ears where London wails
你的 不习惯 耳朵 在哪里 伦敦 哀嚎

你那不习惯伦敦哀嚎的耳朵

[ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] [fiːt] .
About your little feet .
关于 你的 小的 脚 .

关于你的小脚丫。

[hɪə(r)] , [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɒmbə(r)] ['sɪtədəl] ,
Here , princess of a sombre citadel ,
这里 , 公主 的 一个 阴沉 堡垒 ,

这位公主，身处一座阴森的城堡之中，

[juː; jʊ] [stænd] , [ðə; ði] ['mʌfɪn] - [mæn] [wɪð] ['twaɪlaɪt] [bel]
You stand , the muffin - man with twilight bell
你 站立 , 这 松饼 - 男人 和 暮 钟

你站着，暮色中摇着铃铛的松饼人

['prelˌjuːdz] [jɔː(r); jə(r)] ['ɜːli] [tiː]
Preludes your early tea
前奏 你的 早期的 茶

早茶序曲

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [mɪlk] - [mæn] [ɒn] [mə'ləʊdiəs] [weɪz]
And where the milk - man on melodious ways
和 在哪里 这 牛奶 - 男人 在 悦耳动听 方式

送奶工沿着悦耳的小径送奶。

['sləʊli] [mi'ændə] , [juː; jʊ] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə] [preɪz]
Slowly meanders , you incline to praise
缓慢地 蜿蜒曲折 , 你 倾斜 到 称赞

慢慢地，你倾向于赞美

[hɪz; ɪz] [klɪə(r)] [dɪ'lɪvəri] ;
His clear delivery ;
他的 清除 送货 ;

他表达清晰;

[haʊ] ['pɪtɪf(ə)l] [juː; jʊ] [skæn] [ðə; ði] ['vægəbɒnd]
How pitiful you scan the vagabond
如何 可怜 你 扫描 这 流浪汉

你扫描流浪汉的样子真可怜

[huː] [kraɪz] [hɪz; ɪz] [fɜːrnz] [æz; əz] [ðəʊ] [iːtʃ] ['ærɪd] [frɒnd]
Who cries his ferns as though each arid frond
WHO 哭泣 他的 蕨类植物 作为 尽管 每个 干旱 叶状体

谁在哭泣他的蕨类植物，仿佛每一片枯萎的蕨叶

[spræŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ærɪd] [hɑːt] ,
Sprang from his arid heart ,
斯普兰 从 他的 干旱 心 ,

从他干涸的心中涌出，

[ænd; ənd][lɪst][ðə; ði][lə'mentəb(ə)l] [swi:p] [kəm'pleɪn]
And **list** **the** **lamentable** **sweep** **complain**
和 列表 这 令人惋惜的 扫 抱怨

并列举令人遗憾的扫荡抱怨

[ɜ:dʒɪŋ] [ɪn] [rɒθ] [ə'genst] [ðə; ði] ['slɑ:ntɪŋ] [reɪn]
Urging **in** **wrath** **against** **the** **slanting** **rain**
敦促 在 愤怒 反对 这 斜 雨

愤怒地斥责着倾斜的雨水

[ðə; ði] ['seɪbl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɑ:t] .
The **sable** **of** **his** **cart** **.**
这 黑貂 的 他的 大车 .

他马车上的貂皮。

[ði:z] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [ɪəz] , [səʊ] ['leɪtli] [blest]
These **for** **your** **little** **ears** **,** **so** **lately** **blest**
这些 为了 你的 小的 耳朵 , 所以 最近 祝福

这些是给你的小耳朵准备的，最近真是太幸福了

[wɪð] [klʌk] [ɒv; əv] ['peɪntɪd] ['pəʊltri] [ɒn][ðə; ði][nest]
With **cluck** **of** **painted** **poultry** **on** **the** **nest**
和 咕 的 绘 家禽 在 这 巢

巢中传来彩绘家禽的咯咯声

[ænd; ənd] [rʊks] - [lə'kweɪʃəs] [flaɪt] ,
And **rooks** **'** **loquacious** **flight** **,**
和 车 - 贫嘴 航班 ,

还有乌鸦喋喋不休的飞行，

[hu:] , [wen] [ðə; ði][peə(r)] - ['blɒsəm] [wɒz; wəz] ['hɑ:dli] [bləʊn] ,
Who **,** **when** **the** **pear** **-** **blossom** **was** **hardly** **blown** **,**
WHO , 什么时候 这 梨 - 开花 曾是 几乎 吹 ,

当梨花尚未凋谢之时，谁又能做到呢?

['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] ['ku:ku:z] ['fɒli] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn]
Answered **the** **cuckoo's** **folly** **with** **your** **own**
回答 这 杜鹃鸟 蠢事 和 你的 自己的

用你自己的回应回应了杜鹃的愚行

[ænd; ənd] [tʃɪd] [ðə; ði] [aʊlz] [æt; ət] [naɪt] .
And **chid** **the** **owls** **at** **night** **.**
和 孩子 这 猫头鹰 在 夜晚 .

晚上还要责骂猫头鹰。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

[dɪə(r)] , [ai][kʊd; kəd] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [breɪv] ['kɒntent] —
Dear **,** **I** **could** **thank** **you** **for** **your** **brave** **content** **—**
亲爱的 , 我 可以 感谢 你 为了 你的 勇敢的 内容 —

亲爱的，我非常感谢你勇敢地分享这些内容——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

面包与马戏(Bread and Circuses)
第2/6页

[bʌt; bət] , [ɑː] , [bɪˈweə(r)] , [wen] [sprɪŋ] [ɪz] [gɒn] [ænd; ənd] [spent] ,

But	,	ah	,	beware	,	when	spring	is	gone	and	spent	,
但	,	啊	,	提防	,	什么时候	春天	是	已消失	和	花费	,

但是，唉，当心，当春天逝去，

[lest] ['sʌmərz] ['dʌsti] [stɜː(r)]

Lest	summer's	dusty	stir
免得	夏季	尘土飞扬	搅拌

以免夏日尘土飞扬的骚动

[liːd] ['dʒɪpsɪz] [frɒm; frəm] ['sentɪd] [ləʊm]

Lead	gypsies	Londonwards	from	scented	loam
带领	吉普赛人	伦敦向	从	香味	壤土

带领吉普赛人从芬芳的壤土中走向伦敦

[ɒv; əv] ['mɪtʃəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɜːrəʊz] ['nɪərə(r)] [həʊm]

Of	Mitcham	and	the	furrows	nearer	home
的	米查姆	和	这	沟壑	更近	家

米查姆和离家更近的田野

[wɪð] [sɒŋ] [ɒv; əv] “ ['lævəndə(r)] !

With	song	of	“	Lavender	!
和	歌曲	的	“	薰衣草	!

歌曲为“薰衣草！

” [ðen] [kləʊz] [jɔː(r); jə(r)] ['keɪsmənt] , [ʃʌn] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [eə(r)] ,

”	Then	close	your	casement	,	shun	the	outer	air	,
”	然后	关闭	你的	窗扇	,	回避	这	外	空气	,

“然后关上窗户，隔绝外面的空气，

[let] [nəʊ] [səˈblaɪm] [vɪˈrɑːgəʊ] [maʊnt] [ðə; ði] [steə(r)]

Let	no	sublime	virago	mount	the	stair
让	不	升华	泼妇	山	这	楼梯

任何高贵的女强人都不要登上楼梯

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['rʌstɪk] [saʊθ] ,

And	bring	the	rustic	South	,
和	带来	这	乡村	南	,

把南方乡村风情带到这里，

[lest] [sʌm; səm] [kwɪk] ['meməri] [ɒv; əv] [ɔːl] [bɪˈfɔː(r)]

Lest	some	quick	memory	of	all	before
免得	一些	快的	记忆	的	全部	前

以免对之前的一切记忆模糊不清

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪlvə(r)] [bʊʃ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

And	the	great	silver	bush	beside	the	door	,
和	这	伟大的	银	衬套	旁	这	门	,

还有门边那棵巨大的银色灌木丛，

[dɪˈdʒekt] [jɔː(r); jə(r)] ['hæpi] [maʊθ] .

Deject	your	happy	mouth	.
戡	你的	快乐的	嘴	.

收起你那张快乐的嘴。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ðə; ði] [θɜːd] ['bɜːθdeɪ]
THE THIRD BIRTHDAY
这 第三 生日

第三个生日

[θriː] ['kænd(ə)ls][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [keɪk] ,
Three candles had her cake ,
三 蜡烛 有 她 蛋糕 ,

她的蛋糕上插着三根蜡烛。

[wɪtʃ] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)] [bɜːnt] [ə'weɪ] ;
Which now are burnt away ;
哪个 现在 是 烧焦的 离开 ;

现在这些都已被烧毁;

[wiː; wi] [riːð] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk]
We wreathed it for her sake
我们 花环 它 为了 她 清酒

我们为了她把它缠绕起来

[wɪð] ['kʌrənt] - [liːvz] [ænd; ənd] [beɪ]
With currant - leaves and bay
和 黑醋栗 - 树叶 和 湾

配以醋栗叶和月桂叶

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst]['greɪsɪz]
And the last graces
和 这 最后的 恩典

最后的恩典

[ɒv; əv] ['mɪklməs] ['deɪziz]
Of Michaelmas Daisies
的 米迦勒节 雏菊

米迦勒雏菊

[ɒn][ə; eɪ] ['mɪsti] [deɪ] .
Pluckt on a misty day .
拔 在 一个 蒙蒙 天 .

在雾蒙蒙的日子里采摘。

[kɜːld] ([æz; əz][ʃiː; ʃi][kʌt][hɜː(r); hə(r)] [keɪk])
Curled (as she cut her cake)
卷曲 (作为 她 切 她 蛋糕)

(她切蛋糕时)

[ɪn] [maɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [leɪ] ;
In mine her fingers lay ;
在 矿 她 手指 躺 ;

她的手指放在我的手中;

['pɜːp(ə)l][ðə; ði][pet(ə)lz] [breɪk] ,
Purple the petals brake ,
紫色的 这 花瓣 制动 ,

紫色花瓣刹车,

[bruːzd] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sentɪd] [beɪ] ;
Bruised was the scented bay ;
瘀伤 曾是 这 香味 湾 ;

散发着香气的月桂树已伤痕累累;

[laɪk] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [mɒθ]
Like a yellow moth
喜欢 一个 黄色的 蛾

像一只黄色的飞蛾

[ɒn] [ðə; ði] [waɪt] [waɪt] [klɒθ]
On the white white cloth
在 这 白色的 白色的 布

在白布上

[wʌn] ['kʌrənt] - [liːf] [fluː] [ə'weɪ] .
One currant - leaf flew away .
一 黑醋栗 - 叶子 飞翔 离开 .

一片醋栗叶飞走了。

[θriː] ['kænd(ə)ls] [lɪt] [hɜː(r); hə(r)] [steɪt] ;
Three candles lit her state ;
三 蜡烛 点燃 她 状态 ;

三根蜡烛照亮了她的房间;

[dɪmd] [ɪz] [ðeə(r)] ['gəʊldən] [reɪn] —
Dimmed is their golden reign —
调暗 是 他们的 金的 在位 —

他们的黄金时代已然黯淡——

[liːvz] [ɒn] [æn; ən] ['empti] [pleɪt] ,
Leaves on an empty plate ,
树叶 在 一个 空的 盘子 ,

空盘子上的树叶,

[pet(ə)lz] [ænd; ənd] ['tæləʊ] - [steɪn] ;
Petals and tallow - stain ;
花瓣 和 脂 - 弄脏 ;

花瓣和牛油渍;

[nɔː(r)] [wɪl] [ʃiː; ʃi]
Nor will she
也不 将要 她

她也不会。

[nɔː(r)] [ðə; ði] ['kænd(ə)ls] [θriː]
Nor the candles three
也不 这 蜡烛 三

也不是那三根蜡烛

['evə(r)] [biː; bi] [θriː] [ə'gen] .
Ever be three again .
曾经 是 三 再次 .

永远不要再回到三岁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[wʌn] - [aɪd] ['dʒɒkəʊ]
ONE - EYED JOCKO
一 - 眼睛 黑猩猩

独眼乔科

[ðə; ði] ['beɪbi] ['slʌmbə] [θruː] [ðə; ði] [naɪt]
The Baby slumbers through the night
这 婴儿 睡眠 通过 这 夜晚

宝宝整夜睡得很香

[wɪð] [wʌn] - [aɪd] ['dʒɒkəʊ] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

With	One	-	eyed	Jocko	close	to	her	,
和	一	-	眼睛	黑猩猩	关闭	到	她	,

独眼乔科就在她身边，

[ʃiː; ʃi] [klɑːsps] [hɪz; ɪz] ['flʌfi] [lɪmz] [səʊ] [taɪt]

She	clasps	his	fluffy	limbs	so	tight
她	扣环	他的	蓬松的	四肢	所以	紧的

她紧紧地抱着他毛茸茸的四肢。

[bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , [hɜː(r); hə(r)] ['briːðɪŋ] [stɜː(r)]

Beside	her	cheek	,	her	breathings	stir
旁	她	脸颊	,	她	呼吸	搅拌

她脸颊旁，呼吸微微颤动。

[hɪz; ɪz] [fɜː(r)] .

His	agèd	fur	.
他的	老年	毛皮	.

他那陈旧的皮毛。

[wen] ['mʌðə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [laɪt]

When	Mother	,	with	the	shaded	light
什么时候	母亲	,	和	这	阴影	光

当母亲在昏暗的光线下

[held] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sliːpi] ['pɪləʊ] , [steɪz]

Held	from	the	sleepy	pillow	,	stays
握住	从	这	困	枕头	,	停留

被困在枕头里，无法动弹

[tuː; tə] [smuːð] [ðə; ði] ['kaʊntəpeɪn] , [ðɪs] [saɪt]

To	smooth	the	counterpane	,	this	sight
到	光滑的	这	床罩	,	这	视线

为了抚平床罩，这个景象

[ɒv; əv] ['frɛndʃɪps] [swiːt] [nɒk'tɜːn(ə)l] [weɪz]

Of	Friendship's	sweet	nocturnal	ways
的	友谊的	甜的	夜	方式

友谊甜蜜的夜间方式

[ə'rests] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] .

Arrests	her	gaze	.
逮捕	她	目光	.

吸引她的目光。

[jet] [ɪn] [ðə; ði] ['nɜːsəri] [baɪ] [deɪ]

Yet	in	the	nursery	by	day
然而	在	这	苗圃	经过	天

然而，白天在托儿所里

['dʒɒkəʊ] [dʌθ] [ɔːl] [nɪ'glektɪd] [laɪ]

Jocko	doth	all	neglected	lie
黑猩猩	确实	全部	被忽视的	说谎

乔科被忽视了

[prəʊn] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] - [rʌg] , [waɪl] [ə'weɪ]

Prone	on	the	hearth	-	rug	,	while	away
易于	在	这	炉	-	小地毯	,	尽管	离开

趴在壁炉地毯上，远离

[ðə; ði] ['beɪbi] [stɔːks] , [ʌn'hiːdɪd] [baɪ]

The	Baby	stalks	,	unheeded	by
这	婴儿	茎	,	无人理会	经过

婴儿悄悄靠近，无人理会

[hɪz; ɪz]['veɪkənt] [aɪ] .
His vacant eye .
他的 空缺 眼睛 .

他空洞的眼神。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ə; eɪ] [sə'bɜːbən] [naɪts]
A SUBURBAN NIGHT'S
一个 郊区 夜晚

郊区之夜

[ˌentə'teɪnmənt]
ENTERTAINMENT
娱乐

娱乐

[wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] [haʊs] [ɒv; əv]['ʌðə(r)][fəʊks]
With a full house of other folks
和 一个 满的 房子 的 其他 各位

屋里坐满了其他人

[aɪ] [pɑːs] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] ['sɛvənˌoʊks] ;
I pass the night at Sevenoaks ;
我 经过 这 夜晚 在 七橡树 ;

我在塞文欧克斯过夜;

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][eə(r)][ɪz] [stɪl] [ˌaʊt'saɪd] ,
And , for the air is still outside ,
和 , 为了 这 空气 是 仍然 外部 ,

而且，因为外面仍然有空气。

[pʊʃ] [ðə; ði] [njuː] - ['peɪntɪd] ['lætɪs] [waɪd]
Push the new - painted lattice wide
推 这 新的 - 绘 格子 宽的

将新刷漆的格栅向外推开

[weə(r)] [naɪts] [bluː] ['diːsnt] [kwɪlt][ɪz] [drɔːn]
Where night's blue decent quilt is drawn
在哪里 夜晚 蓝色的 体面的 被子 是 绘制

夜幕降临，蓝色的被子铺成何等的模样

['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] ['tenɪs] - [lɔːn]
Over the shrubs and tennis - lawn
超过 这 灌木 和 网球 - 草地

越过灌木丛和网球场

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [stɑː(r)] - [lɪt] [feɪs]
Up to the very star - lit face
向上 到 这 非常 星星 - 点燃 脸

直到那张星光璀璨的脸庞

[ɒv; əv][ðə; ði][dɪm] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [pleɪs] .
Of the dim unacquainted place .
的 这 暗淡 不熟悉的 地方 .

来自那昏暗陌生的地方。

[ə; eɪ] ['jeləʊ] [striːt] - [læmp] , [hɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
A yellow street - lamp , hid to me ,
一个 黄色的 街道 - 灯 , 隐藏 到 我 ,

一盏黄色的路灯，对我来说隐蔽了起来，

['heɪləʊz][ə; eɪ] ['dʌski] - ['hedɪd] [triː] ,
Haloes a dusky - headed tree ,
光环 一个 昏暗 - 标题 树 ,

光环，一棵树冠呈暗褐色的树，

[ænd; ənd] , [baɪ][ə; eɪ] [hedʒ] - [rəʊ] [skriːnd] [frɒm; frəm] [saɪt] ,
And , by a hedge - row screened from sight ,
和 , 经过 一个 对冲 - 排 筛选 从 视线 ,

而且，被一道树篱遮挡，从外面看不到。

[peɪv] [ðə; ði] [stɪl] [rəʊd] [wɪð] ['træŋkwɪl] [laɪt] ,
Paves the still road with tranquil light ,
铺路 这 仍然 路 和 宁静 光 ,

用宁静的光线铺就静谧的道路，

[seɪv] [weə(r)] [ðə; ði] [pɑːθ] [gəʊld] - ['pærəpɪt]
Save where the path gold - parapetted
节省 在哪里 这 小路 金子 - 有护栏的

保存路径上的金边

[laɪz] [baɪ][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [liːvz] - ;
Lies by a shade of leaves o'erfretted ;
谎言 经过 一个 阴影 的 树叶 - ;

躺在枝繁叶茂的树荫下；

[liːvz] ['dæŋg(ə)l] [dɑːk] [ə'bʌv] [ðə; ði] [fens] ,
Leaves dangle dark above the fence ,
树叶 悬挂 黑暗的 多于 这 栅栏 ,

树叶在篱笆上方垂下，显得有些暗淡。

[ðeə(r)] ['ʃædəʊi] [fɔːmz] [səʊl] ['evɪdəns]
Their shadowy forms sole evidence
他们的 阴暗的 表格 唯一 证据

它们模糊的身影是唯一的证据

[ɒv; əv][ðeə(r)] [swiːt] - - [nɒk'tɜːn(ə)l] ['sliːpɪŋ]
Of their sweet - breath'd nocturnal sleeping
的 他们的 甜的 - - 夜 睡眠

他们夜间呼吸着甜美的气息，沉浸在睡眠中

[ænd; ənd] [liːvz] [aʊt] - [feɪs] [ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] ['liːpɪŋ]
And leaves out - face the light which leaping
和 树叶 出去 - 脸 这 光 哪个 跳跃

向外飘落，面向跃动的光芒

[ə; eɪ][wɔː(r)] [wɪð] ['mɒnstrəs] [gluːm] [tuː; tə][weɪdʒ]
A war with monstrous gloom to wage
一个 战争 和 滔天 愁云 到 工资

一场与可怕阴霾的战争即将打响

['spæŋg(ə)lz][ə; eɪ][den][ɒv; əv]['fəʊlɪɪdʒ] .
Spangles a den of foliage .
亮片 一个 丹 的 叶子 .

闪闪发光的树叶丛。

[ə; eɪ]['sekənd][læmp] [ðæt] [bɜːnz] [ɪn] [saɪt]
A second lamp that burns in sight
一个 第二 灯 那 烧伤 在 视线

视线范围内燃烧的第二盏灯

[frʌnts] [ʃɒps] [fɑːst] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt]
Fronts shops fast closèd for the night
前线 商店 快速地 - 为了 这 夜晚

临街店铺迅速关门歇业

[huːz] [waɪt] [fə'sɑːdz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][æz; əz][maɪld]
Whose white façades are all as mild
谁 白色的 立面 是 全部 作为 温和的

它们的白色外墙都一样温和

[æz; əz] [aɪ] - [lɪdz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld]
As eye - lids of a sleeping child
作为 眼睛 - 盖子 的 一个 睡眠 孩子

如同熟睡孩子的眼睑

[wɪtʃ] [ɪn][ðeə(r)] [mjuːt] [men'dæsəti]
Which in their mute mendacity
哪个 在 他们的 沉默的 谎言

他们沉默的谎言

[ðə; ði]['bʌs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'laɪ] .
The bustle of the day belie .
这 忙碌 的 这 天 掩饰 .

白日的喧嚣掩盖了真相。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɑːklɪŋ] [triːz] [set] [bæk] ,
Among the darkling trees set back ,
之中 这 黑暗之子 树木 放 后退 ,

在昏暗的树林掩映下，

[wɪð] ['meni] [ə; eɪ] ['swɔːði] ['tʃɪmni] - [stæk] ,
With many a swarthy chimney - stack ,
和 许多 一个 黝黑的 烟囱 - 堆 ,

许多地方都有黝黑的烟囱，

[ðə; ði] [greɪt] , [rɪtʃ] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs]
The great , rich houses of the place
这 伟大的 , 富有的 房屋 的 这 地方

这个地方的宏伟富丽堂皇的宅邸

[laɪ] [ɔːl][ˌʌn'lɪt] , [waɪl] [ðə; ði] [sləʊ] [peɪs]
Lie all unlit , while the slow pace
说谎 全部 未点燃 , 尽管 这 慢的 步伐

躺着，一片漆黑，缓慢的步伐

[ɒv; əv] [naɪt] [gəʊz][ɒn][ænd; ənd] [stɪl] [lets] [biː; bi]
Of night goes on and still lets be
的 夜晚 去 在 和 仍然 让我们 是

夜色渐深，我们依然相伴。

[ðeə(r)] [dɑːk] [ɪ'nɜːt] [fə'lɪsəti] .
Their dark inert felicity .
他们的 黑暗的 惰性 费利西蒂 .

他们黑暗而惰性的幸福。

[hɪə(r)][ɪz][ɔːl] [stɪl] , [seɪv] [wen] [ə'gen]
Here is all still , save when again
这里 是 全部 仍然 , 节省 什么时候 再次

这里一切依旧，除非再次出现。

[ðə; ði] ['ʃʌdərɪŋ] [kraɪz][ɒv; əv][ðə; ði][hɪd][treɪn] ,
The shuddering cries of the hid train ,
这 颤抖 哭泣 的 这 隐藏 火车 ,

隐藏的列车发出颤抖的哭喊声，

[diːp] [ɪn][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [nəʊ][wʌn] [siːz] ,
Deep in the cutting no one sees ,
深的 在 这 切割 不 一 看到 ,

在无人察觉的深处，

['mʌfld] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['hevi] [triːz] ,
Muffled below the heavy trees ,
闷音 以下 这 重的 树木 ,

在茂密的树荫下，声音变得低沉。

['weɪkən][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['ʃrʌbəri] ;
Waken the sleeping shrubberies ;
唤醒 这 睡眠 灌木丛 ;

唤醒沉睡的灌木丛；

[ænd; ənd] , [wɪð] [red] [spiːd] [ænd; ənd] ['skʌdɪŋ] [spɑːk] ,
And , with red speed and scudding spark ,
和 , 和 红色的 速度 和 疾驰 火花 ,

而且，速度快得惊人，火花四溅，

[dɪ'spɜːs] [ðə; ði] [ɑː'bɔːriəl] - ['sentɪd] [dɑːk] .
Disperse the arboreal - scented dark .
分散 这 树栖的 - 香味 黑暗的 .

驱散那带有树木香气的黑暗。

[wɜːrt] [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [daʊt]
Were't not for these , there is no doubt
不是 不是 为了 这些 , 那里 是 不 怀疑

如果没有这些，毫无疑问

[bʌt; bət][sʌm; səm][feə(r)] ['diːmən] [lɒŋ] [kɑːst][aʊt]
But some fair daemon long cast out
但 一些 公平的 守护进程 长的 投掷 出去

但有些被驱逐的善良恶魔

([ðə; ði] [ɔː'θentɪk] ['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs]
(The authentic goddess of the place
(这 真正的 女神 的 这 地方

（此地真正的女神）

[huː] [fɑː(r)] [tuː] [lɒŋ] [hæθ] [skriːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
Who far too long hath screened her face
WHO 远的 也 长的 有 筛选 她 脸

她掩藏脸庞已久。

[ænd; ənd] ['bjuːti] [ɪn][sʌm; səm] ['biːtʃən] [bəʊl]
And beauty in some beechen bole
和 美丽 在 一些 山毛榉 树干

以及一些山毛榉树干的美丽

[dʒaɪ'gæntɪk][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ɒv; əv] [noʊl])
Gigantic in the woods of Knole)
巨大 在 这 树林 的 诺尔)

（诺尔森林中的巨型生物）

[wʊd] [tʃuːz] [ðɪs] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] ,
Would choose this night for her returning ,
会 选择 这 夜晚 为了 她 返回 ,

会选择今晚作为她归来的夜晚，

[ðə; ði] [lɔːnz] [wɪð] ['saɪlənt] ['fʊtfɔːl] [spəːn] ;
The lawns with silent footfall spurning ;
这 草坪 和 沉默的 人流量 拒绝 ;

草坪上静悄悄地传来脚步声；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˌem aɪ 'es] - ['ʃeɪpən] ['wʊdlənd] [gɒdz]
And **such** **mis** **-** **shapen** **woodland** **gods**
和 这样的 误 - 形状 林地 神

以及这些畸形的林地神灵

[æz; əz] [wɜːk] - [men] [wɪð] [ðeə(r)] ['leɪdn] [hɔdz]
As **work** **-** **men** **with** **their** **laden** **hods**
作为 工作 - 男人 和 他们的 满载 霍德斯

工人们扛着沉重的铁斗

['skætəd] , [wen] ['prəʊgres] [keɪm] [wɪð] [praɪd]
Scattered **,** **when** **Progress** **came** **with** **Pride**
疏散 , 什么时候 进步 来了 和 自豪

当进步伴随着骄傲而来时，一切都变得分散了。

[ænd; ənd] [baʊnd] [ɪn] [brɪk] [ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd]
And **bound** **in** **brick** **the** **country** **-** **side**
和 边界 在 砖 这 国家 - 边

乡村被砖块包裹着

[ænd; ənd] ['sɛvənˌoʊks] [wɒz; wəz] ['edifai] .
And **Sevenoaks** **was** **edified** **.**
和 七橡树 曾是 受启发 .

塞文欧克斯镇因此受益匪浅。

[tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði][wɒn] [dɪ'meɪn] [aʊt] - [spred]
To **-** **night** **the** **wan** **demesne** **out** **-** **spread**
到 - 夜晚 这 万 领地 出去 - 传播

今晚，这片苍白的领地散落各处

[baɪ][stɑː(r)] - [lait] [weɪts] [hɜː(r); hə(r)]['wəʊntɪd] [tred] ; —
By **star** **-** **light** **waits** **her** **wonted** **tread** **;** **—**
经过 星星 - 光 等待 她 惯常 踏 ; —

星光下，她依旧迈着熟悉的步伐；

[feə(r)] !
Fair **!**
公平的 !

公平的!

([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [hɜːb] [ɪz][səʊ]
(**for** **the** **dripping** **herb** **is** **so**
(为了 这 滴落 草本植物 是 所以

（因为滴落的香草是如此）

['freɪgrənt][ænd; ənd][dɑːk]) [fə'get] [tuː; tə] [nəʊ]
Fragrant **and** **dark** **)** **forget** **to** **know**
香 和 黑暗的) 忘记 到 知道

芬芳而深沉）忘记知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

[ðæt] [ðə; ði][dɪm] [grɑːs] , [jɔː(r); jə(r)] [swiːt] [rɪ'zɔːt] ,
That **the** **dim** **grass** **,** **your** **sweet** **resort** **,**
那 这 暗淡 草 , 你的 甜的 采取 ,

那片昏暗的草地，你甜蜜的度假胜地

[ɪz] ['brændɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tenɪs] - [kɔːt] ,
Is **branded** **for** **a** **tennis** **-** **court** **,**
是 品牌 为了 一个 网球 - 法庭 ,

是为网球场设计的品牌，

[weə(r)] ['saɪlənt] ['kəʊni] ['skræmb(ə)ld] [θruː]

Where	silent	conies	scrambled	through
在哪里	沉默的	兔	打乱	通过

寂静的兔子们四处乱窜

[ðə; ði] [greɪ] - [klʌmpt] [fɒks] - [glʌvz] [drentʃt] [wɪð] [djuː]

The	grey	-	clumped	fox	-	gloves	drenched	with	dew
这	灰色的	-	成簇的	狐狸	-	手套	湿透了	和	露

沾满露水的灰色簇生毛地黄

[ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [səʊ][dɪə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] .

In	the	old	days	so	dear	to	you	.
在	这	老的	天	所以	亲爱的	到	你	.

在你珍爱的那些旧时光里。

[əʊ]['pɑːd(ə)n][ænd; ənd] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

O	pardon	and	forget	it	all	,
哦	赦免	和	忘记	它	全部	,

请原谅我，忘掉这一切吧。

[ðə; ði] [lɒŋ] [ɪn'sʌltɪŋ] ['ɪntəv(ə)l] ,

The	long	insulting	interval	,
这	长的	侮辱	间隔	,

漫长的侮辱间隔，

[nəʊ] [ɔːl][ə; eɪ] [driːm] , [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] [gɒn] ,

Know	all	a	dream	,	believe	them	gone	,
知道	全部	一个	梦	,	相信	他们	已消失	,

明知一切都是梦，却以为它们已逝去。

[ðə; ði] ['ɜːbən] [reɪs] , [nɔː(r)] ['hævɪŋ] [dʌn]

The	urban	race	,	nor	having	done
这	城市的	种族	,	也不	拥有	完毕

城市种族，也没有.....

[hɜːt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊks] [nɔː(r)] [steɪnd] [jɔː(r); jə(r)] [straɪmz] ;

Hurt	to	your	oaks	nor	stained	your	streams	;
伤害	到	你的	橡树	也不	染色	你的	溪流	;

既不伤害橡树，也不污染溪流；

[səʊ] [steɪ] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['wɪndi] [gliːmz]

So	stay	,	until	the	windy	gleams
所以	停留	,	直到	这	刮风	闪光

所以，留在这里，直到微风吹拂的光芒闪耀。

[ɒv; əv] [dɔːn] [ðə; ði] ['ɒkʌlt] [swiːt] ['mɪnstrəl] [weɪk] .

Of	dawn	the	occult	sweet	minstrels	wake	.
的	黎明	这	神秘学	甜的	吟游诗人	唤醒	.

黎明时分，神秘的甜美吟游诗人苏醒。

[ðen] [θruː] [ðə; ði] ['gləʊmɪŋ] [baɪ] - [weɪz] [teɪk]

Then	through	the	gloaming	by	-	ways	take
然后	通过	这	黄昏	经过	-	方式	拿

然后穿过暮色笼罩的小路

[jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [bent] - ['hedɪd] [wens] [juː; jʊ] [stəʊl]

Your	way	bent	-	headed	whence	you	stole
你的	方式	弯曲	-	标题	何处	你	偷窃

你那歪着头偷来的东西

[lɑːst] [naɪt] , [ðə; ði] ['kʌvət] [fɜːrnz] [ɒv; əv] [noʊl] ,

Last	night	,	the	covert	ferns	of	Knole	,
最后的	夜晚	,	这	隐蔽	蕨类植物	的	诺尔	,

昨晚，诺尔庄园隐蔽的蕨类植物，

[eə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['jɔːnɪŋ] [meɪd][ˌʌn'bɑː]
Ere the first yawning maid unbars
埃雷 这 第一的 打哈欠 女佣 解除限制

在第一个打哈欠的女仆打开牢笼之前

[ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [draɪvz] [ə'weɪ] [ðə; ði] [stɑːz] ;
The door and drives away the stars ;
这 门 和 驱动 离开 这 明星 ;

门将星星驱散;

[lest] ['hæpli][frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɔːðən] [skaɪ]
Lest haply from the northern sky
免得 或许 从 这 北方 天空

免得从北方的天空

[smaɪt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][ɪə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] - [drɔːn] [saɪ]
Smite on your ear the long - drawn sigh
神之浩劫 在 你的 耳朵 这 长的 - 绘制 叹

狠狠地敲打你的耳朵，发出悠长的叹息

([ðeə(r)] [weə(r)] [ðə; ði]['saɪləns][wɒz; wəz][məʊst] [diːp])
(There where the silence was most deep)
(那里 在哪里 这 沉默 曾是 最多 深的)

(那里寂静得最深沉)

[ɒv; əv] ['lʌndən] ['tɜːnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] .
Of London turning in her sleep .
的 伦敦 转弯 在 她 睡觉 .

伦敦在睡梦中翻身。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

“ [ə; eɪ] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ə'mendmənt]
“ A PURPOSE OF AMENDMENT
“ 一个 目的 的 修正案

“修订目的

” [hiː; hi] [huː] [ə; eɪ]['mæŋgəʊld] - [pætʃ] [dʌθ] [həʊ] ,
” He who a mangold - patch doth hoe ,
” 他 WHO 一个 芒果 - 修补 确实 锄 ,

“谁要是锄一片甘蔗地,

['swetɪŋ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['stɜːdi] [sʌn] ,
Sweating beneath a sturdy sun ,
出汗 下面 一个 结实的 太阳 ,

在烈日下汗流浃背,

['klɪərɪŋ] [iːtʃ] [wiːd] - - [rəʊ]
Clearing each weed - disguisèd row
清理 每个 杂草 - - 排

清除每一排被杂草掩盖的作物

[tɪl] [deɪ] - [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][tɑːsk][biː; bi] [dʌn] ,
Till day - light and the task be done ,
直到 天 - 光 和 这 任务 是 完毕 ,

直到天亮，任务完成为止。

['stændɪθ] [tuː; tə] [vjuː] [hɪz; ɪz] ['leɪbərz] [siːn] —
Standeth to view his labour's scene —
站立 到 看法 他的 劳工的 场景 —

他站着观看自己劳动的场景——

[weə(r)] [naʊ] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hedʒ] - [roʊz] [gɜːθ] ,
Where **now** **,** **within** **the** **hedge** **-** **row's** **girth** **,**
在哪里 现在 , 之内 这 对冲 - 行 周长 ,

现在，就在这道树篱的宽阔地带内，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][plɑːnts] [ʌn'træmld] [griːn]
The **little** **plants** **untrammelled** **green**
这 小的 植物 奔放 绿色的

那些未受束缚的小植物，绿意盎然。

[straɪps] [ðə; ði] [braʊn] ['fæbrɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .
Stripes **the** **brown** **fabric** **of** **the** **earth** **.**
条纹 这 棕色的 织物 的 这 地球 .

条纹状的棕色大地织物。

[səʊ] [wen] [ðə; ði] - [sed]
So **when** **the** **absolution's** **said**
所以 什么时候 这 - 说

所以当赦免令说

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [grɪl] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [gəʊ] ,
Behind **the** **grille** **,** **and** **I** **may** **go** **,**
在后面 这 格栅 , 和 我 可能 去 ,

在格栅后面，我可能会去，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv][sɪn][ɑː(r); ə(r)] [ded] ,
And **all** **the** **flowers** **of** **sin** **are** **dead** **,**
和 全部 这 花朵 的 罪 是 死的 ,

罪恶之花都已凋零，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [stemz] [ɒv; əv][sɪn][leɪd] [ləʊ] ,
And **all** **the** **stems** **of** **sin** **laid** **low** **,**
和 全部 这 茎 的 罪 铺设 低的 ,

罪恶的根源都被彻底铲除。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] ['mɛriz] [ʃraɪn]
And **I** **am** **come** **to** **Mary's** **shrine**
和 我 是 来 到 玛丽的 神社

我来到了圣母玛利亚的圣殿

[tuː; tə] [leɪ] [maɪ] [həʊps] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)][hænd] —
To **lay** **my** **hopes** **within** **her** **hand** **—**
到 躺 我的 希望 之内 她 手 —

把我的希望寄托在她身上——

[ɑː] , [ɪn] [haʊ] [feə(r)][ænd; ənd] [griːn] [ə; eɪ][laɪn]
Ah **,** **in** **how** **fair** **and** **green** **a** **line**
啊 , 在 如何 公平的 和 绿色的 一个 线

啊，多么公平、多么绿色的一条线

[ðə; ði] ['siːdlɪŋ] [ˌrezə'lʊʃən] [stænd] .
The **seedling** **resolutions** **stand** **.**
这 幼苗 决议 站立 .

这些初步决议仍然有效。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **31** **]**
[页 -]

[第31页]

['helənə; hə'liːnə][tuː; tə] ['həːmiə]
HELENA **TO** **HERMIA**
海伦娜 到 赫米娅

海伦娜致赫米娅

([fɔː(r); fə(r)] ['wiŋfrid] ['mɔːgən] - [braʊn])
(FOR WINIFRED MORGAN - BROWN)
(为了 温妮弗雷德 摩根 - 棕色的)

(致温妮弗雷德·摩根-布朗)

[θrəʊ] [ʌp][ðə; ði] ['sɪndəz] , [let][ðə; ði] [naɪt] [weə(r)] [θruː]
Throw up the cinders , let the night wear through
扔 向上 这 煤渣 , 让 这 夜晚 穿 通过

扬起灰烬，让夜色消逝。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][dɪə(r)] [ə'kʌstəmd] [θɪŋz] [biː; bi] [sed]
And all the dear accustomed things be said
和 全部 这 亲爱的 习惯 事物 是 说

所有那些亲切而习以为常的话都要说出来。

[eə(r)][ʌp][ðə; ði] ['sliːpi] [steə(r)] - [keɪs] [ai][ænd; ənd][juː; jʊ]
Ere up the sleepy stair - case I and you
埃雷 向上 这 困 楼梯 - 案件 我 和 你

我和你沿着昏昏欲睡的楼梯向上走去

[teɪk] ['aʊə(r)] [wɔːm] [weɪz] [tuː; tə][bed] .
Take our warm ways to bed .
拿 我们的 温暖的 方式 到 床 .

用我们温暖的方式入睡。

[ðen] [let][ˌjuː 'es] [luːs] ['aʊə(r)][hændz] - [rɪ'lʌktənt] [həʊld]
Then let us loose our hands - reluctant hold
然后 让 我们 松动的 我们的 双手 - 不情愿的 抓住

那么，就让我们松开那双不情愿紧握的手吧。

[lest] [ðə; ði] [ʌn'iːzi] [dɔːn] [bɪ'haɪnd][dɪm] [grəʊvz]
Lest the uneasy dawn behind dim groves
免得 这 不安 黎明 在后面 暗淡 小树林

以免昏暗树林后出现不安的黎明

[stɜː(r)][ðə; ði] [stɪl] [liːvz] [ænd; ənd] ['eni] [hɪnt][ɒv; əv][kəʊld]
Stir the still leaves and any hint of cold
搅拌 这 仍然 树叶 和 任何 暗示 的 寒冷的

搅动静置的茶叶，并去除任何一丝凉意。

[bləʊ] [ɒn]['aʊə(r)] [lʌvz] .
Blow on our loves .
吹 在 我们的 爱 .

吹拂我们的爱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

“ -
“ EFFANY
” -

“埃法尼”

” [wen] [elm] - [bʌdz] [tɜːn] [frɒm; frəm] [red] [tuː; tə] [griːn]
” When elm - buds turn from red to green
” 什么时候 榆树 - 花蕾 转动 从 红色的 到 绿色的

“榆树花蕾由红转绿的时候

[ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] [læmz] [mɔː(r)] ['steɪdli] [greɪz]
And growing lambs more staidly graze
和 生长 羔羊 更多的 沉稳地 轻擦

而正在长大的羔羊则更稳定地吃草。

[ænd; ənd] [braɪtə] ['net(ə)l] - [tɒps] [ɑ:(r); ə(r)] [si:n]
And **brighter** **nettle** **-** **tops** **are** **seen**
和 更亮 荨麻 - 最高额 是 已见

还能看到颜色更鲜艳的荨麻叶尖。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [hedʒ] - [rəʊz] - ['ræmblɪŋ] [weɪz] ;
Along **the** **hedge** **-** **rows** **'** **rambling** **ways** **;**
沿着 这 对冲 - 行 - 漫无边际 方式 ;

沿着蜿蜒的树篱小径;

[wen] [li:vz] [ʌn'kləʊz] [weə(r)] [leɪt] [ðə; ði] [heɪl]
When **leaves** **unclose** **where** **late** **the** **hail**
什么时候 树叶 解开 在哪里 晚的 这 冰雹

当树叶舒展开来，冰雹也随之而来。

['rʌsl] [ɪn] ['neɪkɪd] ['hɔ:θɔ:n] [twɪg] ,
Rustled **in** **naked** **hawthorn** **twig** **,**
沙沙作响 在 裸 山楂 枝条 ,

在裸露的山楂树枝间沙沙作响,

['eɪprəl] ['kɒmz] ['lɑ:fɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [veɪl]
April **comes** **laughing** **up** **the** **vale**
四月 来 笑 向上 这 谷

四月笑着来到山谷

[ænd; ənd] - ['kɒmz] [raʊnd] [tu:; tə] [dɪg] .
And **Effany** **comes** **round** **to** **dig** **.**
和 - 来 圆形的 到 挖 .

埃法尼过来挖土。

[ə'lu:f] [ə'mʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['nɜ:səri] [tɒɪz]
Aloof **among** **her** **nursery** **toys**
超然 之中 她 苗圃 玩具

她孤零零地待在婴儿房玩具堆里

[frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [haɪ] ['keɪsmənt] ['bɛtsi] [si:z]
From **her** **high** **casement** **Betsey** **sees**
从 她 高的 窗扇 贝齐 看到

贝齐从她家的高窗望出去.....

[hɪz; ɪz] ['veləm] - ['kʌləd] ['kɔ:rdəˌrɔ:ɪz]
His **vellum** **-** **coloured** **corduroys**
他的 羊皮纸 - 有色 灯芯绒

他那条羊皮纸色的灯芯绒裤子

['stɜ:rɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['æp(ə)l] - [tri:z] ,
Stirring **behind** **the** **apple** **-** **trees** **,**
搅拌 在后面 这 苹果 - 树木 ,

苹果树后传来一阵骚动,

['klʌtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['traʊəl] [ʃi:; ʃi] [dɪ'sendz] ,
Clutching **her** **trowel** **she** **descends** **,**
紧握 她 镘 她 下降 ,

她紧紧握着泥刀，走了下去。

[wɪð] [ˌʌnɪ'mædʒɪnd] ['prɑ:dʒekts; prə'dʒekts] [bɪg] ,
With **unimagined** **projects** **big** **,**
和 难以想象的 项目 大的 ,

拥有规模庞大、难以想象的项目,

[fɔ:(r); fə(r)] - [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ɑ:(r); ə(r)] [frendz] ,
For **Effany** **and** **she** **are** **friends** **,**
为了 - 和 她 是 朋友们 ,

因为她和埃凡妮是朋友。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][helps] - [tuː; tə][dɪg] .
And she helps Effany to dig .
和 她 帮助 - 到 挖 .

她还帮助埃法尼挖土。

[diːp] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] ['kʌrənt] - [rəʊz]
Deep in the flowering currant - rows
深的 在 这 开花 黑醋栗 - 行

在盛开的醋栗田深处

[ðə; ði]['rɒbɪn] ['twitə] ['dʒent(ə)l] [mɜːθ]
The robin twitters gentle mirth
这 罗宾 推特 温和的 欢笑

知更鸟轻声发出温柔的笑声

[weə(r)] - [wɪð] ['bɛtsi] [gəʊz]
Where Effany with Betsey goes
在哪里 - 和 贝齐 去

埃凡妮和贝齐去哪儿了

[traɪ'ʌmfənt] ['or] [ðə; ði][njuː] - [tɜːnd] [ɜːθ] ;
Triumphant o'er the new - turned earth ;
凯 超过 这 新的 - 转向 地球 ;

征服了新生的土地;

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] ['wɔndə] [aʊt][ænd; ənd][ɪn]
And the wind wanders out and in
和 这 风 漫游 出去 和 在

风忽强忽弱，忽进忽出。

[æz; əz] ['daʊtɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [lʌvz] [ðə; ði][best] —
As doubting which it loves the best —
作为 怀疑 哪个 它 爱 这 最好的 —

因为它怀疑自己最爱的是什么——

[ðə; ði] ['grɪzli] ['stʌbl] [raʊnd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
The grizzly stubble round his chin ,
这 灰熊 茬 圆形的 他的 下巴 ,

他下巴周围长着灰蒙蒙的胡茬，

[ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][biː; bi] - ['rʌfld] ['gəʊldən][krest] .
Or her be - ruffled golden crest .
或者 她 是 - 褶皱的 金的 波峰 .

或是她那蓬松的金色冠羽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[hɪz; ɪz][kəʊt] , [laɪnd] [wɪð] [kɑː'neɪʃn] [red] ,
His coat , lined with carnation red ,
他的 外套 , 衬里 和 康乃馨 红色的 ,

他的外套，内衬是康乃馨红色的，

[hæŋz] [ɪn][ðə; ði][plʌm] - [triːz] - [bau] ,
Hangs in the plum - tree's forkèd boughs ,
悬挂 在 这 李子 - 树的 - 树枝 ,

挂在李树分叉的枝条上，

[tɪl] [sʌn][ɪz] [ləʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [sped]
Till sun is low and the day sped
直到 太阳 是 低的 和 这 天 加速

直到夕阳西下，白昼匆匆流逝

[ænd; ənd] ['bɛtsi] [kɔ:ld] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] —

And	Betsey	called	into	the	house	—
和	贝齐	称为	进入	这	房子	—

贝齐打电话进屋——

[hi:; hi] [skreɪps] [hɪz; ɪz] [speɪd] , [hɜ:(r); hə(r)] ['traʊəl] [ʃi:; ʃi] ,

He	scrapes	his	spade	,	her	trowel	she	,
他	刮伤	他的	铲	,	她	镘	她	,

他用铁锹刮土，她用泥刀刮土。

[ʃi:; ʃi] [lʊks] [ænd; ənd] ['liŋgəz] [ləʊθ] [tu:; tə] [stɑ:t]

She	looks	and	lingers	loath	to	start
她	看起来	和	徘徊不去	厌恶	到	开始

她看起来犹豫不决，不愿开始。

[wɪð] ['lɪt(ə)l] [ɜ:θ] - [baʊnd] [fi:t] [tu:; tə] [ti:] ,

With	little	earth	-	bound	feet	to	tea	,
和	小的	地球	-	边界	脚	到	茶	,

带着小小的、脚踏实地的脚步去喝茶，

[hi:; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [daʊn] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:t] .

He	takes	his	coat	down	to	depart	.
他	需要	他的	外套	向下	到	离开	.

他脱下外套准备离开。

[hɑ:f] ['mju:zɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [meɪd]

Half	musing	on	the	little	maid
一半	沉思	在	这	小的	女佣

半是思绪飘向那位小女仆

[hi:; hi] [trʌdʒ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [naɪt] ,

He	trudges	towards	the	coming	night	,
他	跋涉	向	这	未来	夜晚	,

他步履蹒跚地走向即将到来的黑夜，

['stu:pɪŋ] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəd] [speɪd] ,

Stooping	beneath	his	shouldered	spade	,
弯腰	下面	他的	肩部	铲	,

他弯下腰，肩扛铁锹，

[tu:; tə] [weə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɜ:t(ə)nd] [laɪt]

To	where	across	the	curtained	light
到	在哪里	穿过	这	帘幕	光

穿过帘幕的光线

[wɪð] [li:vz] [ə'pɒn] [ɪts] ['faɪəri] [fəʊld]

With	leaves	upon	its	fiery	fold
和	树叶	之上	它是	火热	折叠

它火红的褶皱上覆着树叶。

[hɪz; ɪz] [waɪfs] [θɪn] ['ʃædəʊ] [fɔ:ls] [ə'ləʊn] —

His	wife's	thin	shadow	falls	alone	—
他的	妻子的	薄的	阴影	瀑布	独自的	—

他妻子的身影孤零零地落在地上——

[fɔ:(r); fə(r)] [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] - [ɑ:(r); ə(r)] [əʊld]

For	she	and	Effany	are	old
为了	她	和	-	是	老的

因为她和埃法尼都老了

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ɑ:(r); ə(r)] [gɒn] .

And	all	their	little	ones	are	gone	.
和	全部	他们的	小的	一个	是	已消失	.

他们的孩子全都走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ðə; ði] [ɑːk]
THE ARK
这 方舟

方舟

['veɪnli] , [maɪ] ['bɛtsi] , [tuː; tə][ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [deɪ]
Vainly , my Betsey , to the weeping day
徒劳地 , 我的 贝齐 , 到 这 哭泣 天

徒劳啊，我的贝茜，直到哭泣之日。

[juː; jʊ] [sɪŋ] [ðə; ði] [raɪm] [ðæt] [draɪvz] [ðə; ði][reɪn] [ə'weɪ] ;
You sing the rhyme that drives the rain away ;
你 唱歌 这 韵 那 驱动 这 雨 离开 ;

你唱着童谣，驱散雨水；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['wɪndəʊ] [mɔːn] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [triːz]
And from your window mourn the patient trees
和 从 你的 窗户 哀悼 这 病人 树木

从你的窗户里，为那些默默无闻的树木哀悼吧。

['bʌfɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['piːvɪʃ] ['haɪəˌdiːz] .
Buffeted by the peevish Hyades .
颠簸 经过 这 易怒的 毕星团 .

被脾气暴躁的毕宿五星团所困扰。

[kʌm] , [let][ˌjuː 'es] [ʃʌt] [ðə; ði] ['lætɪs] , [duː; də][juː; jʊ][slaɪd]
Come , let us shut the lattice , do you slide
来 , 让 我们 关闭 这 格子 , 做 你 滑动

来，我们把栅栏关上，你滑下去吗?

[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][əʊld] [ɑːk] [ðə; ði] ['gɔːdi] - ['peɪntɪd] [saɪd]
From your old Ark the gaudy - painted side
从 你的 老的 方舟 这 艳丽的 - 绘 边

从你那艘旧方舟上那面色彩艳丽的彩绘里

[ænd; ənd][let][ðə; ði] - ['kæptɪvz] [wɔːk] [ə'baʊt] ;
And let the enlargèd captives walk about ;
和 让 这 - 俘虏 走 关于 ;

让被掳掠的俘虏四处走动;

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ə; eɪ]['delјuːdʒ][biː; bi][æt; ət] [wɜːk] [wɪ'ðaʊt] ,
For though a deluge be at work without ,
为了 尽管 一个 洪水 是 在 工作 没有 ,

即使洪水在外肆虐，

[sɪ'kjʊə(r)] [wɪ'ðɪn] [wɪv] [nəʊ] [kən'sɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,
Secure within we've no concern for that ,
安全的 之内 我们已经 不 忧虑 为了 那 ,

我们自身安全无虞，所以对此并不担心。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['nɜːsəri] [ɪz]['ærəræt] .
And all the nursery is Ararat .
和 全部 这 苗圃 是 亚拉腊山 .

整个托儿所都是亚拉腊山。

[nɒt] [ɒn][ðə; ði] [rʌg] , — [ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv]['əʊkən] [bɔːdz]
Not on the rug , — a space of oaken boards
不是 在 这 小地毯 , — 一个 空间 的 橡木 板

不在地毯上，——而是在一块橡木板上。

[ə; eɪ]['fɜːmə(r)] ['fʊtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kruː] [ə'fɔːdz] :

A	firmer	footing	for	the	crew	affords	:
一个	更坚固	立足点	为了	这	全体人员	提供	:

为船员提供更稳固的立足点:

['sɒftli] , [maɪ] ['bɛtsi] , [lest] [jɔː(r); jə(r)] ['fɜːvə(r)] [hɑːm]

Softly	,	my	Betsey	,	lest	your	fervour	harm
轻轻	,	我的	贝齐	,	免得	你的	热情	伤害

轻点，我的贝茜，免得你的热情伤人。

[ðə; ði] [ɪk'striːm] ['frelnɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][leg][ɔː(r)][ɑːm] —

The	extreme	frailness	of	a	leg	or	arm	—
这	极端	虚弱	的	一个	腿	或者	手臂	—

腿或胳膊极度虚弱——

[pɔː(r); pʊə(r)] [lɪmz] , [səʊ]['ɒf(ə)n][ænd; ənd][səʊ] ['ruːdli] [tɒst]

Poor	limbs	,	so	often	and	so	rudely	tossed
贫穷的	四肢	,	所以	经常	和	所以	粗鲁地	抛掷

可怜的肢体，总是被如此粗暴地抛掷

[ænd; ənd] ['rætld] [daʊn] , [nəʊ]['wʌndə(r)][sʌm; səm][biː; bi] [lɒst]

And	rattled	down	,	no	wonder	some	be	lost
和	摇晃	向下	,	不	想知道	一些	是	丢失的

一阵阵的喧闹过后，难怪有些人会失踪。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] [gluː] !

Beyond	the	aid	of	glue	!
超过	这	援助	的	胶水	!

胶水都用不上了!

[wɒt] [skɪl] [dɪd][kræm]

What	skill	did	cram
什么	技能	做过	塞满

突击训练了什么技能?

['ɪntuː][ðə; ði][həʊld] [və'mɪliən] - ['hætɪd] [hæm]

Into	the	hold	vermilion	-	hatted	Ham
进入	这	抓住	朱红	-	戴帽子的	火腿

进入船舱，头戴朱红色帽子的火腿

[ænd; ənd] [ʃem] [wɪð] [ðə; ði] [griːn] [tɒp] - [nɒt] [ænd; ənd][ðə; ði][slɪm]

And	Shem	with	the	green	top	-	knot	and	the	slim
和	闪	和	这	绿色的	顶部	-	结	和	这	苗条的

还有梳着绿色发髻、身材苗条的谢姆

['kɒntʊəz] [ɒv; əv] ['dʒeɪfeθ] , ['nəʊə] (['sʌmwɒt] [grɪm]

Contours	of	Japheth	,	Noah	(	somewhat	grim
轮廓	的	雅弗	,	诺亚	(	有些	严峻

雅弗和诺亚的轮廓（略显阴郁）

[wɪð] ['bʌtnz]) [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒnsɔːt] ['ɑːftə(r)][hɪm] !

With	buttons	)	and	his	consort	after	him	!
和	按钮	)	和	他的	配偶	后	他	!

（带纽扣）和他的配偶紧随其后!

[ðə; ði] [waɪvz] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] , [dɪə(r)] , [bʌt; bət] [naʊ]

The	wives	are	at	the	bottom	,	dear	,	but	now
这	妻子们	是	在	这	底部	,	亲爱的	,	但	现在

亲爱的，妻子们处于最底层，但现在

[kʌm] [ðə; ði] [blæk] [pɪg][ænd; ənd] ['terə] - ['kɒtə] [kaʊ] ,

Come	the	black	pig	and	terra	-	cotta	cow	,
来	这	黑色的	猪	和	大地	-	科塔	奶牛	,

来吧，黑猪和陶牛!

[θriː] [fɔksiz] , [ðɪs] [ə; eɪ]['pɜːp(ə)l]['kɒlə(r)] [raʊnd]
Three foxes , this a purple collar round
三 狐狸 , 这 一个 紫色的 衣领 圆形的

三只狐狸，这是一个紫色的圆领

[hɪz; ɪz]['rɪdʒɪd] [nek] [prəu'kleim][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [haʊnd] ;
His rigid neck proclaims the faithful hound ;
他的 死板的 脖子 宣称 这 忠实 猎犬 ;

他僵硬的脖子宣告着这是一条忠诚的猎犬;

[ðə; ði][bɜ-dz][ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ][naɪs] , [trə'dɪʃ(ə)n] [feɪlz]
The birds are not so nice , tradition fails
这 鸟类 是 不是 所以 好的 , 传统 失败

这些鸟儿并不友善，传统也已失效。

[tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwɒntəti][ɒv; əv][kweɪlz] ,
To account for such a quantity of quails ,
到 帐户 为了 这样的 一个 数量 的 鹌鹑 ,

为了解释如此大量的鹌鹑，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] ['wɪəri] [krəʊ] [ðæt] [fluː] [ænd; ənd] [fluː]
But the old weary crow that flew and flew
但 这 老的 厌倦 乌鸦 那 飞翔 和 飞翔

但是那只疲惫的老乌鸦却不停地飞翔

[ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['nəʊə] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
Away from Noah has come back for you .
离开 从 诺亚 有 来 后退 为了 你 .

远离诺亚已经回来找你了。

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [dʌv] ?
Where is the dove ?
在哪里 是 这 鸽子 ?

鸽子在哪里?

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [maɪ] ['meməri] [spiːk]
For if my memory speak
为了 如果 我的 记忆 说话

如果我的记忆会说话

[ðə; ði] [truːθ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʌv] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [biːk]
The truth there was a dove and in his beak
这 真相 那里 曾是 一个 鸽子 和 在 他的 喙

真相是，那里有一只鸽子，在他的喙里。

[ðə; ði] ['ɒlɪv] [liːvz] [hiː; hi] [plʌkt] [ə'pɒn][ðə; ði][deɪ]
The olive leaves he plucked upon the day
这 橄榄 树叶 他 拨弦 之上 这 天

他那天摘下的橄榄叶

[wen] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [ðə; ði] ['wɔːtəz] [eb] [ə'weɪ] ;
When , as you know , the waters ebbed away ;
什么时候 , 作为 你 知道 , 这 水 退潮 离开 ;

如你所知，当洪水退去之后;

[huː] [pɜːtʃt] [ɒn] ['noʊəz] ['wɪndəʊ] [wɪð] [pɪŋk] [fiːt] ,
Who perched on Noah's window with pink feet ,
WHO 栖息 在 诺亚的 窗户 和 粉色的 脚 ,

谁用粉红色的脚丫栖息在诺亚的窗户上?

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [huːm] [nəʊ] [ɑːk] [ɪz] [θɔːt] [kəm'pliːt] .
And **without** **whom** **no** **Ark** **is** **thought** **complete** **.**
和 没有 谁 不 方舟 是 想法 完全的 .

没有他们，方舟就不算完整。

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [dʌv] ?
Where **is** **the** **missing** **dove** **?**
在哪里 是 这 丢失的 鸽子 ?

那只失踪的鸽子在哪里?

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [aɪ] [siː] ,
For **now** **I** **see** **,**
为了 现在 我 看 ,

现在我明白了，

['stændɪŋ] [ɔː(r)] [prəʊn] [ðə; ði] [həʊl] [mə'nædʒəri] ,
Standing **or** **prone** **the** **whole** **menagerie** **,**
常设 或者 易于 这 所有的 动物园 ,

整个动物园里的动物或站立或俯卧，

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪnz] [stɒpt] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd][ɔːl] [ə'bʌv]
And **the** **rain's** **stopped** **without** **and** **all** **above**
和 这 雨 停止 没有 和 全部 多于

雨停了，外面和上面都停了。

[biːmz] [ðə; ði] [bɪ'nɪgnənt] [skaɪ] ; [ænd; ənd] [stɪl] [nəʊ] [dʌv] ,
Beams **the** **benignant** **sky** **;** **and** **still** **no** **dove** **,**
光束 这 仁慈的 天空 ; 和 仍然 不 鸽子 ,

天空普照和煦，却依然不见鸽子踪影。

[ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['bjuːtɪf(ə)l] [fækt][ðə; ði] ['feðəd] [pruːf] !
Of **the** **same** **beautiful** **fact** **the** **feathered** **proof** **!**
的 这 相同的 美丽的 事实 这 羽毛 证明 !

羽毛也证明了这一美丽的事实!

[waɪ] [hɪə(r)] — [ə'pɒn][ðə; ði] ['rɪplz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːf] —
Why **here** **—** **upon** **the** **ripples** **of** **the** **roof** **—**
为什么 这里 — 之上 这 涟漪 的 这 屋顶 —

为什么偏偏是这里——在屋顶的波纹之上——

[hɪə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['truːənt] ['peɪntɪd] , [tuː; tə][ə'baɪd]
Here **is** **your** **truant** **painted** **,** **to** **abide**
这里 是 你的 逃学 绘 , 到 遵守

这是你画的逃学犯，要遵守

[wen] [ʃem] [ænd; ənd][hæm][ɑː(r); ə(r)] ['skætəd] [fɑː(r)][ænd; ənd][waɪd] ,
When **Shem** **and** **Ham** **are** **scattered** **far** **and** **wide** **,**
什么时候 闪 和 火腿 是 疏散 远的 和 宽的 ,

当闪和含四散各地时，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [biːsts] [ɑː(r); ə(r)] [brəʊk] , [tuː; tə] [bruːd] [wɪð] [fɜːld]
And **all** **the** **beasts** **are** **broke** **,** **to** **brood** **with** **furled**
和 全部 这 野兽 是 打破 , 到 幼虫 和 卷曲

所有的牲畜都破产了，只能蜷缩着身子孵蛋。

[pə'sɪfɪk] [wɪŋz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [njuː] - [wɒʃt] [wɜːld] .
Pacific **wings** **over** **the** **new** **-** **washed** **world** **.**
太平洋 翅膀 超过 这 新的 - 洗过 世界 .

太平洋的翅膀笼罩着新洗礼的世界。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **36** **]**
[页 -]

[æn; ən] ['ʌpləɴd] ['steɪʃ(ə)n]
AN **UPLAND** **STATION**
一个 高地 车站

高地车站

[əʊ][ðə; ði] [trʌks] [ðæt] [liːv] [saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] [brɪŋ] [ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv] [twaɪn] [ænd; ənd]
O **the** **trucks** **that** **leave** **Southampton** **bring** **a** **smell** **of** **twine** **and**
哦 这 卡车 那 离开 南安普顿 带来 一个 闻 的 缠绕 和
[tɑː(r)] ,
tar **,**
焦油 ,

哦，从南安普顿出发的卡车都带着麻绳和焦油的气味，

[ænd; ənd] ['fɪʃi] [laɪk][ðə; ði] ['æsfælt] [weɪz] [ðæt] [frʌnt] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [bɑː(r)] ,
And **fishy** **like** **the** **asphalt** **ways** **that** **front** **the** **glittering** **bar** **,**
和 腥 喜欢 这 沥青 方式 那 正面 这 闪闪发光 酒吧 ,

就像那家闪闪发光的酒吧门前的沥青路一样，透着一股鱼腥味。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stiːm] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [weə(r)] [ðə; ði]['lɔrəl, 'lɔː-] [bʊʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] ;
And **they** **steam** **into** **the** **station** **where** **the** **laurel** **bushes** **are** **;**
和 他们 蒸汽 进入 这 车站 在哪里 这 月桂树 灌木丛 是 ;

他们驶入长满月桂树的车站；

[ænd; ənd][ðə; ði] [trʌks] [biː; bi][wet][ænd; ənd] ['slɪpəri] [æz; əz] [siː] - [wiːd] [ɒn][ðə; ði] [rɒks]
And **the** **trucks** **be** **wet** **and** **slippery** **as** **sea** **-** **weed** **on** **the** **rocks**
和 这 卡车 是 湿的 和 滑 作为 海 - 杂草 在 这 岩石

卡车湿滑得像岩石上的海藻一样。

[wɪð] [ðeə(r)] ['kʌmbrəs] [kɔɪlz] [ɒv; əv] ['kɔːdɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪps] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɒks] ,
With **their** **cumbrous** **coils** **of** **cordage** **from** **the** **ships** **beside** **the** **docks** **,**
和 他们的 笨重的 线圈 的 绳索 从 这 船舶 旁 这 码头 ,

他们带着从码头边的船上垂下来的笨重绳索，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kriːk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [laɪk][ðə; ði][klæŋk][ɒv; əv]['əʊgəz] - [lɒks] .
And **they** **creak** **along** **the** **platform** **like** **the** **clank** **of** **ogres** **'** **locks** **.**
和 他们 吱嘎声 沿着 这 平台 喜欢 这 铮铮 的 食人魔 - 锁 .

它们沿着站台发出吱吱嘎嘎的声音，就像食人魔的头发碰撞发出的叮当声。

[wɒt] [send][wiː; wi][tuː; tə][saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['ʌpləɴd] ['væliz] [freɪt] ?
What **send** **we** **to** **Southampton** **for** **our** **upland** **valley's** **freight** **?**
什么 发送 我们 到 南安普顿 为了 我们的 高地 山谷的 货运 ?

我们为什么要派人去南安普顿运送我们高地山谷的货物?

['kɒmz] [ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] ['ɑːməd] [mɪlk] - [kænz] [θruː] [ðə; ði]['lev(ə)l] - ['krɔːsɪŋz] [geɪt]
Comes **a** **band** **of** **armoured** **milk** **-** **cans** **through** **the** **level** **-** **crossing's** **gate**
来 一个 乐队 的 装甲 牛奶 - 罐头 通过 这 等级 - 十字路口 门

一群身披盔甲的牛奶罐穿过铁路道口的闸门。

[ænd; ənd] ['kæbɪdʒɪz] [wɪð] [liːvz] [ə; eɪ] - [kɜːl] [ænd; ənd] ['spraʊtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kreɪt] .
And **cabbages** **with** **leaves** **a** **-** **curl** **and** **sprouting** **through** **the** **crate** **.**
和 卷心菜 和 树叶 一个 - 卷曲 和 发芽 通过 这 箱 .

还有卷曲的卷心菜，它们从箱子里冒了出来。

[ænd; ənd] ['dʌklɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['wɪkə(r)] [kuːp] [ænd; ənd] ['gɪli] - ['flaʊəz] [tuː; tə][fɔːl] ,
And **ducklings** **in** **a** **wicker** **coop** **and** **gilly** **-** **flowers** **to** **fall** **,**
和 小鸭 在 一个 柳条 合作社 和 吉利 - 花朵 到 落下 ,

还有柳条鸡舍里的小鸭子和即将凋落的紫罗兰花，

['dʌsti] - ['petəld] [ɪn][ə; eɪ] ['bʌkɪt] ['ʌndə(r)][sʌm; səm][saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən][stɔːl] ,
Dusty **-** **petalled** **in** **a** **bucket** **under** **some** **Southampton** **stall** **,**
达斯蒂 - 花瓣 在 一个 桶 在下面 一些 南安普顿 摊位 ,

南安普顿某个摊位下的桶里，花瓣沾满了灰尘。

[ænd; ənd] [sʌnz] [huː] [seɪl] [fɔː(r); fə(r)] - - [ænd; ənd] [bɪd] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ɔːl] .

And	sons	who	sail	for	'	Meriky	and	bid	good	-	bye	to	all	.
和	儿子们	WHO	帆	为了	-	-	和	出价	好的	-	再见	到	全部	.

还有那些扬帆前往"梅里基"的儿子们，他们向所有人告别。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ðen] [ɪts] " ['fɔːwəd] [fɔː(r); fə(r)] [saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] !

Then	it's	"	Forward	for	Southampton	!
然后	它是	"	向前	为了	南安普顿	!

然后就是"为南安普顿前进！"

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [ænd; ənd] [wiː; wi] [tɜːn] [bæk] ,

"	They	are	gone	and	we	turn	back	,
"	他们	是	已消失	和	我们	转动	后退	,

"他们走了，我们转身离开。"

[pɑːst] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːm] [dɪ'ʃevld] [stæk] ,

Past	the	river	and	the	orchard	and	the	warm	dishevelled	stack	,
过去的	这	河	和	这	果园	和	这	温暖的	蓬头垢面	堆	,

越过河流、果园和温暖凌乱的烟囱，

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['bæriəz] [ɑː(r); ə(r)] [swʌŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [træk] ;

And	again	the	silent	barriers	are	swung	across	the	track	;
和	再次	这	沉默的	障碍	是	摇摆	穿过	这	追踪	;

寂静的屏障再次横跨在轨道上；

[ə'gen] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [ɪz] [æt; ət] [piːs] , [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] ['met(ə)lz] [ʃaɪn] ,

Again	the	platform	is	at	peace	,	the	idle	metals	shine	,
再次	这	平台	是	在	和平	,	这	闲置的	金属	闪耀	,

平台再次恢复平静，闲置的金属闪耀着光芒。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tendrəlz] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'trʌb(ə)ld] [ɒn] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] - ['maːstəz] [vaɪn] ,

And	the	tendrils	are	untroubled	on	the	station	-	master's	vine	,
和	这	卷须	是	平静无波	在	这	车站	-	硕士学位	藤	,

卷须在站长藤蔓上自由自在地生长着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] [l'ɔːɹəlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spærəʊz] [ɒn] [ðə; ði] [laɪn] .

And	the	sun	is	on	the	laurels	and	the	sparrows	on	the	line	.
和	这	太阳	是	在	这	月桂树	和	这	麻雀	在	这	线	.

阳光照耀着桂冠，麻雀栖息在绳索上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ðə; ði] ['wəːʃipə]

THE	WORSHIPPERS
这	信徒

崇拜者

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [sprɪŋ] [ɪn] - ['fɪŋgəz] [sets]

When	the	young	Spring	in	Betsey's	fingers	sets
什么时候	这	年轻的	春天	在	-	手指	套

当贝茜指尖的嫩春萌动

[ðə; ði] [fɜːst] [waɪt] ['vaiəlits] ,

The	first	white	violets	,
这	第一的	白色的	紫罗兰	,

第一批白紫罗兰，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hæθ] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ðem; ðəm][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [spft] [braʊn] [fɪst] ,

And	she	hath	reared	them	in	her	soft	brown	fist	,
和	她	有	饲养	他们	在	她	柔软的	棕色的	拳头	,

她用她柔软的棕色拳头把它们养大，

[ɛvn] [tu:; tə][maɪ] ['stu:pɪŋ] [maʊθ] [tɪl] [ðeɪ] [bi:; bi] [kɪst] : —

Ev'n	to	my	stooping	mouth	till	they	be	kist	:	—
甚至	到	我的	弯腰	嘴	直到	他们	是	基斯特	:	—

甚至到我弯腰的嘴边，直到它们变成kist：——

[ʃæl; ʃəl][ai] [ə'laʊ] [maɪ] [kɪs] [mɔ:(r)] ['feɪnli] ['liŋgəz]

Shall	I	allow	my	kiss	more	fainly	lingers
将	我	允许	我的	吻	更多的	费恩利	徘徊不去

我是否该让我的吻再久久停留?

[ə'mʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['beɪbi] ['fɪŋgəz] ,

Among	her	baby	fingers	,
之中	她	婴儿	手指	,

在她稚嫩的小指间，

[weə(r)] ([fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [praɪd] [ɒv; əv] ['pɜ:fju:m] [ðæt] [ðeɪ] [ʃed]) ,

Where	(	for	all	pride	of	perfume	that	they	shed	)	,
在哪里	(	为了	全部	自豪	的	香水	那	他们	棚	)	,

（尽管他们散发着令人骄傲的香气），

[ðə; ði] ['veri] ['vaiəlits][bi:; bi] [aʊt] - - ?

The	very	violets	be	out	-	violetted	?
这	非常	紫罗兰	是	出去	-	-	?

连紫罗兰都比它们更紫?

[greɪt] [ɪz][hɜ:(r); hə(r)] ['pɔ:ʃ(ə)n] [hu:z] [ɔ:'rɪfərəs] [maɪnz]

Great	is	her	portion	whose	auriferous	mines
伟大的	是	她	部分	谁	含金的	矿井

她拥有的那份珍贵的金矿

[ji:ld] [nju:] - - ['seləndaɪn] ,

Yield	new	-	coin'd	celandines	,
屈服	新的	-	-	白屈菜	,

产出新铸的白屈菜，

[hɜ:(r); hə(r)] ['daʊri] [hɔ:d] [ɪn][ðə; ði] [hedʒ] - [roʊz] [hɑ:t]

Her	dowry	hoarded	in	the	hedge	-	row's	heart
她	嫁妆	囤积	在	这	对冲	-	行	心

她的嫁妆藏在篱笆墙的深处

[tɪl] [ðə; ði] [mɑ:tʃ] [wɪnd] [hæθ] [bləʊn] [ðə; ði] [bʌdz] [ə'pɑ:t] ;

Till	the	March	wind	hath	blown	the	buds	apart	;
直到	这	行进	风	有	吹	这	花蕾	除	;

直到三月的风吹散了花蕾;

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'laɪt] [ði:z] [geɪ] - [rɔ:t] ['tæslz] [bi:; bi]

For	her	delight	these	gay	-	wrought	tassels	be
为了	她	喜	这些	同性恋	-	锻	流苏	是

为了博她欢心，这些精美繁复的流苏

[baɪ] [neɪm] [dɔ:gz] ['mɜ:kjəri] ,

By	name	Dog's	Mercury	,
经过	姓名	狗的	汞	,

名为"狗的墨丘利"

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'laɪt] [ai]['skaʊə(r)][frɒm; frəm] [wʊd] [tu:; tə] [wʊd] ,

For	her	delight	I	scour	from	wood	to	wood	,
为了	她	喜	我	冲刷	从	木头	到	木头	,

为了博她欢心，我从一片树林到另一片树林搜寻。

[l'ɔ:d] [baɪ][wʌn][ləʊd] - [stɑ:(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['beɪbihʊd] .

Lured	by	one	lode	-	star	with	her	Babyhood	.
诱饵	经过	一	矿脉	-	星星	和	她	婴儿期	.

她幼年时被一颗磁星所吸引。

[deə(r)][aɪ] [ə'vaʊ] [ðen] , ['bɛtsi] , [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [grəʊv]

Dare	I	avow	then	,	Betsey	,	that	your	grove
敢	我	承认	然后	,	贝齐	,	那	你的	树林

那么，贝茜，我敢说，你的小树林

[hæθ] [nɒt] [maɪn] ['əʊnli] [lʌv] ?

Hath	not	mine	only	love	?
有	不是	矿	仅有的	爱	?

难道我的爱不是唯一吗?

[hæv; həv][wi:; wi][nɒt][kwɪt][ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] ['bʌslɪŋ] [wɜ:ld]

Have	we	not	quit	a	brave	and	bustling	world
有	我们	不是	辞职	一个	勇敢的	和	繁华	世界

我们难道不是一个勇敢而充满活力的世界吗?

[fɔ:(r); fə(r)] ['kætkɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊku:] - [paɪnt] - ?

For	catkins	and	the	cuckoo	-	pint	uncurl'd	?
为了	柔荑花序	和	这	布谷鸟	-	品脱	-	?

为未展开的柔荑花序和杜鹃花序?

[səʊ] , [waɪl] [jɔ:(r); jə(r)][wɪnd] - [bləʊn] [tʃi:k] [tu:; tə][maɪn][ju:; jʊ] [pres] ,

So	,	while	your	wind	-	blown	cheek	to	mine	you	press	,
所以	,	尽管	你的	风	-	吹	脸颊	到	矿	你	按	,

所以，当你被风吹得脸颊贴着我的脸颊时，你紧紧地贴着我。

[aɪ] [nəʊ] [jʊl] ['nevə(r)] [ges]

I	know	you'll	never	guess
我	知道	你会	绝不	猜测

我知道你绝对猜不到。

[weə'tu:] [maɪ] ['wʊdlənd] ['ɪnsens] [aɪ][prɪ'fɜ:(r)] —

Whereto	my	woodland	incense	I	prefer	—
到哪里	我的	林地	香	我	更喜欢	—

我更喜欢我林间的香——

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['wɜ:ʃɪp] [ju:; jʊ] , [dɪə(r)] ['wɜ:ʃɪpə(r)] .

And	that	I	worship	you	,	dear	worshipper	.
和	那	我	崇拜	你	,	亲爱的	崇拜者	.

我敬拜你，我亲爱的信徒。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[laɪnz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dʒɜ:nəlɪst] , [ɒn] [hɪz; ɪz]

LINES	TO	A	JOURNALIST	,	ON	HIS
线条	到	一个	记者	,	在	他的

致记者的几句话，关于他的

['preɪzɪŋ] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [lɔ:d]

PRAISING	A	NOBLE	LORD
赞扬	一个	高贵	主

赞美一位高贵的领主

['ri:s(ə)ntli] [kri'eɪtɪd]

RECENTLY	CREATED
最近	创建

最近创建

[“ ['faɪnəli] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pru:f] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [reɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ðæt] [hi:; hi]

[	“	Finally	it	is	proof	of	his	faith	in	his	race	and	his	country	that	he
[	“	最后	它	是	证明	的	他的	信仰	在	他的	种族	和	他的	国家	那	他

[əʊnz] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['eɪkəz][ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [ˌfɪf'ti:n] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn] ['skɒtlənd] ;

owns	twenty	thousand	acres	in	England	and	fifteen	thousand	in	Scotland	;
拥有	二十	千	英亩	在	英格兰	和	十五	千	在	苏格兰	;

“最后，他在英格兰拥有两万英亩土地，在苏格兰拥有一万五千英亩土地，这证明了他对自己的种族和国家的信仰；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][nəʊ] [t'ɛɹəz] ['i:v(ə)n][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [lɔɪd] ['dʒɔ:rdʒɪz] ['bʌdʒɪts] . ”]

and	he	has	no	terrors	even	of	Mr	.	Lloyd	George's	budgets	.	”	]
和	他	有	不	恐怖	甚至	的	先生	.	劳埃德	乔治的	预算	.	”	]

他甚至对劳合·乔治先生的预算也毫不畏惧。

[pə'mɪt] , [dɪə(r)][sɜ:(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [dʒu:'dɪʃəs] [gri:v]

Permit	,	Dear	Sir	,	that	the	judicious	grieve
允许	,	亲爱的	先生	,	那	这	明智的	悲伤

先生，请允许明智的人悲伤

['hɪərɪŋ] [ju:; jʊ] [ðʌs] [əʊld] [mæmənz] [feɪθ] [prə'fes]

Hearing	you	thus	old	Mammon's	faith	profess
听力	你	因此	老的	玛门的	信仰	宣称

听你如此宣扬古老的玛门信仰

[ænd; ənd][ðə; ði][kə'rɪə(r)][ɒv; əv] ['kɒmɜ:s] [ˌɪntə'wi:v]

And	the	career	of	commerce	interweave
和	这	职业	的	商业	交织

而商业生涯则交织在一起

[wɪð] [tɜ:mz] [ɒv; əv][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['stændəd] ['ʌŋktʃʊəsnəs] ;

With	terms	of	more	than	standard	unctuousness	;
和	条款	的	更多的	比	标准	油腻	;

措辞比一般的油滑更加露骨；

[fɔ:(r); fə(r)] ([ju:; jʊ] [jɔ:'self] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'ti:]) [wɒt] [rɪ'wɔ:d]

For	(	you	yourself	have	said	it	)	what	reward
为了	(	你	你自己	有	说	它	)	什么	报酬

（你自己也说过）有什么奖赏呢?

[həʊp] [ju:; jʊ] [ɪn'rəʊld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [swɔ:n] [dɪf'ɛndəz]

Hope	you	enrolled	among	the	sworn	defenders
希望	你	已注册	之中	这	宣誓	后卫

希望你已加入誓死捍卫者的行列。

[ɒv; əv][wʌn] [hu:] , [waɪl] [ju:; jʊ]['tendə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'gɑ:d] ,

Of	one	who	,	while	you	tender	your	regard	,
的	一	WHO	,	尽管	你	投标	你的	看待	,

当你表达敬意时，

[rɪ'meɪnz] [ɪm'pæsɪv] [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:dz] [hɪz; ɪz] ['tendəz] ?

Remains	impassive	and	regards	his	tenders	?
遗迹	冷漠	和	问候	他的	投标	?

保持面无表情，认真审视他的投标书?

[tru:] [hi:; hi][hæz; həz] [greɪt] [pə'zeʃənz] , [wel] [ðeɪ] [maɪt]

True	he	has	great	possessions	,	well	they	might
真的	他	有	伟大的	财产	,	出色地	他们	可能

没错，他确实拥有大量财产，嗯，也许吧。

['stægə(r)][jɔ:(r); jə(r)][breɪn][ænd; ənd] [sweɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,

Stagger	your	brain	and	sway	your	understanding	,
错开	你的	脑	和	摇摆	你的	理解	,

颠覆你的思维，动摇你的理解，

[hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [li:gz] — [waɪl] ['ɪŋglɪʃ] ['pɔ:pə] [faɪt]
His English leagues — while English paupers fight
他的 英语 联赛 — 尽管 英语 贫民 斗争

他的英格兰联盟——而英格兰的穷人却在战斗

[tu:; tə] [hæŋ] [ðeə(r)] ['wɒʃɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['lʌndən] ['lændɪŋ] ;
To hang their washing on a London landing ;
到 悬挂 他们的 洗涤 在 一个 伦敦 降落 ;

在伦敦的楼梯平台上晾晒衣物;

['ɔ:lsəʊ] (- [tɪz][æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ]) [waɪl] [ðeɪ] [ðə; ði][fækts]
Also (' tis as you say) while they the facts
还 (- 的 作为 你 说) 尽管 他们 这 事实

而且（正如你所说），尽管他们掌握了事实。

[dɪ'plɔ:(r)] [ɒv; əv] [ˌgʌvn'mentl] [toʊlz] , [hɪz; ɪz] [rest]
Deplore of governmental tolls , his rest
遗憾 的 政府 收费 , 他的 休息

哀叹政府收费，他的安息

[ɪz] [stɪl] [sɪ'kjʊə(r)] , [nɔ:(r)] ['eni] ['dʒɔ:dʒən] [ækts]
Is still secure , nor any Georgian Acts
是 仍然 安全的 , 也不 任何 格鲁吉亚 使徒行传

仍然安全，任何格鲁吉亚法案也都不安全。

[raʊz] ['pænɪk]['terə(r)][ɪn] [ðæt] ['stɜ:di] [brest] .
Rouse panic terror in that sturdy breast .
唤醒 恐慌 恐怖 在 那 结实的 胸部 .

在那颗坚实的胸膛里唤起恐慌和恐惧。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ænd; ənd] [jet] , [ænd; ənd] [jet] , [dɪə(r)][sɜ:(r)] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt][du:; də]
And yet , and yet , Dear Sir , it would not do
和 然而 , 和 然而 , 亲爱的 先生 , 它 会 不是 做

然而，然而，先生，这样做是行不通的。

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ɒv; əv][ˌju: 'es][tu:; tə] [kɪs] [ðə; ði] [fi:t] [ðæt] [feɪt]
For all of us to kiss the feet that Fate
为了 全部 的 我们 到 吻 这 脚 那 命运

我们所有人都要亲吻命运的脚。

[hæz; həz][set][ə'pɒn]['aʊə(r)] [neks] [ɔ:l'ðəʊ] ([wɪð] [ju:; jʊ])
Has set upon our necks although (with you)
有 放 之上 我们的 脖子 虽然 (和 你)

虽然（和你一起）已经压在我们的脖子上

[wi:; wi] [əʊn] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][su:'pɜ:lətɪvli; sju:'pɜ:lətɪvli] [greɪt] ; —
We own they are superlatively great ; —
我们 自己的 他们 是 极好的 伟大的 ; —

我们认为它们极其出色；——

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ru:l] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] [laɪk] [mɪ'steɪks]
Here is a rule to save the like mistakes
这里 是 一个 规则 到 节省 这 喜欢 错误

这里有一条规则可以避免类似的错误。

[ænd; ənd][sɪft][ðə; ði]['peitriəts][frɒm; frəm][ðə; ði] ['mʌni] - [m'eɪkəz] ,
And sift the patriots from the money - makers ,
和 筛 这 爱国者 从 这 钱 - 制造商 ,

要把爱国者和唯利是图者区分开来。

[ðiːz] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðeə(r)] ['kʌntriz] [eɪks] ,
These take an interest in their country's aches ,
这些 拿 一个 兴趣 在 他们的 该国的 疼痛 ,

他们对本国的疾苦深感关注，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɒn][ðeə(r)] ['kʌntriz] ['eɪkəz] .
And those an interest on their country's acres .
和 那些 一个 兴趣 在 他们的 该国的 英亩 .

而这些人则对他们国家的土地感兴趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ðə; ði] ['beldʒən] ['pɪnəfɔː(r)]
THE BELGIAN PINAFORE
这 比利时人 围裙

比利时围裙

- [twɒz] [bɔːt] [ɪn] [brʊʒ] , [ðə; ði] [ʃɒp] [wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] ,
' Twas bought in Bruges , the shop was poor ,
- 那是 买 在 布鲁日 , 这 店铺 曾是 贫穷的 ,

“是在布鲁日买的，那家店很破旧。”

[wʌn] [riːd] “ [ˌeɪ 'juː][beɪ'beɪ] ” ['flauriʃ] ['or]
One read “ Au Bébé ” flourished o'er
一 读 “ 奥 贝贝 ” 繁荣 超过

一读到“Au Bébé”就大放异彩

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['lɪntl] ; [tuː; tə] [ðæt] [dɔː(r)]
The ancient lintel ; to that door
这 古老的 楣 ; 到 那 门

古老的门楣；通往那扇门

[nəʊ] ['ɪŋglɪʃ] ['gɪni]
No English guinea
不 英语 几内亚

没有英国几内亚

[hæd; həd]['evə(r)] [kʌm] [nɔː(r)] ['trævld] [gəʊld]
Had ever come nor travelled gold
有 曾经 来 也不 旅行 金子

曾来过，也未曾游历过黄金之地

['glædən] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] , [ðæt] ['wʊmən] [əʊld] ,
Gladdened her gaze , that woman old ,
高兴 她 目光 , 那 女士 老的 ,

她的目光中充满了喜悦，那位老妇人，

[huː] ['tɔtə] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd][səʊld]
Who tottered from the gloom and sold
WHO 摇摇晃晃 从 这 愁云 和 卖

谁从阴霾中蹒跚而出，卖掉了

[ðə; ði]['beldʒən] “ ['pɪni] .
The Belgian “ pinny .
这 比利时人 “ 围裙 .

比利时的“围裙”。

” [ai][maɪnd][ˌem 'iː] [tʃuːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs]
” I mind me choosing in the place
” 我 头脑 我 选择 在 这 地方

我介意我选择这个地方

[ə; eɪ][kæp] [wɪð] [frɪlz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [leɪs] ;
A **cap** **with** **frills** **of** **little** **lace** **;**
一个 帽 和 褶边 的 小的 蕾丝 ;

一顶带有小蕾丝花边的帽子;

“ [ðæt] [tuː] , ” [aɪ] [sed] , “ [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [greɪs]
“ **That** **too** **,** **”** **I** **said** **,** **“** **shall** **come** **to** **grace**
“ 那 也 , ” 我 说 , “ 将 来 到 优雅

“那件事,”我说,“也会得到恩典。”

[maɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] [swiːt] .
My **Small** **and** **Sweet** **.**
我的 小的 和 甜的 .

我的小甜心。

” [prɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]['pɪnəfɔː(r)] [ə'reɪd]
” **Prim** **in** **her** **pinafore** **arrayed**
” 普里姆 在 她 围裙 排列

穿着围裙的普里姆

[aɪ] ['pɪktʃəd] ['bɛtsi] [waɪl] [aɪ] [streɪd]
I **pictured** **Betsey** **while** **I** **strayed**
我 如图所示 贝齐 尽管 我 迷路了

我走失的时候，脑海里浮现出贝茜的身影。

[weə(r)] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [ðə; ði] [praʊd] [belz] [pleɪd]
Where **,** **all** **the** **time** **,** **the** **proud** **bells** **played**
在哪里 , 全部 这 时间 , 这 自豪的 铃铛 玩

那里，始终回荡着骄傲的钟声。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [striːt] .
Above **the** **street** **.**
多于 这 街道 .

街道上方。

[naʊ] , ['bɛtsi] , [ɒn][ðə; ði] ['rəʊgɪʃ] [bæk]
Now **,** **Betsey** **,** **on** **the** **roguish** **back**
现在 , 贝齐 , 在 这 调皮 后退

现在，贝齐，在那个狡猾的背上

[ðæt] [stɔːks] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sʌni] [stæk]
That **stalks** **around** **the** **sunny** **stack**
那 茎 大约 这 阳光明媚 堆

那东西在阳光照射的烟囱周围徘徊。

[ðə; ði] ['tɜːrkiz] ['trʌkjələns] [ɔː(r)][ðə; ði] [træk]
The **turkey's** **truculence** **or** **the** **track**
这 火鸡的 暴戾 或者 这 追踪

火鸡的蛮横无理或轨道

[ɒv; əv]['steɪb(ə)l][kæts]
Of **stable** **cats**
的 稳定的 猫

厩猫

[ðə; ði]['beldʒən] “ ['pɪni] ” [flɔːnt] [ɪts][hjuː] ,
The **Belgian** **“** **pinny** **”** **flaunts** **its** **hue** **,**
这 比利时人 “ 围裙 ” 炫耀 它是 色调 ,

比利时“围裙”炫耀着它的色彩，

[stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [straɪp] [ɒv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] [bluː]
Still **the** **same** **stripe** **of** **white** **and** **blue**
仍然 这 相同的 条纹 的 白色的 和 蓝色的

依然是那条白蓝相间的条纹。

[æz; əz] [wen] - [twɒz] [daɪd] , [nəʊ] [daʊt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

As	when	'	twas	dyed	,	no	doubt	for	you	,
作为	什么时候	-	那是	染色	,	不	怀疑	为了	你	,

就像当初染色时那样，毫无疑问是为了你，

[ɪn] ['flemɪʃ] [væts] .

In	Flemish	vats	.
在	弗拉芒语	大桶	.

在弗拉芒酒桶中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[stɪl] [ɒv; əv][ɪts][əʊld] [lɒst] [laɪf][ˌaɪ 'tiː] [telz]

Still	of	its	old	lost	life	it	tells
仍然	的	它是	老的	丢失的	生活	它	讲述

它依然诉说着它逝去的旧生活

[ænd; ənd]['eɪliən] ['prɒvənəns] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [spelz]

And	alien	provenance	,	there	are	spells
和	外星人	出处	,	那里	是	咒语

还有外星起源，以及一些咒语。

[ænd; ənd]['glæmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] [belz]

And	glamour	of	the	Town	of	Bells
和	魅力	的	这	镇	的	钟声

以及贝尔斯小镇的魅力

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃed] ;

About	it	shed	;
关于	它	棚	;

关于它棚子；

[ænd; ənd] [wen] [maɪ]['beldʒən] ['bɛtsi] [klaim]

And	when	my	Belgian	Betsey	climbs
和	什么时候	我的	比利时人	贝齐	攀登

当我的比利时贝茜爬上山时

[maɪ] [niː] [aɪv] [hɜːd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz]

My	knee	I've	heard	a	hundred	times
我的	膝盖	我已经	听到	一个	百	时代

我的膝盖，我已经听过一百遍了

[ðə; ði] [klæʃ] [ænd; ənd]['rɪp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪmz]

The	clash	and	ripple	of	the	chimes
这	冲突	和	波纹	的	这	编钟

钟声的碰撞和涟漪

[ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

Around	her	head	.
大约	她	头	.

在她头部周围。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði][tʃaɪld] [hɜː'self] [dɪd] [pleɪ]

As	though	the	child	herself	did	play
作为	尽管	这	孩子	她自己	做过	玩

仿佛孩子自己也在玩耍

[wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [waɪt] [es'tæmɪneɪ]

Without	some	white	estaminet
没有	一些	白色的	依斯胺

没有一些白色雌激素

['ʃʌtəd] [ænd; ənd]['saɪlənt] [weə(r)] , [ɔ:l] [deɪ]
Shuttered and silent where , all day
百叶窗 和 沉默的 在哪里 , 全部 天

整天都紧闭着门，寂静无声。

[ɪn] [sʌn] [ænd; ənd] ['ʃaʊə(r)] ,
In sun and shower ,
在 太阳 和 淋浴 ,

在阳光下和淋浴中，

[tu:] ['lɪt(ə)l]['laɪənz] [wɪð] [stəʊn] [grɪnz]
Two little lions with stone grins
二 小的 狮子 和 石头 咧嘴笑

两只咧着石头笑的小狮子

[həʊld] - ['skʌtʃ(ə)n] ['ʌndə(r)] [pɔ:z] [ænd; ənd] [tʃɪnz]
Hold - scutcheons under paws and chins
抓住 - 盾徽 在下面 爪子 和 下巴

将盾牌放在爪子和下巴下面

[ænd; ənd][ðeə(r)][dɪ'vaɪn] [ə'pelənt] [dɪnz]
And their divine appellant dins
和 他们的 神圣的 上诉人 dins

还有他们神圣的上诉者的喧嚣

[ðə; ði] ['ɒnəd] ['aʊə(r)] .
The honoured hour .
这 荣幸 小时 .

荣耀时刻。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ðə; ði] [wɪnd]
THE WIND
这 风

风

[ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] ['ʌp'rɪst] [hu:z] [nəʊt]
The sun sank , and the wind uprist whose note
这 太阳 沉没 , 和 这 风 上行者 谁 笔记

太阳西沉，风也随之起伏，发出阵阵声响。

[paɪpt] [ɒn][ə'mɪd][ðə; ði] ['stʌbl] ['melədiz]
Piped on amid the stubble melodies
管道 在 之中 这 茬 旋律

在茬茬的旋律中响起

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə'pi:l] [æz; əz] - [skeɪp] [ðə; ði]['lɪmbə(r)] [θrəʊt]
Of such appeal as - scape the limber throat
的 这样的 上诉 作为 - 逃脱 这 柔韧 喉

诸如"逃离灵活的喉咙"之类的吸引力

[ɒv; əv]['rɒbɪn] ['sɪŋɪŋ] ['ʌndə(r)]['sæfrən] [skaɪz] ; —
Of robin singing under saffron skies ; —
的 罗宾 歌唱 在下面 藏红花 天空 ; —

知更鸟在藏红花色的天空下歌唱；——

[ðen] [dɪd][hi:; hi] [bri:ð] [laɪk] ['waɪndɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔ:n] ,
Then did he breathe like winding of a horn ,
然后 做过 他 呼吸 喜欢 绕线 的 一个 喇叭 ,

然后他的呼吸如同吹奏号角一般。

[weə'æt] [sʌm; səm] ['seɪbl] [flɒk] [ɒv; əv] [klaʊdz] [ə'frait]

Whereat	some	sable	flock	of	clouds	affrighted
哪里	一些	黑貂	群	的	云	惊恐

而一些黑色的云群却惊扰了

['hʌdld] [ə'krɒs] [ðeə(r)]['rəʊzi]['pɑ:stʃərɪdʒ]

Huddled	across	their	rosy	pasturage
蜷缩着	穿过	他们的	红润	牧草

挤在它们粉红色的牧场上

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['trʌbld] [li:vz] , —

Behind	the	troubled	leaves	,	—
在后面	这	麻烦	树叶	,	—

在斑驳的树叶背后，——

['lɑ:dʒə(r)][hi:; hi] [lu:m] , [ə; eɪ]['trævələ(r)] [bɪ'naɪtɪd] ,

Larger	he	loomed	,	a	traveller	benighted	,
更大的	他	迫近	,	一个	游客	夜幕降临	,

他身形越来越高大，像个迷路的旅人。

['hɪntɪŋ] [ɒv; əv] ['menəs] [ænd; ənd][ɪn'sɜ:dʒənt][reɪdʒ]

Hinting	of	menace	and	insurgent	rage
暗示	的	威胁	和	叛乱分子	愤怒

暗示着威胁和叛乱的愤怒

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['plæsɪd] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [i:vz] .

Around	the	placid	twilight	of	our	eaves	.
大约	这	平静	暮	的	我们的	檐	.

在屋檐下宁静的暮色中。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [gɒn] ; [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['stedi] [stɑ:z]

The	sun	was	gone	;	beneath	the	steady	stars
这	太阳	曾是	已消失	;	下面	这	稳定的	明星

太阳落山了；繁星点点。

[ðæt] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['spektrəl] ['æntɪks] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊk]

That	watched	the	spectral	anticks	of	the	oak
那	观看	这	光谱	反派	的	这	橡木

那人注视着橡树的幽灵般的怪异行为

[ðə; ði] - [elm] - [tɒps] [met] [ɪn] ['sævɪdʒ] [w'ɔ:z] ,

The	plumèd	elm	-	tops	met	in	savage	wars	,
这	-	榆树	-	最高额	遇见	在	野蛮的	战争	,

榆树顶上长满了羽毛，它们之间爆发了残酷的战争。

[ðə; ði] ['smɪtn] [pu:lz] [ɪn]['ɑ:dʒənt] ['splɪntəz] [brəʊk] ;

The	smitten	pools	in	argent	splinters	broke	;
这	迷恋	游泳池	在	银色	碎片	打破	;

被击中的水池破碎成银色的碎片；

[waɪl] , [æz; əz][ə; eɪ]['leɪbərə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bau]

While	,	as	a	labourer	among	the	boughs
尽管	,	作为	一个	劳动者	之中	这	树枝

而作为一名在树枝间劳作的工人

['kʌdʒəl] [ə; eɪ] ['hɑ:vɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] ['krʊkɪd] ,

Cudgels	a	harvest	from	the	branches	crooked	,
棍棒	一个	收成	从	这	分支	歪	,

用棍棒从弯曲的树枝上收获果实，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ɔ:tʃəd] [fens] [wʌn] [plaɪ] [ə; eɪ][fleɪl]

Within	the	orchard	fence	one	plied	a	flail
之内	这	果园	栅栏	一	合拢	一个	连枷

果园围栏内，有人挥舞着连枷。

[ðæt] [wəʊk] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [haʊs] ,
That woke the sleeping house ,
那 觉醒 这 睡眠 房子 ,

那声响惊醒了沉睡的房子。

[tɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʃivə] ['lætɪs] ['feɪsɪz] [lʊkt]
Till from the shivered lattice faces looked
直到 从 这 瑟瑟发抖 格子 面孔 看起来

从颤抖的格子面上望去，直到看到

['waɪtli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['æplz] [fel] [laɪk] [heɪl] .
Whitely , because the apples fell like hail .
惠特利 , 因为 这 苹果 跌倒 喜欢 冰雹 .

白雪皑皑，因为苹果像冰雹一样落下。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌp'rəʊz] , [sə'riːnli] [gəʊld] [ænd; ənd] [feə(r)] ,
The sun uprose , serenely gold and fair ,
这 太阳 玫瑰 , 平静地 金子 和 公平的 ,

太阳升起，金光灿灿，宁静而美丽。

[ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['rʌfld] [pɒnd]
And Morning in a little ruffled pond
和 早晨 在 一个 小的 褶皱的 池塘

清晨，在波光粼粼的小池塘里。

[skænd] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [feɪs] [ænd; ənd] - [hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] [heə(r)] .
Scanned her sweet face and prinkt her yellow hair .
扫描 她 甜的 脸 和 - 她 黄色的 头发 .

扫过她甜美的脸庞，点缀着她金色的头发。

[ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪrə(r)] [læpt] [ðə; ði] [liːvz] , [bɪ'jɒnd]
Around her mirror lapped the leaves , beyond
大约 她 镜子 圈速 这 树叶 , 超过

镜子周围，落叶轻柔地拍打着，越过镜子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['dʒetsəm] [ɒv; əv] [mɑːst] [ænd; ənd] ['eɪkɔːn] [hɪd] [ðə; ði] [strænd] ,
Jetsam of mast and acorn hid the strand ,
残骸 的 桅杆 和 橡子 隐藏 这 链 ,

残存的桅杆和橡子掩盖了沙滩。

[θɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] [paɪld]
Thick in the orchard was the wreckage piled
厚的 在 这 果园 曾是 这 残骸 堆积

果园里堆积着厚厚的残骸。

[ɒv; əv] [twɪg] [ænd; ənd] [fruːt] , [ðə; ði] ['pɪtɪfʊl; -f(ə)l] [nɔɪz]
Of twig and fruit , the pitifullest noise
的 枝条 和 水果 , 这 最可怜的 噪音

枝条和果实，发出最凄惨的声音

[ɒv; əv] ['sɒbɪŋ] [fɪld] [ðə; ði] [lænd] : —
Of sobbing filled the land : —
的 啜泣 已填 这 土地 : —

大地上充满了哭泣声：——

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['sædli] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld]
The wind was sleeping sadly as a child
这 风 曾是 睡眠 令人遗憾的是 作为 一个 孩子

风像个孩子一样悲伤地睡着了。

['litə] [ə'baʊt][baɪ][ɔ:l][ɪts]['brəʊkən] [tɒɪz] .
Littered about by all its broken toys .
垃圾 关于 经过 全部它是 破碎的 玩具 .

到处散落着它破碎的玩具。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[tu:; tə] ['bɛtsi] - [dʒeɪn] ,
TO BETSEY - JANE ,
到 贝齐 - 简 ,

致贝齐-简:

[ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'zaɪərɪŋ] [tu:; tə][gəʊ]
ON HER DESIRING TO GO
在 她 渴望 到 去

关于她想去的事

[ɪn'kɑ:ntɪnəntli] [tu:; tə] ['hev(ə)n]
INCONTINENTLY TO HEAVEN
失禁 到 天堂

肆意奔向天堂

[maɪ] ['bɛtsi] - [dʒeɪn][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt][du:; də] ,
My Betsey - Jane it would not do ,
我的 贝齐 - 简 它 会 不是 做 ,

我的贝齐-简，这可不行，

[fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [wʊd] ['hev(ə)n] [meɪk] [ɒv; əv][ju:; jʊ] ,
For what would Heaven make of you ,
为了 什么 会 天堂 制作 的 你 ,

上天会如何处置你?

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌni] - ['lʌvɪŋ] [beə(r)] ,
A little honey - loving bear ,
一个 小的 蜂蜜 - 爱 熊 ,

一只爱吃蜂蜜的小熊

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['beɪbiz] [ðeə(r)] ?
Among the Blessèd Babies there ?
之中 这 受祝福的 婴儿 那里 ?

那些蒙福的婴孩之中?

[nɔ:(r)][du:; də][ju:; jʊ] [dwel] [wɪð] [ˌju: 'es][ɪn][veɪn]
Nor do you dwell with us in vain
也不 做 你 住 和 我们 在 徒劳

你与我们同住并非徒劳。

[hu:] ['tʌmb(ə)l][ænd; ənd][get][ʌp] [ə'gen]
Who tumble and get up again
WHO 翻滚 和 得到 向上 再次

谁跌倒了又爬起来

[ænd; ənd][traɪ] , [wɪð] - [ni:z] , [tu:; tə][smaɪl] —
And try , with bruisèd knees , to smile —
和 尝试 , 和 - 膝盖 , 到 微笑 —

即使膝盖淤青，也要努力挤出一个笑容——

[swi:t] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl]
Sweet , you are blessèd all the while
甜的 , 你 是 受祝福的 全部 这 尽管

亲爱的，你一直都很幸运。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɪn][juː; jʊ] : [səʊ][weɪt] , [ðel] [kʌm]

And	we	in	you	:	so	wait	,	they'll	come
和	我们	在	你	:	所以	等待	,	他们会	来

而我们也在你心中：所以等等，他们会来的。

[tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][hænd][ænd; ənd] [fetʃ] [juː; jʊ][həʊm] ,

To	take	your	hand	and	fetch	you	home	,
到	拿	你的	手	和	拿来	你	家	,

牵着你的手，送你回家，

[ɪn] ['hev(ə)nli] [liːvz] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [tents]

In	Heavenly	leaves	to	play	at	tents
在	天上	树叶	到	玩	在	帐篷

在天堂般的树叶上玩耍帐篷

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['həʊli] ['ɪnəsənts] .

With	all	the	Holy	Innocents	.
和	全部	这	圣	无辜者	.

与所有圣婴一同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ɪn] ['beθlɪhem] [taʊn]

IN	BETHLEHEM	TOWN
在	伯利恒	镇

在伯利恒镇

[ɪn] ['beθlɪhem] [taʊn] [baɪ] ['læntən] [lait]

In	Bethlehem	Town	by	lantern	light
在	伯利恒	镇	经过	灯笼	光

在伯利恒城，借着灯笼的光芒

- [ɪz]['aʊə(r)] [kɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt]

Installèd	is	our	King	to	-	night
-	是	我们的	国王	到	-	夜晚

今晚我们的国王登基了

[huː] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][men][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [wiːp]

Who	for	us	men	shall	come	to	weep
WHO	为了	我们	男人	将	来	到	哭泣

谁会为我们男人哭泣

['aʊə(r)][sɪnz][ə'ləʊn] [waɪl] ['veri] [diːp]

Our	sins	alone	while	very	deep
我们的	罪孽	独自的	尽管	非常	深的

我们自身的罪孽，虽然很深重，却无人知晓。

[ɪn] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [liːvz] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [sliːp] .

In	shade	of	leaves	His	comrades	sleep	.
在	阴影	的	树叶	他的	同志们	睡觉	.

在树叶的荫蔽下，他的战友们安睡了。

[tuː; tə] - [naɪt] [wiː; wi][raɪz] [wɪð] [ðiː] [tuː; tə] [preɪ] ,

To	-	night	we	rise	with	Thee	to	pray	,
到	-	夜晚	我们	上升	和	汝	到	祈祷	,

今晚我们与你一同起身祈祷，

[əʊ]['pɑːvə]['dʒiːzjuː] ['dɒmɪnɪ] .

O	parve	Jesu	Domine	.
哦	犹太洁食	耶稣	支配	.

O parve Jesu Domine.

[ɪn] ['beθlɪhem] [taʊn] [ðə; ði] ['ʃepədz] [spred]
In Bethlehem Town the shepherds spread
在 伯利恒 镇 这 牧羊人 传播

在伯利恒城，牧羊人散布开来

[ðeə(r)][f'eəɹəst] ['fliːsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [hed]
Their fairest fleeces for Thy head
他们的 最公平 羊毛 为了 你的 头

他们最美的羊毛献给你的头

[wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][men] [wɪð] ['bʌfɪts] [brəʊk]
Which for us men with buffets broke
哪个 为了 我们 男人 和 自助餐 打破

对我们这些男人来说，自助餐打破了平衡

[ʃæl; ʃəl][steɪn][ðə; ði] ['mɒkəri] [ɒv; əv][ðaɪ] [kləʊk]
Shall stain the mockery of Thy cloak
将 弄脏 这 嘲讽 的 你的 披风

必玷污你斗篷的嘲弄

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ruːd] [skɔːn] [ɒv; əv] ['sɪnfl] [fəʊk] .
For the rude scorn of sinful folk .
为了 这 粗鲁的 轻蔑 的 罪恶的 民间 .

为那些罪恶之人的粗鲁蔑视。

[nəʊ] [skɔːn] [nəʊ] [wiː; wi] [huː] [sɪŋ] [ænd; ənd] [seɪ] ,
No scorn know we who sing and say ,
不 轻蔑 知道 我们 WHO 唱歌 和 说 ,

我们歌唱和诉说，不被人轻蔑。

[əʊ] ['pɑːvə] ['dʒiːzjuː] ['dɒmɪnɪ] .
O parve Jesu Domine .
哦 犹太洁食 耶稣 支配 .

O parve Jesu Domine.

[ɪn] ['beθlɪhem] [taʊn] [sɒft] ['lininz] [ræp]
In Bethlehem Town soft linens wrap
在 伯利恒 镇 柔软的 亚麻布 裹

在伯利恒镇，柔软的亚麻布包裹着

[ðaɪ] [lɪmz] [ə'pɒn] [ðaɪ] ['mʌðərz] [læp]
Thy limbs upon Thy Mother's lap
你的 四肢 之上 你的 母亲的 膝

你的四肢安放在你母亲的膝上

[wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][men][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [baʊnd]
Which for us men shall soon be bound
哪个 为了 我们 男人 将 很快 是 边界

这对我们男人来说，很快就会受到束缚。

[fɑːst][tuː; tə][ðə; ði]['pɪlə(r)] [waɪlst] [ə'raʊnd]
Fast to the pillar whilst around
快速地 到 这 支柱 而 大约

快速靠近柱子，同时绕着它走

[ðə; ði] ['plaɪɪŋ] [skəːdʒ] [fɔːl][ænd; ənd] [wuːnd] .
The plying scourges fall and wound .
这 合奏 灾祸 落下 和 伤口 .

肆虐的灾祸降临并缠绕。

[ə'læs] , ['aʊə(r)][sɪnz][biː; bi] [ʃɑːp] [æz; əz] [ðeɪ] ,
Alas , our sins be sharp as they ,
唉 , 我们的 罪孽 是 锋利的 作为 他们 ,

唉，我们的罪孽是如此尖锐，

[əʊ]['pɑːvə]['dʒiːzjuː]['dɒmɪnɪ] .
O parve Jesu Domine .
哦 犹太洁食 耶稣 支配 .

O parve Jesu Domine.

[ɪn] ['beθlɪhem] [taʊn] [ðaʊ] [skeəs] [kʊdst] [həʊld]
In Bethlehem Town Thou scarce couldst hold
在 伯利恒 镇 你 稀少 可以 抓住

在伯利恒城，你几乎无法守住

[ðə; ði] [θriː] [kɪŋz] - [gɪft][ɒv; əv] [mɜː(r)] [ænd; ənd][gəʊld]
The three Kings ' gift of myrrh and gold
这 三 国王 - 礼物 的 没药 和 金子

三位国王赠送的没药和黄金

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[huː] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][men][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][grəʊn]
Who for us men shall come to groan
WHO 为了 我们 男人 将 来 到 呻吟

谁会为我们男人前来呻吟?

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['gɜːdən] [nɒt] [ðaɪn] [əʊn] ,
Beneath a guerdon not Thine own ,
下面 一个 格尔登 不是 瘦 自己的 ,

在非你所有的荣耀之下，

[ðaɪ][məʊst] [dɪs'pɪtɪəs] [krɒs] , [ə'ləʊn] .
Thy most dispiteous cross , alone .
你的 最多 怜悯 叉 , 独自的 .

唯有你那最残酷的十字架。

[naʊ] ['saɪmənz][pɑːt][biː; bi]['aʊəz][tuː; tə][pleɪ] ,
Now Simon's part be ours to play ,
现在 西蒙的 部分 是 我们的 到 玩 ,

现在轮到我们来扮演西蒙的角色了。

[əʊ]['pɑːvə]['dʒiːzjuː]['dɒmɪnɪ] .
O parve Jesu Domine .
哦 犹太洁食 耶稣 支配 .

O parve Jesu Domine.

[ɪn] ['beθlɪhem] [taʊn] [ðaɪ] ['mʌðərz] [niː]
In Bethlehem Town Thy Mother's knee
在 伯利恒 镇 你的 母亲的 膝盖

在伯利恒城，你母亲的膝上

[bɔː(r)] [blɪs] [ɪt'self][ɪn] ['beərɪŋ] [ðiː]
Bore Bliss Itself in bearing Thee
钻孔 极乐 本身 在 轴承 汝

孕育你本身，便有极乐。

[huː] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][men] [wɪð] [ɑːmz] ['aʊt'spænd]
Who for us men with arms outspanned
WHO 为了 我们 男人 和 武器 跨度

谁来为我们这些张开双臂的男人?

[ðə; ði] [krɒs] [ʃæl; ʃəl][beə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [dʌθ] [stænd]
The Cross shall bear while she doth stand
这 叉 将 熊 尽管 她 确实 站立

她站立时，十字架必将伴随她。

[wɪð] ['pɑːd(ə)n][æt; ət] [ðaɪ] - [hænd] .

With	pardon	at	Thy	piercèd	hand	.
和	赦免	在	你的	-	手	.

因祢被刺穿的手而得赦免。

[səʊ] [meɪ] [wiː; wi][stænd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl'weɪ] ,

So	may	we	stand	with	her	alway	,
所以	可能	我们	站立	和	她	总是	,

愿我们永远与她同在。

[əʊ] ['pɑːvə] ['dʒiːzjuː] ['dɒmɪnɪ] .

O	parve	Jesu	Domine	.
哦	犹太洁食	耶稣	支配	.

O parve Jesu Domine.

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ðə; ði] [muːn]

THE	MOON
这	月亮

月亮

['pleɪˌθɪŋz] [maɪ] ['bɛtsi] [hæθ] , [ðə; ði] [sneɪlz] [kɑːst] [ʃel] ,

Playthings	my	Betsey	hath	,	the	snail's	cast	shell	,
玩具	我的	贝齐	有	,	这	蜗牛	投掷	壳	,

贝茜的玩具，蜗牛蜕下的壳，

['peb(ə)lz] [ænd; ənd] [smɔːl] [ʌn'rɑɪpənd] [peəz] , [ʃiː; ʃi] [dəʊts]

Pebbles	and	small	unripened	pears	,	she	dotes
鹅卵石	和	小的	未成熟的	梨	,	她	点

她喜爱鹅卵石和未成熟的小梨。

[ɒn] ['dʒent(ə)l] [θɪŋz] [wɪð] [fɜːd] [ɔː(r)] ['feðəd] [kəʊts] ,

On	gentle	things	with	furred	or	feathered	coats	,
在	温和的	事物	和	毛茸茸的	或者	羽毛	外套	,

对于那些性情温顺、身披毛皮或羽毛的动物来说，

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [kiːz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['breɪz(ə)n] [bel] ;

A	bunch	of	keys	,	a	little	brazen	bell	;
一个	束	的	钥匙	,	一个	小的	厚颜无耻	钟	;

一串钥匙，一个小铜铃；

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [in'taismənt] [pliːz] [səʊ] [wel] ,

But	none	of	these	enticements	please	so	well	,
但	没有任何	的	这些	诱惑	请	所以	出色地	,

但这些诱惑都不太奏效。

[nɔː(r)] ['pɔːrɪŋ] [tiː] [nɔː(r)] ['seɪlɪŋ] ['peɪpə(r)] [boʊts] ,

Nor	pouring	tea	nor	sailing	paper	boats	,
也不	浇注	茶	也不	帆船	纸	船	,

既不倒茶，也不放纸船

[æz; əz][ðə; ði][reə(r)] [muːn] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [fləʊts]

As	the	rare	moon	that	of	an	evening	floats
作为	这	稀有的	月亮	那	的	一个	晚上	浮标

如同傍晚罕见的月亮般漂浮着

[ɪn] ['æŋkəridʒ] [ˌɪnæk'sesəb(ə)l] .

In	anchorages	inaccessible	.
在	锚地	无法进入	.

在无法进入的锚地。

[ɒn] [frɒst] - [baʊnd] [naɪts] [ə; eɪ] ['pɔːtli] ['jeləʊ] [muːn]
On frost - bound nights a portly yellow moon
在 霜 - 边界 夜晚 一个 肥胖的 黄色的 月亮

在霜冻的夜晚，一轮肥硕的黄月高悬空中。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɪm][bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][slept] ,
She kissed her hand to him before she slept ,
她 亲吻 她 手 到 他 前 她 睡着了 ,

她睡前吻了吻他的手。

[ðə; ði][slɪm] [waɪt] ['strɪplɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn]
The slim white stripling of an afternoon
这 苗条的 白色的 幼苗 的 一个 下午

午后纤细的白色条纹

[ɪn] ['sʌmə(r)] , [stɪl] [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd] [wept]
In summer , still she longed for him and wept
在 夏天 , 仍然 她 渴望 为了 他 和 哭泣

夏天，她依然思念他，为此哭泣。

[siːkɪŋ] [tuː; tə][kəʊks][hɪm] [daʊn] [æn; ən]['eldə(r)] [wɒnd] ,
Seeking to coax him down an elder wand ,
寻求 到 哄 他 向下 一个 长老 魔杖 ,

为了哄骗他交出一根老魔杖，

[fɔː(r); fə(r)][wʌns] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [həʊld][hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
For once , that she might hold him in her hand .
为了 一次 , 那 她 可能 抓住 他 在 她 手 .

有那么一次，她可以把他握在手中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ə; eɪ] ['leɪdi] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ɒn]
A LADY OF FASHION ON
一个 女士 的 时尚 在

一位时尚女士

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɒg]
THE DEATH OF HER DOG
这 死亡 的 她 狗

她爱犬的死

“ [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['meni] ['ʌðə(r)z] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt] [ðæt] [kʌp] [deɪ] [wɜː(r); wə(r)] . . .
“ Amongst the many others that were present that Cup Day were . . .
“ 在 这 许多 其他的 那 是 展示 那 杯子 天 是 . . .

“在杯赛日当天到场的众多人士中，还有……

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . — — [el] . — — ([ðə; ði]['lætə(r)][baɪ][ðə; ði] [wei] [hæz; həz][dʒʌst]
Mr . and Mrs . W . — — L . — — (the latter by the way has just
先生 . 和 太太 . W . — — L . — — (这 后者 经过 这 方式 有 只是
[lɒst] [ə; eɪ][dɪə(r)][dɒg][ɪn] ['lʌndən]) . ” — [ðə; ði] ['leɪdi] .
lost a dear dog in London) . ” — The Lady .
丢失的 一个 亲爱的 狗 在 伦敦) . ” — 这 女士 .

W.先生和夫人——L.——（顺便说一句，后者刚刚在伦敦失去了一只心爱的狗）。”——这位女士。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['laɪtli] [muːvd] , [maɪ] [griːf] [wɒz; wəz] [dʌm]
I am not lightly moved , my grief was dumb
我 是 不是 轻轻 已搬 , 我的 悲伤 曾是 哑的

我并非轻易动容，我的悲伤是无声的。

[æt; ət] [greɪt] - [ɑːnt] ['koʊənz] [deθ] , [nɔː(r)][dɪd][aɪ] [waɪn]

At	Great	-	Aunt	Cohen's	death	,	nor	did	I	whine
在	伟大的	-	阿姨	科恩的	死亡	,	也不	做过	我	抱怨

科恩姑婆去世时，我也没有抱怨。

[wen] ['ʌŋk(ə)l] ['mɒnti] [dɪd][æt; ət][lɑːst] [sə'kʌm] ,

When	Uncle	Monty	did	at	last	succumb	,
什么时候	叔叔	蒙蒂	做过	在	最后的	屈服	,

当蒙蒂叔叔最终去世时，

[eɪdʒd] [kləʊz] [ɒn] ['sɪksti] - [naɪn] .

Aged	close	on	sixty	-	nine	.
老年人	关闭	在	六十	-	九	.

年龄接近六十九岁。

[dɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [frendz] , [ænd; ənd] [jet] [maɪ] [hɑːt] [stɪl] [lait] [ɪz] ,

Dear	are	my	friends	,	and	yet	my	heart	still	light	is	,
亲爱的	是	我的	朋友们	,	和	然而	我的	心	仍然	光	是	,

亲爱的朋友们，我的心依然轻盈。

[ʌn'dɪmd] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [siː] ['aʊə(r)] [set] [dɪ'pɑːt] ,

Undimmed	the	eyes	that	see	our	set	depart	,
未变暗	这	眼睛	那	看	我们的	放	离开	,

目送我们离开的目光依然炯炯有神。

[snætʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [baɪ] [ə'pendə'saɪtɪs]

Snatched	from	the	Season	by	appendicitis
抢夺	从	这	季节	经过	阑尾炎

因阑尾炎而赛季报销

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt][æz; əz] [smɑːt] .

Or	something	quite	as	smart	.
或者	某物	相当	作为	聪明的	.

或者其他同样巧妙的办法。

[bʌt; bət] [wen] [maɪ] [tʃɪn] - [tʃɪn] [druː] [hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [breθ]

But	when	my	Chin	-	Chin	drew	his	latest	breath
但	什么时候	我的	下巴	-	下巴	画	他的	最新的	气息

但当我的小宝贝咽下最后一口气时

[ɒn] ['mɛriz] [aʊt] - [spred] ['eɪprən] , [sləʊ] [ænd; ənd] ['wiːzɪli] ,

On	Marie's	out	-	spread	apron	,	slow	and	wheezily	,
在	玛丽的	出去	-	传播	围裙	,	慢的	和	喘息着	,

在玛丽摊开的围裙上，缓慢而喘息着，

[aɪ] ['sɪmpli] [snɪft] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [deθ]

I	simply	sniffed	,	I	could	not	take	his	death
我	简单地	嗅了嗅	,	我	可以	不是	拿	他的	死亡

我只是抽泣了一声，我无法接受他的死。

[səʊ] - .

So	Pekineasily	.
所以	-	.

所以，轻松自在。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

面包与马戏(Bread and Circuses)
第3/6页

[ɔ:l] [deɪ] [æt; ət] ['gʊdwʊd] , [weə(r)] [ai] [plænd] [tu:; tə][gəʊ] ,
All day at Goodwood , where I planned to go ,
全部 天 在 古德伍德 , 在哪里 我 计划 到 去 ,

我计划去古德伍德，今天一整天都在那里。

[su:'pɜ:b][ɪn][pɪŋk][ænd; ənd][ˌkɒrə'neɪʃ(ə)n] - [blu:] ,
Superb in pink and Coronation - blue ,
高超 在 粉色的 和 加冕礼 - 蓝色的 ,

粉色和加冕蓝都非常漂亮，

[ai][mɔ:n, məun] , [ʌn'tɪl][maɪ] ['hʌzbənd] [sɔ:t] [tu:; tə] [nəʊ]
I mourned , until my husband sought to know
我 哀悼 , 直到 我的 丈夫 寻求 到 知道

我一直沉浸在悲痛之中，直到我的丈夫想要了解这一切。

[wɒt] [gʊd] [wʊd] ['mɔ:nɪŋ] [du:; də] ?
What good would mourning do ?
什么 好的 会 丧 做 ?

哀悼有什么用呢?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

“ [fu:l] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] , “ [gri:f] [kɔ:ts] [ði:z] [sæd][əu'veiʃən] ,
“ Fool , ” I replied , “ grief courts these sad ovations ,
“ 傻子 , ” 我 回复 , “ 悲伤 法院 这些 伤心 喝彩 ,

“傻瓜，”我回答说，“悲伤正是渴望这些悲伤的掌声。”

[ænd; ənd] ['meni] [pres] [maɪ] ['seɪbl] - - [hænd] ,
And many press my sable - suèded hand ,
和 许多 按 我的 黑貂 - - 手 ,

许多人按压我那穿着貂皮绒面革的手，

['nəʊtɪŋ] [ðə; ði] ['blækɪst] [ɒv; əv] - [krɪ'eʃən] ,
Noting the blackest of Lucile's creations ,
注意到 这 最黑的 的 - 作品 ,

值得注意的是露西尔创作的最黑暗的作品，

[ɪn'kwaɪə(r)] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] :
Inquire , and understand :
查询 , 和 理解 :

询问并了解:

[ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] [laɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pleɪn] - [tri:z] ['ʃeɪdi] ,
And he who lies among the plane - trees shady ,
和 他 WHO 谎言 之中 这 飞机 - 树木 阴凉 ,

而他，躺在梧桐树荫下，

[meɪ] [rest] [ɪn] [pi:s] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['fɔ:lən] [li:f] ,
May rest in peace below the fallen leaf ,
可能 休息 在 和平 以下 这 倒下 叶子 ,

愿它在落叶下安息。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndənt] [ɒv; əv] - [ðə; ði] ['leɪdi] ,
For **one** **,** **the** **Correspondent** **of** **'** **The** **Lady** **,**
为了 一 , 这 通讯员 的 - 这 女士 ,

首先，《女士》杂志的通讯员

- [ʃer] [ænd; ənd] [rɪ'spekts] [maɪ] [griːf] .
' **Shares** **and** **respects** **my** **grief** **.**
- 股票 和 尊重 我的 悲伤 .

“理解并尊重我的悲伤。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **51** **]**
” [页 -]

“[第 51 页]

[tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl]
TO **A** **LITTLE** **GIRL**
到 一个 小的 女孩

致一位小女孩

[juː; jʊ] [tɔːt] [ˌem 'iː] [weɪz] [ɒv; əv] ['greɪsflnəs] [ænd; ənd] ['fæʃnz] [ɒv; əv] [ə'dres] ,
You **taught** **me** **ways** **of** **gracefulness** **and** **fashions** **of** **address** **,**
你 教授 我 方式 的 优美 和 时尚 的 地址 ,

你教会了我优雅的举止和得体的谈吐，

[ðə; ði][məʊd][ɒv; əv] ['plʌkɪŋ] ['pænzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['səʊɪŋ] [kres] ,
The **mode** **of** **plucking** **pansies** **and** **the** **art** **of** **sowing** **cress** **,**
这 模式 的 拔毛 三色堇 和 这 艺术 的 播种 豆瓣菜 ,

采摘三色堇的方法和播种豆瓣菜的技艺，

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l] ['pʌpiz] , [wɪð] [prə'pɪʃiətri] [pæts]
And **how** **to** **handle** **puppies** **,** **with** **propitiatory** **pats**
和 如何 到 处理 小狗 , 和 安抚 轻拍

以及如何安抚幼犬，比如轻拍安抚它们

[fɔː(r); fə(r)]['mʌðə(r)] [dɒgz] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][ækts][ɒv; əv] ['kɜːtəsi] [tuː; tə][kæts] .
For **mother** **dogs** **,** **and** **little** **acts** **of** **courtesy** **to** **cats** **.**
为了 母亲 狗 , 和 小的 行为 的 礼貌 到 猫 .

对于母狗来说，以及对猫咪的一些小小礼节。

[əʊ] [ˌkɒnə'sɜː(r)] [ɒv; əv] ['peb(ə)lz] , ['kʌlәd] [liːvz] [ænd; ənd] ['trɪklɪŋ] [ril] ,
O **connoisseur** **of** **pebbles** **,** **coloured** **leaves** **and** **trickling** **rills** **,**
哦 行家 的 鹅卵石 , 有色 树叶 和 涓涓细流 小溪 ,

哦，鹅卵石、彩色树叶和潺潺溪流的鉴赏家，

[huːm] ['siːz(ə)nz] [fɪt][æz; əz][duː; də][ðə; ði] [ʃiːðz] [ðæt] [ræp] [ðə; ði] ['dæfədɪlz] ,
Whom **seasons** **fit** **as** **do** **the** **sheaths** **that** **wrap** **the** **daffodils** **,**
谁 季节 合身 作为 做 这 鞘 那 裹 这 水仙花 ,

四季更迭，如同包裹水仙花的花苞，彼此相得益彰。

[huːz] [aɪz] - [dɪ'vaɪn] [ɪk'spektənsi] [fɔː'tel] [sʌm; səm] ['stɑːri] [gəʊl] ,
Whose **eyes** **'** **divine** **expectancy** **foretells** **some** **starry** **goal** **,**
谁 眼睛 - 神圣的 预期 预言 一些 繁星 目标 ,

谁的眼神中流露出神圣的期盼，预示着某个星光璀璨的目标?

[juː; jʊ] [tɔːt] [ˌem 'iː][hɪə(r)][dəʊ'sɪlәti] — [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [səʊl] .
You **taught** **me** **here** **docility** **—** **and** **how** **to** **save** **my** **soul** **.**
你 教授 我 这里 码头 — 和 如何 到 节省 我的 灵魂 .

你在这里教会了我顺从——以及如何拯救我的灵魂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **52** **]**
[页 -]

[第52页]

[laɪnz] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][diː] . [iː] .
LINES WRITTEN FOR D . E .
线条 书面 为了 D . E .

为DE而作的台词

[ɪn] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv]
IN A COPY OF
在 一个 复制 的

在副本中

“ [ðə; ðiː] [tʃaɪldz] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] ['vɜːrsəz]
“ THE CHILD'S GARDEN OF VERSES
“ 这 孩子的 花园 的 诗句

《儿童诗园》

” [juː; jʊ] [ðæt] [hæv; həv] [fenst] [ə'baʊt] [maɪ] [stɔːm] - [swept] [weɪz]
” You that have fenced about my storm - swept ways
” 你 那 有 围栏 关于 我的 风暴 - 扫荡 方式

“你们这些为我风暴般道路筑起篱笆的人

[wɪð] [ə; eɪ] [griːn] [hedʒ] - [rəʊ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːd] - [wʌn] [beɪz]
With a green hedge - row of your hard - won bays
和 一个 绿色的 对冲 - 排 的 你的 难的 - 韩元 海湾

用你辛辛苦苦培育的海湾树篱

[ænd; ənd] [set] [ðə; ðiː] [flɪnts] [wɪð] ['flaʊəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [stɑːt]
And set the flints with flowers such as start
和 放 这 燧石 和 花朵 这样的 作为 开始

用鲜花（例如星星）装饰燧石

[diːp] [ɪn] [ðə; ðiː] [dɪə(r)] [tʃaɪldz] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] —
Deep in the dear Child's Garden of your heart —
深的 在 这 亲爱的 孩子的 花园 的 你的 心 —

在你心中那片亲爱的童年花园深处——

[teɪk] [ðɪs] [smɔːl] [gɪft] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [huːm] - [tɪz] [laɪf]
Take this small gift from her to whom ' tis life
拿 这 小的 礼物 从 她 到 谁 - 的 生活

收下这份来自她的小礼物，她就是我生命中最重要的人。

[tuː; tə] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪərɪst] ['detə(r)] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] .
To be your Dearest Debtor and your Wife .
到 是 你的 亲爱的 债务人 和 你的 妻子 .

做你最亲爱的债主和你的妻子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ɪ'pɪsl] [tuː; tə] ['tɒməs] [blæk] ,
EPISTLE TO THOMAS BLACK ,
书信 到 托马斯 黑色的 ,

致托马斯·布莱克的信

[kæt] [tuː; tə] [ðə; ði] [soʊn] [mju'ziːəm]
CAT TO THE SOANE MUSEUM
猫 到 这 索恩 博物馆

猫去索恩博物馆

['pɑːd(ə)n] , [dɪə(r)] [sɜː(r)] , [ɪf] [wɪð] [ɪn'truːsɪv] [pen]
Pardon , Dear Sir , if with intrusive pen
赦免 , 亲爱的 先生 , 如果 和 侵入性的 笔

先生，恕我冒昧。

[ai] [wʊd] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi] [met] [lɑːst] [wiːk] ;

I	would	remind	you	that	we	met	last	week	;
我	会	提醒	你	那	我们	遇见	最后的	星期	;

我想提醒你，我们上周见过面;

[nɒt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] ['eni] ['feɪvə(r)] [ðen]

Not	that	you	showed	me	any	favour	then
不是	那	你	显示	我	任何	偏爱	然后

那时你也没对我好过。

[nɔː(r)] [ðæt] [ai][hæv; həv] [fə'gɒt] [ðə; ði][ɪn'fɜːn(ə)l] [tʃiːk]

Nor	that	I	have	forgot	the	infernal	cheek
也不	那	我	有	忘了	这	地狱	脸颊

我当然不会忘记那该死的厚颜无耻。

[juː; jʊ] ['tendəd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['feləʊ] - ['sɪtɪz(ə)n] ,

You	tendered	to	your	fellow	-	citizen	,
你	已提交	到	你的	同伴	-	公民	,

你向你的同胞伸出了援手，

['veɪlɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['jeləʊ] [aɪz] ， [weə(r)] [blæk] [ænd; ənd] [sliːk]

Veiling	your	yellow	eyes	,	where	black	and	sleek
面纱	你的	黄色的	眼睛	,	在哪里	黑色的	和	光滑

遮住你那双黄色的眼睛，那里黑色而光滑

[juː; jʊ] [greis] [ðə; ði] [hɑːθ] - [rʌg] [ɪn][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [gluːm]

You	graced	the	hearth	-	rug	in	the	glittering	gloom
你	恩赐	这	炉	-	小地毯	在	这	闪闪发光	愁云

你在闪烁的暮色中，优雅地躺在壁炉地毯上。

[ɒv; əv][sɜː(r)][dʒɒn] [soʊnz] [biː; bi] - ['mɪrəd] ['brekfəst] - [ruːm] .

Of	Sir	John	Soane's	be	-	mirrored	breakfast	-	room	.
的	先生	约翰	索恩的	是	-	镜像	早餐	-	房间	.

约翰·索恩爵士的镜面早餐室。

[wɪtʃ] [snʌb] [tuː; tə] ['sɒfn] , [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [lent]

Which	snub	to	soften	,	an	official	leant
哪个	冷落	到	软化	,	一个	官方的	倾斜

为了缓和冷遇，一位官员倾向于

['hɪntɪŋ] , [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['tæktfl] ['fɪŋgəz] , [ðæt]

Hinting	,	behind	his	tactful	fingers	,	that
暗示	,	在后面	他的	委婉	手指	,	那

他用手指巧妙地暗示着:

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət]['seldəm] [ðæt] [juː; jʊ][kwaɪt] [ʌn'bent]

It	was	but	seldom	that	you	quite	unbent
它	曾是	但	很少	那	你	相当	未弯曲

你很少会完全放松下来

['biːɪŋ] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['stætʃətri] [kæt] ;

Being	almost	a	Statutory	cat	;
存在	几乎	一个	法定的	猫	;

几乎可以算作法定猫;

[ɪf] [nɒt] [rɪ'teɪnd] [baɪ][ækt][ɒv; əv] ['pɑːləmənt]

If	not	retained	by	Act	of	Parliament
如果	不是	保留	经过	行为	的	议会

除非议会法案予以保留。

([æz; əz][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['nəʊb(ə)l] [ʃraɪn]) [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][sæt] ,

(	As	is	your	noble	shrine	)	at	least	you	sat	,
(	作为	是	你的	高贵	神社	)	在	至少	你	卫星	,

（如同你那高贵的神龛）至少你还坐着，

[kept] [ʌp] [baɪ] ['twenti] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

Kept	**up**	**by**	**twenty**	**shillings**	**and**	**tradition**	**,**
保留	向上	经过	二十	先令	和	传统	,

靠着二十先令和传统维系着，

[æz; əz] [pɑ:t] [ænd; ənd] ['pɑ:s(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

As	**part**	**and**	**parcel**	**of**	**the**	**exhibition**	**.**
作为	部分	和	包裹	的	这	展览	.

作为展览的组成部分。

[fɔ:(r); fə(r)] [wen] ([hi:; hi] ['ædɪd] [ɪn] [æn; ən] ['ʌndətəʊn])

For	**when**	**(**	**he**	**added**	**in**	**an**	**undertone**	**)**
为了	什么时候	(	他	额外	在	一个	底色	)

当（他低声补充道）

[i:tʃ] ['ren(ə)ldz] , [fju:'zi:li] , [ænd; ənd] [ˌbɑ:rtə'loʊtsi] ,

Each	**Reynolds**	**,**	**Fuseli**	**,**	**and**	**Bartolozzi**	**,**
每个	雷诺兹	,	富塞利	,	和	巴托洛齐	,

雷诺兹、富塞利和巴托洛齐三人，

['həʊgɑ:θ] [ænd; ənd] ['lɒrəns] [wɜ:(r); wə(r)] [bi'kwi:ð] [baɪ] [soʊn]

Hogarth	**and**	**Lawrence**	**were**	**bequeathed**	**by**	**Soane**
霍加斯	和	劳伦斯	是	遗赠	经过	索恩

霍加斯和劳伦斯的作品由索恩遗赠。

[wɪð] ['rəʊmən] ['mɑ:b(ə)lz] [ænd; ənd] [ə'θi:niən] [pɒts] , [hi:; hi]

With	**Roman**	**marbles**	**and**	**Athenian**	**pots**	**,**	**he**
和	罗马	弹珠	和	雅典	锅	,	他

他用罗马大理石和雅典陶罐.....

[bi'grʌdʒ] [tu:; tə] [li:v] [ðem; ðəm] ['laɪfləs] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] ,

Begrudged	**to**	**leave**	**them**	**lifeless**	**and**	**alone**	**,**
心存怨恨	到	离开	他们	无生命	和	独自的	,

不忍心让他们孤零零地死去，

[səʊ] , ['hævɪŋ] [reɪndʒd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə'prəʊpriət] [spɒts] , [hi:; hi]

So	**,**	**having**	**ranged**	**them**	**in**	**appropriate**	**spots**	**,**	**he**
所以	,	拥有	范围	他们	在	合适的	地点	,	他

于是，他将它们摆放在合适的位置后，

[sed] — " [ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ə; eɪ] [kæt] , " [ænd; ənd] , [ɪn] [ɪ'fekt] , [jʊr; jər]

Said	**—**	**"**	**There**	**shall**	**be**	**a**	**Cat**	**,**	**"**	**and**	**,**	**in**	**effect**	**,**	**you're**
说	—	"	那里	将	是	一个	猫	,	"	和	,	在	影响	,	你是

你说——"将会有一只猫"，实际上，你就是

[hɪz; ɪz] [lɑ:st] [wɜ:d] [ɪn] [də'mestɪk] ['ɑ:kɪtektʃə(r)] .

His	**last**	**word**	**in**	**Domestic**	**Architecture**	**.**
他的	最后的	单词	在	国内的	建筑学	.

他在民居建筑领域的最后论述。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**54**	**]**
[	页	-	]

[第54页]

[ðʌs] [fɑ:(r)] [ɔ:'θɒrəti] .

Thus	**far**	**Authority**	**.**
因此	远的	权威	.

迄今为止，权威。

[naʊ] , [mait] [ai] [ɑ:sk] [ˌaɪ 'ti:] , —

Now	**,**	**might**	**I**	**ask**	**it**	**,**	**—**
现在	,	可能	我	问	它	,	—

现在，我可以问一下吗?

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] , ['tɒməs] , [baɪ] [ðɪs] ['lɒfti] ['steɪʃ(ə)n]

How	**came**	**you**	**,**	**Thomas**	**,**	**by**	**this**	**lofty**	**station**
如何	来了	你	,	托马斯	,	经过	这	高远	车站

托马斯，你是如何来到这高耸的车站的?

[frɒm; frəm]['kɪt(ə)n] - [hʊd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][mə'tɜːn(ə)l]['bɑːskɪt] ?

From	**kitten**	**-**	**hood**	**and**	**the**	**maternal**	**basket**	**?**
从	小猫	-	兜帽	和	这	母体	篮子	?

从小猫时期到妈妈的怀抱?

[wɒz; wəz][ðeə(r)] , [pə'tʃɑːns] , [sʌm; səm] [stɪf] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]

Was	**there**	**,**	**perchance**	**,**	**some**	**stiff**	**examination**
曾是	那里	,	或许	,	一些	僵硬的	考试

或许，那里进行过某种严格的检查。

[sʌtʃ] [æz; əz] [tests] ['kændɪdəts] [huːz] ['plez(ə)nt] [tɑːsk][ˌaɪ 'tiː]

Such	**as**	**tests**	**candidates**	**whose**	**pleasant**	**task**	**it**
这样的	作为	测试	候选人	谁	令人愉快的	任务	它

例如，测试候选人，其愉快的任务是

[ɪz][tuː; tə] [əd'vɑːns] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

Is	**to**	**advance**	**the**	**cause**	**of**	**education**	**,**
是	到	进步	这	原因	的	教育	,

旨在推进教育事业，

[ɪn]['pleɪsɪz] ['ædvətaɪzd] , [juː; jʊ]['ɒf(ə)n] [siː] - [ɪm] ,

In	**places**	**advertised**	**,**	**you**	**often**	**see**	**'**	**em**	**,**
在	地方	广告	,	你	经常	看	-	呃	,

在广告宣传的地方，你经常会看到它们。

[ɒn] [ˌaʊt'saɪd]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌæθɪ'niːəm] ?

On	**outside**	**pages**	**of**	**the**	**Athenæum**	**?**
在	外部	页面	的	这	雅典娜神庙	?

在雅典娜神庙的外页上?

[ɔː(r)] [haʊ] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [ə'pɔɪntɪd] ?

Or	**how**	**were**	**you**	**appointed**	**?**
或者	如何	是	你	任命	?

或者你是如何被任命的?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [feɪt] [ɔː(r)]

Was	**it**	**Fate**	**or**
曾是	它	命运	或者

这是命运吗?

[ðə; ðɪ][kæt][bɪ'fɔː(r)] , [sʌm; səm][mɪd] - [vɪk'tɔːriən] ['maʊsə(r)] ,

The	**cat**	**before**	**,**	**some**	**mid**	**-**	**Victorian**	**mouser**	**,**
这	猫	前	,	一些	中	-	维多利亚时代	鼠牌	,

前一只猫，大概是维多利亚时代中期的捕鼠能手吧。

[left] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [siːt] [deθ] [beɪd] [hɪm] ['æbdɪkeɪt] [ɔː(r)]

Left	**you**	**the**	**seat**	**Death**	**bade**	**him**	**abdicate**	**or**
左边	你	这	座位	死亡	巴德	他	放弃	或者

死神让他退位，把座位留给了你。

[dɪd] ['haɪəlɪŋ] ['kɪdnæp][juː; jʊ][laɪk]['kæspər]['haʊzər] ?

Did	**hirelings**	**kidnap**	**you**	**like**	**Kaspar**	**Hauser**	**?**
做过	雇佣兵	绑架	你	喜欢	卡斯帕	豪瑟	?

你是不是像卡斯帕·豪泽那样被雇佣兵绑架了?

[dɪd] [rɪtʃ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ['kænvəs] [ðə; ðɪ][kjʊə'reɪtə(r)]

Did	**rich**	**relations**	**canvass**	**the**	**Curator**
做过	富有的	关系	帆布	这	馆长

富有的关系是否影响了策展人

[ænd; ənd][ðə; ði] [trʌs'tiz] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)][bɪ'hɑ:f] ?

And	the	Trustees	on	your	behalf	?
和	这	受托人	在	你的	代表	?

那些代表你的受托人呢?

[ə'laʊ] , [sɜ:(r)] ,

Allow	,	Sir	,
允许	,	先生	,

允许，先生。

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [lait] [tu:; tə] [pleɪ] [ə'pɒn][ðə; ði]['mɪst(ə)ri]

Some	little	light	to	play	upon	the	mystery
一些	小的	光	到	玩	之上	这	神秘

一丝光芒，为这神秘感增添了几分趣味。

[ɒv; əv] ['tɒməs] [blæk] [hɪz; ɪz] ['entrəns] ['ɪntu:]['hɪstri; 'hɪstəri] .

Of	Thomas	Black	his	entrance	into	History	.
的	托马斯	黑色的	他的	入口	进入	历史	.

托马斯·布莱克如何进入历史。

[əʊ] ['hæpi] [hi:; hi][fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [dʌz] [nɒt][ɪg'zɪst]

O	happy	he	for	whom	does	not	exist
哦	快乐的	他	为了	谁	做	不是	存在

哦，幸福的人啊，他不存在

['aʊə(r)]['leɪtə(r)] ['lʌndən] — [ðæt] [su:'pɜ:b][dɪ'zɑ:stə(r)] ,

Our	later	London	—	that	superb	disaster	,
我们的	之后	伦敦	—	那	高超	灾难	,

我们后来的伦敦——那场巨大的灾难，

[hu:] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dʒɔ:dʒən] ['hɜ:mɪtɪdʒ] [hæz; həz] [mɪst]

Who	in	his	Georgian	hermitage	has	missed
WHO	在	他的	格鲁吉亚	隐居处	有	错过

谁在他格鲁吉亚的隐居处错过了

['aʊə(r)] [ski:m] [ɒv; əv] ['gɜ:dəz] [ˌəʊvə'leɪd] [wɪð] ['plɑ:stə(r)] ,

Our	schemes	of	girders	overlaid	with	plaster	,
我们的	方案	的	桁架	叠加	和	石膏	,

我们采用的方案是在梁上覆盖灰泥，

[hu:] [hæz; həz][nɒt] [met] [ə; eɪ][pəʊst] - [ɪm'preʃənɪst]

Who	has	not	met	a	Post	-	Impressionist
WHO	有	不是	遇见	一个	邮政	-	印象派

谁没见过后印象派画家呢?

[nɔ:(r)] [hɜ:d] [ə; eɪ]['meɪniæk] [ə'kleɪmd] [ə; eɪ]['mɑ:stə(r)] ,

Nor	heard	a	maniac	acclaimed	a	master	,
也不	听到	一个	疯子	备受赞誉	一个	掌握	,

也从未听说过哪个疯子被誉为大师。

[bʌt; bət][sɪts] [wɪð] [ðəʊz] [hu:] [drɔ:] [ðeə(r)] ['wi:kli] ['sæləri]

But	sits	with	those	who	draw	their	weekly	salary
但	坐着	和	那些	WHO	画	他们的	每周	薪水

但这与那些领取周薪的人有关。

[su:ðd] [baɪ][dɪm] ['mɒdlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌlwɪtʃ] ['gæləri] .

Soothed	by	dim	models	of	the	Dulwich	Gallery	.
舒缓	经过	暗淡	模型	的	这	达利奇	画廊	.

昏暗的杜尔维奇美术馆模型让我感到平静。

[fɔ:(r); fə(r)] , [bi:; bi][ðeə(r)] ['aʊtlʊk] [dʌl] , [æt; ət] [li:st] - [tɪz] [kli:n] .

For	,	be	their	outlook	dull	,	at	least	'	tis	clean	.
为了	,	是	他们的	前景	乏味的	,	在	至少	-	的	干净的	.

即使他们的前景黯淡无光，至少他们很干净。

[nɒt] [səʊ] [ðə; ðiː] [kæts] [huːz] [həʊl] [ɪgˈzɪstəns] [spent] [ɪz]
Not **so** **the** **cat's** **whose** **whole** **existence** **spent** **is**
不是 所以 这 猫的 谁 所有的 存在 花费 是

但猫却并非如此，它一生都在……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ɪn] [sʌm; səm] [hɑːf] - [ˈlaɪtɪd] [hɔːnt] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [əbˈsiːn] —
In some half - lighted haunt of the obscene —
在 一些 一半 - 照明 出没 的 这 猥亵 —

在某个光线昏暗、充斥着淫秽物品的场所——

[ðə; ðiː] [ˈstjuːdiəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈmɒd(ə)n] [ˈaɪd(ə)l] - [ˈprentɪs]
The studio of that modern idle ' prentice
这 工作室 的 那 现代的 闲置的 - 学徒

那位现代闲散学徒的工作室

[huː] [θɪŋks] [hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ðiː] [trɪk] [ɒv; əv] [ˈhoʊˌgɑːrθs] [spliːn]
Who thinks he has the trick of Hogarth's spleen
WHO 思考 他 有 这 诡计 的 霍加斯的 脾

谁认为自己掌握了霍加斯《脾脏》的诀窍?

([ɒv; əv] [kɔːs] [hiːz] [twaɪs] [ðə; ðiː] [ˈdrɑːftsmən]) [ɪf] [hɪz; ɪz] [bent] [ɪz]
(Of course he's twice the draughtsman) if his bent is
(的 课程 他是 两次 这 绘图员) 如果 他的 弯曲 是

（当然，如果他的倾向是……的话，他的绘图能力肯定是别人的两倍。）

[tuː; tə] [peɪnt] [ðæt] [vaɪs] [wɪð] [ˈɪntɪmət] [ɪˈleɪʃn]
To paint that vice with intimate elation
到 画 那 副 和 亲密的 欣喜

用亲密的喜悦来描绘这种恶习

[wɪtʃ] [ˈhəʊgɑːθ] [lim] , [əˈpɑːt] , [wɪð] [ˌdiːteˈsteɪʃn] .
Which Hogarth limned , apart , with detestation .
哪个 霍加斯 勾勒 , 除 , 和 憎恶 .

霍加斯带着厌恶之情，将它单独描绘了出来。

[ɔːl] [ðɪs] [jʊr; jər] [speəd] ; [ænd; ənd] [səʊ] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [peɪd]
All this you're spared ; and so you might have paid
全部 这 你是 幸存 ; 和 所以 你 可能 有 有薪酬的

这一切都得以避免；所以你原本可能要付出代价。

[sʌm; səm] [ˈkɜːtəsi] [tuː; tə] [ðəʊz] , [ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] ,
Some courtesy to those , a very few ,
一些 礼貌 到 那些 , 一个 非常 很少 ,

对极少数人表示一些礼貌，

[huː] [kʌm] [wɪðˈdrɔːn] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɪkˈstɪəriə(r)] [ʃeɪd]
Who come withdrawn from that exterior shade
WHO 来 撤回 从 那 外部的 阴影

谁从那片阴凉处退了出来

[tuː; tə] [spend] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [wɪð] [ˈsænətɪ] [ænd; ənd] [juː; jʊ] , —
To spend an hour with sanity and you , —
到 花费 一个 小时 和 理智 和 你 , —

和理智以及你一起度过一个小时——

[ænd; ənd] , [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ˈglædlɪ] [steɪd] ,
And , when you saw that I had gladly stayed ,
和 , 什么时候 你 锯 那 我 有 乐意 入住 ,

当你看到我欣然留了下来时，

[nɒt] [kləʊzd] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] - [lɪdz] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['ɪntəvjuː]

Not	closed	your	eye	-	lids	and	our	interview
不是	关闭	你的	眼睛	-	盖子	和	我们的	面试

你没闭上眼睛，我们的采访

[bʌt; bət] [təʊld] [ˌem 'iː] [wɒt] [ðə; ðɪ] ['kɒntents] [ɒv; əv] [iːtʃ] [keɪs] [ment]

But	told	me	what	the	contents	of	each	case	meant
但	讲述	我	什么	这	内容	的	每个	案件	意思是

但他告诉我每个箱子里的东西意味着什么

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [wɪð] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['beɪsmənt] .

And	let	me	come	with	you	to	see	the	basement	.
和	让	我	来	和	你	到	看	这	地下室	.

让我陪你一起去看看地下室吧。

[jet] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] , [dəʊz] [ɒn] ;

Yet	,	after	all	,	you	know	your	part	,	doze	on	;
然而	,	后	全部	,	你	知道	你的	部分	,	瞌睡	在	;

然而，你毕竟知道自己该做什么，继续打盹吧；

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] ['kɒmən] [kæt] , [juː; jʊ] ['rɑːðə(r)] [siːm] ,

You	are	no	common	cat	,	you	rather	seem	,
你	是	不	常见的	猫	,	你	相当	似乎	,

你绝非一只普通的猫，你看起来更像是……

[ɪf] [nɒt] [ðə; ðɪ] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [ɒv; əv] [sɜː(r)] [dʒɒn] ,

If	not	the	incarnation	of	Sir	John	,
如果	不是	这	化身	的	先生	约翰	,

如果不是约翰爵士的化身，

[tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [liːst] [ðə; ðɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [driːm] ;

To	be	at	least	the	creature	of	his	dream	;
到	是	在	至少	这	生物	的	他的	梦	;

至少成为他梦寐以求的生物；

['vɪzɪtəz] ['entə(r)] , [saɪn] [ðeə(r)] [nems] , [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] —

Visitors	enter	,	sign	their	names	,	are	gone	—
访客	进入	,	符号	他们的	姓名	,	是	已消失	—

访客进来，签上名字，然后离开——

[juː; jʊ] [steɪ] , [ðə; ðɪ] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['klæsɪk] [skiːm] .

You	stay	,	the	centre	of	his	classic	scheme	.
你	停留	,	这	中心	的	他的	经典的	方案	.

你留了下来，成为他经典计划的核心。

[blɪŋk] [nɒt] [æn; ən] [ɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] — [nɒt] [ɪk'spiːdiənt] —

Blink	not	an	ear	for	me	—	t'were	not	expedient	—
眨	不是	一个	耳朵	为了	我	—	那是	不是	权宜	—

别对我眨眨眼——这样做不合适——

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [rest] , [dɪə(r)] [sɜː(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [məʊst] [ə'biːdiənt] .

But	let	me	rest	,	Dear	Sir	,	your	most	obedient	.
但	让	我	休息	,	亲爱的	先生	,	你的	最多	听话	.

但请让我休息一下，尊敬的先生，您最顺从的仆人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['mʌðə(r)] , [wɪð]

FOR	MY	MOTHER	,	WITH
为了	我的	母亲	,	和

献给我的母亲，与

[ə; eɪ] [njuː] ['bʌt(ə)n] - [bɒks]
A **NEW** **BUTTON** **-** **BOX**
一个 新的 按钮 - 盒子

一个新的按钮盒

[wen] [ai][wɒz; wəz] [smɔːl] , [greɪt] [dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː]
When **I** **was** **small** **,** **great** **joy** **it** **was** **to** **see**
什么时候 我 曾是 小的 , 伟大的 喜悦 它 曾是 到 看

小时候，看到这些真是让我无比高兴。

[jɔː(r); jə(r)]['bʌt(ə)n] - [bɒks] : [ðə; ði] ['deθləs] ['kɒmədi]
Your **button** **-** **box** **:** **the** **deathless** **comedy**
你的 按钮 - 盒子 : 这 永生 喜剧

你的按钮盒：永恒的喜剧

[ɒv; əv] ['bləʊɪŋ] [ɒn][ðə; ði][lɪd] [ɪ'næktɪd] , [waɪd]
Of **blowing** **on** **the** **lid** **enacted** **,** **wide**
的 吹 在 这 盖 已颁布 , 宽的

对着盖子吹气，动作宽阔

[ˌaɪ 'tiː] [fluː] , [ai] [skænd] [ðə; ði] ['treʒə(r)] - [trəʊv] [tʌŋ] - [taɪd] ,
It **flew** **,** **I** **scanned** **the** **treasure** **-** **trove** **tongue** **-** **tied** **,**
它 飞翔 , 我 扫描 这 宝藏 - 宝库 舌头 - 系 ,

它飞走了，我扫视着那宝库，却结结巴巴说不出话来。

['kæsɪm] [ɪn] [keɪvz] [ɒv; əv] [ˌhæbə'dæʃəri] !
Cassim **in** **caves** **of** **Haberdashery** **!**
卡西姆 在 洞穴 的 服装辅料 !

卡西姆在服装辅料洞穴里!

[ðə; ði] [smɔːl] [pɜːl] “ [glʌv] ” [i'vəukt] [ɪ'senʃ(ə)l] [gliː] ,
The **small** **pearl** **“** **glove** **”** **evoked** **essential** **glee** **,**
这 小的 珍珠 “ 手套 ” 唤起 基本的 高兴 ,

那只小小的珍珠“手套”唤起了人们由衷的喜悦。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] [waɪt] ['lɪnɪn] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ekstəsi]
The **large** **white** **linen** **was** **an** **ecstasy**
这 大的 白色的 亚麻布 曾是 一个 狂喜

那块大白亚麻布令人欣喜若狂。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [gɪlt] [hʊk] [wɒz; wəz] ['kʌvətəsli] [aɪd]
And **each** **gilt** **hook** **was** **covetously** **eyed**
和 每个 镀金 钩 曾是 贪婪地 眼睛

每一只镀金的钩子都饱含着贪婪的目光。

[wen] [ai][wɒz; wəz] [smɔːl] .
When **I** **was** **small** **.**
什么时候 我 曾是 小的 .

我小时候。

[lɒst] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [kləʊðz] [weə'ɒn] [ðəʊz] ['bʌtnz] [biː; bi] —
Lost **are** **the** **clothes** **whereon** **those** **buttons** **be** **—**
丢失的 是 这 衣服 其中 那些 按钮 是 —

那些带纽扣的衣服都遗失了——

[bʌt; bət][nɒt][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [plænd] [ðə; ði] ['stɪtʃəri] ,
But **not** **the** **love** **that** **planned** **the** **stitchery** **,**
但 不是 这 爱 那 计划 这 刺绣 ,

但并非是那份促成这件刺绣作品的爱。

[ðə; ði]['bʌt(ə)n] - ['beɪbi][ɪz] [hɜː'self] [ə; eɪ] [braɪd] —
The **button** **-** **baby** **is** **herself** **a** **bride** **—**
这 按钮 - 婴儿 是 她自己 一个 新娘 —

这个纽扣娃娃本身就是一位新娘——

[bʌt; bət] [sendz] [juː; jʊ] [ðɪs] [wɪð] [lʌv] , [ænd; ənd] [raɪts] [ˌɪn'saɪd]
But **sends** **you** **this** **with** **love** **,** **and** **writes** **inside**
但 发送 你 这 和 爱 , 和 写 里面

但这是满怀爱意地送给你的，并在里面写道

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)] ['dɪrər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː]
“ **You** **are** **far** **dearer** **than** **you** **were** **to** **me**
“ 你 是 远的 更贵 比 你 是 到 我

你对我来说比以前更珍贵了。

[wen] [ai][wɒz; wəz] [smɔːl] .
When **I** **was** **small** **.**
什么时候 我 曾是 小的 .

我小时候。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **57** **]**
” [页 -]

“[第 57 页]

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [krɪb]
A **CHILD** **BEFORE** **THE** **CRIB**
一个 孩子 前 这 婴儿床

婴儿床前的孩子

[wiː; wi] [keɪm] [ɒn] ['krɪsməs] [deɪ]
We **came** **on** **Christmas** **Day**
我们 来了 在 圣诞节 天

我们圣诞节那天来的。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] [preɪ]
Within **the** **church** **to** **pray**
之内 这 教会 到 祈祷

在教堂内祈祷

[ænd; ənd] [lɪt] [baɪ]['kænd(ə)l] - [reɪ]
And **lit** **by** **candle** **-** **ray**
和 点燃 经过 蜡烛 - 射线

并被烛光照亮

[ai]['meəri] [sɔː]
I **Mary** **saw**
我 玛丽 锯

我玛丽看见

[ænd; ənd]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ænd; ənd][ðə; ði][maɪld]
And **Joseph** **and** **the** **mild**
和 约瑟夫 和 这 温和的

还有约瑟和温和的

[ɒks][ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld]
Ox **and** **that** **little** **Child**
牛 和 那 小的 孩子

牛和那个小孩

[wɪð] ['əʊpən] [ɑːmz] [huː] [smaɪld]
With **open** **arms** **who** **smiled**
和 打开 武器 WHO 微笑

敞开双臂，面带微笑

[ə'mɪd][ðə; ði] [strɔː] .
Amid **the** **straw** **.**
之中 这 稻草 .

在稻草堆中。

[bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [pres] [ɒv; əv][fəʊk]
Behind a press of folk
在后面 一个 按 的 民间

在民众的簇拥下

[wiː; wi] [nelt] [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [spəʊk] ,
We knelt and no one spoke ,
我们 跪下 和 不 一 辐 ,

我们跪了下来，没有人说话。

[ˈaʊə(r)] [ˈleɪdi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kləʊk]
Our Lady in her cloak
我们的 女士 在 她 披风

身披斗篷的圣母

[meɪd] [nɒt] [les] [nɔɪz] ,
Made not less noise ,
制成 不是 较少的 噪音 ,

噪音并没有减少。

[wɪð] [ˈfəʊldɪd] [ˈfɪŋgəz] , [ðæn; ðən]
With folded fingers , than
和 折叠 手指 , 比

双手交叉，

[iːtʃ] [ˈsaɪlənt] [ˈniːlɪŋ] [mæn] ,
Each silent kneeling man ,
每个 沉默的 跪着 男人 ,

每个默默跪着的男人，

[ænd; ənd] [swiːt] [smɔːl] [gˈɜːlz] [huː] [kæn; kən]
And sweet small girls who can
和 甜的 小的 女孩们 WHO 能

还有那些可爱的小女孩

[biː; bi] [stɪl] , [ænd; ənd] [bɔɪz] .
Be still , and boys .
是 仍然 , 和 男孩们 .

孩子们，安静点。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [beɪb] [dɪˈvaɪn] ,
But for that Babe divine ,
但 为了 那 宝贝 神圣的 ,

但对于那位神圣的宝贝来说，

[hɪz; ɪz] [kɒt] [kəmˈpeəd] [tuː; tə][maɪn] ,
His cot compared to mine ,
他的 婴儿床 比较的 到 矿 ,

他的婴儿床跟我的比起来，

[ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði][ˈkænd(ə)l] - [ʃaɪn]
There in the candle - shine
那里 在 这 蜡烛 - 闪耀

在烛光下

[wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [hɑːd] .
Was poor and hard .
曾是 贫穷的 和 难的 .

贫穷而艰辛。

[jet] [dɪd][hiː; hi]['nevə(r)][kraɪ] ,
Yet did He never cry ,
然而 做过 他 绝不 哭 ,

然而祂从未哭泣过。

[leɪd] [ɒn] [sʌtʃ] [stemz] [ɒv; əv] [raɪ]
Laid **on** **such** **stems** **of** **rye**
铺设 在 这样的 茎 的 黑麦

放在这样的黑麦茎上

[æz; əz][wiː; wi] [siː] ['bləʊɪŋ] [baɪ]
As **we** **see** **blowing** **by**
作为 我们 看 吹 经过

我们看到风吹过

[ðə; ði]['steɪb(ə)l] [jɑːd] .
The **stable** **yard** **.**
这 稳定的 院子 .

马厩院子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **58** **]**
[页 -]

[第58页]

[ænd; ənd][ai] [huː] [laɪ][ænd; ənd][weɪl] ,
And **I** **who** **lie** **and** **wail** **,**
和 我 WHO 说谎 和 哀号 ,

而我，躺着哀号，

[pent][baɪ][ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [reɪl]
Pent **by** **the** **polished** **rail**
五角星 经过 这 抛光 轨

被抛光的铁轨包围

[ɒv; əv][maɪ] [waɪt] [kɒt] [waɪl] [peɪl]
Of **my** **white** **cot** **while** **pale**
的 我的 白色的 婴儿床 尽管 苍白

我那白色的婴儿床，苍白无力。

[ðə; ði] [naɪt] - [laɪt] [gliːmz] ,
The **night** **-** **light** **gleams** **,**
这 夜晚 - 光 闪光 ,

夜灯闪烁着，

[huː] [spɜːn] [maɪ] [ʃiːts] [ænd; ənd] [steɪn]
Who **spurn** **my** **sheets** **and** **stain**
WHO 拒绝 我的 纸张 和 弄脏

谁践踏我的床单，玷污我的污渍?

[ðə; ði] ['pætʃwɜːk] ['kaʊntəpeɪn]
The **patchwork** **counterpane**
这 拼布 床罩

拼布床罩

[wɪð] [tɪəz] , [ðen] [sɪŋk] [ə'gen]
With **tears** **,** **then** **sink** **again**
和 眼泪 , 然后 下沉 再次

含泪沉沉下去

['ɪntuː][maɪ] [driːmz] ,
Into **my** **dreams** **,**
进入 我的 梦境 ,

进入我的梦境，

[mʌst; məst][maɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɒt]
Must **mind** **me** **of** **His** **lot**
必须 头脑 我 的 他的 很多

务必让我记念他的命运

[huːz] ['mʌðə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][hæd; həd][gɒt]

Whose	mother	poor	had	got
谁	母亲	贫穷的	有	得到

谁的母亲贫穷

[nəʊ] ['waɪtli] ['piləu] [kɒt]

No	whitely	pillowed	cot
不	白	枕头	婴儿床

没有铺着白色枕头的婴儿床

[tuː; tə] [iːz] [hɪz; ɪz] [hed] ,

To	ease	His	head	,
到	舒适	他的	头	,

为了让他安心，

[bʌt; bət][wɒz; wəz][æt; ət][peɪnz][tuː; tə] [ʃeɪk]

But	was	at	pains	to	shake
但	曾是	在	疼痛	到	摇

但他竭力想要摆脱这种状态。

[ðə; ði] [strɔːz] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk]

The	straws	up	for	His	sake
这	吸管	向上	为了	他的	清酒

为了祂，我们举起吸管

[ænd; ənd][dɪd][ə; eɪ]['meɪndʒə(r)] [meɪk]

And	did	a	manger	make
和	做过	一个	马槽	制作

马槽真的存在吗?

['ɪntuː][hɪz; ɪz][bed] .

Into	His	bed	.
进入	他的	床	.

躺到他的床上。

[swiːt] ['dʒiːzəs][let][ˌem 'iː][weə(r)]

Sweet	Jesus	let	me	wear
甜的	耶稣	让	我	穿

亲爱的耶稣，让我穿

[maɪ] ['swɒd(ə)lɪŋ] - [bændz][ɒv; əv][keə(r)]

My	swaddling	-	bands	of	care
我的	襁褓	-	乐队	的	关心

我的襁褓——关爱的带子

['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] [fɔː'beə(r)]

Smiling	,	and	still	forbear
微笑	,	和	仍然	忍耐

微笑着，依然忍耐

[tuː; tə][biː; bi][səʊ][naɪs] ;

To	be	so	nice	;
到	是	所以	好的	;

真是太好了;

[ðæt] [ðʌs] [ai] [meɪ] [bɪ'həʊld]

That	thus	I	may	behold
那	因此	我	可能	看哪

如此我方可看见

[ðaɪ] [truː] [feɪs] , ['biːɪŋ] [əʊld] ,

Thy	True	Face	,	being	old	,
你的	真的	脸	,	存在	老的	,

你的真容，虽已老去，

[weə(r)] [strɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊld]
Where straws are turned to gold
在哪里 吸管 是 转向 到 金子

化腐朽为神奇的地方

[ɪn]['pærədaɪs] .
In Paradise .
在 天堂 .

在天堂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[tuː; tə] [mæs] [æt; ət] [dɔːn]
TO MASS AT DAWN
到 大量的 在 黎明

黎明弥撒

“ [eks] - [et] - [ɪn] -
“ EX UMBRIS ET IMAGINIBUS IN VERITATEM
“ 前任 - ET - 在 -

“VERITATEM 中的 EX UMBRIS ET IMAGINIBUS

” [ɒn][ðə; ði] [haɪ] ['frɒsti] ['fiːldz] [ə'fʊt] [æt; ət] [dɔːn]
” On the high frosty fields afoot at dawn
” 在 这 高的 霜冻 字段 步行 在 黎明

黎明时分，在结霜的高地上徒步前行

[aɪ] [stɑːt] : — [wɪð] [rer] [mɪst] [ðə; ði] [veɪl] [bɪ'ləʊ]
I start : — with rarest mist the vale below
我 开始 : — 和 最稀有 薄雾 这 谷 以下

我开始：——山谷下方弥漫着最稀有的薄雾

[brɪmz] [laɪk][ə; eɪ] ['mɪlki] [kʌp] , [ðə; ði][elm] - [tɒps] [ʃəʊ]
Brims like a milky cup , the elm - tops show
帽檐 喜欢 一个 乳白色 杯子 , 这 榆树 - 最高额 展示

榆树顶像一个乳白色的杯子，露出帽檐。

[æz; əz] ['fləʊtɪŋ] ['aɪləts] , [nɒt][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪz] [bɔːn]
As floating islets , not a sound is borne
作为 漂浮的 岛屿 , 不是 一个 声音 是 出生

如同漂浮的岛屿，寂静无声。

[ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)] , ['ʃædəʊi] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn]
Up from the river , shadowy on the lawn
向上 从 这 河 , 阴暗的 在 这 草地

从河边上来，草坪上投下阴影。

[tuː] ['mɒnstrəs] ['feznt] [faɪt] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [ləʊ]
Two monstrous pheasants fight and strangely low
二 滔天 野鸡 斗争 和 奇怪的 低的

两只体型巨大的野鸡搏斗，声音低沉而诡异。

[ðə; ði] [waɪt] [sʌn] [pɪəz] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['spektrəl] [rəʊ]
The white sun peers between a spectral row
这 白色的 太阳 同龄人 之间 一个 光谱 排

白色的太阳从一排光谱状的物体间窥视着。

[ɒv; əv] ['kwɪkset] [spænd] [baɪ]['spaɪdə(r)] - [wɛbs] [ʌn'tɔːn] .
Of quicksets spanned by spider - webs untorn .
的 快速设置 跨越 经过 蜘蛛 - 网络 撕裂 .

被未撕裂的蜘蛛网覆盖的快速结界。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈtɜːn] : — [ðə; ði] [haɪ] [sʌn]['əʊvə(r)] - [hed] ,

And	the	return	:	—	the	high	sun	over	-	head	,
和	这	返回	:	—	这	高的	太阳	超过	-	头	,

而回报是：——头顶高悬的太阳，

[ðə; ði][feə(r)] [sliːk] [fˈæləʊz] [spred] [bɪˈfɔː(r)][maɪ] [saɪt] ,

The	fair	sleek	fallows	spread	before	my	sight	,
这	公平的	光滑	跟进	传播	前	我的	视线	,

眼前是一片美丽光滑的休耕地，

[ðə; ði] ['gærələs] [klɪə(r)] ['wɔːtəz] [ɪn][ðeə(r)][bed]

The	garrulous	clear	waters	in	their	bed
这	贫嘴	清除	水	在	他们的	床

他们床上的清澈流水喋喋不休

[ɒv; əv] ['griːnɪst] [sedʒ] , [ðə; ði] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] [flaɪt]

Of	greenest	sedge	,	the	multitudinous	flight
的	最绿色	荪	,	这	众多	航班

最翠绿的莎草，无数的飞翔

[ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [wɪŋz] — [əʊ]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv] [laɪt] —

Of	little	wings	—	O	miracle	of	light	—
的	小的	翅膀	—	哦	奇迹	的	光	—

小小翅膀——哦，光明的奇迹——

[ðə; ði][self] - [seɪm] [træk] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [fled] .

The	self	-	same	track	,	with	all	the	shadows	fled	.
这	自己	-	相同的	追踪	,	和	全部	这	阴影	逃亡	.

同样的轨道，所有的阴影都消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ðə; ði] [nʌnz] - ['tʃæp(ə)l]

THE	NUNS	'	CHAPEL
这	修女	-	教堂

修女小教堂

[naʊ] [naɪt] [hæθ] ['fɔːlən][ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] ,

Now	night	hath	fallen	on	the	little	town	,
现在	夜晚	有	倒下	在	这	小的	镇	,

夜幕降临小镇，

[laɪts] ['glɪmə(r)] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['eɪnʃənt] ['wɪndəʊ] - [peɪn] ,

Lights	glimmer	from	each	ancient	window	-	pane	,
灯	微光	从	每个	古老的	窗户	-	窗格	,

每块古老的窗玻璃上都闪烁着光芒，

[ɒn] ['dɑːklɪŋ] ['tʃɪmni] - [kaʊl] [ænd; ənd] ['weðə(r)] - [veɪn]

On	darkling	chimney	-	cowl	and	weather	-	vane
在	黑暗之子	烟囱	-	兜帽	和	天气	-	叶片

在昏暗的烟囱罩和风向标上

[ðə; ði] ['bɔɪənt] [muːn] [lʊks] ['ekwɪtəbli] [daʊn] ;

The	buoyant	moon	looks	equitably	down	;
这	浮力	月亮	看起来	公平地	向下	;

盈盈的月亮平缓地向下望去；

[ðə; ði][pɔrtəkoʊz][biː; bi] - ['ʃædoʊd] ['kɒləms] [fraʊn]

The	portico's	be	-	shadowed	columns	frown
这	门廊	是	-	阴影	列	皱眉

门廊上阴影笼罩的柱子皱起了眉头

[æt; ət][ðə; ði] ['mɑ:rkɪts] [vɜ:dʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [laɪts] [ə'gen]
At the market's verge , and the long lights again
在 这 市场的 边缘 , 和 这 长的 灯 再次

在市场边缘，长长的灯光再次亮起

[stri:m] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn] , — [ai][tu:; tə][ðə; ði] ['kɒnvənt] [leɪn]
Stream from the inn , — I to the convent lane
溪流 从 这 客栈 , — 我 到 这 修道院 车道

从客栈流出的小溪，——我通往修道院小路

[pɑ:s] [bɪ'twɪkst] ['lu:mɪŋ] [wɔ:lz] [ænd; ənd]['aɪleks] [braʊn] .
Pass betwixt looming walls and ilex brown .
经过 中间 迫在眉睫 墙壁 和 冬青 棕色的 .

从高耸的墙壁和棕色的冬青树之间穿过。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔ:rz] [ə'dʒɑ:(r)] , [ðə; ði] [mu:n] [ɪn][ðə; ði] [pɔ:tʃ]
The little door's ajar , the moon in the porch
这 小的 门的 半开 , 这 月亮 在 这 门廊

小门半开着，月亮照进门廊

[gli:mz] [ɒn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] - [stu:p] , “ [ɪn]['noʊˌmɪˌni:]
Gleams on the water - stoup , “ In Nomine
闪光 在 这 水 - 圣汤 , “ 在 提名

水钵上闪烁着“奉主之名”的字样

['pætrɪs][et]['fɪliˌaɪ] . . . .
Patris et Filii . . . .
帕特里斯 等 儿子 . . . .

Patris et Filii...

” [gɑ:dz]['rəʊzi] [lait]
” God's rosy light
” 神的 红润 光

“上帝的玫瑰色光芒”

[pleɪz] [ɒn][ɪts] ['swɪŋɪŋ] [tʃeɪn] , [ðə; ði] ['ɔ:gəstər] [tɔ:tʃ]
Plays on its swinging chain , the auguster torch
演出 在 它是 摇摆 链 , 这 奥古斯特 火炬

演奏着它摇摆的链条，预兆火炬

[ɒv; əv] [preə(r)] [hæθ] [bɜ:nt] [tu:; tə] ['freɪgrəns] [hɪə(r)][ɔ:l] [deɪ]
Of prayer hath burnt to fragrance here all day
的 祷告 有 烧焦的 到 香味 这里 全部 天

整日，祈祷的芬芳在此弥漫。

[hu:z] ['æʃɪz] [laɪ][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [fi:t] [tu:; tə] - [naɪt] .
Whose ashes lie about His feet to - night .
谁 灰烬 说谎 关于 他的 脚 到 - 夜晚 .

今夜，祂脚下散落着谁的骨灰？

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ðə; ði] [sneə(r)]
THE SNARE
这 圈套

陷阱

[dɪə(r)] , [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wɜ:ld] [ai] [si:]
Dear , the delightful world I see
亲爱的 , 这 愉快 世界 我 看

亲爱的，我看到的这个美好的世界

[hoʊldɪθ] [ɪts] [ə'trɪbju:ts] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:] ,
Holdeth its attributes for thee ,
持有 它是 属性 为了 你 ,

它为你保留着它的属性，

[nɔ:(r)][ɒn][maɪ] [hɑ:t] [dʌθ] [ɜ:θ] [ɪn'tru:d]
Nor on my heart doth earth intrude
也不 在 我的 心 确实 地球 侵入

尘世的喧嚣也无法侵入我的心。

[seɪv] [tu:; tə] [ðaɪ] [greɪs] [ˌaɪ 'ti:] [hæθ] [sʌm; səm] [ru:d]
Save to thy grace it hath some rude
节省 到 你的 优雅 它 有 一些 粗鲁的

唯有你的恩典，它才有些粗鲁

[ɪn'ædɪkwət] [sɪ'mɪlɪtju:d] .
Inadequate similitude .
不足 相似性 .

相似度不足。

[səʊ]['laɪlək] [li:vz] [ðə; ði] ['ʃaʊərz] [bɪ'spætə(r)] ,
So lilac leaves the showers bespatter ,
所以 紫丁香 树叶 这 淋浴 溅射 ,

于是，丁香花落叶纷飞，洒落在雨滴上。

[ðə; ði] ['drɒpɪŋ] ['eɪkɔ:rnz; 'eɪkərnz] - ['elfɪn]['pætə(r)] —
The dropping acorns ' elfin patter —
这 下降 橡子 - 精灵 语调 —

橡子落地时发出精灵般的轻快声响——

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət] ['ekəʊz] [ɒv; əv][ðaɪ] [fi:t] ,
These are but echoes of thy feet ,
这些 是 但 回声 的 你的 脚 ,

这些不过是你脚步的回响，

['neɪkɪd] [ɔ:(r)] [ʃɒd] , [haʊ] [feə(r)][ænd; ənd] [fli:t]
Naked or shod , how fair and fleet
裸 或者 鞋子 , 如何 公平的 和 舰队

无论赤身还是穿鞋，多么公平而迅捷

[ɒn] ['əʊkən] [bɔ:d] [ɔ:(r)]['peɪvən] [stri:t] .
On oaken board or paven street .
在 橡木 木板 或者 铺路石 街道 .

在橡木板上或铺砌的街道上。

[ðə; ði] ['bɜ:nɪʃ] [ɒv; əv][ðaɪ][heə(r)][ɪz][fɑ:(r)]
The burnish of thy hair is far
这 抛光 的 你的 头发 是 远的

你头发的光泽远超

['dɪrər] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðæn; ðən] ['sʌnsets] [ɑ:(r); ə(r)] —
Dearer to me than sunsets are —
更贵 到 我 比 日落 是 —

对我来说，它比日落更珍贵——

[wen] , [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] ['kɒmptən] ['lʊkɪŋ] [west] ,
When , from sheer Compton looking west ,
什么时候 , 从 透明 康普顿 寻找 西方 ,

从康普顿山向西眺望时，

[sʌtʃ] ['gɪldɪd] ['ɑ:ftə(r)] - [gləʊz] [ɪn'vest]
Such gilded after - glows invest
这样的 镀金 后 - 发光 投资

这种镀金的余晖投资

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɒn][ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] [test] .

The	twilight	on	the	Vale	of	Test	.
这	暮	在	这	谷	的	测试	.

泰斯特谷的暮色。

[greɪ] ['mɪrər] [tu:; tə][ðə; ði] [blu:] [ɒv; əv][ðə; ði] [skaɪz]

Grey	mirrors	to	the	blue	of	the	skies
灰色的	镜子	到	这	蓝色的	的	这	天空

灰色映照着蔚蓝的天空

[ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [frɪndʒd] ['kændə(r)] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] —

Are	the	fringed	candours	of	your	eyes	—
是	这	流苏	坦率	的	你的	眼睛	—

你眼中流露出的坦诚——

[səʊ] [hu:f] - [prɪnts] [ɪn][ðə; ði] ['grɑ:si] [leɪn] ,

So	hoof	-	prints	in	the	grassy	lane	,
所以	蹄	-	印刷	在	这	草丛	车道	,

所以，草地小路上的蹄印，

['gɒblət] [fʊl] - [brɪmd] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [kən'teɪn]

Goblets	full	-	brimmed	of	Heaven	,	contain
高脚杯	满的	-	满溢	的	天堂	,	包含

盛满天堂之水的圣杯，内含

[sə'lestiəl] ['li:vɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪn] .

Celestial	leavings	of	the	rain	.
天体	剩菜	的	这	雨	.

雨水的天降之物。

[bʌt; bət][veɪn][ðə; ði] ['wɜ:di] [nets][aɪ] [meɪk]

But	vain	the	wordy	nets	I	make
但	徒劳	这	冗长	网	我	制作

但我编织的冗长网却毫无意义。

[tu:; tə][træp][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ði:] [ænd; ənd] [teɪk]

To	trap	the	look	of	thee	and	take
到	陷阱	这	看	的	你	和	拿

为了捕捉你的目光并拿走

[ðaɪ] ['greɪsɪz][baɪ][ðə; ði] [wɪŋz] [wɪtʃ] [bi:; bi]

Thy	graces	by	the	wings	which	be
你的	恩典	经过	这	翅膀	哪个	是

你的恩典藉着那双翅膀而来

[səʊ] ['stɜ:di] [æz; əz][tu:; tə]['flʌtə(r)] [fri:]

So	sturdy	as	to	flutter	free
所以	结实的	作为	到	扑	自由的

坚固到可以自由飘动

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[jet] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [brəʊk] [wɜ:dz] [kɑ:st] [ə'weɪ]

Yet	shall	the	broke	words	cast	away
然而	将	这	打破	字	投掷	离开

然而，破碎的言语终将被抛弃。

[sɜ:v] [fɔ:(r); fə(r)][ðaɪ] ['mɒnjumənt] [wɪtʃ] [seɪ] —

Serve	for	thy	monument	which	say	—
服务	为了	你的	纪念碑	哪个	说	—

为你的纪念碑服务，上面写着——

“ [bɪˈhəʊld][ˌjuː ˈes] , [ɔːl] [tuː] [wiːk] [ə; eɪ] [dʒɪn]
“ **Behold us , all too weak a gin**
“ 看哪 我们 , 全部 也 虚弱的 一个 杜松子酒

“瞧瞧我们，这群人，真是太没劲了。”

[tuː] [slæk] [ə; eɪ] [tɔɪl] [tuː; tə][ˈfetə(r)][ɪn]
Too slack a toil to fetter in
也 松弛 一个 辛劳 到 束缚 在

太懒散了，无法束缚。

[ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃaɪldɪʃ] [tʃɪn] .
The shadows on her childish chin .
这 阴影 在 她 幼稚 下巴 .

她稚嫩的下巴上投下阴影。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 63]
” [页 -]

“[第 63 页]

[ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [ə; eɪ] [wʊd]
A HOUSE IN A WOOD
一个 房子 在 一个 木头

林中小屋

[səʊ] - [tɪz][jɔː(r); jə(r)] [wɪl] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sel] ,
So ' tis your will to have a cell ,
所以 - 的 你的 将要 到 有 一个 细胞 ,

所以，这是你想要一间牢房的意愿。

[maɪ] [ˈbɛtsi] , [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ænd; ənd] [dwel]
My Betsey , of your own and dwell
我的 贝齐 , 的 你的 自己的 和 住

我的贝茜，你自己的，住在这里

[hɪə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] [ʃaɪnz]
Here where the sun for ever shines
这里 在哪里 这 太阳 为了 曾经 闪耀

这里阳光永照

[ðæt] [ˈglɑːnsɪz] [ɒf] [ðə; ði] [ˈhɒli] [spaɪnz] —
That glances off the holly spines —
那 眼神 离开 这 冬青 脊柱 —

那东西擦过冬青树的脊背——

[ə; eɪ] [ˈklɪərɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði] [trʌŋks] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː]
A clearing where the trunks are few
一个 清理 在哪里 这 树干 是 很少

树干稀少的一片空地

[hɪə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bɪlt] [ə; eɪ] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
Here shall be built a house for you ,
这里 将 是 建造 一个 房子 为了 你 ,

这里将为你建造一座房子，

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ˈbiːtʃən] [steɪks] ,
The little walls of beechen stakes ,
这 小的 墙壁 的 山毛榉 赌注 ,

山毛榉木桩砌成的小墙，

[ˈwɒtld] [wɪð] [twɪgz] [frɒm; frəm][ˈheɪz(ə)l] [breɪks] ,
Wattled with twigs from hazel brakes ,
垂柳 和 树枝 从 榛 刹车 ,

用榛树林的树枝编织而成，

[taɪld] [wɪð] [waɪt] [əʊk] - [tʃɪps] [ðæt] [laɪ] [raʊnd]
Tiled with white oak - chips that lie round
瓷砖 和 白色的 橡木 - 芯片 那 说谎 圆形的

铺着圆形白色橡木屑的瓷砖

[ðə; ði] ['fɔ:lən] ['dʒaɪənts] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ;
The fallen giants on the ground ;
这 倒下 巨人 在 这 地面 ;

倒在地上的巨人;

['ʌndə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] [fi:t] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi]
Under your little feet shall be
在下面 你的 小的 脚 将 是

在你小小的脚下将是

[ə; eɪ] [graʊnd] - [wɜ:k] [ɒv; əv] [waɪld] ['strɔ:bəri]
A ground - work of wild strawberry
一个 地面 - 工作 的 荒野 草莓

野生草莓的底料

[wɪð] ['gædɪŋ] [stem] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['wɜ:t]
With gadding stem , a pleasant wort
和 加丁 干 , 一个 令人愉快的 麦芽汁

带有刺茎，口感宜人

[ə'laɪk] [fɔ:(r); fə(r)] ['kɑ:pɪt] [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:t] .
Alike for carpet and dessert .
相似 为了 地毯 和 甜点 .

地毯和甜点一样。

[hɪə(r)] ['bɛtsi] , [ɪn] [ðə; ði] ['lu:sɪd] [ʃeɪd] ,
Here Betsey , in the lucid shade ,
这里 贝齐 , 在 这 清醒的 阴影 ,

贝齐，在这里，在明亮的树荫下，

[kʌm] , [let] [ju: 'es] [twaɪn] [ə; eɪ] [gri:n] [stɒ'keɪd] ,
Come , let us twine a green stockade ,
来 , 让 我们 缠绕 一个 绿色的 栅栏 ,

来吧，让我们一起编织一道绿色的栅栏。

[wɪð] ['slendə(r)] ['sæplɪŋz] [ɔ:l] [ə'baʊt] ,
With slender saplings all about ,
和 苗条 树苗 全部 关于 ,

周围都是纤细的树苗，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['wɪndəʊ] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt] ,
And a small window to look out ,
和 一个 小的 窗户 到 看 出去 ,

还有一扇可以向外看的小窗户，

[səʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] “ [nɒt] [æt; ət] [həʊm]
So that you may be “ Not at Home
所以 那 你 可能 是 “ 不是 在 家

所以你可能“不在家”。

” [ɪf] ['eni] ['mɔ:t(ə)l] ['kɔ:lə] [kʌm] .
” If any mortal callers come .
” 如果 任何 凡人 来电者 来 .

“如果有凡人来访。

[ðen] [ʃæl; ʃəl] [ə'raɪv] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [mɜ:θ]
Then shall arrive to make you mirth
然后 将 到达 到 制作 你 欢笑

然后他会来逗你开心

[ðə; ði][fɔː(r)][waɪz] ['piːplz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] :

The	four	wise	peoples	of	the	earth	:
这	四	明智的	人民	的	这	地球	:

地球上的四个智慧民族:

[ðə; ði] ['θrɪfti] [ænts] [huː] [rʌn] [ə'raʊnd]

The	thrifty	ants	who	run	around
这	节俭	蚂蚁	WHO	跑步	大约

勤俭持家的蚂蚁四处奔走

[tuː; tə] [fɪl] [ðeə(r)][stɔː(r)] - [rʊmz; ruːmz] [ˌʌndə'graʊnd] ,

To	fill	their	store	-	rooms	underground	,
到	充满	他们的	店铺	-	房间	地下	,

为了填满他们的地下储藏室,

[ðə; ði] ['ræbɪt] - [fəʊk] , [ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [reɪs] ,

The	rabbit	-	folk	,	a	feeble	race	,
这	兔子	-	民间	,	一个	微弱	种族	,

兔族,一个弱小的种族,

[frɒm; frəm][aʊt][ðeə(r)] ['rɒki] ['sliːpɪŋ] [pleɪs] ,

From	out	their	rocky	sleeping	place	,
从	出去	他们的	岩石	睡眠	地方	,

从他们岩石栖身之处,

[ðə; ði] ['græsˌhɔpəz] [huː] [hæv; həv][nəʊ] [kɪŋ]

The	grasshoppers	who	have	no	king
这	蚱蜢	WHO	有	不	国王

没有王的蚱蜢

[jet] [kʌm] [ɪn] ['kʌmpəniz] [tuː; tə] [sɪŋ] ,

Yet	come	in	companies	to	sing	,
然而	来	在	公司	到	唱歌	,

然而,他们却成群结队地来唱歌,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[ðə; ði] ['lɪzəd] [slɪm] [huː] ['ʃaɪli] [stændz]

The	lizard	slim	who	shyly	stands
这	蜥蜴	苗条的	WHO	害羞地	站立

那只害羞地站着的蜥蜴苗条地站着

['sweɪɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['slendə(r)][hændz] —

Swaying	upon	his	slender	hands	—
摇晃	之上	他的	苗条	双手	—

他用纤细的双手摇晃着——

[aɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [njuː] [ə'dres] .

I'll	give	them	all	your	new	address	.
患病的	给	他们	全部	你的	新的	地址	.

我会把你的新地址告诉他们。

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkəres] ,

For	me	,	my	little	anchoress	,
为了	我	,	我的	小的	女隐士	,

对我而言,我的小隐士,

[aɪl] ['nevə(r)][stɜː(r)][ðə; ði] ['brækən] [baɪ]

I'll	never	stir	the	bracken	by
患病的	绝不	搅拌	这	蕨类植物	经过

我永远不会去搅动蕨丛

[jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ; [ðə; ði] [braʊn] [wʊd] ['bʌtəflaɪ] ,

Your	house	;	the	brown	wood	butterfly	,
你的	房子	;	这	棕色的	木头	蝴蝶	,

你的房子；棕色木蝶，

['pɑːsɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['sʌnˌʃaɪnz] [flek]

Passing	you	like	the	sunshine's	fleck
通过	你	喜欢	这	阳光的	斑点

像阳光的斑点一样掠过你

[ðæt] [gild] [ðə; ði] [neɪp] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [wɔːm] [nek] ,

That	gilds	the	nape	of	your	warm	neck	,
那	镀金	这	颈背	的	你的	温暖的	脖子	,

那金色的光芒洒在你温暖的颈后，

[ʃæl; ʃəl] [stɪl] [rɪ'pɔːt] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [duː; də]

Shall	still	report	me	how	you	do
将	仍然	报告	我	如何	你	做

你还是要向我汇报你的表现。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ,

And	bring	me	all	the	news	of	you	,
和	带来	我	全部	这	消息	的	你	,

请把你们的消息都告诉我。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ([weə(r)] [ai] [sɪt] [ə'ləʊn])

And	tell	me	(	where	I	sit	alone	)
和	告诉	我	(	在哪里	我	坐	独自的	)

告诉我（我独自一人坐在哪里）

[haʊ] [geɪ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ænd; ənd] [haʊ] [jʊr; jər] [grəʊn]

How	gay	you	are	and	how	you're	grown
如何	同性恋	你	是	和	如何	你是	生长

你有多同性恋，以及你有多成熟

[ə; eɪ] [fɒks] - [glʌvz] [spæn] [ɪn] [ðə; ði] [sɒft] ['weðə(r)] .

A	fox	-	glove's	span	in	the	soft	weather	.
一个	狐狸	-	手套	跨度	在	这	柔软的	天气	.

柔和天气里，一株毛地黄舒展着枝叶。

[nəʊ] ?

No	?
不	?

不?

[ðen] [wiːl; wil] ['wɒndə(r)] [həʊm] [tə'geðə(r)] .

Then	we'll	wander	home	together	.
然后	出色地	漫步	家	一起	.

然后我们一起漫步回家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ðə; ði] [kən'feʃənl]

THE	CONFESSIONAL
这	忏悔

忏悔室

[maɪ] ['sɒrəʊ] ['dɪlɪdʒənt] [wʊd] [swiːp]

My	Sorrow	diligent	would	sweep
我的	悲哀	勤奋	会	扫

我的悲伤勤勉地扫荡

[ðæt] ['dɪndʒi] [ruːm] [ɪn'fest]
That dingy room infest
那 昏暗的 房间 虫害

那间阴暗潮湿的房间

[wɪð] [dʌst] ([ˌðeə'baɪ] [ai] [miːn] [maɪ] [səʊl])
With dust (thereby I mean my soul)
和 灰尘 (从而 我 意思是 我的 灵魂)

带着尘埃（我指的是我的灵魂）

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [hæθ] [ə; eɪ] [gest]
Because she hath a Guest
因为 她 有 一个 客人

因为她有一位客人

[huː] [dʌθ] [rɪ'kwaɪə(r)] [ðæt] [self] - [seɪm] [ruːm]
Who doth require that self - same room
WHO 确实 要求 那 自己 - 相同的 房间

谁需要那间自己的房间

[biː; bi] ['gɑːniʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [rest] .
Be garnished for His rest .
是 装饰 为了 他的 休息 .

为祂的安息而精心准备。

[ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ([huː] [hæd; həd] [wɒʃt] [hɪz; ɪz] [fiːt]
And Sorrow (who had washed His feet
和 悲哀 (WHO 有 洗过 他的 脚

还有悲伤（祂曾洗过祂的脚）。

[weə(r)] [hiː; hi] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [biːn])
Where He before had been)
在哪里 他 前 有 到过)

他之前所在的地方）

[tʊk] [ðə; ði] [lɒŋ] [bruːm] [ɒv; əv] ['meməri]
Took the long broom of Memory
拿 这 长的 扫帚 的 记忆

拿起记忆的长扫帚

[ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [kliːn] ,
And swept the corners clean ,
和 扫荡 这 角落 干净的 ,

然后把角落都打扫干净了。

[tɪl] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feə(r)] [flɔː(r)]
Till in the midst of the fair floor
直到 在 这 中间 的 这 公平的 地面

直到展会场地中央

[ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [dʌst] [wɒz; wəz] [siːn] .
The sum of dust was seen .
这 和 的 灰尘 曾是 已见 .

可以看到大量的尘埃。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ðeə(r)] , ['set(ə)ld] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ,
It lay there , settled by her tears ,
它 躺 那里 , 定居 经过 她 眼泪 ,

它静静地躺在那里，被她的泪水浸湿了。

[ðæt] [fel] [ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [swept] —
That fell the while she swept —
那 跌倒 这 尽管 她 扫荡 —

她扫地的时候，那东西掉了下来——

[lait] [flʌf] [ɒv; əv] [greɪ] [ænd; ənd] ['ɜːθi] [dregz] ;
Light fluffs of grey and earthy dregs ;
光 绒毛 的 灰色的 和 泥土 渣 ;

灰色和泥土色的轻柔绒毛状残渣;

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [wept] ,
And over these she wept ,
和 超过 这些 她 哭泣 ,

她为此哭泣，

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [kʌm] [sɪns] [lɑːst][hɜː(r); hə(r)] [gest]
For all were come since last her Guest
为了 全部 是 来 自从 最后的 她 客人

自上次她的客人以来，所有人都来了。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [slept] .
Within the room had slept .
之内 这 房间 有 睡着了 .

房间里有人睡着了。

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][nɔː(r)] [bruːm] [nɔː(r)] [tɪəz] [hæd; həd]['paʊə(r)]
And , for nor broom nor tears had power
和 , 为了 也不 扫帚 也不 眼泪 有 力量

而且，扫帚和眼泪都无能为力。

[tuː; tə][lɪft][ðə; ði][klɔd] [ɒv; əv] [ɪl] ,
To lift the clods of ill ,
到 举起 这 土块 的 患病的 ,

为了清除病根，

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [wʌn] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gest]
She called one servant of her Guest
她 称为 一 仆人 的 她 客人

她叫来一位客人的仆人

[huː] [keɪm] [wɪð] [raɪt] [gʊd] [wɪl] ,
Who came with right good will ,
WHO 来了 和 正确的 好的 将要 ,

谁怀着真正的善意而来，

[fɔː(r); fə(r)] , [baɪ][hɪz; ɪz] [swiːt] [lɔːdz] ['bɪdɪŋ] , [hiː; hi]
For , by his sweet Lord's bidding , he
为了 , 经过 他的 甜的 主场 投标 , 他

因为，奉他慈爱的主的旨意，他

[weɪtɛθ] [ɒn] ['sɒrəʊ] [stɪl] ;
Waiteth on Sorrow still ;
等待 在 悲哀 仍然 ;

仍在等待悲伤;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[huː] , ['siːɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt]
Who , seeing she had done her part
WHO , 看到 她 有 完毕 她 部分

谁见她已经尽力了呢?

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [leɪ]
As far as in her lay
作为 远的 作为 在 她 躺

就她躺下时的情况而言

[ænd; ənd][hæd; həd][ɪn'tent][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [pleɪs]
And had intent to keep the place
和 有 意图 到 保持 这 地方

并且打算保留这个地方。

[mɔː(r)] ['kliːnli] [frɒm; frəm][ðæt] [deɪ] ,
More cleanly from that day ,
更多的 干净利落 从 那 天 ,

从那天起，一切都更干净了。

[dɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] [dʌst] - [pæn] [kʌm]
Did with his Master's dust - pan come
做过 和 他的 硕士学位 灰尘 - 平底锅 来

他拿着主人的簸箕来了

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [dʌst] [ə'weɪ] .
And take the dust away .
和 拿 这 灰尘 离开 .

把灰尘扫掉。

[ʃiː; ʃi] - [hɪm] , [ænd; ənd][hɪm] [huː] [sent]
She thankèd him , and Him who sent
她 - 他 , 和 他 WHO 发送

她感谢他，以及派遣他来的那位。

[sʌtʃ] ['sʌkə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spred]
Such succour , and she spread
这样的 救助 , 和 她 传播

这样的援助，她传播开来

[feə(r)] [ʃiːts] [ɒv; əv] ['θæŋkfulnəs] [ænd; ənd] [lʌv]
Fair sheets of Thankfulness and Love
公平的 纸张 的 感恩 和 爱

感恩与爱的美好篇章

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['maːstəz] [bed] ,
Upon her Master's bed ,
之上 她 硕士学位 床 ,

在她主人的床上，

[ðen] [ɒn][ðə; ði][njuː] - ['skaʊərd] ['θreʃhəʊld] [stʊd]
Then on the new - scoured threshold stood
然后 在 这 新的 - 彻底清洗 临界点 站立

然后，在新冲刷过的门槛上矗立着

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [tred] .
And listened for His tread .
和 听着 为了 他的 踏 .

并侧耳倾听他的脚步声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

['epɪtɑːf] [ɒn] [ə; eɪ] [tʃaɪld]
EPITAPH ON A CHILD
墓志铭 在 一个 孩子

儿童墓志铭

[rʌn] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ]
RUN OVER AND KILLED BY A
跑步 超过 和 被杀 经过 一个

被车撞死

['məʊtə(r)] - [kɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [striːt]

MOTOR	**-**	**CAR**	**IN**	**THE**	**STREET**
发动机	-	车	在	这	街道

街上的汽车

[hɪə(r)][laɪz][ə; eɪ] . [biː] . [huː] , [fɔː(r)] [j'iəz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] ,

Here	**lies**	**A**	**.**	**B**	**.**	**who**	**,**	**four**	**years**	**from**	**her**	**birth**	**,**
这里	谎言	一个	.	B	.	WHO	,	四	年	从	她	出生	,

这里安葬着AB，她出生四年后，

[faʊnd] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['nəʊweə(r)] [left] [tuː; tə] [pleɪ] [ɒn] [ɜːθ] .

Found	**there**	**was**	**nowhere**	**left**	**to**	**play**	**on**	**earth**	**.**
成立	那里	曾是	无处	左边	到	玩	在	地球	.

发现地球上已经没有地方可以玩耍了。

[streɪndʒ] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [tʃaɪld][hæd; həd]['evə(r)] [grəʊn]

Strange	**,**	**for**	**her**	**mother's**	**child**	**had**	**ever**	**grown**
奇怪的	,	为了	她	母亲的	孩子	有	曾经	生长

奇怪，因为她母亲的孩子一直都在长大

[ɪn][ðə; ði][kweɪnt] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [taʊn] ,

In	**the**	**quaint**	**precincts**	**of**	**a**	**country**	**town**	**,**
在	这	古雅	辖区	的	一个	国家	镇	,

在一个乡村小镇古朴的街区里，

[jet] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][wʌn] [huːz] [smɔːl] [ˌpriː'destɪnd] [fiːt]

Yet	**was**	**she**	**one**	**whose**	**small**	**predestined**	**feet**
然而	曾是	她	一	谁	小的	命中注定	脚

然而，她难道不是那个天生就拥有娇小双脚的人吗?

[lɜːnt] [nɔː(r)] [fə'gɒt] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'pɒn][ðə; ði] [striːt] .

Learnt	**nor**	**forgot**	**to**	**walk**	**upon**	**the**	**street**	**.**
学会了	也不	忘了	到	走	之上	这	街道	.

学会了在街上行走，也从未忘记了这一点。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɒt]['ræmb(ə)l] [weə(r)] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] [spænd]

She	**might**	**not**	**ramble**	**where**	**the**	**farmer**	**spanned**
她	可能	不是	漫谈	在哪里	这	农民	跨越

她可能不会漫步在农夫走过的路边。

[wɪð] ['kənsəˌkreɪtɪd] ['kwɪkset] [ɔːl][hɪz; ɪz][lænd]

With	**consecrated**	**quickset**	**all**	**his**	**land**
和	已祝圣的	快速设置	全部	他的	土地

用圣洁的速成法将他所有的土地

[tuː; tə] [fɪl] [hɜː(r); hə(r)]['pɪnəfɔː(r)] [wen] ['mʌʃrʊmz] [swel] ;

To	**fill**	**her**	**pinafore**	**when**	**mushrooms**	**swell**	**;**
到	充满	她	围裙	什么时候	蘑菇	膨胀	;

蘑菇膨胀时，把她的围裙填满;

[nɔː(r)][deə(r)][ʃiː; ʃi] [skeɪl] [ðə; ði] ['lʌvli] ['sɪtədəl]

Nor	**dare**	**she**	**scale**	**the**	**lovely**	**citadel**
也不	敢	她	规模	这	迷人的	堡垒

她也不敢攀登那座美丽的城堡

[ɒv; əv] [b'ræmblz] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [swiːt] [praɪz]

Of	**brambles**	**in**	**the**	**lane**	**,**	**for**	**their**	**sweet**	**prize**
的	荆棘	在	这	车道	,	为了	他们的	甜的	奖

小路上的荆棘，为了它们甜蜜的奖赏

[wɒz; wəz] [spɔɪlt] [wɪð] [dʌst] [ðæt] [dɪmd] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [aɪz]

Was	**spoilt**	**with**	**dust**	**that**	**dimmed**	**the**	**children's**	**eyes**
曾是	被宠坏了	和	灰尘	那	调暗	这	孩子们的	眼睛

布满了灰尘，蒙蔽了孩子们的眼睛。

[wen] ['ləʊk(ə)l] [gɒdz] [dɪ'spɜ:st] [ðə; ði] ['tɪmɪd] [kraʊd]
When local gods dispersed the timid crowd
什么时候 当地的 神 分散的 这 胆小 人群

当地方神灵驱散了胆怯的人群时

[ænd; ənd] [went] [bɪ'fɔ:(r)] [ɪn] ['pɪlər] [ɒv; əv] [greɪ] [klaʊd] .
And went before in pillars of grey cloud .
和 去 前 在 柱子 的 灰色的 云 .

先行而去的是灰色的云柱。

[nɔ:(r)] [mait] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [tʃaɪld] ['fri:kwənt] [ðə; ði] [edʒ]
Nor might a bigger child frequent the edge
也不 可能 一个 大 孩子 频繁 这 边缘

年纪稍大的孩子也可能不会经常去边缘。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['pebld] [stri:m] [tu:; tə] [plæt] [ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] [sedʒ] ,
Of the pebbled stream to plait the flowering sedge ,
的 这 鹅卵石 溪流 到 编 这 开花 苧 ,

从卵石溪流中编织出盛开的莎草，

[fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:t] [ɒv; əv] ['neɪtɪv] [laɪf] [wɒz; wəz] [kept] [wɪ'ðaʊt]
For aught of native life was kept without
为了 零 的 本国的 生活 曾是 保留 没有

土著生活的一切都被保留了下来

[ðə; ði] ['tʃəʊzn] [hɔ:nt] [ɒv; əv] [daɪvz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [traʊt] ;
The chosen haunt of Dives and his trout ;
这 选定 出没 的 潜水 和 他的 鳟鱼 ;

潜水员和他的鳟鱼常去的地方；

[hɪz; ɪz] ['feznt] [held] [ðə; ði] ['kɒpɪs] [ænd; ənd] [ɪts] [nʌts] ,
His pheasants held the coppice and its nuts ,
他的 野鸡 握住 这 矮林 和 它是 坚果 ,

他的野鸡占据了矮林及其上的坚果，

[weə(r)] ['bɪədɪd] [men] [pleɪd] [pi:p] [bɪ'haɪnd] [ðeə(r)] [bʌts]
Where bearded men played peep behind their butts
在哪里 留着胡子的 男人 玩 窥视 在后面 他们的 屁股

留着胡子的男人们在玩偷窥游戏，他们躲在屁股后面偷看。

[ænd; ənd] ['wʊlvɪʃ] ['ki:pərz] [praul] [θru:] [ðə; ði] [wʊdz]
And wolvish keepers prowling through the woods
和 狼性的 守门员 潜行 通过 这 树林

还有在树林里游荡的狼形守林人

[hæd; həd] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [wei] [wɪð] [ɔ:l] [red] ['raɪdɪŋ] [hʊdz] .
Had a short way with all Red Riding Hoods .
有 一个 短的 方式 和 全部红色的 骑术 兜帽 .

和所有小红帽们有过短暂的相处。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[nəʊ] [bleɪd] [ɒv; əv] ['həʊlsəm] [grɑ:s] [ʃɒt] [θru:] [ðə; ði] [hɑ:d]
No blade of wholesome grass shot through the hard
不 刀刃 的 健康 草 射击 通过 这 难的

没有一根健康的草叶穿过坚硬的土壤。

[ænd; ənd] ['gri:si] ['flægstəʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nærəʊ] [jɑ:d]
And greasy flagstones of the narrow yard
和 腻 石板 的 这 狭窄的 院子

还有狭窄院子里油腻腻的石板路。

[æt; ət] [həʊm] , [nɔː(r)] [mait] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['evə(r)] [pleɪ]

At	home	,	nor	might	the	children	ever	play
在	家	,	也不	可能	这	孩子们	曾经	玩

在家，孩子们可能也永远不会玩耍。

[θruː] [ðə; ði] [ə'lɔtmənts] [weə(r)] , [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] ,

Through	the	allotments	where	,	a	mile	away	,
通过	这	分配地	在哪里	,	一个	英里	离开	,

穿过一英里外的分配地，

[ðə; ði] ['sɪvɪk] ['kæbɪdʒɪz] [kən'dʒestɪd] [stʊd] ,

The	civic	cabbages	congested	stood	,
这	公民	卷心菜	拥堵	站立	,

拥挤的市民们站在那里，

[rɪ'lʌktənt] ['tenənts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['stəʊni] [ruːd] .

Reluctant	tenants	of	a	stony	rood	.
不情愿的	租户	的	一个	石质的	rood	.

不情愿地租住在石墙上的房客。

[wʌn] ['pleɪgraʊnd] , [wʌn] [ə'ləʊn] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ,

One	playground	,	one	alone	,	for	such	as	she	,
一	操场	,	一	独自的	,	为了	这样的	作为	她	,

一个游乐场，一个她独自拥有的游乐场，专为像她这样的人而设。

[hæd; həd] [plænd] [ə; eɪ] [greɪv] ['ædʌlt; ə'dʌlt] [hjuː'mænəti] ,

Had	planned	a	grave	adult	humanity	,
有	计划	一个	严重	成人	人类	,

曾计划建立一个严肃的成人世界，

[ðeə(r)] [weə(r)] [greɪ] ['æsfælt] [hɪd] [ðə; ði] ['ruːdə(r)] [graʊnd]

There	where	grey	asphalt	hid	the	ruder	ground
那里	在哪里	灰色的	沥青	隐藏	这	舵	地面

灰色的沥青路面掩盖了更崎岖的地面。

[ænd; ənd] ['serid] [spaɪks] [bɪ'gɜːt] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'raʊnd] ;

And	serried	spikes	begirt	the	place	around	;
和	串联	尖峰	环绕	这	地方	大约	;

周围遍布密密麻麻的尖刺；

[æt; ət] [ðə; ði] [wʌn] [end] , [ɒv; əv] ['jeləʊ] [brɪk] [ænd; ənd] [sleɪt] ,

At	the	one	end	,	of	yellow	brick	and	slate	,
在	这	一	结尾	,	的	黄色的	砖	和	石板	,

一端是用黄砖和石板砌成的，

[wɒz; wəz] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fiːmeɪl] ['treitə] - [geɪt] ,

Was	reared	a	sort	of	female	Traitors	'	Gate	,
曾是	饲养	一个	种类	的	女性	叛徒	-	门	,

被抚养长大，就像叛徒之门里的女性一样，

[æt; ət] ['tʌðər] [end] [ðə; ði] ['paɪəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n]

At	t'other	end	the	piety	of	a	nation
在	另一个	结尾	这	虔诚	的	一个	国家

另一端则是一个民族的虔诚。

[hæd; həd] [reɪzd] [ə; eɪ] [ʃraɪn] [ɒv; əv] [tɪn] [tuː; tə] [ˌsænɪ'teɪʃ(ə)n] .

Had	raised	a	shrine	of	tin	to	sanitation	.
有	提高	一个	神社	的	锡	到	卫生	.

曾用锡皮搭建了一座卫生设施神龛。

[ðɪs] , [θæŋks] [tuː; tə] [mæn] , [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ʃeə(r)]

This	,	thanks	to	man	,	was	all	the	children's	share
这	,	谢谢	到	男人	,	曾是	全部	这	孩子们的	分享

多亏了人类，这才是孩子们应得的全部份额。

[ænd; ənd]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə]['tendə(r)][eə(r)] .

And	Nature	was	allowed	to	tender	air	.
和	自然	曾是	允许	到	投标	空气	.

大自然得以自由呼吸。

[hens] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] [tʃɑ:ns] ([æz; əz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ])

Hence	did	it	chance	(	as	now	and	then	it	may	)
因此	做过	它	机会	(	作为	现在	和	然后	它	可能	)

因此，它发生了偶然事件（就像偶尔会发生的那样）。

[ðə; ði] [p'aʊəz] [ðæt] [bi:; bi] [dɪ'kri:d] [ə; eɪ]['hɒlədeɪ] .

The	Powers	that	Be	decreed	a	holiday	.
这	权力	那	是	颁布	一个	假期	.

当权者宣布放假。

[ænd; ənd] ['rekləs] ['tʃaɪldhʊd] , [hu:m] [ˌaɪ 'ti:]['evə(r)] [gɔ:lz]

And	reckless	childhood	,	whom	it	ever	galls
和	鲁莽	童年	,	谁	它	曾经	虫瘿

还有那鲁莽的童年，它总是令谁感到愤慨

[tu:; tə][sɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ɒv; əv][fɔ:(r)] [wɔ:lz] ,

To	sit	within	the	compass	of	four	walls	,
到	坐	之内	这	罗盘	的	四	墙壁	,

身处四面墙之内，

[lu:st] [frɒm; frəm][ɪts]['wəʊntɪd][pen][kən'spaɪə(r)][tu:; tə] [rʌn]

Loosed	from	its	wonted	pen	conspired	to	run
松开	从	它是	惯常	笔	密谋	到	跑步

从惯常的束缚中挣脱出来，密谋逃跑

[æt; ət]['rændəm] [θru:] [ðə; ði] [taʊn] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [sʌn] ,

At	random	through	the	town	beneath	the	sun	,
在	随机的	通过	这	镇	下面	这	太阳	,

随意地穿过阳光下的城镇，

['ræʃli] [dis'pɔ:t] [ɪn][ðə; ði] ['kɒmən] [stri:t]

Rashly	disporting	in	the	common	street
贸然	体育运动	在	这	常见的	街道

在公共街道上鲁莽地嬉戏

[ɪts] [ru:d] [hændz][ænd; ənd][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [fi:t] .

Its	rude	hands	and	unnecessary	feet	.
它是	粗鲁的	双手	和	不必要	脚	.

它那粗鲁的手和多余的脚。

[ðæt] [deɪ] , [səʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['hu:tɪŋ] ['kɔ:nə(r)] [krɒst] ,

That	day	,	so	many	a	hooting	corner	crost	,
那	天	,	所以	许多	一个	倒彩	角落	十字架	,

那天，街角传来阵阵鸣笛声，

[ðə; ði]['mɑ:v(ə)l][ɪz] [ðæt] [wʌn][ə'ləʊn][wɒz; wəz] [lɒst] ,

The	marvel	is	that	one	alone	was	lost	,
这	奇迹	是	那	一	独自的	曾是	丢失的	,

令人惊奇的是，只有一人失踪了。

[ʃi:; ʃi][tu:; tə] [hu:m] ['pɒvəti] [nəʊ] [tu:m] [ə'saɪnz]

She	to	whom	poverty	no	tomb	assigns
她	到	谁	贫困	不	墓	分配

她，没有一座坟墓能给她带来贫穷。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ləʊ] [maʊnd] [ænd; ənd] [ði:z] [ʌn'wɜ:ði] [laɪnz] . —

But	a	low	mound	and	these	unworthy	lines	.	—
但	一个	低的	冢	和	这些	不配	线条	.	—

但低矮的土堆和这些不入流的线条。

[mɔːn] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [huːz] ['bɜːnɪʃt] [wɪŋ]
Mourn not at all that Her whose burnished wing
哀悼 不是 在 全部 那 她 谁 抛光 翼

不要为她那闪亮的翅膀而悲伤。

[flaɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['blɪsf(ə)l] ['erəndz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kɪŋ] ,
Flies on the blissful errands of her King ,
苍蝇 在 这 幸福的 跑腿 的 她 国王 ,

她飞翔在国王幸福的差遣中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[huːm] ([baɪ] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [lɔː] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [ɜː(r)] ,
Whom (by a heavenly law too young to err ,
谁 (经过 一个 天上 法律 也 年轻的 到 犯错 ,

（根据天律，年纪尚轻，不会犯错，）

[əˈkaʊntɪd] [ɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] [ə; eɪ] ['trespəsə(r)])
Accounted on the earth a Trespasser)
已记录 在 这 地球 一个 擅闯者)

被视为地球上的入侵者）

[hiː; hi] [hæθ] - [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fʊtfɔːl] [waɪt]
He hath resumèd and her footfall white
他 有 - 和 她 人流量 白色的

他已恢复行走，她的脚步声也变得苍白。

[ɪn'fræntʃaɪzd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['libətiz] [ɒv; əv] [laɪt] :
Enfranchised of the liberties of light :
获得选举权 的 这 自由 的 光 :

享有光明自由的权利:

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðəʊz] [huː] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [feɪt]
But for all those who play the part of Fate
但 为了 全部 那些 WHO 玩 这 部分 的 命运

但对于所有扮演命运角色的人来说，情况就是如此。

[tuː; tə] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] ['mɜːθləs] [steɪt]
To engineer this poor and mirthless state
到 工程师 这 贫穷的 和 无趣 状态

人为地制造出这种贫穷而毫无欢乐的状态

[wiːp] , — [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [huː] [lʌvd] [ðæt] ['tʃaɪldɪʃ] [heə(r)]
Weep , — and for all who loved that childish hair
哭泣 , — 和 为了 全部 WHO 喜爱 那 幼稚 头发

哭泣吧，——为了所有喜爱那稚嫩头发的人。

[ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [steɪnd] [wɪð] ['trædʒədi] — [wʌn] [preə(r)] .
And saw it stained with Tragedy — one prayer .
和 锯 它 染色 和 悲剧 — 一 祷告 .

看到它被悲剧玷污——一个祈祷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ðə; ði] ['wɔːtə(r)] - [miːdz] [ɒv; əv] ['mɒtɪsˌfɒnt]
THE WATER - MEADS OF MOTTISFONT
这 水 - 蜂蜜酒 的 莫蒂斯字体

莫蒂斯方特的水田

[ɒn] [ðə; ði] ['peɪntɪd] [brɪdʒ] [æt; ət] ['mɒtɪsˌfɒnt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [test] [aɪv] [stʊd]
On the painted bridge at Mottisfont above the Test I've stood
在 这 绘 桥 在 莫蒂斯方特 多于 这 测试 我已经 站立

我曾站在特斯特河上方莫蒂斯方特的彩绘桥上。

[weə(r)] [ðə; ði] [dæb] - [tʃɪk] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['rʌʃi] [rɑːft] [də'rekts; daɪ'rekts] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [bruːd] ,
Where the dab - chick from a rushy raft directs her little brood ,
在哪里 这 轻拍 - 小鸡 从 一个 匆忙 筏 导演 她 小的 幼虫 ,

一只小母鸡从芦苇筏上指挥着她的小窝，

[weə(r)] [frɪndʒd] [wɪð] [sedʒ] [ænd; ənd] ['wɪləʊ] - [wiːd] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [spred] [ə'baʊt]
Where fringed with sedge and willow - weed the waters spread about
在哪里 流苏 和 苏 和 柳 - 杂草 这 水 传播 关于

水面蔓延开来，两岸长满了莎草和柳叶菜。

[ænd; ənd] ['lɪŋgə(r)] [ɪn] [pə'luːsɪd] [gluːm] [ðə; ði] ['sliːpi] ['spɒtɪd] [traʊt] .
And linger in pellucid glooms the sleepy spotted trout .
和 萦绕 在 透明 阴郁 这 困 斑 鳟鱼 .

在清澈的暮色中，昏昏欲睡的斑点鳟鱼徘徊不去。

[aɪv] [siːn] [ðə; ði] ['tɔːni] ['tjuːmʌlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hedlɒŋ] ['haɪlənd] [speɪt] ,
I've seen the tawny tumult of the headlong Highland spate ,
我已经 已见 这 黄褐色 骚乱 的 这 一头扎 高地 暴雨 ,

我曾目睹过高地奔腾而下的褐色洪流，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [eb] [raʊnd] [heə(r)] - [brʌʃ] ['aɪlənd] ([wɪtʃ] [ðə; ði] [mæp] [kɔːlz] ['tʃɪzˌwɪk] [eɪt])
And the ebb round Hair - brush Island (which the map calls Chiswick Ait)
和 这 落潮 圆形的 头发 - 刷子 岛 (哪个 这 地图 呼叫 奇斯威克 艾特)

还有环绕发刷岛（地图上称之为奇斯威克岛）的退潮

[weə(r)] [ðə; ði] ['wɪði] ['brɪslz] ['ʃɪmə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] [mʌd] - [bæŋks] [gliːm]
Where the withy bristles shimmer and the purple mud - banks gleam
在哪里 这 威蒂 刷毛 闪烁 和 这 紫色的 泥 - 银行 闪耀

柳枝闪烁，紫色泥岸熠熠生辉

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪts] [kʌm] [aʊt] [baɪ] - [ænd; ənd] ['glɪs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [striːm] .
And the lights come out by Thornycroft's and glisten in the stream .
和 这 灯 来 出去 经过 - 和 闪亮 在 这 溪流 .

索恩克罗夫特家的灯光亮起，在溪流中闪闪发光。

- [twɜː(r)] [gʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] - : [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [brʊk] [ə'gen]
' Twere good to be at Abergeirch : the little brook again
- 是 好的 到 是 在 - : 这 小的 溪 再次

很高兴来到阿伯格里奇：小溪又出现了

[griːt] [ðə; ði] [braɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃɪŋgl] [ɒn] [ðə; ði] ['biːtlɪŋ] [kəʊst] [ɒv; əv] [lɛɪn] , —
Greets the brine among the shingle on the beetling coast of Lleyn , —
问候 这 盐水 之中 这 卵石 在 这 甲虫 海岸 的 莱恩 , —

在莱恩半岛甲虫海岸的卵石滩上，迎接咸涩的海水——

[əʊ] [ðə; ði] ['ʃæləʊz] [ɒn] [ðə; ði] [sænd] - [bæŋks] [weə(r)] [ðə; ði] ['dəʊzɪŋ] [flæt] - [fɪʃ] [laɪ]
O the shallows on the sand - banks where the dozing flat - fish lie
哦 这 浅滩 在 这 沙 - 银行 在哪里 这 打盹 平坦的 - 鱼 说谎

哦，沙洲浅滩上，比目鱼正打盹儿呢喃

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['heðə(r)] ['sɜːdʒɪŋ] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] !
And the heather surging inland till it breaks against the sky !
和 这 希瑟 滔滔 内陆 直到 它 休息 反对 这 天空 !

石楠花向内陆蔓延，直至冲破苍穹！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɔ:ki] ['skɔ:] [ɒv; əv] ['kɒmptən] [həʊld][ðə; ði] ['ʃædəʊz] ; [ænd; ənd] [bɪ'twi:n]

But	the	chalky	scaurs	of	Compton	hold	the	shadows	;	and	between
但	这	粉笔	斯考尔斯	的	康普顿	抓住	这	阴影	;	和	之间

但康普顿的粉笔灰烬中却隐藏着阴影；而在两者之间

[laɪ] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] - [mi:dz] [ɒv; əv] ['mɒtɪsˌfɒnt] [ɪ'næmld] [wɪð] [sʌtʃ] [gri:n]

Lie	the	water	-	meads	of	Mottisfont	enamelled	with	such	green
说谎	这	水	-	蜂蜜酒	的	莫蒂斯方特	珐琅	和	这样的	绿色的

莫蒂斯方特的水田，被如此翠绿的珐琅彩点缀着。

[æz; əz] [dɪs'kʌləz] [ɔ:l] [aɪv] [lʊkt] [ə'pɒn][ɪn] ['væliz] [fɑ:(r)][ə'pɑ:t] —

As	discolours	all	I've	looked	upon	in	valleys	far	apart	—
作为	变色	全部我已经		看起来	之上	在	山谷	远的	除	—

如同我所见过的遥远山谷中的一切，都褪去了色彩——

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] - [mi:dz] [ɒv; əv] ['mɒtɪsˌfɒnt] [laɪ] ['nɪərɪst] [tu:; tə][maɪ] [hɑ:t] .

For	the	water	-	meads	of	Mottisfont	lie	nearest	to	my	heart	.
为了	这	水	-	蜂蜜酒	的	莫蒂斯方特	说谎	最近的	到	我的	心	.

莫蒂斯方特的水田是我心中最爱的地方。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[ðə; ði] ['si:niə(r)] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [blaɪθ]

THE	SENIOR	MISTRESS	OF	BLYTH
这	高级的	情妇	的	布莱斯

布莱斯的高级女主人

[“ [blaɪθ] ['sekənd(ə)ri] [sku:l] . — [ðə; ði] ['gʌvənəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [sku:l] [ɪn'vaɪt] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz]

[	“	Blyth	Secondary	School	.	—	The	Governors	of	the	above	School	invite	applications
[	“	布莱斯	次要	学校	.	—	这	州长们	的	这	多于	学校	邀请	应用程序

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pəʊst][ɒv; əv]['si:niə(r)] ['mɪstrəs] .

for	the	post	of	Senior	Mistress	.
为了	这	邮政	的	高级的	情妇	.

【”布莱斯中学——上述学校的校董会现诚聘高级女教师。

['kændɪdəts] [mʌst; məst][bi:; bi]['grædʒueɪts; 'grædʒuəts][ɪn] ['ɒnəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [ˌju:nɪ'vɜ:səti]

Candidates	must	be	Graduates	in	Honours	of	a	British	University
候选人	必须	是	毕业生	在	荣誉	的	一个	英国	大学

[ænd; ənd][mʌst; məst][bi:; bi] [wel] ['kwɒlɪfaɪd][ɪn][ˌmæθə'mætɪks] ,

and	must	be	well	qualified	in	Mathematics	,
和	必须	是	出色地	合格的	在	数学	,

候选人必须是英国大学的荣誉毕业生，并且必须在数学方面具备良好的资质。

['lætɪn] , [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] .

Latin	,	and	English	.
拉丁	,	和	英语	.

拉丁语和英语。

[ə'bɪlətɪ][tu:; tə] [ti:tʃ] [ɑ:t] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˌrekəmen'deɪʃn] . ” — [əd'vɜ:tɪsmənt]

Ability	to	teach	Art	will	be	a	recommendation	.	”	—	Advertisement
能力	到	教	艺术	将要	是	一个	推荐	.	”	—	广告

具备艺术教学能力者优先考虑。——招聘广告

[ɪn][ðə; ði][spek'teɪtə(r)] .]

in	The	Spectator	.	]
在	这	旁观者	.	]

在《旁观者》杂志上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][təʊld][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪntə(r)][ˌdiː 'eɪ]['vinsi] ,

It	is	told	of	the	painter	Da	Vinci	,
它	是	讲述	的	这	画家	达	文西	,

据说画家达·芬奇是.....

['biːɪŋ] [wʌns] [ˌʌnɪm'plɔɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][spæn] ,

Being	once	unemployed	for	a	span	,
存在	一次	失业	为了	一个	跨度	,

曾有一段时间失业，

[æt; ət][ðə; ði] ['menəs] [ɒv; əv] ['pɑːvətiz] [pɪntʃ] [hiː; hi]

At	the	menace	of	poverty's	pinch	he
在	这	威胁	的	贫困的	捏	他

面对贫困的威胁，他

[sɔːt] [wɜːk] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][mɪ'læn] .

Sought	work	at	the	Court	of	Milan	.
寻求	工作	在	这	法庭	的	米兰	.

曾寻求在米兰宫廷任职。

['hævɪŋ] [ʃəʊn] [hɪm'self] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l]

Having	shown	himself	willing	and	able
拥有	所示	他自己	愿意的	和	有能力的

他已展现出意愿和能力

[tuː; tə] [pə'fɔːm] [ɒn][ðə; ði]['kjʊəriəs]['laɪə(r)] ,

To	perform	on	the	curious	lyre	,
到	履行	在	这	好奇的	竖琴	,

演奏奇特的里拉琴，

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [djuːk] [wɪð] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l]

He	presented	the	Duke	with	a	table
他	呈现	这	公爵	和	一个	桌子

他送给公爵一张桌子

[ɒv; əv][ðə; ði]['tæləntsl[hiː; hi] ['prɔfə] [fɔː(r); fə(r)]['haɪə(r)] .

Of	the	talents	he	proffered	for	hire	.
的	这	天赋	他	提供的	为了	聘请	.

他提供的待聘人才。

“ [ai][kæn; kən] [reɪz] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['fɔːtrəs] , ” [ˌaɪ 'tiː][ræn][ɒn] ,

“	I	can	raze	you	a	fortress	,	”	it	ran	on	,
“	我	能	夷	你	一个	堡垒	,	”	它	跑	在	,

“我可以夷平你的堡垒，”它继续说道。

“ [kwel] ['kɑːslz] , [dreɪn] ['dɪtʃɪz] [ænd; ənd] [məʊts] ,

“	Quell	castles	,	drain	ditches	and	moats	,
“	荡平	城堡	,	流走	沟渠	和	护城河	,

“平息城堡、排水沟和护城河，

[meɪk] ['ʃeɪpli] [ænd; ənd] ['kɒmpɪtənt] ['kænən] ,

Make	shapely	and	competent	cannon	,
制作	优美	和	胜任的	大炮	,

制造外形优美、性能优良的大炮，

[bɪld] ['ækwɪdʌkt] , ['brɪdʒɪz] [ænd; ənd] [boʊts] ;

Build	aqueducts	,	bridges	and	boats	;
建造	渡槽	,	桥梁	和	船	;

建造渡槽、桥梁和船只；

[ɪn] [piːs] [ai][kæn; kən] [məʊld] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kɔːts] [ə; eɪ]

In	peace	I	can	mould	for	your	Courts	a
在	和平	我	能	模具	为了	你的	法院	一个

在和平时期，我可以为你的法庭塑造一个

[fjuː] ['mɒdlz] [ɪn]['mɑːb(ə)l][ɔː(r)] [kleɪ]
Few models in marble or clay
很少 模型 在 大理石 或者 黏土

用大理石或黏土制作的模型很少。

[ænd; ənd] [peɪnt] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['sfɔːrtsə]
And paint the illustrious Sforza
和 画 这 杰出 斯福扎

并描绘出杰出的斯福尔扎

[wɪð] ['eniwʌn] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] .
With anyone living to - day .
和 任何人 活的 到 - 天 .

与当今任何活着的人。

" [ˌliːə'nɑːdəʊ][ɪz] [ded] , [ðeɪ] [ə'sevəˌreɪt] ,
" Leonardo is dead , they asseverate ,
" 莱昂纳多 是 死的 , 他们 断言 ,

“他们断言，莱昂纳多已经死了。”

[hiː; hi][hæz; həz] [left] [nəʊ] [sək'sesə(r)] [bɪ'haɪnd] ,
He has left no successor behind ,
他 有 左边 不 接班人 在后面 ,

他没有留下继承人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['speʃəlɪst] ['nevə(r)] [reɪt]
For the days of the specialist never rate
为了 这 天 的 这 专家 绝不 速度

在专家时代，评价永远不会成为问题。

[æt; ət][ɪts]['væljuː][ðə; ði] ['vɜːsətaɪl] [maɪnd] .
At its value the versatile mind .
在 它是 价值 这 多才多艺的 头脑 .

多才多艺的头脑才是它的价值所在。

[ɪz] [lɔːd] ['bruːəm] , [ðen] , ['aʊə(r)]['leɪtɪst][ɪg'zɑːmp(ə)l] ?
Is Lord Brougham , then , our latest example ?
是 主 布鲁厄姆 , 然后 , 我们的 最新的 例子 ?

那么，布鲁厄姆勋爵就是我们最新的例证吗?

[nəʊ] , [taɪm] , [ðə; ði][əʊld] [tʃɜːl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [saɪð] ,
No , Time , the old churl with his scythe ,
不 , 时间 , 这 老的 吝啬鬼 和 他的 镰 ,

不，是时间，那个挥舞着镰刀的老家伙。

[ʃæl; ʃəl][speə(r)][juː 'es][ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l]['sɑːmp(ə)l]
Shall spare us a notable sample
将 空闲的 我们 一个 值得注意的 样本

恕我无法提供具体示例。

[ɪn][ðə; ði]['siːniə(r)] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [blaɪθ] .
In the Senior Mistress of Blyth .
在 这 高级的 情妇 的 布莱斯 .

在布莱斯的高级女主人。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [gaɪd] ['stændəd] [θriː] [θruː] [prə'greʃənz] ,
She shall guide Standard Three through Progressions ,
她 将 指导 标准 三 通过 进展 ,

她将指导三年级学生完成进阶课程。

['stʌdi] ['stætɪks][ænd; ənd] [sɜːd] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːθ] ,
Study Statics and Surds with the Fourth ,
学习 静力学 和 无理数 和 这 第四 ,

学习第四部分中的静力学和根式

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [dwel] [ɒn][diː] [kwɪnsiːz] [kən'feʃnz] ,
She shall dwell on De Quincey's Confessions ,
她 将 住 在 德 昆西的 忏悔 ,

她将仔细研读德昆西的《忏悔录》。

[dʌn] , ['kædmən] [ænd; ənd] ['krɪstəfə(r)] [nɔːθ] ;
Donne , Caedmon and Christopher North ;
唐恩 , 凯德蒙 和 克里斯托弗 北 ;

唐恩、凯德蒙和克里斯托弗·诺斯;

[ænd; ənd][nəʊ] [klɑːs] - [ruːm] [ʃæl; ʃəl] [bəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kwɪkə(r)] [rəʊ]
And no class - room shall boast of a quicker row
和 不 班级 - 房间 将 夸 的 一个 更快 排

没有哪个教室能比这更快地完成划船

[wen] [hɜː(r); hə(r)]['klæsɪk(ə)l]['pjuːp(ə)lz] [rɪ'hɜːs]
When her classical pupils rehearse
什么时候 她 古典 学生 排练

当她的古典音乐学生们排练时

[ðeə(r)] [prəʊz] , [wɪtʃ] [ɪz] ['mɒd(ə)ld] [ɒn]['sɪsəˌrəʊ] ,
Their prose , which is modelled on Cicero ,
他们的 散文 , 哪个 是 建模 在 西塞罗 ,

他们的散文风格仿照西塞罗,

[ænd; ənd][ðeə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [hə'reɪʃən] [vɜːs] .
And their more than Horatian verse .
和 他们的 更多的 比 贺拉斯 诗 .

他们的诗歌比贺拉斯的诗歌还要多。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [lʌv] [ˌtʃɪmə'buːeɪ] ,
She shall lead them to love Cimabue ,
她 将 带领 他们 到 爱 西马布埃 ,

她将引领他们爱上西马布埃,

[tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wɪð] ['skɒləʃɪp] [raɪp]
To distinguish with scholarship ripe
到 区分 和 奖学金 成熟

为了与成熟的学术成果区分开来

- [twɪkst][ðə; ði]['tekstʃə(r)][ɒv; əv] ['klɔːzən] [ænd; ənd] [kluː'eɪ] ,
' Twixt the texture of Clausen and Clouet ,
- 中间 这 质地 的 克劳森 和 克卢埃 ,

“介于克劳森和克卢埃的质地之间,

[ænd; ənd][ðə; ði]['væljuːz][ɒv; əv]['kɒliə(r)][ænd; ənd] [kʌɪp] .
And the values of Collier and Cuyp .
和 这 值 的 科利尔 和 库伊普 .

还有 Collier 和 Cuyp 的价值观。

[neɪ] , [ɔːl] [blaɪθ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'flekt] [hɜː(r); hə(r)][ə'bɪlətɪ]
Nay , all Blyth shall reflect her ability
不 , 全部 布莱斯 将 反映 她 能力

不，布莱斯的一切都将体现她的能力。

[æz; əz][ɪts] ['brʌʃɪz] [ə'kwaɪə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)][eɪd]
As its brushes acquire by her aid
作为 它是 刷子 获得 经过 她 援助

在她的帮助下，它的画笔获得了

[ɔː(r)] [saʊθ] ['kɛnzɪŋtənz] ['prɪti] [fə'sɪləti]
Or **South** **Kensington's** **pretty** **facility**
或者 南 肯辛顿的 漂亮的 设施

或者南肯辛顿那漂亮的设施

[ɔː(r)][ðə; ði]['terəb(ə)l] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪd] .
Or **the** **terrible** **strength** **of** **the** **Slade** **.**
或者 这 糟糕的 力量 的 这 斯莱德 .

或者说是斯莱德的可怕力量。

[jes] , [hɜː(r); hə(r)]['djuːtiz][ɑː(r); ə(r)] [daɪ'vɜːs] , [ænd; ənd] [ðɪsl]
Yes **,** **her** **duties** **are** **diverse** **,** **and** **this'll**
是的 , 她 职责 是 各种各样的 , 和 这将

是的，她的职责多种多样，这将

[sə'dʒest] [tuː; tə] [iːtʃ] ['kændɪdət] [waɪ]
Suggest **to** **each** **candidate** **why**
建议 到 每个 候选人 为什么

向每位候选人说明原因

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **74** **]**
[页 -]

[第74页]

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] [ˌliːoʊ'nɑːrdoʊz] [ɪ'pɪsl]
They **should** **read** **Leonardo's** **epistle**
他们 应该 读 莱昂纳多的 书信

他们应该读读达芬奇的书信。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [ə'plaɪ] ;
Before **they** **sit** **down** **to** **apply** **;**
前 他们 坐 向下 到 申请 ;

在他们坐下来申请之前;

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [staɪl] [ɪz][ɪt'self][ə; eɪ][krə'denʃ(ə)l]
For **his** **style** **is** **itself** **a** **credential**
为了 他的 风格 是 本身 一个 凭据

因为他的风格本身就是一种资历

[ðəʊ] ['truːli][hiː; hi][hæz; həz][nɒt][ə; eɪ] [taɪð]
Though **truly** **he** **has** **not** **a** **tithe**
尽管 真的 他 有 不是 一个 什一奉献

虽然他确实没有缴纳什一税。

[ɒv; əv][ðə; ði] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [ɪ'senʃ(ə)l]
Of **the** **qualifications** **essential**
的 这 资格 基本的

必备资格

[tuː; tə][ðə; ði]['siːniə(r)] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [blaɪθ] .
To **the** **Senior** **Mistress** **of** **Blyth** **.**
到 这 高级的 情妇 的 布莱斯 .

致布莱斯高级女主人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **75** **]**
[页 -]

[第75页]

[ðə; ði] [fɜːst] ['pɑːti]
THE **FIRST** **PARTY**
这 第一的 派对

第一方

['fɒləʊ] , [maɪ] ['bɛtsi] - [dʒeɪn] , [æz; əz] [best] [ju:; jʊ] [kæn; kən] ,

Follow	**,**	**my**	**Betsey**	**-**	**Jane**	**,**	**as**	**best**	**you**	**can**	**,**
跟随	,	我的	贝齐	-	简	,	作为	最好的	你	能	,

我的贝茜-简，请尽你所能地跟随我。

['klʌtʃɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðərz] ['fɪŋgəz] [ɪn] [fɜ:m] [həʊld] ,

Clutching	**your**	**Mother's**	**fingers**	**in**	**firm**	**hold**	**,**
紧握	你的	母亲的	手指	在	公司	抓住	,

紧紧抓住母亲的手指，

[ðə; ði] ['seɪbl] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜ:vɪŋ] - [mæn] ,

The	**sable**	**progress**	**of**	**the**	**serving**	**-**	**man**	**,**
这	黑貂	进步	的	这	服务	-	男人	,

仆人的黑色进步，

[nɔ:(r)] ['stʌmb(ə)l] [ɒn] [jɔ:(r); jə(r)] ['ʃɔ:lz] [ɪm'pɪəriəl] [fəʊld] ;

Nor	**stumble**	**on**	**your**	**shawl's**	**imperial**	**fold**	**;**
也不	绊倒	在	你的	披肩的	帝国	折叠	;

不要被披肩的华丽褶皱绊倒；

[hu:z] [ˌserə'məʊniəs] [pɪn] [ɒv; əv] [dʒeɪd] [ænd; ənd] [gəʊld]

Whose	**ceremonious**	**pin**	**of**	**jade**	**and**	**gold**
谁	隆重	别针	的	玉	和	金子

谁的玉金相间的礼仪别针

['brɪŋɪθ] [sʌtʃ] ['rəʊzi] [ɔ:] ['ɪntu:] [jɔ:(r); jə(r)] [feɪs]

Bringeth	**such**	**rosy**	**awe**	**into**	**your**	**face**
带来	这样的	红润	敬畏	进入	你的	脸

给你的脸庞带来如此红润的敬畏

[æz; əz] [ðə; ði] [waɪt] [frɒk] , [ðə; ði] [s'tɒkɪŋz] ['sɪlkən] - [səʊld]

As	**the**	**white**	**frock**	**,**	**the**	**stockings**	**silken**	**-**	**soled**
作为	这	白色的	连衣裙	,	这	长筒袜	丝	-	已售出

白色连衣裙，丝底长袜

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] ['ʃu:z] ([wɪð] ['pɒmpɒn]) [wɪtʃ] [wɪl] [greɪs]

And	**the**	**white**	**shoes**	**(**	**with**	**pompons**	**)**	**which**	**will**	**grace**
和	这	白色的	鞋	(	和	绒球	)	哪个	将要	优雅

还有那双将熠熠生辉的白色（带绒球的）鞋子。

[ðə; ði] ['laɪtnəs] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [fi:t] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'lu:mɪnd] [pleɪs] .

The	**lightness**	**of**	**your**	**feet**	**in**	**this**	**illumined**	**place**	**.**
这	亮度	的	你的	脚	在	这	照明	地方	.

在这灯火通明的地方，你的脚步轻盈无比。

[ʃɔ:lz] ['bi:ɪŋ] [ʃed] , [dɪ'send] [ðə; ði] ['æmpl] [steə(r)]

Shawls	**being**	**shed**	**,**	**descend**	**the**	**ample**	**stair**
披肩	存在	棚	,	下降	这	充足	楼梯

披肩被脱下，走下宽敞的楼梯

[ænd; ənd] [gri:t] ['aʊə(r)] ['həʊstəs] .

And	**greet**	**our**	**Hostess**	**.**
和	迎接	我们的	女主人	.

请向女主人问好。

[naʊ] [jʊr; jər] [set] [tu:; tə] [si:]

Now	**you're**	**set**	**to**	**see**
现在	你是	放	到	看

现在你准备好观看了

[ðə; ði] ['kʌndʒərə] , [nɔ:(r)] [θɪŋk] [tu:; tə] [li:v] [jɔ:(r); jə(r)] [tʃeə(r)]

The	**Conjurer**	**,**	**nor**	**think**	**to**	**leave**	**your**	**chair**
这	魔术师	,	也不	思考	到	离开	你的	椅子

魔术师，也别想离开你的椅子。

[fɔː(r); fə(r)] [sefə] ['ɪəri; 'eəri; 'aɪəri][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [niː] ; —

For	safer	eyrie	of	your	Mother's	knee	;	—
为了	更安全	鹰巢	的	你的	母亲的	膝盖	;	—

为了你母亲膝上的更安全的庇护；——

[stɪl] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [trɪks] [ɑː(r); ə(r)] ['tiːdiəs] [tuː; tə] [θriː]

Still	,	as	his	tricks	are	tedious	to	Three
仍然	,	作为	他的	技巧	是	乏味	到	三

然而，他的伎俩对三号来说却很乏味。

[ænd; ənd][streɪndʒ][ðə; ði] [flaʊns] - [klæd] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðeə(r)] [tɪəz] ,

And	strange	the	flounce	-	clad	children	in	their	tiers	,
和	奇怪的	这	猛冲	-	覆膜	孩子们	在	他们的	层级	,

孩子们穿着荷叶边裙，层层叠叠地站在一起，显得格外奇怪。

[tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [ʃaɪ] [bæk] [ɒn] [waɪlz] [ænd; ənd] ['wɪzədri]

Turn	your	shy	back	on	wiles	and	wizardry
转动	你的	害羞的	后退	在	诡计	和	巫术

收起你那羞涩的背影，别再耍花招和魔法了

[tuː; tə] [hʌg] , [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfərts] [seɪk] , [tuː] ['həʊmli] [beəz]

To	hug	,	for	comfort's	sake	,	two	homely	bears
到	拥抱	,	为了	舒适	清酒	,	二	家常的	熊

为了寻求安慰，拥抱两只相貌平平的熊

[ænd; ənd][ə; eɪ] - ['puːdl] , [waɪt] [wɪð] ['nɪtɪd] [ɪəz] .

And	a	prepost'rous	poodle	,	white	with	knitted	ears	.
和	一个	-	贵宾犬	,	白色的	和	针织	耳朵	.

还有一只滑稽可笑的贵宾犬，白色的，耳朵是针织的。

[fɔː(r); fə(r)] [tiː] , - [tuː; tə][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [tʃɔɪs]

For	tea	,	gramercie	to	a	thoughtful	choice
为了	茶	,	-	到	一个	周到	选择

对于茶来说，gramercie 是一个深思熟虑的选择。

[ænd; ənd][naɪs] [dɪ'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeəz] , [jɔː(r); jə(r)] [siːt]

And	nice	derangement	of	the	chairs	,	your	seat
和	好的	精神错乱	的	这	椅子	,	你的	座位

椅子摆放得真随意，你的座位

['feɪsɪz][ə; eɪ][feə(r)] [ə'kweɪntəns] [nəʊn] [æz; əz][dʒɔɪs] ; —

Faces	a	fair	acquaintance	known	as	Joyce	;	—
面孔	一个	公平的	熟人	已知	作为	乔伊斯	;	—

遇到一位名叫乔伊斯的相貌平平的熟人；——

[wɒt] ['glɑːnsɪz]['ʌndə(r)] ['glɒsi] ['tresɪz] [griːt]

What	glances	under	glossy	tresses	greet
什么	眼神	在下面	光滑	头发	迎接

透过光泽秀发，我们能瞥见什么?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

面包与马戏(Bread and Circuses)
第4/6页

[ðə; ði] ['feləʊ] - [ˌkɒnə'sɜː(r)] [ɒv; əv] [keɪk] [ænd; ənd] [swiːt]
The fellow - connoisseur of cake and sweet
这 同伴 - 行家 的 蛋糕 和 甜的

同为蛋糕和甜点鉴赏家

[tɪl] [ðə; ði][lɑːst] ['krækərz] ['pʊld] [ɒn][ðə; ði][lɑːst] [pleɪt] .
Till the last cracker's pulled on the last plate .
直到 这 最后的 饼干的 拉 在 这 最后的 盘子 .

直到最后一盘菜上的最后一块饼干被拉开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[naʊ] ['saɪdl] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] - ['tɔːtʃuəs] [fiːt]
Now sidle through the dancers - tortuous feet
现在 侧卧 通过 这 舞者 - 曲折 脚

现在，悄悄地从舞者们曲折的脚步间穿过。

[ænd; ənd] [kʌm] [æt; ət][lɑːst] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm]['wæksɪz] [leɪt] ,
And come at last , for the time waxes late ,
和 来 在 最后的 , 为了 这 时间 蜡 晚的 ,

终于到了，因为时间已悄然流逝。

[weə(r)] [ɪn][ðeə(r)] ['klaʊdi] [breθ] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['hɔːsɪz] [weɪt] .
Where in their cloudy breath the shadowy horses wait .
在哪里 在 他们的 多云 气息 这 阴暗的 马匹 等待 .

在它们朦胧的呼吸中，阴影般的骏马正等待着。

[gləʊ] [ðə; ði] [tuː] ['tɔːni] ['læntənz] [ɒn][ðə; ði] [hedʒ] ,
Glow the two tawny lanterns on the hedge ,
辉光 这 二 黄褐色 灯笼 在 这 对冲 ,

点亮树篱上的两盏黄褐色灯笼，

[gliːm] [ðə; ði] [ʌn'geɪnli] [bau] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [blɜːrz] ,
Gleam the ungainly boughs the window blurs ,
闪耀 这 笨拙的 树枝 这 窗户 模糊 ,

窗外模糊的光线映照着笨拙的树枝，闪闪发光。

[ænd; ənd] ['bɛtsi] ['nɒdɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [siːts] [spft] [edʒ]
And Betsey nodding on the seat's soft edge
和 贝齐 点头 在 这 座位 柔软的 边缘

贝齐点点头，脸贴着座椅柔软的边缘。

[həʊldz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðəʊz] - ['ʃuːz] [ɒv; əv] [hɜːz] ;
Holds to her heart those pompon'd - shoes of hers ;
持有 到 她 心 那些 - 鞋 的 她的 ;

她把那双带绒球的鞋子紧紧地抱在怀里；

[tɪl] [ɪn][maɪ] [ɑːmz] , [məʊst] [spent] [ɒv; əv] ['revələ] ,
Till in my arms , most spent of revellers ,
直到 在 我的 武器 , 最多 花费 的 狂欢者 ,

直到我怀里，那些最疲惫的狂欢者，

[ai] [lɪft] [hɜː(r); hə(r)] - [huːm] [nɔː(r)] ['lɪftɪŋ] [griːvz]
I lift her slumb'ring whom nor lifting grieves
我 举起 她 - 谁 也不 举重 悲伤

我扶起她，她睡着了，但扶起她却不会让她悲伤。

[nɔː(r)] ['sʌd(ə)n] [steɪ] [nɔː(r)] [ðə; ði] [kəʊld] [naɪt] [wɪnd] [stəː] ,
Nor sudden stay nor the cold night wind stirs ,
也不 突然 停留 也不 这 寒冷的 夜晚 风 搅拌 ,

既无突然停留，也无寒冷的夜风搅动，

[bɔːn] [ʌp] [ðə; ði] [pɑːθ] [θruː] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] [bɒks] - [liːvz] ,
Borne up the path through fragrance of box - leaves ,
出生 向上 这 小路 通过 香味 的 盒子 - 树叶 ,

沿着小路向上走，空气中弥漫着黄杨叶的芬芳，

[ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['draʊzi] [kɒt] ['ʌndə(r)] [dɪ'pendənt] [iːvz] .
Up to her drowsy cot under dependent eaves .
向上 到 她 昏昏欲睡 婴儿床 在下面 依赖 檐 .

她躺在屋檐下昏昏欲睡的小床上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ˌsuːvə'nɪə(r)] [ɒv; əv] ['maɪk(ə)l] ['dreɪtən]
SOUVENIR OF MICHAEL DRAYTON
纪念品 的 迈克尔 德雷顿

迈克尔·德雷顿纪念品

[ai]
I
我

我

[skeəs] [hæθ] [ðə; ði] - [saɪð]
Scarce hath the crookèd scythe
稀少 有 这 - 镰

弯镰刀很少见

['djuːli] [biːn] ['wetɪd]
Duly been whetted
正式地 到过 磨砺

已经充分磨砺

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] ['məʊə(r)] [blaɪð]
When all the mowers blithe
什么时候全部 这 割草机 快乐的

当所有割草机都欢快地

([baɪ] [ðə; ði] [stɔːm] ['letɪd] ,
(By the storm letted ,
(经过 这 风暴 出租 ,

(被暴风雨所困,

['kraʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃed] [bɪ'niːθ]
Crouching the shed beneath
蹲伏 这 棚 下面

蹲在棚子下面

[æt; ət] [ðə; ði] [fiːldz] ['mɑːdʒənt])
At the field's margent)
在 这 领域的 边缘)

在田地边缘)

[siː] [ðə; ði] [fɜːst] ['fɔːlən] [sweɪð]
See the first fallen swathe
看 这 第一的 倒下 布林

看到第一片倒下的草皮

[pelt] [wɪð] ['ɑːdʒənt] .
Pelted with argent .
被毛皮覆盖 和 银色 .

被银色弹片覆盖。

[waɪt] [mɪst] [ðə; ði] ['væli] [blɜːrz] ,
White mist the valley blurs ,
白色的 薄雾 这 谷 模糊 ,

山谷被白雾笼罩，变得模糊不清。

[waɪt] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ,
White the horizon ,
白色的 这 地平线 ,

地平线一片雪白，

[sɪns] [ðə; ði] [klaʊd] ['skəːmiʃə]
Since the cloud skirmishers
自从 这 云 散兵游勇

自云层交锋者以来

[sent] [ðeə(r)] [fɜːst] [spaɪz] [ɒn] .
Sent their first spies on .
发送 他们的 第一的 间谍 在 .

他们派出了第一批间谍。

[heɪst] [ə'weɪ] ,
Haste away ,
匆忙 离开 ,

快走！

['wɔːtəz] [greɪ] ,
Waters grey ,
沃特斯 灰色的 ,

水是灰色的，

[speə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃedɪŋ] ,
Spare of your shedding ,
空闲的 的 你的 脱落 ,

省去你掉毛的麻烦，

[tɪl] [wiː; wi] [bɪ'stəʊ] ['aʊə(r)] [heɪ]
Till we bestow our hay
直到 我们 赐给 我们的 干草

直到我们分发干草

[seɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['stedɪŋ] .
Safe in the steading .
安全的 在 这 定居 .

在农场里很安全。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[gɪld] , [sʌn] , [ðə; ði] ['pendənt] [liːvz]
Gild , sun , the pendent leaves
镀金 , 太阳 , 这 吊坠 树叶

镀金、阳光、垂落的叶子

['sɪlvəli] ['drɪpɪŋ] ,
Silverly dripping ,
银色的 滴落 ,

银光闪闪地滴落着

[kɔ:l] [ðə; ði] [swɪfts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [i:vz]
Call the swifts from the eaves
称呼 这 雨燕 从 这 檐

呼唤屋檐下的雨燕

['skri:mɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪpɪŋ] ,
Screaming and dipping ,
尖叫 和 浸渍 ,

尖叫和俯冲,

[reɪz] [ðə; ði] [gri:n] [dɒks] [ðæt] [bi:; bi]
Raise the green docks that be
增加 这 绿色的 码头 那 是

抬高绿色码头

[tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ['bi:t(ə)n] ,
To the ground beaten ,
到 这 地面 被打败 ,

被打倒在地,

[ɔ:l] [ðə; ði] [wɒʃt] [ɜ:θ] [wi:; wi] [si:]
All the washed earth we see
全部 这 洗过 地球 我们 看

我们看到的所有被冲刷过的泥土

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

['kʌmfət] [ænd; ənd] ['swi:tn] ;
Comfort and sweeten ;
舒适 和 甜味 ;

舒适和甜蜜;

[tɪl] [æt; ət] [sɒft] ['ɪntəv(ə)l]
Till at soft interval
直到 在 柔软的 间隔

直到以柔和的间隔

[ɒn] [ðə; ði] [smɔ:l] ['flaʊəz] ,
On the small flowers ,
在 这 小的 花朵 ,

在小花上,

[drɒps] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [θætʃ] - [endz] [fɔ:l] —
Drops from the thatch - ends fall —
滴 从 这 苫 - 结束 落下 —

水滴从茅草屋顶的末端落下——

[spent] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] ['ʃaʊərz] .
Spent are the showers .
花费 是 这 淋浴 .

淋浴间已经空了。

[heɪst] [ə'weɪ] ,
Haste away ,
匆忙 离开 ,

快走!

['wɔːtəz] [greɪ] ,
Waters grey ,
沃特斯 灰色的 ,

水是灰色的，

[speə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ʃedɪŋ] ,
Spare of your shedding ,
空闲的 的 你的 脱落 ,

省去你掉毛的麻烦，

[tɪl] [wiː; wi] [bɪ'stəʊ] ['aʊə(r)] [heɪ]
Till we bestow our hay
直到 我们 赐给 我们的 干草

直到我们分发干草

[seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['stedɪŋ] .
Safe in the steading .
安全的 在 这 定居 .

在农场里很安全。

[θriː]
III
三、

三

[suːn] [meɪ] [ðə; ði] - [bleɪd]
Soon may the whisp'ring blade
很快 可能 这 - 刀刃

或许不久之后，低语之刃就会出现。

[baʊ; bəʊ][ðə; ði] [greɪ] [græs] ,
Bow the grey grasses ,
弓 这 灰色的 草 ,

灰色的草丛低下了头，

[ləʊ] , [ðə; ði] [lʌʃ] [edʒ] [ʌn'freɪd]
Lo , the lush edge unfrayed
洛 , 这 郁郁葱葱 边缘 未磨损的

瞧，边缘茂盛，未磨损

[weə(r)] [ðə; ði] [saɪð] ['pɑːsɪz] !
Where the scythe passes !
在哪里 这 镰 通过 !

镰刀所到之处！

[ɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['steɪtli] [spiːd]
All with a stately speed
全部 和 一个 庄严 速度

一切都以庄严的速度进行。

[ʃɔːn] [ænd; ənd] [sɒft] ['wɪs(ə)l]
Shorn and soft whistle
剪 和 柔软的 哨

剪短的和轻柔的哨声

['mjuːtɪd][ɒn] [nɔːt] [ɒv; əv] [wiːd] ,
Muted on nought of weed ,
静音 在 零 的 杂草 ,

完全不吸食大麻，

['bɜːdɒk] [nɔː(r)] ['θɪs(ə)l] . —
Burdock nor thistle . —
牛蒡 也不 蓟 . —

牛蒡和蓟。

[greɪs] [hæθ] [pə'zest] [ðə; ði][skaɪ] ,
Grace hath possessed the sky ,
优雅 有 拥有 这 天空 ,

恩典已占据天空，

[həʊp] [hæθ] ['or] - [spænd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Hope hath o'er - spanned it ,
希望 有 超过 - 跨越 它 ,

希望已超越了它，

[hiː; hi] ['hʌrɪdli] ,
Parteth he hurriedly ,
帕特斯 他 匆匆 ,

他匆匆离开，

[stɔːm] , [ðə; ði] [blæk] ['bændɪt] .
Storm , the black bandit .
风暴 , 这 黑色的 土匪 .

黑衣强盗斯托姆。

[heɪst] [ə'weɪ] ,
Haste away ,
匆忙 离开 ,

快走！

['wɔːtəz] [greɪ] ,
Waters grey ,
沃特斯 灰色的 ,

水是灰色的，

[speə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ʃedɪŋ] ,
Spare of your shedding ,
空闲的 的 你的 脱落 ,

省去你掉毛的麻烦，

[tɪl] [wiː; wi] [bɪ'stəʊ] ['aʊə(r)] [heɪ]
Till we bestow our hay
直到 我们 赐给 我们的 干草

直到我们分发干草

[seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['stedɪŋ] .
Safe in the steading .
安全的 在 这 定居 .

在农场里很安全。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

“ [fɔː(r)] - [pɔːz]
“ FOUR - PAWS
“ 四 - 爪子

“四爪”

” [fɔː(r)] - [pɔːz] , [ðə; ði]['kɪt(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [fɑːm] ,
” Four - paws , the kitten from the farm ,
” 四 - 爪子 , 这 小猫 从 这 农场 ,

“四爪，农场里的小猫咪，

[ɪz] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] ['bɛtsi] - [dʒeɪn] ,
Is come to live with Betsey - Jane ,
是 来 到 居住 和 贝齐 - 简 ,

搬来和贝齐-简一起住，

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [stæk] - [jɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɔːm]

Leaving	the	stack	-	yard	for	the	warm
离开	这	堆	-	院子	为了	这	温暖的

离开堆场，前往温暖的地方

['flaʊə(r)] - ['kʌmpəs] ['kɒtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] ,

Flower	-	compassed	cottage	in	the	lane	,
花	-	罗盘	小屋	在	这	车道	,

小巷里鲜花环绕的小屋，

[tuː; tə] [wɒʃ] [hɪz; ɪz]['aɪd(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] [pleɪ]

To	wash	his	idle	face	and	play
到	洗	他的	闲置的	脸	和	玩

洗去他懒散的脸庞，然后玩耍

[ə'mʌŋ] [tʃɪnts] ['kʊʃnz] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] .

Among	chintz	cushions	all	the	day	.
之中	印花棉布	靠垫	全部	这	天	.

整天都和印花棉布靠垫在一起。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)]

Under	the	shadow	of	her	hair
在下面	这	阴影	的	她	头发

在她头发的阴影下

[hiː; hi][laɪz] , [huː] [lʌvz] [hɪm][nɔː(r)] [di'zist]

He	lies	,	who	loves	him	nor	desists
他	谎言	,	WHO	爱	他	也不	停止

他撒谎，爱他的人也不肯罢休。

[tuː; tə] [preɪz] [hɪz; ɪz] ['wɪskəs] [ænd; ənd][kəm'peə(r)]

To	praise	his	whiskers	and	compare
到	称赞	他的	胡须	和	比较

赞美他的胡须并进行比较

[ðə; ði] ['tæbi] ['breɪsləts; 'breɪslɪts][ɒn][hɪz; ɪz] [rɪsts] , —

The	tabby	bracelets	on	his	wrists	,	—
这	虎斑猫	手镯	在	他的	手腕	,	—

他手腕上的虎斑猫手镯——

['ɒmlət] [æt; ət] [lʌntʃ] [ænd; ənd][mɪlk][æt; ət] [tiː]

Omelet	at	lunch	and	milk	at	tea
煎蛋卷	在	午餐	和	牛奶	在	茶

午餐吃煎蛋卷，下午茶喝牛奶

[suːt] ['bɛtsi] - [dʒeɪn][ænd; ənd][səʊ] [feəz] [hiː; hi] .

Suit	Betsey	-	Jane	and	so	fares	he	.
套装	贝齐	-	简	和	所以	票价	他	.

贝齐-简很适合他，到目前为止他也一样。

['hæpi] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən][hænd]

Happy	beneath	her	golden	hand
快乐的	下面	她	金的	手

在她金手之下，幸福无比。

[hiː; hi] [pəː] [kən'tentɪdli] [nɔː(r)] [h'iəz]

He	purrs	contentedly	nor	hears
他	呼噜声	心满意足地	也不	听到

他满足地发出咕噜声，听不见。

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ['mɔːnɪŋ] [θruː] [ðə; ði][lænd] ,

His	Mother	mourning	through	the	land	,
他的	母亲	丧	通过	这	土地	,

他的母亲在乡间哀悼，

[ðə; ði][əʊld] [greɪ] [kæt] [wɪð] ['tætəd] [ɪəz]
The old grey cat with tattered ears
这 老的 灰色的 猫 和 破烂 耳朵

那只耳朵破烂的老灰猫

[ænd; ənd]['hʌmb(ə)l][teɪl][ænd; ənd] ['hevi] [pɔ:]
And humble tail and heavy paw
和 谦逊的 尾巴 和 重的 爪子

还有那条不起眼的尾巴和沉重的爪子

[hu:] [brɔ:t] [hɪm][ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [strɔ:] .
Who brought him up among the straw .
WHO 带来 他 向上 之中 这 稻草 .

谁把他从草堆里养大?

['nevə(r)][baɪ][deɪ][ʃi:; ʃi] ['ventʃəz] [naɪ] ,
Never by day she ventures nigh ,
绝不 经过 天 她 风险投资 夜 ,

她从不在白天冒险靠近,

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][dʌsk] [grəuz] [dɪm][ænd; ənd] [di:p]
But when the dusk grows dim and deep
但 什么时候 这 黄昏 生长 暗淡 和 深的

但当暮色渐浓，变得昏暗而深沉

[ænd; ənd] [mɔ:θs] [flɪt][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][streɪndʒ][skaɪ]
And moths flit out of the strange sky
和 蛾子 掠过 出去 的 这 奇怪的 天空

飞蛾从那片奇异的天空中飞舞而出。

[ænd; ənd] ['bɛtsi] [hæz; həz] [bi:n] [lɒŋ] [ə'sli:p] —
And Betsey has been long asleep —
和 贝齐 有 到过 长的 睡着了 —

贝茜早已睡着了——

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑ:k] [ʃi:; ʃi] ['kɒmz] [ænd; ənd] [brɪŋz]
Out of the dark she comes and brings
出去 的 这 黑暗的 她 来 和 带来

她从黑暗中走来，带来了

[hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:k] [mə'tɜ:n(ə)l] ['ɒfəɹɪŋz] ; —
Her dark maternal offerings ; —
她 黑暗的 母体 供品 ; —

她那深沉的母性奉献；——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[sʌm; səm] [fi:ld] - [maʊs] [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['θrɒsəl] [kɔ:t]
Some field - mouse or a throstle caught
一些 场地 - 老鼠 或者 一个 画眉鸟 捕捉

一只田鼠或一只画眉鸟被捕获了

[nɪə(r)] ['netɪd] [fru:t][ɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] [kɔ:n] ,
Near netted fruit or in the corn ,
靠近 网 水果 或者 在 这 玉米 ,

在网状水果附近或玉米地里,

[ɔ:(r)][ræt] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɑ:lɪŋ] [sɔ:t]
Or rat , for this her darling sought
或者 鼠 , 为了 这 她 亲爱的 寻求

或者老鼠，因为她心爱的人正在寻找这种老鼠。

[ɪn][ðə; ði][əʊld][bɑːn] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] ;

In	the	old	barn	where	he	was	born	;
在	这	老的	谷仓	在哪里	他	曾是	出生	;

在他出生的那座旧谷仓里;

[ænd; ənd][ɔːl] [lest] [ɒn][hɪz; ɪz] ['deɪntɪ] [bed]

And	all	lest	on	his	dainty	bed
和	全部	免得	在	他的	纤巧	床

而这一切，都发生在他那张精致的床上。

[fɔː(r)] - [pɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [feɪnt] [ɔː(r)]['ʌndə(r)] - [fed] .

Four	-	paws	were	faint	or	under	-	fed	.
四	-	爪子	是	头晕的	或者	在下面	-	美联储	.

四只爪子都虚弱无力或营养不良。

['əʊnlɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['aʊəz]

Only	between	the	twilight	hours
仅有的	之间	这	暮	小时

仅在黄昏时分

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪnz] [ʃiː; ʃi] [wɔːks]

Under	the	window	-	panes	she	walks
在下面	这	窗户	-	窗格	她	散步

她沿着窗玻璃走。

['ʃruːdlɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sentɪd] ['flaʊəz]

Shrewdly	among	the	scented	flowers
精明地	之中	这	香味	花朵

巧妙地穿梭在芬芳的花丛中

[nɔː(r)][snæps][ðə; ði] [spft] [nə'stɜːʃəm] [stɔːks] ,

Nor	snaps	the	soft	nasturtium	stalks	,
也不	快照	这	柔软的	金莲花	茎	,

它也不会折断柔软的旱金莲茎秆。

['ʌtərɪŋ] [stɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['pleɪntɪv] [kraɪz]

Uttering	still	her	plaintive	cries
发出声音	仍然	她	哀怨	哭泣

她依然发出哀怨的哭喊声

[ænd; ənd][fɔː(r)] - [pɔːz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [rɪ'plaɪz] ,

And	Four	-	paws	,	from	the	house	,	replies	,
和	四	-	爪子	,	从	这	房子	,	回复	,

而四爪从屋里回答道:

[liːps] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʊʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] ,

Leaps	from	his	cushion	to	the	floor	,
飞跃	从	他的	软垫	到	这	地面	,

他从垫子上跳到地板上，

[daʊn] [ðə; ði] [brɪk] ['pæsɪdʒ] ['skæntlɪ] [lɪt] ,

Down	the	brick	passage	scantly	lit	,
向下	这	砖	通道	稀疏地	点燃	,

沿着光线昏暗的砖砌小路走下去，

[weɪts] ['weɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)]

Waits	wailing	at	the	outer	door
等待	哀嚎	在	这	外	门

在外面门外哀嚎着等待

[tɪl] [wʌn][ə'raɪz][ænd; ənd]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] —

Till	one	arise	and	open	it	—
直到	一	出现	和	打开	它	—

直到有人起身打开它——

[ðen] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] ['læntərnz] [laɪt]
Then from the swinging lantern's light
然后 从 这 摇摆 灯笼的 光

然后，从摇曳的灯笼的光芒中.....

[rʌnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
Runs to his Mother in the night .
跑步 到 他的 母亲 在 这 夜晚 .

夜里跑去找他的母亲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

“ [fɔː(r)] - [pɔːz] ” [ɪn] ['lʌndən]
“ FOUR - PAWS ” IN LONDON
“ 四 - 爪子 ” 在 伦敦

伦敦的“四爪”

[fɔː(r)] - [pɔːz] , [wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ði][sʌn][ɪz] [waɪt]
Four - paws , we know the sun is white
四 - 爪子 , 我们 知道 这 太阳 是 白色的

四条腿，我们知道太阳是白色的

[æt; ət] [dɔːn] [ɪn] ['hæmpʃɪə] [wen] [ðə; ði] [naɪt]
At dawn in Hampshire when the night
在 黎明 在 汉普郡 什么时候 这 夜晚

汉普郡的黎明时分，夜幕降临

[dɪ'zɜːts] [ðəʊz] ['frəʊz(ə)n][maɪlz] ,
Deserts those frozen miles ,
沙漠 那些 冷冻 英里 ,

那些冰封的沙漠，绵延数英里

[wen] ['rɒbɪn] [kriːk] [frɒm; frəm] ['wɪntri] [bʊʃ]
When robin creaks from wintry bush
什么时候 罗宾 吱嘎声 从 冬季 衬套

当知更鸟在冬日的灌木丛中发出吱吱声

[ænd; ənd] ['ɜːli] [mɪlk] - [bɔɪz] ['brɪtʃɪz] [brʌʃ]
And early milk - boy's breeches brush
和 早期的 牛奶 - 男孩们 马裤 刷子

还有早起送奶工的马裤刷子

[ðə; ði][hɔː(r)] - [frɒst][frɒm; frəm][ðə; ði][staɪlz] ;
The hoar - frost from the stiles ;
这 白霜 - 霜 从 这 栅栏 ;

栅栏上的霜花；

[jet] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ]['nevə(r)][hɪə(r)][hɪm][mɔː(r)]
Yet shall you never hear him more
然而 将 你 绝不 听到 他 更多的

然而，你将再也听不到他的声音了。

[ɪn'sɪstənt] [æt; ət]['aʊə(r)] ['kɒtɪdʒ] [dɔː(r)]
Insistent at our cottage door
坚持 在 我们的 小屋 门

他们坚持要敲我们小屋的门

[nɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spɔɪlz] [pɑː'teɪk] ,
Nor of his spoils partake ,
也不 的 他的 战利品 参加 ,

也别分他的战利品，

[əˈlæs] , [pɔː(r); pʊə(r)] [pʊs] [huː] [stɜː(r)][ænd; ənd] [jɔːn]

Alas	**,**	**poor**	**puss**	**who**	**stir**	**and**	**yawn**
唉	,	贫穷的	猫	WHO	搅拌	和	打哈欠

唉，可怜的小猫咪，动来动去，打着哈欠。

[ʌnˈiːzi] [ɪn][ðə; ði] [ˈlʌndən] [dɔːn]

Uneasy	**in**	**the**	**London**	**dawn**
不安	在	这	伦敦	黎明

伦敦黎明时的不安

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][flæt] ， [əˈweɪk] .

And	**,**	**in**	**a**	**flat**	**,**	**awake**	**.**
和	,	在	一个	平坦的	,	醒	.

而且，在公寓里，醒着。

[fɔː(r)] - [pɔːz] ， [fəˈgɪv] [juː ˈes] !

Four	**-**	**paws**	**,**	**forgive**	**us**	**!**
四	-	爪子	,	原谅	我们	!

四条腿，请原谅我们!

[wen] [əˈpraɪzd]

When	**apprised**
什么时候	已获知

得知

[ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [juː; jʊ] [dɪˈvaɪzd] ，

Of	**our**	**departure**	**you**	**devised**	**,**
的	我们的	离开	你	设计	,

你为我们的离去制定了计划，

[nəʊ] [daʊt] , [sʌm; səm] [ˈdɑːlɪŋ] [plæn]

No	**doubt**	**,**	**some**	**darling**	**plan**
不	怀疑	,	一些	亲爱的	计划

毫无疑问，这是某个可爱的计划。

[ɒv; əv][ˈeksədəs] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [səˈpɑːs]

Of	**exodus**	**that**	**should**	**surpass**
的	出埃及记	那	应该	超过

超越出埃及记

[hɪz; ɪz] [huː] [rɪˈmuːvd] [lɑːst] [ˈmɪklməs] —

His	**who**	**removed**	**last**	**Michaelmas**	**—**
他的	WHO	已移除	最后的	米迦勒节	—

他就是去年米迦勒节那天被撤职的那个人——

[jɔː(r); jə(r)] [frend] [ðə; ði]['deəri] - [mæn] : —

Your	**friend**	**the**	**dairy**	**-**	**man**	**:**	**—**
你的	朋友	这	奶制品	-	男人	:	—

你的那位送奶工朋友：——

[ə; eɪ] [mˈaɪtɪə] [ˈwægən] [ɒn][ðə; ði][rəʊd]

A	**mightier**	**waggon**	**on**	**the**	**road**
一个	更强大的	车皮	在	这	路

路上一辆更强大的马车

[juː; jʊ] [ˈpiktʃəd] [ænd; ənd][səʊ][vɑːst][ə; eɪ][ləʊd]

You	**pictured**	**and**	**so**	**vast**	**a**	**load**
你	如图所示	和	所以	广阔的	一个	加载

你描绘的景象，以及如此庞大的负担。

[ðæt] [ɔːl][ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [ænd; ənd] [lʊk] ， —

That	**all**	**should**	**turn**	**and**	**look**	**,**	**—**
那	全部	应该	转动	和	看	,	—

所有人都应该转过头来看——

['bɛtsi] [prɪ'keəriəs] [ɒn][ðə; ði] [ʃɑ:ft] ,
Betsey precarious on the shaft ,
贝齐 岌岌可危 在 这 轴 ,

贝特西在轴上摇摇欲坠，

['mɑ:stə(r)][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [fɔ:(r)][ænd; ənd][ɑ:ft] ,
Master and Mistress fore and aft ,
掌握 和 情妇 前 和 后部 ,

主人和女主人前后，

[ðə; ði]['kɑ:tə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] ,
The carter and the cook ,
这 卡特 和 这 厨师 ,

车夫和厨师，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[nɜ:s] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] , [ɪn][mɪd] - [eə(r)] ,
Nurse , with her knitting , in mid - air ,
护士 , 和 她 针织 , 在 中 - 空气 ,

护士，手里拿着毛线，悬在半空中

[k'ɑ:pɪts] [ɪn] [beɪlz] , [jɔ:(r); jə(r)] ['feɪvərɪt] [tʃeə(r)]
Carpets in bales , your favourite chair
地毯 在 捆包 , 你的 最喜欢的 椅子

成捆的地毯，你最喜欢的椅子

[ænd; ənd] ([ðə; ði] [prə'gresɪv] [pɑ:θ]
And (the progressive path
和 (这 进步 小路

以及（进步之路）

[wɪð] ['ædɪd] ['glɔ:ri][tu:; tə][ɪn'vest])
With added glory to invest)
和 额外 荣耀 到 投资)

（投资可获得更多荣耀）

['aʊə(r)][fɔ:(r)] - [pɔ:z] ['kaʊtʃənt] [ɒn][ðə; ði][krest]
Our Four - paws couchant on the crest
我们的 四 - 爪子 卧倒 在 这 波峰

我们的四只爪子卧在山脊上

[ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'vɜ:tɪd] [bæθ.bɑ:θ] .
Of an inverted bath .
的 一个 倒 洗澡 .

倒置的浴缸。

[ə'læs] , [wɒt] ['dɪfrəns] [dɪs'greɪst]
Alas , what difference disgraced
唉 , 什么 不同之处 蒙羞的

唉，这有什么区别呢?

['aʊə(r)] [flaɪt] !
Our flight !
我们的 航班 !

我们的航班!

[æn; ən][əb'skjʊə(r)][væn] [rɪ'pleɪsd]
An obscure van replaced
一个 朦胧 货车 替换

一辆不起眼的货车取代了

[ðə; ði] ['kʌstəməri] [weɪn] ;
The customary wain ;
这 习惯 韦恩 ;

惯常的马车;

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] ['mɔ:nf(ə)l] [kraɪ] ,
And you , with many a mournful cry ,
和 你 , 和 许多 一个 悲哀 哭 ,

而你，带着许多悲恸的哭喊，

['fetəd] [baɪ] ['bɛtsi] [ɪn][ðə; ði][flai]
Fettered by Betsey in the fly
束缚 经过 贝齐 在 这 飞

被贝齐束缚在苍蝇里

[ænd; ənd]['hæmpə(r)d][ɪn][ðə; ði][treɪn] .
And hampered in the train .
和 受阻 在 这 火车 .

在火车上也受到了阻碍。

[ænd; ənd] [naʊ] [jʊr; jər][hɪə(r)] .
And now you're here .
和 现在 你是 这里 .

现在你来到这里了。

[wel] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]
Well , it may be
出色地 , 它 可能 是

嗯，也许是这样。

[ðə; ði] [sʌn] [dʌz] [raɪz][ɪn] ['bætəsi]
The sun does rise in Battersea
这 太阳 做 上升 在 巴特西

巴特西的太阳照常升起。

[ɔ:l'ðəʊ] [tu:; tə] - [deɪ] [bi:; bi] [dɑ:k] ,
Although to - day be dark ,
虽然 到 - 天 是 黑暗的 ,

虽然今天天色已黑，

[laɪf] [ɪz][nɒt] [ʃɔ:n] [ɒv; əv] [lʌvz] [ænd; ənd] [heɪts]
Life is not shorn of loves and hates
生活 是 不是 剪 的 爱 和 讨厌

人生并非没有爱与恨。

[waɪl] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['spærəʊz] [ɒn][ðə; ði] [sleɪts]
While there are sparrows on the slates
尽管 那里 是 麻雀 在 这 石板

虽然石板上有麻雀

[ænd; ənd] ['ki:pərz] [ɪn][ðə; ði] [pɑ:k] :
And keepers in the Park :
和 守门员 在 这 公园 :

还有公园里的管理员:

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [jɔ:'self] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [lɜ:n]
And you yourself will come to learn
和 你 你自己 将要 来 到 学习

而你自己也会逐渐明白

[ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd][ɪn] [tɜ:n]
The ways of London and in turn
这 方式 的 伦敦 和 在 转动

伦敦的方式，以及反过来

[əˈsjuːm] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkɒkni] [kˈeəz] ,
Assume your cockney cares ,
认为 你的 伦敦东区口音 关心 ,

假设你的伦敦东区口音很在意，

[laɪk] [ˈʌðə(r)][fəʊk] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][flæts] ,
Like other folk who live in flats ,
喜欢 其他 民间 WHO 居住 在 公寓 ,

和其他住在公寓里的人一样，

[ˈtʃeɪsɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpjʊəli] [ˈæbstrækt][ræts]
Chasing your purely abstract rats
追逐 你的 纯粹 抽象的 老鼠

追逐你纯粹抽象的老鼠

[əˈpɒn][ðə; ði] [ˈkɒŋkriːt] [steəz] .
Upon the concrete stairs .
之上 这 具体的 楼梯 .

在水泥台阶上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[tuː; tə][maɪ][ˈsɪstə(r)] [ˈdɒr(ə)θi] ,
TO MY SISTER DOROTHY ,
到 我的 姐姐 多萝西 ,

致我的妹妹多萝西：

[ə; eɪ] [peɪst] [brəʊtʃ]
A PASTE BROOCH
一个 粘贴 胸针

一枚浆糊胸针

[taɪm] , [ˈkʌnɪŋ] [smɪθ] , [hæθ] [set][juː; jʊ][ɪn][maɪ] [hɑːt]
Time , cunning smith , hath set you in my heart
时间 , 狡猾 史密斯 , 有 放 你 在 我的 心

时间，狡猾的铁匠，已将你铭刻在我心中

[laɪk] [stəʊnz] [ɪn][ˈsɪlvə(r)] [nʌn] [meɪ] [rest] [əˈpɑːt] ;
Like stones in silver none may wrest apart ;
喜欢 石头 在 银 没有任何 可能 夺取 除 ;

如同银子中的宝石，谁也无法将其分离；

[nɒt] [ˈkaʊntəfɪt] [æz; əz] [ðiːz] [ˈaʊə(r)] [lʌvz] [ʃæl; ʃəl] [steɪ]
Not counterfeit as these our loves shall stay
不是 伪造 作为 这些 我们的 爱 将 停留

我们的爱绝非虚假，它们将永存

[wen] [ˈsʌlən] - [ˈfʊtɪd] [taɪm] [hæθ] [peɪst] [əˈweɪ] .
When sullen - footed Time hath paced away .
什么时候 忧郁 - 有脚的 时间 有 踱步 离开 .

当忧郁的时光悄然离去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[seˈstiːnə]
SESTINA
六行诗

塞斯蒂纳

[tuː; tə][diː] . [iː] .

TO	D	.	E	.
到	D	.	E	.

至德

[ai] [sɔː] [maɪ'self] [ɪn'sɜːrkld] [ɪn][ðə; ði] [greɪ]

I	saw	myself	encircled	in	the	grey
我	锯	我	包围	在	这	灰色的

我发现自己被灰色包围了。

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [greɪ] [aɪz] , [dɪə(r)] [lʌv] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [glɑːs] ;

Of	your	grey	eyes	,	Dear	Love	,	as	in	a	glass	;
的	你的	灰色的	眼睛	,	亲爱的	爱	,	作为	在	一个	玻璃	;

亲爱的，你的灰色眼睛，如同镜中一般；

[ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] ['lɜːkɪŋ] [gluːm] [ai] [kʌm] [ðeə(r)] [wei]

In	place	of	lurking	glooms	I	come	their	way
在	地方	的	潜伏	阴郁	我	来	他们的	方式

我将驱散潜伏的阴霾，走向他们。

[æz; əz]['aɪd(ə)l] [gəʊsts] [θruː] ['mædʒɪk] ['mɪrər] [pɑːs]

As	idle	ghosts	through	magic	mirrors	pass
作为	闲置的	鬼魂	通过	魔法	镜子	经过

游荡的幽灵穿过魔镜

[ɔː(r)] ['ʃɪfti] [klaʊdz] [bɪ'wɪldə(r)][ə; eɪ] [sprɪŋ] [deɪ]

Or	shifty	clouds	bewilder	a	spring	day
或者	狡猾的	云	困惑	一个	春天	天

或者变幻莫测的云朵让春日变得迷茫

[ɔː(r)] ['wɪndi] ['ʃædəʊz] [dʌsk] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [grɑːs] .

Or	windy	shadows	dusk	the	summer	grass	.
或者	刮风	阴影	黄昏	这	夏天	草	.

或者，微风吹拂，夏日的草地笼罩在阴影中。

[ænd; ənd][æz; əz] [swɪft] ['sɪkəlz] [lɒp][ðə; ði] [hedʒ] - [rəʊ] [grɑːs] ,

And	as	swift	sickles	lop	the	hedge	-	row	grass	,
和	作为	迅速	镰刀	垂落	这	对冲	-	排	草	,

当镰刀迅速收割篱笆旁的草时，

[æz; əz] [gəʊsts] [sent] [aʊt][ðə; ði] [dɔːn] [wɪð] ['feɪsɪz] [greɪ]

As	ghosts	scent	out	the	dawn	with	faces	grey
作为	鬼魂	香味	出去	这	黎明	和	面孔	灰色的

如同幽灵嗅到黎明的气息，面容灰蒙蒙的。

[ænd; ənd] [fliː] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [fiːt] [ɒv; əv] [deɪ] ,

And	flee	before	the	stirring	feet	of	day	,
和	逃跑	前	这	搅拌	脚	的	天	,

在白昼的脚步响起之前逃离吧！

[æz; əz]['mædʒɪk] ['ʃɪvəz] [ɪn][ə; eɪ] ['splintə] [glɑːs] ,

As	magic	shivers	in	a	splintered	glass	,
作为	魔法	颤抖	在	一个	破碎的	玻璃	,

如同魔法在破碎的玻璃杯中颤抖，

[səʊ][ɔːl][ðə; ði] ['ʃeɪkən] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [pɑːs]

So	all	the	shaken	pictures	of	me	pass
所以	全部	这	摇晃	图片	的	我	经过

所以所有那些关于我的模糊照片都过去了。

['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hed] [ə'weɪ] .

Even	with	the	moving	of	your	head	away	.
甚至	和	这	移动	的	你的	头	离开	.

即使你把头移开。

[jet] [wʊd] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [biː; bi]['evə(r)] [tɜːnd] [maɪ] [weɪ] ,
Yet would your head be ever turned my way ,
然而 会 你的 头 是 曾经 转向 我的 方式 ,

然而，你是否会回头看向我?

['əʊnli]['aʊə(r)] [piːs] [ɪz]['fjuːdʒətɪv][æz; əz] [grɑːs] : —
Only our peace is fugitive as grass : —
仅有的 我们的 和平 是 逃犯 作为 草 : —

只有我们的和平如草般转瞬即逝：——

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['klæpɪŋ] ['lɪntlz] ['fʊtsteps] [pɑːs] ,
Beyond the clapping lintels footsteps pass ,
超过 这 鼓掌 过梁 脚步声 经过 ,

拍打着门楣的脚步声传来，

[ʃeɪk] [ðə; ði] [sneəd] [dʒɔɪ][frɒm; frəm]['kwaɪəts]['kɒbweb] [greɪ] —
Shake the snared joy from quiet's cobweb grey —
摇 这 被困 喜悦 从 安静的 蛛网 灰色的 —

抖落被困于静谧蛛网灰色中的喜悦——

[əʊ] [huː] [drɪŋks] ['saɪləns][frɒm; frəm][ə; eɪ][dʒəult] [glɑːs] ,
O who drinks silence from a jolted glass ,
哦 WHO 饮料 沉默 从 一个 猛然一震 玻璃 ,

哦，谁从晃动的玻璃杯中饮下沉默?

[huː] [diːlz] [ɪn] ['stɪlnəs] [ɒn][ə; eɪ] ['mɑːkɪt] - [deɪ] ?
Who deals in stillness on a market - day ?
WHO 交易 在 寂静 在 一个 市场 - 天 ?

谁会在集市日里追求静谧?

['aʊə(r)][dʒɔɪz][gəʊ] ['begɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [deɪ] ,
Our joys go begging for a gentle day ,
我们的 喜悦 去 乞讨 为了 一个 温和的 天 ,

我们的快乐渴望一个温柔的日子，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sweɪd] [æz; əz] [wiːd] - [stemz] [ɪn][ə; eɪ]['wɔːtə(r)] - [weɪ] ,
They are swayed as weed - stems in a water - way ,
他们 是 摇摆 作为 杂草 - 茎 在 一个 水 - 方式 ,

它们像水道中的水草茎一样随波逐流。

[hɜːt] [æz; əz][blaɪnd][lɪps] [ðæt] [dreɪn] [ə; eɪ]['brəʊkən] [glɑːs] ,
Hurt as blind lips that drain a broken glass ,
伤害 作为 瞎的 嘴唇 那 流走 一个 破碎的 玻璃 ,

痛得像盲人的嘴唇吮吸着碎玻璃汁液一样。

[bləʊn] [daʊn] [baɪ] [breθ] [æz; əz][pet(ə)lz] [flʌŋ] [ɒn] [grɑːs] ,
Blown down by breath as petals flung on grass ,
吹 向下 经过 气息 作为 花瓣 扔 在 草 ,

被呼吸吹落，如同花瓣散落在草地上。

[θɪnd] [æz; əz][gəʊld][heə(r)] [dʌl] ['sɒrəʊ] [breɪdz] [wɪð] [greɪ] ,
Thinned as gold hair dull sorrow braids with grey ,
变薄 作为 金子 头发 乏味的 悲哀 辫子 和 灰色的 ,

稀疏如金色的头发，黯淡的悲伤，灰白的辫子，

[lɔp] [ʃɔːt] [æz; əz] ['wɪləʊ] - [tʌfts] [weə(r)] ['kæt(ə)l] [pɑːs] .
Lopped short as willow - tufts where cattle pass .
砍伐 短的 作为 柳 - 簇绒 在哪里 牛 经过 .

牛羊经过的地方，树枝被修剪得像柳枝一样短。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[ðɪs] ['nɔɪzi] [hɔ:d] [ɒv; əv] ['mɪnɪts] ['nevə(r)] [pɑ:s] ,
This noisy horde of minutes never pass ,
这 嘈杂 部落 的 分钟 绝不 经过 ,

这喧闹的时光仿佛永无止境，

[ðɪs] ['pætʃwɜ:k] [kru:] ; — [ðeɪ] [θrɒŋ] [ju: 'es] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
This patchwork crew ; — they throng us day by day ,
这 拼布 全体人员 ; — 他们 人群 我们 天 经过 天 ,

这群形形色色的人——他们每天都蜂拥而至，

[hɪnt] [ɒv; əv] [sɪlk] ['laɪnɪŋz] [tu:; tə] [ðeə(r)] [kləʊk] [ɒv; əv] [greɪ] ,
Hint of silk linings to their cloaks of grey ,
暗示 的 丝绸 衬里 到 他们的 斗篷 的 灰色的 ,

他们灰色斗篷的内衬隐约可见丝绸的痕迹。

[kli:v] [aʊt] [strɒŋ] - ['elbəʊd] [ðeə(r)] [ʌndʒ'ɛntəl] [wei] ,
Cleave out strong - elbowed their ungentle way ,
劈开 出去 强的 - 肘击 他们的 不温柔 方式 ,

用他们粗暴的方式，用强壮的胳膊肘开辟出一条道路。

[bru:z] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] [dʒɔɪ] [æz; əz] ['li:dʒənz] [tred] [ðə; ði] [grɑ:s] ,
Bruise the poor joy as legions tread the grass ,
挫伤 这 贫穷的 喜悦 作为 军团 踏 这 草 ,

当大批士兵践踏草地时，可怜的喜悦也随之破碎。

[ɔ:(r)] [æz; əz] [wet] ['fɪŋgəz] [rʌb] [ə; eɪ] ['məʊnɪŋ] [glɑ:s] .
Or as wet fingers rub a moaning glass .
或者 作为 湿的 手指 擦 一个 呻吟 玻璃 .

或者像湿漉漉的手指摩擦着一个发出呻吟声的玻璃杯。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [deɪ] [rɪŋd] [raʊnd] [wɪð] ['si:z] [ɒv; əv] [glɑ:s] ,
There is no day ringed round with seas of glass ,
那里 是 不 天 环状 圆形的 和 海域 的 玻璃 ,

没有被玻璃海环绕的一天，

[nəʊ] ['aɪlənd] [deɪ] , [weə(r)] [laɪk] - [feɪst] ['mɪnɪts] [pɑ:s]
No island day , where like - faced minutes pass
不 岛 天 , 在哪里 喜欢 - 面对 分钟 经过

没有岛屿日，没有面目全非的时光流逝。

['fɪŋgəd] [ɒn] ['gæðəd] [maʊθ] [θru:] ['breθləs] [grɑ:s]
Fingered on gathered mouth through breathless grass
用手指 在 聚集 嘴 通过 喘不过气 草

手指轻抚着聚集的嘴唇，穿过屏息的草丛

[wɪð] [kləʊz] - [gɜ:t] ['gɑ:mənt] [lest] [ðə; ði] [blu:m] [ɒv; əv] [deɪ]
With close - girt garment lest the bloom of day
和 关闭 - 束 服装 免得 这 盛开 的 天

穿上紧身衣，以免日光绽放

[bi:; bi] [brʌʃt] [ɔ:(r)] ['pɒlən] [spɪlt] [ə'lɒŋ] [ðeə(r)] [wei] , —
Be brushed or pollen spilt along their way , —
是 刷过 或者 花粉 洒了 沿着 他们的 方式 , —

沿途可能沾染灰尘或散落花粉。

[ɔ:(r)] [lest] [maɪ] [feɪs] [bi:; bi] [ʃʊk] [frɒm; frəm] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] - [greɪ] .
Or lest my face be shook from your eyes ' grey .
或者 免得 我的 脸 是 摇晃 从 你的 眼睛 - 灰色的 .

免得我的脸因你灰色的双眸而颤抖。

[əʊ] [dɪə(r)] [greɪ] [aɪz] , [ðəʊ] ['ru:də(r)] ['mɪnɪts] [pɑ:s]
O dear grey eyes , though ruder minutes pass
哦 亲爱的 灰色的 眼睛 , 尽管 舵 分钟 经过

哦，亲爱的灰色眼睛，即使粗粝的时光流逝

[ænd; ənd] [dʌsk] [ðə; ði] [glɑːs] , [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɪz] [tɜːnd] [maɪ] [weɪ]
And dusk the glass , your heart is turned my way
和 黄昏 这 玻璃 , 你的 心 是 转向 我的 方式

暮色降临，杯盏摇曳，你的心已转向我。

[weər'ɪn] [ɔːl] [deɪ] [maɪ] [feɪs] [sprɪŋz] [ʌp] [laɪk] [grɑːs] .
Wherein all day my face springs up like grass .
其中 全部 天 我的 脸 弹簧 向上 喜欢 草 .

我的脸整天都像草一样跳动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

['lʌləbaɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl]
LULLABY FOR A LITTLE GIRL
催眠曲 为了 一个 小的 女孩

给小女孩的摇篮曲

[naʊ] ['kænd(ə)l] - [fleɪmz] [dɪ'spɜːs] [ðə; ði] [raʊt]
Now candle - flames disperse the rout
现在 蜡烛 - 火焰 分散 这 路线

如今烛光驱散了溃败者

[ɒv; əv] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd][ðeə(r)]['dʒaɪənt] [wˈɔːz] ;
Of shadows and their giant wars ;
的 阴影 和 他们的 巨大的 战争 ;

阴影及其引发的巨大战争;

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [naɪt] [wɪ'ðaʊt]
And though the roof of night without
和 尽管 这 屋顶 的 夜晚 没有

即使夜幕降临，屋顶也依然空无一物。

[biː; bi] [spænd] [wɪð] [dʌsk] [ænd; ənd] [set] [wɪð] [stɑːz] ,
Be spanned with dusk and set with stars ,
是 跨越 和 黄昏 和 放 和 明星 ,

被暮色笼罩，被繁星点缀。

- [tɪz] ['lʌləbaɪ] ,
' Tis lullaby ,
- 的 催眠曲 ,

这是摇篮曲，

[ðə; ði] [elm] - [tɒps] [kraɪ] ,
The elm - tops cry ,
这 榆树 - 最高额 哭 ,

榆树的树梢在哭泣，

[ænd; ənd] ['lʌləbaɪ] , [ðə; ði] [liːvz] [ðæt] [pɑːs]
And lullaby , the leaves that pass
和 催眠曲 , 这 树叶 那 经过

还有摇篮曲，飘落的树叶

[ɪn] [stelθ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [glɑːs] .
In stealth across the window - glass .
在 隐身 穿过 这 窗户 - 玻璃 .

悄无声息地穿过窗玻璃。

[ðə; ði] [kəʊm] [ʃæl; ʃəl] [sliːk] [jɔː(r); jə(r)] ['druːpɪŋ] [hed]
The comb shall sleek your drooping head
这 梳子 将 光滑 你的 下垂 头

梳子能使你下垂的头皮变得光滑。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] ['tæŋglz] [gəʊ]
And **through** **the** **darling** **tangles** **go**
和 通过 这 亲爱的 缠结 去

穿过那令人心醉的纠缠

[ænd; ənd][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [naɪt] [ə'taɪə(r)][ɪz] [spred]
And **all** **your** **night** **attire** **is** **spread**
和 全部 你的 夜晚 服装 是 传播

你所有的睡衣都散落一地

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['faɪə(r)][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [gləʊ] ,
Before **the** **fire** **to** **face** **the** **glow** **,**
前 这 火 到 脸 这 辉光 ,

在火光前，面对着火焰。

[ænd; ənd] ['lʌləbaɪ] ,
And **lullaby** **,**
和 催眠曲 ,

还有摇篮曲，

[ðə; ði] ['sɪndəz] [saɪ] ,
The **cinders** **sigh** **,**
这 煤渣 叹 ,

灰烬叹息着，

[fɔː(r); fə(r)] [ɛvɹi] ['rəʊzi] ['pæləs] [gɒn] ,
For **ev'ry** **rosy** **palace** **gone** **,**
为了 每一个 红润 宫殿 已消失 ,

每一座昔日辉煌的宫殿都已消逝，

['fɔːlən][ɪn][ðeə(r)] ['dwɔːfɪʃ] ['iliən] .
Fall'n **in** **their** **dwarfish** **Ilion** **.**
坠落 在 他们的 矬 伊利昂 .

坠入他们矮小的伊利昂。

[naʊ] [rest] , [jɔː(r); jə(r)] [preə(r)z] [sed] [ə'raɪt]
Now **rest** **,** **your** **prayers** **said** **aright**
现在 休息 , 你的 祈祷 说 好的

安息吧，你的祈祷已经说对了。

[ænd; ənd] ['taɪmli] [sʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪlki] [bəʊl] ,
And **timely** **supped** **your** **milky** **bowl** **,**
和 及时 喝 你的 乳白色 碗 ,

及时享用你那碗奶香浓郁的汤汁，

[jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['bɒdi] [ɔːl][æz; əz] [waɪt]
Your **little** **body** **all** **as** **white**
你的 小的 身体 全部 作为 白色的

你的小身体像白色的

[ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] - [səʊl] ;
And **sweet** **as** **your** **unsoilèd** **soul** **;**
和 甜的 作为 你的 - 灵魂 ;

像你纯洁无瑕的灵魂一样甜美；

[ænd; ənd] ['lʌləbaɪ] ,
And **lullaby** **,**
和 催眠曲 ,

还有摇篮曲，

[hɜː(r); hə(r)] ['melədi] ,
Her **melody** **,**
她 旋律 ,

她的旋律，

[huː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kwɪltɪd] ['bedsaɪd] [gəʊz] ,
Who **from** **the** **quilted** **bedside** **goes** **,**
WHO 从 这 绗缝 床头 去 ,

谁从被褥床边走出来?

[ə; eɪ] - ['tɪptəʊ] , [wen] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] - [lɪdz] [kləʊz] .
A **-** **tiptoe** **,** **when** **your** **eye** **-** **lids** **close** **.**
一个 - 脚尖 , 什么时候 你的 眼睛 - 盖子 关闭 .

踮起脚尖，闭上眼睛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **87** **]**
[页 -]

[第 87 页]

['rɒndəʊ] [ɒv; əv]['herəm'skerəm] [kləʊz]
RONDEAU **OF** **SARUM** **CLOSE**
回旋曲 的 萨鲁姆 关闭

萨鲁姆巷的回旋曲

[ɪn]['herəm'skerəm] [kləʊz] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] ,
In **Sarum** **Close** **,** **when** **she** **had** **said** **her** **say** **,**
在 萨鲁姆 关闭 , 什么时候 她 有 说 她 说 ,

在萨鲁姆街，当她说完她的话之后，

[hiː; hi] [stʊd] [beə(r)] - ['hedɪd] [weə(r)] [dɪm] ['veɪpəz] [leɪ]
He **stood** **bare** **-** **headed** **where** **dim** **vapours** **lay**
他 站立 裸 - 标题 在哪里 暗淡 蒸汽 躺

他赤裸着头，站在朦胧的雾气中。

['hevi] [ɒn]['veɪkənt] [lɔːn] , [ə'θwɔːt] [ðə; ði] [stəʊn]
Heavy **on** **vacant** **lawn** **,** **athwart** **the** **stone**
重的 在 空缺 草地 , 横穿 这 石头

空旷的草坪上堆满了石头

[ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] [paɪl] [ðæt] [stændz] [ʌn'sɔːt] , [ə'ləʊn] , —
Of **that** **great** **pile** **that** **stands** **unsought** **,** **alone** **,** **—**
的 那 伟大的 桩 那 站立 不请自来 , 独自的 , —

那堆无人问津、孤零零矗立的大木堆——

[hɪm'self] [æz; əz] [stɪl] [ænd; ənd] ['derəlɪkt] [æz; əz] [ðeɪ] .
Himself **as** **still** **and** **derelict** **as** **they** **.**
他本人 作为 仍然 和 废弃的 作为 他们 .

他自己也像他们一样，沉默而孤寂。

[hɪə(r)] , [wen] - ['gliːmɪŋ] [hænd][hæd; həd] [rəʊld] [ə'weɪ]
Here **,** **when** **morn's** **gleaming** **hand** **had** **rolled** **away**
这里 , 什么时候 - 闪闪发光 手 有 滚动 离开

在这里，当晨曦的光芒渐渐消逝

[frɒm; frəm][ðə; ði] [griːn] [plɒt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ðeə(r)] [wiːk] - [əʊld] [pleɪ]
From **the** **green** **plot** **of** **this** **their** **week** **-** **old** **play**
从 这 绿色的 阴谋 的 这 他们的 星期 - 老的 玩

从他们一周前开始的这场游戏的绿色地块来看

[hɜː(r); hə(r)] ['mɪsti] ['kɜːt(ə)n] , [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] ,
Her **misty** **curtain** **,** **each** **to** **each** **was** **shown** **,**
她 蒙蒙 窗帘 , 每个 到 每个 曾是 所示 ,

她那朦胧的帷幔，——映入眼帘，

[ɪn]['herəm'skerəm] [kləʊz] .
In **Sarum** **Close** **.**
在 萨鲁姆 关闭 .

在萨鲁姆街。

[vɔɪd] [ðə; ði] [dis'kʌlə] [feɪn] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] [leɪ] ,

Void	the	discoloured	fane	before	him	lay	,
空白	这	变色	费恩	前	他	躺	,

他面前躺着一座空荡荡的、褪色的神龛，

[vɔɪd] [ðə; ði] [dɑ:k] - [sɔd] ['pri:sɪŋkts] , — [fɑ:(r)] [ə'weɪ]

Void	the	dark	-	sodded	precincts	,	—	far	away
空白	这	黑暗的	-	草皮	辖区	,	—	远的	离开

远离那片阴暗潮湿的区域

[wʌn] [kləʊzd] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , [naɪts] [ə'pi:l] [hæd; həd] [grəʊn]

One	closed	a	window	,	night's	appeal	had	grown
一	关闭	一个	窗户	,	夜晚	上诉	有	生长

关上窗户，夜色愈发迷人。

[pə'tʃɑ:ns] [tu:] ['ɜ:dʒənt] , ['i:v(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn]

Perchance	too	urgent	,	even	as	his	own
或许	也	紧迫的	,	甚至	作为	他的	自己的

或许太过紧急，即便对他自己而言也是如此。

[hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [hu:z] ['frendʃɪp] [dɪd] [wɪð] [deɪ]

Had	seemed	to	her	whose	friendship	did	with	day
有	似乎	到	她	谁	友谊	做过	和	天

在她看来，谁的友谊与日俱增呢?

[ɪn]['herəm'skerəm][kləʊz] .

In	Sarum	close	.
在	萨鲁姆	关闭	.

在萨鲁姆附近。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[ðə; ði] ['nɒbi] - [gri:n]

THE	KNOBBY	-	GREEN
这	粗糙的	-	绿色的

崎岖不平的绿色

[əʊ] [ðaʊ] [hu:] - [ni:θ] [ðə; ði] [ʌm'breɪdʒəs] [tri:z]

O	thou	who	'	neath	the	umbrageous	trees
哦	你	WHO	-	下方	这	阴暗的	树木

哦，你，在树荫下

[ðæt] [laɪn][ðə; ði]['ævənju:] ['lu:ɪs]

That	line	the	Avenue	Louise
那	线	这	大街	路易丝

那条路沿着路易斯大道延伸

[spred] [ɪn]['beldʒən][sʌn][ænd; ənd] [bri:z]

Did'st	spread	in	Belgian	sun	and	breeze
不是	传播	在	比利时人	太阳	和	微风

在比利时的阳光和微风中蔓延开来

[ðaɪ] [bʌdz] [ə'baʊt] ,

Thy	buds	about	,
你的	花蕾	关于	,

你的花蕾周围，

[ai] [kʌm] [tu:; tə] [wi:p] [ðaɪ] ['destini]

I	come	to	weep	thy	destinies
我	来	到	哭泣	你的	命运

我来为你的命运哭泣

[maɪ] ['brʌs(ə)lz] [spraʊt] :
My Brussels Sprout :
我的 布鲁塞尔 发芽 :

我的抱子甘蓝:

[huː] , [ɒn] [ðɪs] [drɪə(r)] [dɪ'sembə(r)] [deɪ] ,
Who , on this drear December day ,
WHO , 在 这 凄凉 十二月 天 ,

在这阴冷的十二月天，谁?

[ə'bʌv] [maɪn] ['esɪks] [kleɪ]
Rearest above mine Essex clay
后部 多于 矿 埃塞克斯 黏土

矿井上方最深处的埃塞克斯粘土

[ðaɪ] [wɒnd] [ɒv; əv] [bʌdz] [æz; əz] [griːn] [æz; əz] [ðeɪ]
Thy wand of buds as green as they
你的 魔杖 的 花蕾 作为 绿色的 作为 他们

你那枝繁叶茂的花蕾，绿得像它们一样

[huː] [spend] [ðeə(r)] [juːl]
Who spend their Yule
WHO 花费 他们的 圣诞节

谁在圣诞节期间

['hɪərɪŋ] [ri'məutə] [tʃɜːtʃ] - [belz] [pleɪ]
Hearing remoter church - bells play
听力 遥控器 教会 - 铃铛 玩

听到远处教堂的钟声

[ɪn] [ˌes 'tiː] . - .
In St . Gudule .
在 英石 . - .

在圣古都勒。

[heɪl] , ['nəʊb(ə)l] ['eɪliən] , [ai] [siː]
Hail , noble alien , I see
冰雹 , 高贵 外星人 , 我 看

你好，高贵的异星人，我看到了

[ðaʊ] - [ɪn] ['eksaɪl] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː]
Thou bear'st in exile and for me
你 - 在 流亡 和 为了 我

你为我忍受流亡之苦

[ə; eɪ] [niːt] - - [rəʊ] [ɒv; əv] ['prɒdʒəni] ,
A neat - curl'd row of progeny ,
一个 整洁的 - - 排 的 后代 ,

一排整齐卷曲的后代,

([nɒt] [ɔːl] [ˌʌn'laɪk]
(Not all unlike
(不是 全部 与此不同

(并非完全不同)

[sʌm; səm] [pɜːs] - [praʊd] ['doʊnərz] ['fæməli] ,
Some purse - proud donor's family ,
一些 钱包 - 自豪的 捐赠者的 家庭 ,

有些爱炫耀钱包的捐赠者家属,

[baɪ] [dʒɒn] [væn] [aɪk])
By John van Eyck)
经过 约翰 货车 艾克)

(约翰·范·艾克著)

[fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] [ʌnˈmaɪndfl] [ɒv; əv][ðaɪ] [pleɪs]
For me unmindful of thy place
为了 我 漫不经心 的 你的 地方

对我而言，我毫不在意你的位置。

(['kɒmreɪd] [ɒv; əv] [kˈɑːpɪts] [ænd; ənd][ɒv; əv] [leɪs])
(Comrade of carpets and of lace)
(同志 的 地毯 和 的 蕾丝)

（地毯和蕾丝的同志）

[huː] [klɑːs] [ðiː] [wɪð] [ðə; ðiˈ]['vʌlgə(r)] [reɪs]
Who class thee with the vulgar race
WHO 班级 你 和 这 庸俗 种族

谁将你与庸俗之辈相提并论

[ɒv; əv] [biːt] [ænd; ənd] [biːn] ,
Of Beet and Bean ,
的 甜菜 和 豆 ,

甜菜和豆子，

[ænd; ənd][kɔːl] [ðiː] — [tuː; tə][ðaɪ] ['veri] [feɪs] —
And call thee — to thy very face —
和 称呼 你 — 到 你的 非常 脸 —

并当面呼唤你——

[ðə; ði] ['nɒbi] - [griːn] .
The Knobby - green .
这 粗糙的 - 绿色的 .

粗糙的绿色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ðə; ði] ['kɑːkəˌnet]
THE CARCANET
这 卡坎特

卡卡内特

[ðə; ði] [wɜːrldz] [ə; eɪ] ['kwɒri] [fɔː(r); fə(r)] [huːz] [spɔɪlz]
The world's a quarry for whose spoils
这 世界的 一个 采石场 为了 谁 战利品

世界就像一座采石场，谁来掠夺战利品?

[lʌv] , [ðə; ði][ʌnˈtaɪərɪŋ]['maɪnə(r)] , [tɔɪlz]
Love , the untiring miner , toils
爱 , 这 不懈 矿工 , 辛勤劳作

爱，这位不知疲倦的矿工，辛勤劳作

['ɜːli] [ænd; ənd] [leɪt] , [sʌtʃ] [stəʊnz] [tuː; tə][get]
Early and late , such stones to get
早期的 和 晚的 , 这样的 石头 到 得到

早晚，这样的石头都能得到

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi][kʌt] [dɪˈvaɪzd] [ænd; ənd][set]
As may be cut devised and set
作为 可能 是 切 设计 和 放

可以按照设计进行切割和设置

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] - ['kɑːkəˌnet] .
Into his mistress ' carcanet .
进入 他的 情妇 - 卡坎特 .

进入他情妇的牢房。

[ə'læk] [ðæt] [lʌv] [kæn; kən]['nevə(r)] [tʃuːz]
Alack that love can never choose
呜呼 那 爱 能 绝不 选择

唉，爱情永远无法选择

[bʌt; bət] [brɪŋ] [ðiː] ['peb(ə)lz][ɒv; əv][nəʊ][juːz] : —
But bring thee pebbles of no use : —
但 带来 你 鹅卵石 的 不 使用 : —

但请带给你一些毫无用处的鹅卵石：——

[glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][gɪft][ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [siː]
Glance at the gift and thou shalt see
瞥一眼 在 这 礼物 和 你 应 看

瞥一眼这份礼物，你就会明白

[iːtʃ] ['fæsɪt][ɪn][hɪz; ɪz] ['treʒəri]
Each facet in his treasury
每个 方面 在 他的 财政部

他宝库中的每一个方面

[ɒv; əv] [stəʊnz] [dʌθ] [bʌt; bət] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðiː] .
Of stones doth but diminish thee .
的 石头 确实 但 减少 你 .

石头只会削弱你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[tuː; tə][ə; eɪ] [taʊn] ['kraɪə(r)]
TO A TOWN CRIER
到 一个 镇 哭泣者

致镇上的公告员

“ - , [prə'kleɪm] ['saɪləns] ! ” — ['pɪkwɪk]
“ Whiffin , proclaim silence ! ” — Pickwick
“ - , 宣布 沉默 ! ” — 匹克威克

“惠芬，宣布安静！”——匹克威克

- , [wɪð] [ɔːl] [ðaɪ] [fɔːlts] , [aɪ] [lʌv] [ðiː] [stɪl] ,
Whiffin , with all thy faults , I love thee still ,
- , 和 全部 你的 故障 , 我 爱 你 仍然 ,

惠芬，尽管你有很多缺点，但我依然爱你。

[ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪn] ['eɪnʃənt] ['ɒfɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt]
Thee and thine ancient office and the sweet
汝 和 你的 古老的 办公室 和 这 甜的

你，你古老的职分，以及甜蜜的

[mə'tælɪk] [piːl] [ðæt] [kwel] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [hiːt]
Metallic peal that quelled the popular heat
金属 皮尔 那 平息 这 受欢迎的 热

金属般的清脆声响平息了这股热潮

[wen] ['pɑːti] [straɪf][ræn] [haɪ] [ɪn] ['iːtənzˌwɪl] ;
When party strife ran high in Eatanswill ;
什么时候 派对 冲突 跑 高的 在 伊坦斯威尔 ;

当伊坦斯威尔的党派纷争愈演愈烈时；

[huː] [naʊ] [wɪð] ['kweɪvərɪŋ] ['eləkwəns] [fɪl] ,
Who now with quavering eloquence would'st fill ,
WHO 现在 和 颤抖 口才 会 充满 ,

如今谁能用颤抖的雄辩填满，

[ænd; ənd]['taɪdɪŋz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɪlfəd] [pɜːs] , [ðə; ði] [striːt]
And tidings of a pilfered purse , the street
和 消息 的 一个 偷窃 钱包 , 这 街道

街上传来钱包被盗的消息。

['mædən] [wɪð] [m'əʊtəz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːməd] [fliːt]
Maddened with motors and the armoured fleet
疯狂的 和 电机 和 这 装甲 舰队

被汽车和装甲车队搞得焦头烂额

[ɒv; əv] [beɪs] [mə'kænɪkl] ['endʒɪnz] [aʊt][tuː; tə] [kɪl] .
Of base mechanical engines out to kill .
的 根据 机械的 发动机 出去 到 杀 .

以基础机械引擎为目标，意图杀戮。

[gəʊ] , [ðaʊ] [səʊl]['ɑːbɪtə(r)][ɒv; əv] [bʌf] [ænd; ənd] [bluː] ,
Go , thou sole arbiter of Buff and Blue ,
去 , 你 唯一 仲裁者 的 巴夫 和 蓝色的 ,

去吧，你这唯一的蓝白仲裁者！

[taɪm] [hæθ] [prɪ'veɪld] [ə'genst] [ðiː] , [jiːld] [ðə; ði][flɔː(r)] ,
Time hath prevailed against thee , yield the floor ,
时间 有 最终获胜 反对 你 , 屈服 这 地面 ,

时间已将你击败，让开吧。

[təʊl] , [ɒn][beə(r)] ['sʌfrəns] , [frɒm; frəm][dɔː(r)][tuː; tə][dɔː(r)] ,
Toll , on bare sufferance , from door to door ,
收费 , 在 裸 忍耐 , 从 门 到 门 ,

挨家挨户收取通行费，仅靠忍受，

[ðə; ði] ['huːtərz] [həʊld][ðə; ði] ['haɪweɪ] ; — [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
The hooters hold the highway ; — as for you ,
这 猫头鹰餐厅 抓住 这 公路 ; — 作为 为了 你 ,

喇叭声阻挡了高速公路；——至于你，

[juː; jʊ] [vɔɪs] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,
You voice the missing ha'pence of the poor ,
你 嗓音 这 丢失的 半便士 的 这 贫穷的 ,

你为穷人表达了他们缺失的那一便士，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðə; ði] ['ɪnkʌmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] .
And they the incomes of the well - to - do .
和 他们 这 收入 的 这 出色地 - 到 - 做 .

他们指的是富裕阶层的收入。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv]['dʒɒkəʊ]
THE TALE OF JOCKO
这 故事 的 黑猩猩

乔科的故事

[ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃaɪld]
A STORY FOR A CHILD
一个 故事 为了 一个 孩子

给孩子讲的故事

[ai]
I
我

我

[æn; ən][əʊld] [waɪt] ['dʒɒkəʊ] , ['kaɪndlɪ][ænd; ənd] [ɜː'beɪn] ,

An	old	white	Jocko	,	kindly	and	urbane	,
一个	老的	白色的	黑猩猩	,	亲切地	和	彬彬有礼	,

一只上了年纪的白人乔科，和蔼可亲，举止文雅。

[lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [kɔːld] ['bɛtsi] - [dʒeɪn] ,

Lived	with	a	little	girl	called	Betsey	-	Jane	,
居住地	和	一个	小的	女孩	称为	贝齐	-	简	,

和名叫贝茜-简的小女孩一起生活，

[hiː; hi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['əʊldɪst] [frend] , [θɪn] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][heə(r)] ,

He	was	her	oldest	friend	,	thin	was	his	hair	,
他	曾是	她	最老	朋友	,	薄的	曾是	他的	头发	,

他是她最老的朋友，头发稀疏。

[wʌn] [ɑːm] [hiː; hi] [lækt] , [bʌt; bət]['dʒɒkəʊ][dɪd][nɒt][keə(r)] ,

One	arm	he	lacked	,	but	Jocko	did	not	care	,
一	手臂	他	缺乏	,	但	黑猩猩	做过	不是	关心	,

他少了一只胳膊，但乔科并不在意。

[nəʊ][mɔː(r)][dɪd] ['bɛtsi] - [dʒeɪn] ; — [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ,

No	more	did	Betsey	-	Jane	;	—	his	eyes	were	gone	,
不	更多的	做过	贝齐	-	简	;	—	他的	眼睛	是	已消失	,

贝齐-简再也看不到他了；——他的眼睛不见了。

[hɪz; ɪz]['fɪgə(r)] [flæt] , [bʌt; bət][ɔːl][hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] ,

His	figure	flat	,	but	all	his	teeth	were	on	,
他的	数字	平坦的	,	但	全部	他的	牙齿	是	在	,

他身材扁平，但牙齿却都还在。

[stɪtʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['biːdi] [pɜːlz]

Stitched	to	his	mouth	,	a	row	of	beady	pearls
缝合	到	他的	嘴	,	一个	排	的	珠子	珍珠

他的嘴上缝着一排珠子。

[mɔː(r)] [waɪt] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['meni] ['lɪt(ə)l][gɜːlz] .

More	white	than	those	of	many	little	girls	.
更多的	白色的	比	那些	的	许多	小的	女孩们	.

比很多小女孩的皮肤都白。

[ɔːl] [deɪ] [tuː; tə] [pliːz] [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz]['dəʊsaɪl][best]

All	day	to	please	he	did	his	docile	best
全部	天	到	请	他	做过	他的	温顺	最好的

他整天都竭尽全力地讨人喜欢，表现得温顺而顺从。

[ænd; ənd]['əʊnli] [skwiːk] [wen] ['bɛtsi] [pʌntʃt] [hɪz; ɪz] [tʃest] ;

And	only	squeaked	when	Betsey	punched	his	chest	;
和	仅有的	吱吱作响	什么时候	贝齐	拳击	他的	胸部	;

只有当贝茜捶打他的胸口时，他才发出吱吱声；

[wen] [bed] - [taɪm] [keɪm] [ænd; ənd] [nɜːs] [tʌkt] ['bɛtsi] [ɪn] ,

When	bed	-	time	came	and	Nurse	tucked	Betsey	in	,
什么时候	床	-	时间	来了	和	护士	塞进去	贝齐	在	,

到了睡觉时间，护士给贝茜盖好被子时，

[wɔːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kɒt] [hiː; hi] [slept] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] .

Warm	in	her	cot	he	slept	beneath	her	chin	.
温暖的	在	她	婴儿床	他	睡着了	下面	她	下巴	.

他睡在她温暖的婴儿床上，枕着她的下巴。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

[naʊ] ['bɛtsi] - [dʒeɪn][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː]

Now	Betsey	-	Jane	was	rather	more	than	two
现在	贝齐	-	简	曾是	相当	更多的	比	二

贝齐-简现在已经不止两个岁了。

[ænd; ənd][dʒʌst][ə'baʊt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][aɪ][ænd; ənd][juː; jʊ] ; —

And	just	about	as	good	as	I	and	you	;	—
和	只是	关于	作为	好的	作为	我	和	你	;	—

而且我们之间的关系也差不多好；——

[ʃɪd] [lɜːnt] [tuː; tə][tɔːk] , [bʌt; bət][nɒt] [lɜːnt] [wen] [tuː; tə][stɒp] ,

She'd	learnt	to	talk	,	but	not	learnt	when	to	stop	,
棚	学会了	到	讲话	,	但	不是	学会了	什么时候	到	停止	,

她学会了说话，却没学会何时停止。

[hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] [heə(r)] [swʌŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ][mɒp] ,

Her	yellow	hair	swung	round	her	in	a	mop	,
她	黄色的	头发	摇摆	圆形的	她	在	一个	拖把	,

她那头黄发像拖把一样在她周围甩来甩去，

[raʊnd] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpənd] [waɪd]

Round	was	her	face	,	her	eyes	were	opened	wide
圆形的	曾是	她	脸	,	她	眼睛	是	打开	宽的

她脸圆圆的，眼睛睁得大大的。

[ænd; ənd]['əʊnli] [bliŋk] [ɪn] [sliːp] [ɔː(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][kraɪd] ;

And	only	blinked	in	sleep	or	when	she	cried	;
和	仅有的	眨眼	在	睡觉	或者	什么时候	她	哭	;

她只有在睡觉或哭泣时才会眨眼；

[waɪt] [frɒks] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ænd; ənd] [bluː] [hɜː(r); hə(r)]['pɪnəfɔː(r)]

White	frocks	she	had	and	blue	her	pinafore
白色的	连衣裙	她	有	和	蓝色的	她	围裙

她穿着白色连衣裙和蓝色围裙

[wɪð] ['skɑːlət] ['stɪtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [nek] , [ænd; ənd][mɔː(r)]

With	scarlet	stitching	at	the	neck	,	and	more
和	猩红	缝合	在	这	脖子	,	和	更多的

领口处饰有猩红色缝线，还有更多

[dɪ'laɪts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðæn; ðən] ['meni] [g'ɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] , —

Delights	she	had	than	many	girls	and	boys	,	—
美味	她	有	比	许多	女孩们	和	男孩们	,	—

她比许多男孩女孩都更快乐，——

['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] , [nɜːs] [ænd; ənd] ['meni] [tɒɪz]

Father	and	Mother	,	Nurse	and	many	toys
父亲	和	母亲	,	护士	和	许多	玩具

爸爸妈妈、护士和许多玩具

[tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest] ,

To	comfort	her	,	but	,	more	than	all	the	rest	,
到	舒适	她	,	但	,	更多的	比	全部	这	休息	,

为了安慰她，但更重要的是，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)]['dʒɒkəʊ][best] .

There	is	no	doubt	she	loved	her	Jocko	best	.
那里	是	不	怀疑	她	喜爱	她	黑猩猩	最好的	.

毫无疑问，她最爱的是她的乔科。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[θriː]
III
三、

三

[jet] - [laɪf][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [iːz] ， —
Yet Jocko's life was not a life of ease , —
然而 - 生活 曾是 不是 一个 生活 的 舒适 ， —

然而，乔科的生活并不轻松——

[wiː; wi] [θɪŋk] [tuː; tə][duː; də] [ɪn'taɪəli] [æz; əz][wiː; wi] [pliːz] ，
We think to do entirely as we please ,
我们 思考 到 做 完全 作为 我们 请 ，

我们认为应该完全按照自己的意愿行事，

[eɪdʒ] ['tiːtʃɪz] ['ʌðəwaɪz] .
Age teaches otherwise .
年龄 教导 否则 .

年龄会告诉你并非如此。

[wʌn] ['iːv(ə)l] [deɪ]
One evil day
一 邪恶的 天

邪恶的一天

[ə; eɪ][kæt] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [weə(r)] [hiː; hi] [leɪ]
A cat approached the cushion where he lay
一个 猫 接近 这 软垫 在哪里 他 躺

一只猫靠近了他躺着的垫子。

[ænd; ənd][tɔː(r)] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [ˌɪnə'fensɪv] [heə(r)]
And tore away his inoffensive hair
和 撕裂 离开 他的 无害的 头发

然后扯掉了他那无害的头发

[ænd; ənd] [left] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['leðən] [skɪn] [leɪd][beə(r)] ,
And left him with his leathern skin laid bare ,
和 左边 他 和 他的 皮革 皮肤 铺设 裸 ，

然后就那样留下他赤裸着黝黑的皮肤。

['saɪlənt][ə'pɒn][ðə; ði] [rʌg] .
Silent upon the rug .
沉默的 之上 这 小地毯 .

静静地躺在地毯上。

[hɪz; ɪz] ['bɛtsi] - [dʒeɪn]
His Betsey - Jane
他的 贝齐 - 简

他的贝齐-简

[faʊnd] [hɪm] [wɪð] [tɪəz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] [wel] [ə'gen] ;
Found him with tears and kissed him well again ;
成立 他 和 眼泪 和 亲吻 他 出色地 再次 ；

找到他时，他正泪流满面，我又好好地吻了他一下；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] ， [fə'getfl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [griːf] ，
But she herself , forgetful of her grief ,
但 她 她自己 ， 健忘 的 她 悲伤 ，

但她自己却忘记了悲伤，

[lɑːft] [wen] [ðeɪ] [drest] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf]
Laughed when they dressed him in a handkerchief
笑了 什么时候 他们 穿着 他 在 一个 手帕

他们给他穿上手帕时，他笑了。

[dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [dɒl] , [bʌt; bət] ['dʒɒkəʊ] [dɪd] [nɒt] [maɪnd] ,

Just	like	a	doll	,	but	Jocko	did	not	mind	,
只是	喜欢	一个	玩具娃娃	,	但	黑猩猩	做过	不是	头脑	,

就像个洋娃娃一样，但乔科并不介意。

[hiː; hi] [stɪl] [fə'geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [kaɪnd] .

He	still	forgave	her	for	his	heart	was	kind	.
他	仍然	原谅了	她	为了	他的	心	曾是	种类	.

他还是原谅了她，因为他心地善良。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ðʌs] [dɪd] ['aʊə(r)] ['dʒɒkəʊ] [pleɪ] , [fɔː(r); fə(r)] - [seɪk] ,

Thus	did	our	Jocko	play	,	for	Betsey's	sake	,
因此	做过	我们的	黑猩猩	玩	,	为了	-	清酒	,

为了贝茜，我们的乔科就这样上场比赛了。

[ðə; ði] [grænd] [də'mestɪk] [geɪm] [ɒv; əv] [gɪv] [ænd; ənd] [teɪk] ,

The	Grand	Domestic	Game	of	Give	and	Take	,
这	盛大	国内的	游戏	的	给	和	拿	,

家庭中博弈中的付出与索取

[ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['ruːdnəs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [wɒz; wəz] [sʌtʃ]

Until	her	rudeness	to	her	friend	was	such
直到	她	粗鲁	到	她	朋友	曾是	这样的

直到她对朋友的粗鲁无礼到了如此地步。

[æz; əz] [meɪks] [men] [seɪ] “ [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [strɔː] [tuː] [mʌtʃ] .

As	makes	men	say	“	This	is	a	straw	too	much	.
作为	制作	男人	说	“	这	是	一个	稻草	也	很多	.

就像男人会说“这根稻草太多了”。

” [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [sæt] , [æz; əz] ['dəʊsaɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] [læm] ,

”	One	day	he	sat	,	as	docile	as	a	lamb	,
”	一	天	他	卫星	,	作为	温顺	作为	一个	羊肉	,

“有一天，他像羔羊一样温顺地坐着，

[baɪ] ['bɛtsi] - [dʒeɪn] [huː] , ['ʌpraɪt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [præm] ,

By	Betsey	-	Jane	who	,	upright	in	her	pram	,
经过	贝齐	-	简	WHO	,	直立	在	她	婴儿车	,

贝齐-简坐在婴儿车里，直立着，

[rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [went] [frɒm; frəm] [bæd] [tuː; tə] [wɜːs] ,

Refused	to	sleep	and	went	from	bad	to	worse	,
拒绝	到	睡觉	和	去	从	坏的	到	更糟	,

拒绝睡觉，病情每况愈下。

[kɪkt] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [rʌg] [ænd; ənd] [ˌdisə'bei] [hɜː(r); hə(r)] [nɜːs] ;

Kicked	off	her	rug	and	disobeyed	her	nurse	;
踢	离开	她	小地毯	和	违抗命令	她	护士	;

她踢翻了地毯，违抗了护士的命令；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒɒkəʊ] [dɪd] [nɒt] [spiːk] [hɪz; ɪz] [maɪnd]

And	though	her	Jocko	did	not	speak	his	mind
和	尽管	她	黑猩猩	做过	不是	说话	他的	头脑

虽然她的乔科没有说出他的想法

[ænd; ənd] ['əʊnli] [stɛərd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] [ˌʌn'kaɪnd] ,

And	only	stared	to	see	her	so	unkind	,
和	仅有的	凝视	到	看	她	所以	不友善	,

只见她如此刻薄，

[ɪn] ['endləs] [striːt] , [sʌm; səm][jɑːrdz][frɒm; frəm][ðeə(r)][ə'bəʊd] ,
In Endless Street , some yards from their abode ,
在 无尽的 街道 , 一些 码 从 他们的 住所 ,

在无尽街，离他们住所几码远的地方，

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [hɪm][ʌp][ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm][ɪn][ðə; ðɪ][rəʊd] .
She picked him up and flung him in the road .
她 挑选 他 向上 和 扔 他 在 这 路 .

她把他抱起来扔到马路上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[viː]
V
V

\V

[ɒn] [sped][ðə; ðɪ][præm][nɔː(r)][dɪd][ðə; ðɪ] ['nɜːrsɪz] [peɪs]
On sped the pram nor did the nurse's pace
在 加速 这 婴儿车 也不 做过 这 护士的 步伐

婴儿车没有加速，护士的步伐也没有加快。

[liːv] [taɪm][tuː; tə] [mɪs] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
Leave time to miss our hero from his place .
离开 时间 到 错过 我们的 英雄 从 他的 地方 .

留点时间，让我们的英雄从他所在的地方思念他。

[flæt] [baɪ][ðə; ðɪ] [kɜːb] [leɪ] ['dʒɒkəʊ] , [stɪl] [ænd; ənd] [peɪl] ,
Flat by the curb lay Jocko , still and pale ,
平坦的 经过 这 抑制 躺 黑猩猩 , 仍然 和 苍白 ,

乔科平躺在路边，一动不动，脸色苍白。

[tɪl] [ə; eɪ] [ruːd] ['spærəʊ] [plʌkt] [hɪm][baɪ][ðə; ðɪ][teɪl]
Till a rude sparrow plucked him by the tail
直到 一个 粗鲁的 麻雀 拨弦 他 经过 这 尾巴

直到一只粗鲁的麻雀啄了他的尾巴

[ænd; ənd][ʌp][hiː; hi][sæt] ; — [ðə; ðɪ] ['spærəʊ] [[hɔpt]] [ə'raʊnd]
And up he sat ; — the sparrow hopped around
和 向上 他 卫星 ; — 这 麻雀 跳跃 大约

他坐了起来；——麻雀在周围蹦来蹦去

[ænd; ənd] [aɪd] [hɪm] ['siːtɪd] ['sædli] [ɒn][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,
And eyed him seated sadly on the ground ,
和 眼睛 他 坐着 令人遗憾的是 在 这 地面 ,

他望着坐在地上，神情悲伤。

[prɒpt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['pærəpɪt; 'pærəpet][ænd; ənd] [greɪ]
Propped up against the parapet and grey
支撑 向上 反对 这 栏杆 和 灰色的

倚靠在女儿墙上，呈灰色

[wɪð] [graɪm] [ænd; ənd] [dʌst] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ]['gʌtə(r)] [leɪ] .
With grime and dust that in the gutter lay .
和 污垢 和 灰尘 那 在 这 排水沟 躺 .

屋檐排水沟里积满了污垢和灰尘。

[ðen] ['dʒɒkəʊ] [spəʊk] , [hiː; hi] [smuːðd] [hɪz; ɪz] ['sʌlid] [fɜː(r)]
Then Jocko spoke , he smoothed his sullied fur
然后 黑猩猩 辐 , 他 平滑 他的 污秽 毛皮

然后乔科开口说话了，他抚平了自己沾满污渍的皮毛。

[wɪð] [wʌn] [lɒŋ] [tremblɪŋ] [pɔː] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

With	one	long	trembling	paw	,	and	thought	of	her
和	一	长的	发抖	爪子	,	和	想法	的	她

她用一只颤抖的长爪子，想起了她。

[ænd; ənd] [sed] , [ɔːl] [tɔːn] [bɪ'twɪkst][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][peɪn] , —

And	said	,	all	torn	betwixt	his	love	and	pain	,	—
和	说	,	全部	撕裂	中间	他的	爱	和	疼痛	,	—

他痛苦地说道，内心充满了爱与痛——

“ [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [bæk] [nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] ['bɛtsɪ] - [dʒeɪn] .

“	I	will	go	back	no	more	to	Betsey	-	Jane	.
“	我	将要	去	后退	不	更多的	到	贝齐	-	简	.

“我再也不会回贝特西-简那里了。”

” ['sɪksθ]

”	VI
”	六年级

VI

“ [aɪ] [wɪl] [ə'raɪz][ænd; ənd][gəʊ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ][dɪn]

“	I	will	arise	and	go	beyond	the	din
“	我	将要	出现	和	去	超过	这	din

我将起身，超越喧嚣。

[ɒv; əv] [taʊnz] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ðɪ] ['endləs] [wʊdz] [bɪ'gɪn] ,

Of	towns	to	where	the	endless	woods	begin	,
的	城镇	到	在哪里	这	无尽的	树林	开始	,

从城镇到无尽森林的起点，

[ðeə(r)] [ə'mʌŋ] ['tæŋg(ə)ld] [əʊks] [ænd; ənd] ['ləʊli] [weɪz]

There	among	tangled	oaks	and	lowly	ways
那里	之中	纠缠不清	橡树	和	卑微的	方式

在缠绕的橡树和低矮的小路之间

[ɒv; əv] ['ʌndəgrəʊθ] [tuː; tə][end][maɪ] ['drɪəri] [deɪz] ;

Of	undergrowth	to	end	my	dreary	days	;
的	灌木丛	到	结尾	我的	凄凉	天	;

让灌木丛结束我沉闷的日子；

[aɪ] [wɪl] [siːk] ['eɪkɔːrnz; 'eɪkərnz] , [biːtʃ] - [nʌts] , [hɪps][ænd; ənd] [hɔːz]

I	will	seek	acorns	,	beech	-	nuts	,	hips	and	haws
我	将要	寻找	橡子	,	山毛榉	-	坚果	,	臀部	和	山楂

我将寻找橡子、山毛榉果、蔷薇果和山楂果。

[ænd; ənd] [plʌk] [ðem; ðəm] [daʊn] [wɪð] [maɪ] [prɪ'hensaɪl] [pɔːz] ;

And	pluck	them	down	with	my	prehensile	paws	;
和	采摘	他们	向下	和	我的	可抓握的	爪子	;

然后用我灵活的爪子把它们摘下来；

[waɪl] [ðə; ðɪ] [greɪ] ['ræbɪts] , ['nevə(r)] [ʃaɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

While	the	grey	rabbits	,	never	shy	with	me	,
尽管	这	灰色的	兔子	,	绝不	害羞的	和	我	,

而那些灰兔子，从不怕我，

[frɒm; frəm] [həʊlz] [ə'raʊnd] [maɪ] ['sændi] - ['ruːtɪd] [triː]

From	holes	around	my	sandy	-	rooted	tree
从	孔	大约	我的	沙	-	根	树

从我那棵沙根树周围的洞穴里

[kʌm] [aʊt] [tuː; tə] ['nɪb(ə)l] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dʒent(ə)l] [reɪn] , —

Come	out	to	nibble	in	the	gentle	rain	,	—
来	出去	到	蚕食	在	这	温和的	雨	,	—

出来在细雨中吃点东西吧，——

[ə; eɪ]['kɑːmə(r)][laɪf][ðæn; ðən][ðæt] [wɪð] ['bɛtsi] - [dʒeɪn] .
A calmer life than that with Betsey - Jane .
一个 更平静 生活 比 那 和 贝齐 - 简 .

比和贝齐-简在一起时过得平静得多。

[lɒŋ] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [stɑːt] ,
Long is the way , but I will make a start ,
长的 是 这 方式 , 但 我 将要 制作 一个 开始 ,

路途漫长，但我会开始行动。

[ə; eɪ]['kæriə(r)][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][kɑːt] .
A carrier shall take me in his cart .
一个 载体 将 拿 我 在 他的 大车 .

一位搬运工将用他的马车带我走。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 94]
" [页 -]

"[第 94 页]

[sevn]
VII
七

第七章

[ðɪs] [sed] , [hiː; hi][rəʊz] , [ænd; ənd] [sɔːt] [wɪð] ['fiːb(ə)l] [peɪs] ,
This said , he rose , and sought with feeble pace ,
这 说 , 他 玫瑰 , 和 寻求 和 微弱 步伐 ,

说完，他起身，步履蹒跚地四处寻找。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪf] [ænd; ənd][sɔː(r)] , [ðə; ði] ['mɑːkɪt] [pleɪs] ;
For he was stiff and sore , the Market Place ;
为了 他 曾是 僵硬的 和 疮 , 这 市场 地方 ;

因为他身体僵硬酸痛，市场里；

[weə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ʃɑːfts] [tɜːnd] [daʊn] ,
Where , without horses and their shafts turned down ,
在哪里 , 没有 马匹 和 他们的 轴 转向 向下 ,

那里，没有马匹，马车也已停下，

[ɑː(r); ə(r)][reɪndʒd][ðə; ði][kɑːts] [ðæt] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] ;
Are ranged the carts that come into the town ;
是 范围 这 购物车 那 来 进入 这 镇 ;

进城的马车排列整齐；

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [dʌsk] , [ɔːl] ['ləʊdɪd] [ʌp] , ['ðer] [gɒn] .
Until at dusk , all loaded up , they're gone .
直到 在 黄昏 , 全部 已加载 向上 , 它们是 已消失 .

直到黄昏时分，他们才收拾行装离开。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [kɑːt] [ðæt] [went] [tuː; tə] ['klærəndən] .
He found the cart that went to Clarendon .
他 成立 这 大车 那 去 到 克拉伦登 .

他找到了开往克拉伦登的马车。

[bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [dɒg] [huː] [ʃʊk]
Beneath it lay a yellow dog who shook
下面 它 躺 一个 黄色的 狗 WHO 摇晃

下面躺着一只黄狗，它摇晃着身体。

[hɪz; ɪz]['breɪz(ə)n]['kɒlə(r)] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['tʃɜːlɪʃ] [lʊk]
His brazen collar , but his churlish look
他的 厚颜无耻 衣领 , 但 他的 粗鲁 看

他那厚颜无耻的衣领，却带着粗鲁的神情

[pɑːst] [pf] [wen] ['dʒɒkəʊ] [heild] [ðə; ði][mæn][ɹɪn'saɪd]
Passed off when Jocko hailed the man inside
通过了 离开 什么时候 黑猩猩 赞誉 这 男人 里面

当乔科向里面的人打招呼时，事情就结束了。

[huː] , ['ləʊdɪŋ] ['pɑːslz] [ænd; ənd][nɒt] ['lʊkɪŋ] , [kraɪd] , —
Who , loading parcels and not looking , cried , —
WHO , 加载中 包裹 和 不是 寻找 , 哭 , —

谁一边装包裹一边没注意看，突然哭了起来——

“ [wiː; wi] [stɑːt] [ɪn] ['bʊtʃə(r)] [rəʊ] , [sɜː(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði][beə(r)] .
“ We start in Butcher Row , sir , from the Bear .
“ 我们 开始 在 屠夫 排 , 先生 , 从 这 熊 .

“先生，我们从屠夫街的熊酒吧开始。”

[æt; ət][fɔː(r)] [ə'klɑːk] . ” [sed] ['dʒɒkəʊ] “ [aɪl] [biː; bi][ðeə(r)] .
At four o'clock . ” Said Jocko “ I'll be there .
在 四 点钟 . ” 说 黑猩猩 “ 患病的 是 那里 .

“四点钟，”乔科说，“我会到的。”

” [eɪtθ]
” VIII
” 八

第八章

[ɔːl][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][nəʊ][mɔː(r)]
All was arranged , and he could do no more
全部 曾是 安排 , 和 他 可以 做 不 更多的

一切都已安排妥当，他再也无能为力了。

[bʌt; bət][pɑːs][ðə; ði][taɪm][ʌn'tɪl][ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [fɔː(r)] .
But pass the time until the clock struck four .
但 经过 这 时间 直到 这 钟 击 四 .

但要打发时间，直到时钟敲响四点。

[hiː; hi] ['wɔndə] [ʌp][ðə; ði] ['mɑːkɪt] ; [fɑː(r)][ænd; ənd][waɪd]
He wandered up the Market ; far and wide
他 漫步 向上 这 市场 ; 远的 和 宽的

他漫步在集市上，走遍了四面八方。

[ðə; ði] ['bɜːli] ['drəuvə] ['elbəʊd] [hɪm][ə'saɪd] ,
The burly drovers elbowed him aside ,
这 魁梧的 司机 肘击 他 旁边 ,

几个身材魁梧的赶牛人把他挤到一边，

[ðə; ði] [ʃiːp] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [maɪld] [sə'praɪz]
The sheep regarded him with mild surprise
这 羊 认为 他 和 温和的 惊喜

羊群带着一丝惊讶看着他。

[bɪ'haɪnd][ðeə(r)]['hɜːd(ə)lz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['heəri] [aɪz]
Behind their hurdles , and the hairy eyes
在后面 他们的 障碍 , 和 这 毛茸茸 眼睛

在他们跨越的障碍之后，以及毛茸茸的眼睛后面

[ɒv; əv] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['pɔːkə(r)] [stɛərd]
Of families of little porkers stared
的 家庭 的 小的 猪 凝视

一群群小猪盯着看

[ænd; ənd][kɑːt] - ['hɔːsɪz] [wɪð] ['breɪdɪd] ['tresɪz] [glɛə]
And cart - horses with braided tresses glared
和 大车 - 马匹 和 编织 头发 怒目而视

而那些梳着辫子的拉车马则怒目而视。

[ænd; ənd] [stæmpt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kɒblz] .
And **stamped** **upon** **the** **cobbles** **.**
和 盖章 之上 这 鹅卵石 .

并踩在鹅卵石路上。

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [ʃed]
From **their** **shed**
从 他们的 棚

从他们的棚子里

[ðə; ði] [kɑ:vz] [lʊkt] ['blʌntli] [raʊnd] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [hed]
The **calves** **looked** **bluntly** **round** **and** **many** **a** **head**
这 小牛 看起来 直截了当地 圆形的 和 许多 一个 头

小牛看起来圆滚滚的，而且个头都很大。

[ɒv; əv] [pen] - [ʌp] [faul] [piə] [θru:] [ə; eɪ]['waɪəri][dɔ:(r)] , —
Of **penned** **-** **up** **fowls** **peered** **through** **a** **wiry** **door** **,** **—**
的 撰写 - 向上 家禽 窥视 通过 一个 细长的 门 , —

被圈养的家禽透过铁丝门向外张望——

“ ['dʒɒkəʊ] !
“ **Jocko** **!**
“ 黑猩猩 !

“黑猩猩！

” [ðeɪ] ['kæk(ə)ld] , “ [wi:; wi] [wɪl] [mi:t] [wʌns][mɔ:(r)] !
” **they** **cackled** **,** **“** **we** **will** **meet** **once** **more** **!**
” 他们 咯咯笑 , “ 我们 将要 见面 一次 更多的 !

他们咯咯地笑着说：“我们还会再见面的！”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” **[** **Pg** **95** **]**
” [页 -]

“[第 95 页]

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑ:kɪt] [pleɪs] [æn; ən] ['æli] [led]
Out **of** **the** **Market** **Place** **an** **alley** **led**
出去 的 这 市场 地方 一个 胡同 引领

走出市场，一条小巷通向

[tu:; tə] ['pəʊltri] [krɒs] [ænd; ənd][əʊld] [waɪt] ['dʒɒkəʊ][sped]
To **Poultry** **Cross** **and** **old** **white** **Jocko** **sped**
到 家禽 叉 和 老的 白色的 黑猩猩 加速

到家禽十字路口和老白乔科速度

[bɪ'ni:θ] [ɪts] ['ʃeltə(r)] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [stɔ:lz]
Beneath **its** **shelter** **and** **surveyed** **the** **stalls**
下面 它是 庇护所 和 调查 这 摊位

在它的遮蔽下，我环顾四周，打量着摊位。

[wɪtʃ] [hɪə(r)] [sel] ['hɒbi] [hɔ:s] , [tɒps] [ænd; ənd] [bɔ:lz] ,
Which **here** **sell** **hobby** **horse** **,** **tops** **and** **balls** **,**
哪个 这里 卖 爱好 马 , 最高额 和 球 ,

这里出售玩具木马、陀螺和球类。

[ænd; ənd] [tɪnz] [fɔ:(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] [keɪks] .
And **tins** **for** **little** **cakes** **.**
和 罐头 为了 小的 蛋糕 .

还有装小蛋糕的模具。

[wʌn] [stɔ:l] [wɒz; wəz] [fʊl]
One stall was full
一 摊位 曾是 满的

一个摊位满了

[ɒv; əv] ['bʌt(ə)n] - [kɑ:dz] [ænd; ənd] [ri:lz] [ænd; ənd] [hæŋks] [ɒv; əv] [wʊl] ,
Of button - cards and reels and hanks of wool ,
的 按钮 - 牌 和 卷轴 和 汉克斯 的 羊毛 ,

纽扣卡片、线轴和成捆的毛线，

[ə'nʌðə(r)] [səʊld] [ju:; jʊ] [seɪdʒ] [ænd; ənd] ['pænzi] [ru:ts] ,
Another sold you sage and pansy roots ,
其他 卖 你 圣人 和 三色堇 根 ,

另一个人卖给你鼠尾草和三色堇的根，

[ænd; ənd] [ðɪs] , [red] ['kɑ:pɪt] - ['slɪpə(r)z] , [hɒb] - [neɪld] [bu:ts]
And this , red carpet - slippers , hob - nailed boots
和 这 , 红色的 地毯 - 拖鞋 , 炉灶 - 钉子 靴子

还有这些，红毯拖鞋，钉鞋

[ænd; ənd] [klɔgz] , [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [strɪŋ] [baɪ] [tu:z]
And clogs , and hanging on a string by twos
和 木屐 , 和 绞刑 在 一个 细绳 经过 二

还有木屐，用绳子两两挂着。

[ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['rʌsɪt] ['leðə(r)] ['ʃu:z] ;
A row of little russet leather shoes ;
一个 排 的 小的 赤褐色 皮革 鞋 ;

一排小巧的赤褐色皮鞋；

[tɪəz] [fɪld] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə] [lʊk] [ə'gen] , —
Tears filled his eyes , he turned to look again , —
眼泪 已填 他的 眼睛 , 他 转向 到 看 再次 , —

他眼中噙满了泪水，转过头又看了看——

“ [ðəʊz] ['ʃu:z] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [ɑ:(r); ə(r)] [dʒʌst] [laɪk] ['bɛtsi] - [dʒeɪn] .
“ Those shoes , ” said he , “ are just like Betsey - Jane .
“ 那些 鞋 , ” 说 他 , “ 是 只是 喜欢 贝齐 - 简 .

“那双鞋，”他说，“就像贝齐·简的鞋子一样。”

” [eks]
” X
” X

“X”

[waɪl] [ðʌs] [hi:; hi] [speɪk] [tu:] ['fɑ:rmərz] ['sɔ:ntə, 'sɑ:n-] [pɑ:st]
While thus he spake two farmers sauntered past
尽管 因此 他 说 二 农民 漫步 过去的

他正说着话，这时两个农夫悠闲地走了过来。

[ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu:; tə] [steə(r)] [æt; ət] ['dʒɒkəʊ] , [sed] [ðə; ði] [lɑ:st] , —
And turned to stare at Jocko , said the last , —
和 转向 到 盯 在 黑猩猩 , 说 这 最后的 , —

最后，他转过身盯着乔科说道——

“ [ai] [sɔ:] [ðæt] ['mʌŋki] [nekst] [ə; eɪ] ['spæniʃ] [hen] ,
“ I saw that monkey next a Spanish hen ,
“ 我 锯 那 猴 下一个 一个 西班牙语 母鸡 ,

“我看到那只猴子旁边有一只西班牙母鸡，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bi:st] [hæz; həz] ['wɔndə] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [pen] !
The little beast has wandered from his pen !
这 小的 兽 有 漫步 从 他的 笔 !

这只小动物从圈里跑出来了！

" ['dʒɒkəʊ][ɪz] ['kæptʃəd] [baɪ][ðə; ði] ['pɔːtli] [peə(r)] ,

"	Jocko	is	captured	by	the	portly	pair	,
"	黑猩猩	是	捕获	经过	这	肥胖的	一对	,

"乔科被那对肥胖的男女抓住了，

[ðeɪ] [liːd] [hɪm] , ['pæsɪv] , [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [skweə(r)] ;

They	lead	him	,	passive	,	to	the	Market	Square	;
他们	带领	他	,	被动的	,	到	这	市场	正方形	;

他们被动地把他带到集市广场；

[wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði][henz][ðeə(r)] [θrəʊt] [ɪg'zʌltənt] [kreɪn] , —

Once	more	the	hens	their	throats	exultant	crane	,	—
一次	更多的	这	母鸡	他们的	喉咙	眉飞色舞	起重机	,	—

母鸡们再次发出欢快的鸣叫，——

" ['dʒɒkəʊ] !

"	Jocko	!
"	黑猩猩	!

"黑猩猩！

" [ðeɪ] ['kækl] ; " [hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] [ə'gen] !

"	they	cackle	;	"	Here	he	is	again	!
"	他们	咯咯笑	;	"	这里	他	是	再次	!

他们咯咯地笑着说："他又来了！"

" [ðə; ði]['fɑːrmərz] [stʌf] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] , [sæd][ænd; ənd][sɔː(r)] ,

"	The	farmers	stuff	our	hero	,	sad	and	sore	,
"	这	农民	东西	我们的	英雄	,	伤心	和	疮	,

"农民们把我们的英雄填满，他悲伤又痛苦。"

['ɪntuː][ə; eɪ]['veɪkənt][pen][ænd; ənd][slæm][ðə; ði][dɔː(r)] : —

Into	a	vacant	pen	and	slam	the	door	:	—
进入	一个	空缺	笔	和	猛击	这	门	:	—

走进一个空着的围栏，然后砰地一声关上门：——

[θruː] [ðə; ði][grɪm]['waɪərz][ðə; ði] ['sɜːtʃɪŋ] ['briːzɪz] [məʊn]

Through	the	grim	wires	the	searching	breezes	moan
通过	这	严峻	电线	这	搜索	微风	呻吟

透过阴冷的电线，搜寻的微风呜咽

[ænd; ənd]['dʒɒkəʊ][sɪts][ðeə(r)] ['ʃɪvərɪŋ] [ə'ləʊn] .

And	Jocko	sits	there	shivering	alone	.
和	黑猩猩	坐着	那里	瑟瑟发抖	独自的	.

乔科独自一人坐在那里瑟瑟发抖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

XI

十一

[ðə; ði][taɪm] [lægd] [ɒn] ; [sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [θruː] [hɪz; ɪz][dɔː(r)]

The	time	lagged	on	;	some	children	through	his	door
这	时间	滞后	在	;	一些	孩子们	通过	他的	门

时间一分一秒地过去；几个孩子从他家门里走了进来。

[prɔd] [hɪz; ɪz][fɜː(r)] [wɪð] [stɪks] , [ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [fɔː(r)] .

Prodded	his	fur	with	sticks	,	the	clock	struck	four	.
催促	他的	毛皮	和	棍子	,	这	钟	击	四	.

用棍子戳了戳他的皮毛，时钟敲了四下。

[naʊ] [ɪz][ðə; ði][taɪm] , [bʌt; bət]['dʒɒkəʊ] [dʌz] [nɒt][keə(r)] ,

Now	**is**	**the**	**time**	**,**	**but**	**Jocko**	**does**	**not**	**care**	**,**
现在	是	这	时间	,	但	黑猩猩	做	不是	关心	,

现在正是时候，但乔科毫不在意。

[wen] ['kærɪəz] [ɑː(r); ə(r)] ['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][beə(r)] ;

When	**carriers**	**are**	**starting**	**from**	**the**	**Bear**	**;**
什么时候	承运人	是	开始	从	这	熊	;

当承运商从熊市出发时;

[fɑːst][ɪn][hɪz; ɪz][pen] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] [gɒn] ,

Fast	**in**	**his**	**pen**	**,**	**and**	**all**	**his**	**anger**	**gone**	**,**
快速地	在	他的	笔	,	和	全部	他的	愤怒	已消失	,

他迅速回到笔尖，所有的怒气都消失了。

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [wʊd] [hiː; hi][lɪv; laɪv][æt; ət]['klærəndən] .

No	**longer**	**would**	**he**	**live**	**at**	**Clarendon**	**.**
不	更长	会	他	居住	在	克拉伦登	.

他将不再住在克拉伦登。

[həʊm] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][wʌn][dɪ'zaɪə(r)] .

Home	**was**	**his**	**one**	**desire**	**.**
家	曾是	他的	一	欲望	.

家是他唯一的愿望。

“ [æt; ət][sɪks] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	**At**	**six**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
“	在	六	,	”	他	说	,

“六岁时，”他说。

“ [maɪ] ['bɛtsi] - [dʒeɪn][ɪz] [kɪst] , [ænd; ənd][gəʊz][tuː; tə][bed] ,

“	**My**	**Betsey**	**-**	**Jane**	**is**	**kissed**	**,**	**and**	**goes**	**to**	**bed**	**,**
“	我的	贝齐	-	简	是	亲吻	,	和	去	到	床	,

“我的贝茜-简被亲吻后就去睡觉了，

[hɜː(r); hə(r)][bæθ.bɑːθ] - [tʌb] [baɪ][ðə; ði] ['nɜːsəri] ['faɪə(r)] [wɪl] [biː; bi] ,

Her	**bath**	**-**	**tub**	**by**	**the**	**nursery**	**fire**	**will**	**be**	**,**
她	洗澡	-	浴缸	经过	这	苗圃	火	将要	是	,

她放在育婴室壁炉旁的浴缸将会是.....

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [lʊk] [ə'raʊnd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

She	**will**	**come**	**in**	**and**	**look**	**around**	**for**	**me**
她	将要	来	在	和	看	大约	为了	我

她会进来四处看看我。

[ænd; ənd][ˌes əʊ 'biː][ɔːl] [naɪt] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntəpeɪn]

And	**sob**	**all**	**night**	**beneath**	**her**	**counterpane**
和	哭泣	全部	夜晚	下面	她	床罩

她整夜在被褥下啜泣

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lɒst] ['dʒɒkəʊ] — ['lɪt(ə)l] ['bɛtsi] - [dʒeɪn] !

For	**her**	**lost**	**Jocko**	**—**	**little**	**Betsey**	**-**	**Jane**	**!**
为了	她	丢失的	黑猩猩	—	小的	贝齐	-	简	!

献给她失去的乔科——小贝茜-简!

” [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

”	**XII**
”	十二

“十二

[waɪl] ['dʒɒkəʊ] [ðʌs] [lə'mentɪd] , [θruː] [ðə; ði] [kraʊd]

While	**Jocko**	**thus**	**lamented**	**,**	**through**	**the**	**crowd**
尽管	黑猩猩	因此	哀叹	,	通过	这	人群

乔科一边哀叹，一边穿过人群

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l] [hu:] [sɔb] [ə'laʊd]
There came a little girl who sobbed aloud
那里 来了 一个 小的 女孩 WHO 啜泣 大声

一个小女孩走了过来，放声大哭。

[ænd; ənd] [klʌtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [hænd] ; - [twɒz] ['bɛtsi] - [dʒeɪn] ,
And clutched her Mother's hand ; ' twas Betsey - Jane ,
和 紧握 她 母亲的 手 ; - 那是 贝齐 - 简 ,

她紧紧抓住母亲的手；那是贝茜-简，

[hu:] [ɔ:l][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [hæd; həd] [sɔ:t] [ɪn][veɪn]
Who all the afternoon had sought in vain
WHO 全部 这 下午 有 寻求 在 徒劳

整个下午都在徒劳寻找的人

[hɜ:(r); hə(r)]['dʒɒkəʊ][kɑ:st][ə'weɪ][ɪn] ['endləs] [stri:t] ;
Her Jocko cast away in Endless Street ;
她 黑猩猩 投掷 离开 在 无尽的 街道 ;

她的 Jocko 被遗弃在无尽的街道上；

['taɪəd][ɑ:(r); ə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['geɪtəd] [legz] , [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t]
Tired are her little gaitered legs , her feet
疲劳的 是 她 小的 绑腿 腿 , 她 脚

她穿着绑腿的小腿看起来很疲惫，她的脚

[səʊ] ['wɪəri] , [i:tʃ] [nju:] [θɔ:t] [ɒv; əv]['dʒɒkəʊ] [brɪŋz]
So weary , each new thought of Jocko brings
所以 厌倦 , 每个 新的 想法 的 黑猩猩 带来

如此疲惫，每一个关于乔科的新念头都带来

[nju:] [tɪəz] [tu:; tə][wet][hɜ:(r); hə(r)] ['wʊlən] ['bɒnɪt] [strɪŋz]
New tears to wet her woollen bonnet strings
新的 眼泪 到 湿的 她 羊毛 引擎盖 字符串

新的泪水浸湿了她羊毛帽的系带

[ænd; ənd][drɪp][frɒm; frəm] [i:tʃ] [blu:] ['tæsl] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
And drip from each blue tassel to the ground .
和 滴 从 每个 蓝色的 流苏 到 这 地面 .

水滴从每一根蓝色流苏上滴落到地上。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [lʊk] [ɒn][ɔ:l][ðə; ði] [bi:sts] [ə'raʊnd] ,
She would not look on all the beasts around ,
她 会 不是 看 在 全部 这 野兽 大约 ,

她不愿去看周围的野兽，

[bʌt; bət]['dʒɒkəʊ] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][kəʊt] , [ænd; ənd] " ['bɛtsi] - [dʒeɪn] ,
But Jocko saw her coat , and " Betsey - Jane ,
但 黑猩猩 锯 她 外套 , 和 " 贝齐 - 简 ,

但乔科看到了她的外套，然后说："贝齐-简，

" [hi:; hi][kraɪd] , " [du:; də] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'i:][həʊm] [ə'gen] !
" He cried , " Do come and take me home again !
" 他 哭 , " 做 来 和 拿 我 家 再次 !

他哭着说："快来接我回家吧！"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 97]
" [页 -]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

[ə'læs] , [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ləʊ] ,

Alas	**,**	**they**	**did**	**not**	**hear**	**,**	**his**	**voice**	**was**	**low**	**,**
唉	,	他们	做过	不是	听到	,	他的	嗓音	曾是	低的	,

可惜他们没听见，他的声音很低。

[wɪð] [tʃɪl] [ænd; ənd] ['hʌŋgə(r)] , ['mʌðə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] [gəʊ] ;

With	**chill**	**and**	**hunger**	**,**	**Mother**	**turned**	**to**	**go**	**;**
和	寒意	和	饥饿	,	母亲	转向	到	去	;

母亲又冷又饿，转身要走；

[bʌt; bət] ['bɛtsi] - [dʒeɪn] [lʊkt] ['sædli] [bæk] [ænd; ənd] [ðen]

But	**Betsey**	**-**	**Jane**	**looked**	**sadly**	**back**	**and**	**then**
但	贝齐	-	简	看起来	令人遗憾的是	后退	和	然后

但贝齐-简悲伤地回头望去，然后

[bɪ'held] [hɪm] ['ʌpraɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dɪstənt] [pen] .

Beheld	**him**	**upright**	**in**	**his**	**distant**	**pen**	**.**
观看	他	直立	在	他的	遥远	笔	.

看见他笔直地立在远处的围栏里。

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [hænd] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt]

She	**dropped**	**her**	**Mother's**	**hand**	**and**	**with**	**a**	**shout**
她	掉落	她	母亲的	手	和	和	一个	喊

她松开了母亲的手，大声喊叫起来。

[ɒv; əv] “ ['dʒɒkəʊ] , ['dʒɒkəʊ] ! ” [ræn] [tuː; tə] [get] [hɪm] [aʊt] ; —

Of	**“**	**Jocko**	**,**	**Jocko**	**!**	**”**	**ran**	**to**	**get**	**him**	**out**	**;**	**—**
的	“	黑猩猩	,	黑猩猩	!	”	跑	到	得到	他	出去	;	—

“乔科，乔科！”他跑过去把他救了出来；——

[tuː] [ʃeɪm] - [feɪst] [men] [ʌn'dɪd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [kə'mændz]

Two	**shame**	**-**	**faced**	**men**	**undid**	**at**	**her**	**commands**
二	耻辱	-	面对	男人	撤销	在	她	命令

两个羞愧的男人听从了她的命令。

[hɪz; ɪz] [keɪdʒ] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [pʊt] [hɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ,

His	**cage**	**and**	**Mother**	**put**	**him**	**in**	**her**	**hands**	**,**
他的	笼	和	母亲	放	他	在	她	双手	,

他的笼子和母亲把他放在她的手中，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

面包与马戏(Bread and Circuses)
第5/6页

[ʃi:; ʃi][klɑ:sp, klæsp][hɪm] ['kləʊsli] , [nɒt][ə; eɪ] [wɜ:d] [wɒz; wəz] [sed] ,
She **clasped** **him** **closely** **,** **not** **a** **word** **was** **said** **,**
她 紧握 他 密切 , 不是 一个 单词 曾是 说 ,

她紧紧地抱着他，两人一句话也没说。

[ænd; ənd][leɪd][hɜ:(r); hə(r)] ['tɪəfl] [tʃi:k] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [hed] .
And **laid** **her** **tearful** **cheek** **against** **his** **head** **.**
和 铺设 她 内牛满面 脸颊 反对 他的 头 .

她将泪流满面的脸颊贴在他的头上。

[ˌɛksˌaɪ'vi:]
XIV
十四

十四

[səʊ] [bæk] [tu:; tə] ['endləs] [stri:t] [ænd; ənd][wʌns] [ə'gen]
So **back** **to** **Endless** **Street** **and** **once** **again**
所以 后退 到 无尽的 街道 和 一次 再次

所以，我们又回到了无尽街，再一次

['aʊə(r)]['dʒɒkəʊ] ['slʌmbə] [kləʊz][tu:; tə] ['bɛtsi] - [dʒeɪn] ,
Our **Jocko** **slumbers** **close** **to** **Betsey** **-** **Jane** **,**
我们的 黑猩猩 睡眠 关闭 到 贝齐 - 简 ,

我们的乔科睡在贝齐-简旁边，

[klʌtʃt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgəz] - ['rəʊzi][sneə(r)] ,
Clutched **in** **her** **little** **fingers** **'** **rosy** **snare** **,**
紧握 在 她 小的 手指 - 红润 圈套 ,

被她小指间玫瑰色的指套紧紧抓住，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sli:pi] ['tæŋglz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] ,
Among **the** **sleepy** **tangles** **of** **her** **hair** **,**
之中 这 困 缠结 的 她 头发 ,

在她睡意朦胧的乱发间，

[si:n] ['dɪmli] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)][kɑ:ts] [sə'raʊndɪŋ] [reɪl] .
Seen **dimly** **through** **her** **cot's** **surrounding** **rail** **.**
已见 依稀 通过 她 婴儿床 周围 轨 .

透过婴儿床的护栏隐约可见。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['mɒrəlz][taɪd][tu:; tə] - [teɪl] : —
And **here** **are** **morals** **tied** **to** **Jocko's** **Tale** **:** **—**
和 这里 是 德 系 到 - 故事 : —

以下是与《乔科的故事》相关的道德寓意：——

“ [ðəʊ] [hɜ:t] [jɔ:(r); jə(r)] ['fi:lɪŋz] ['nevə(r)][traɪ][tu:; tə] [rəʊm]
“ **Though** **hurt** **your** **feelings** **never** **try** **to** **roam**
” 尽管 伤害 你的 情怀 绝不 尝试 到 漫游

“即使伤了你的心，也不要试图四处游荡。”

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['meni] ['pleɪsɪz] [wɜ:s] [ðæn; ðən] [həʊm] .
For **there** **are** **many** **places** **worse** **than** **home** **.**
为了 那里 是 许多 地方 更糟 比 家 .

因为有很多地方比家更糟糕。

" [ænd; ənd] [jet] [ə'nʌðə(r)] , — " ['nevə(r)] [slaɪt] [ɔ:(r)] [spɜ:n]
" And yet another , — " Never slight or spurn
" 和 然而 其他 , — " 绝不 轻微 或者 拒绝

还有一条——"永远不要轻视或蔑视

[ə; eɪ] [gʊd] [əʊld] [frend] , [ðeɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:m] [wɪl] [tɜ:n] ;
A good old friend , they say a worm will turn ;
一个 好的 老的 朋友 , 他们 说 一个 蠕虫 将要 转动 ;

人们常说，老朋友总会变好；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] ['stɔ:riz] [end] [ɪn] [di:pə(r)] [peɪn]
And such - like stories end in deeper pain
和 这样的 - 喜欢 故事 结尾 在 更深 疼痛

而类似的故事最终只会带来更深的痛苦。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['dʒɒkəʊ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bɛtsi] - [dʒeɪn] .
Than that of Jocko and his Betsey - Jane .
比 那 的 黑猩猩 和 他的 贝齐 - 简 .

比乔科和他的贝齐-简的还要糟糕。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 98]
" [页 -]

"[第 98 页]

[ðə; ði] [wæg] - [teɪl]
THE WAG - TAIL
这 摇摆 - 尾巴

鹡鸰

[baɪ] [brʊk] [ænd; ənd] [bent] ,
By brook and bent ,
经过 溪 和 弯曲 ,

沿着小溪和弯道，

[ə'lɜ:t] [ænd; ənd] ['dɪlɪdʒənt] ,
Alert and diligent ,
警报 和 勤奋 ,

警觉而勤奋，

[ɔ:l] [deɪ] [maɪ] ['meri] [wæg] - [teɪl] [went] ,
All day my merry wag - tail went ,
全部 天 我的 欢乐 摇摆 - 尾巴 去 ,

我的快乐鹡鸰尾巴整天都在摇晃，

['səʊbəli] [klæd]
Soberly clad
清醒地 覆膜

衣着朴素

[ʃi:; ʃi] [si:md] , [ɪn] ['feðər] [sæd]
She seemed , in feathers sad
她 似乎 , 在 羽毛 伤心

她似乎，披着羽毛，悲伤

[wɪtʃ] [jet] [ə; eɪ] [feə(r)] [waɪt] ['breɪdɪŋ] [hæd; həd] ;
Which yet a fair white braiding had ;
哪个 然而 一个 公平的 白色的 编织 有 ;

然而，它却有着漂亮的白色编织带；

[nɔ:(r)] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [feɪl]
Nor did she fail
也不 做过 她 失败

她也没有失败

[wɪð] [dʒɜːrkɪŋ] [biːk] [ænd; ənd] [teɪl]
With jerking beak and tail
和 抽搐 喙 和 尾巴

喙和尾巴抽搐

[kwaɪt] [tuː; tə] [dɪs'lɒdʒ] ['ti 'eɪtʃ] - [ɪn'kjʊəriəs] [sneɪl] ,
Quite to dislodge th ' incurious snail ,
相当 到 松动 th - 不好奇的 蜗牛 ,

完全是为了驱赶那只不好奇的蜗牛，

[ænd; ənd] [ðens] [ə'weɪ]
And thence away
和 因此 离开

然后就此远去

[tuː; tə] [ðə; ði] ['pɒlə; 'pɒlɑːd] [weə(r)] [ɔːl] [deɪ]
To the pollard where all day
到 这 波拉德 在哪里 全部 天

整天都待在修剪好的树上

[hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [bɪg] - ['fʊtɪd] ['beɪbiz] [leɪ] .
Her brown big - footed babies lay .
她 棕色的 大的 - 有脚的 婴儿 躺 .

她那棕色的大脚宝宝们躺着。

— [aɪ] [duː; də] [dɪ'zaɪə(r)]
— I do desire
— 我 做 欲望

我确实渴望

[nəʊ] ['betə(r)] , [nɔː(r)] [lʊk] ['haɪə(r)] ,
No better , nor look higher ,
不 更好的 , 也不 看 更高 ,

没有更好，也没有更高的目标。

[paɪd] [wæg] - [teɪl] , [ðæn; ðən] [ðaɪ] [pleɪn] [ə'taɪə(r)] ;
Pied wag - tail , than thy plain attire ;
馅饼 摇摆 - 尾巴 , 比 你的 清楚的 服装 ;

比起你朴素的衣着，你更像一只白鹡鸰；

[nɔː(r)] [wʊd] [aɪ] [rəʊm]
Nor would I roam
也不 会 我 漫游

我也不会四处游荡

[ə'fɑː(r)] , [bʌt; bət] ['kaɪndli] [kʌm]
Afar , but kindly come
远方 , 但 亲切地 来

远方，但亲切地前来

[bæk] [tuː; tə] ['ti 'eɪtʃ] - [ə'kleim] [maʊðz] [æt; ət] [həʊm] .
Back to th ' acclaiming mouths at home .
后退 到 th - 赞扬 嘴 在 家 .

回到家乡，迎接那些赞不绝口的人们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[laɪk] [ðiː] [tuː; tə] [rʌn]
Like thee to run
喜欢 你 到 跑步

像你一样奔跑

[ə'baʊt] [maɪ] [wɜːks] [bɪ'gʌn]
About my works begun
关于 我的 作品 开始

关于我开始的作品

[ænd; ənd] [plʌk] [dɪ'laɪts] [frɒm; frəm] [ɛvɹi] [wʌn] .
And pluck delights from ev'ry one .
和 采摘 美味 从 每一个 一 .

从每个人身上汲取乐趣。

[weə(r)] ([mait] [ai][doʊnt])
Where (might I do't)
在哪里 (可能 我 点)

哪里（我可能不做）

['lɪvɪŋ] , [maɪ]['əʊnli][suːt] ,
Living , my only suit ,
活的 , 我的 仅有的 套装 ,

活着，我唯一的西装，

[ænd; ənd] [ded] , [maɪ] ['dɪərɪst] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] .
And dead , my dearest attribute .
和 死的 , 我的 亲爱的 属性 .

我最珍视的特质，也已消逝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[haɪ] [taɪd] [æt; ət] ['bætəsi]
HIGH TIDE AT BATTERSEA
高的 潮 在 巴特西

巴特西的高潮

[səʊ] [naʊ] [maɪ] [temz] [ɪz] ['feəli] [ɒn][ðə; ði] [tɜːn]
So now my Thames is fairly on the turn
所以 现在 我的 泰晤士河 是 相当 在 这 转动

所以现在我的泰晤士河差不多要转弯了。

[ænd; ənd][pleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][sʌm][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [siːk]
And plain it is the sum of water seeks
和 清楚的 它 是 这 和 的 水 寻找

显然，这就是水所寻求的总和。

[ðæt] ['əʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [flʌd] [səʊ] [leɪt] [dɪd] [spɜːn]
That ocean which the flood so late did spurn
那 海洋 哪个 这 洪水 所以 晚的 做过 拒绝

那片被洪水冲刷殆尽的海洋

[wɪð] [lɒŋ] [rɪ'lʌktəns] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kriːks] ;
With long reluctance in the little creeks ;
和 长的 不情愿 在 这 小的 小溪 ;

在小溪里，我长久地不情愿地；

[naʊ] [ðə; ði] [greɪt] ['bɑːrdʒɪz] ['teðə] [tuː; tə][ðeə(r)]['buːiz; bɔɪz]
Now the great barges tethered to their buoys
现在 这 伟大的 驳船 系绳 到 他们的 浮标

现在，巨大的驳船系在浮标上

([ðeə(r)] [gʌlz] [stɪl] ['siːtɪd] [ɪn] [dɪ'lɪbərət] [ləʊdz])
(Their gulls still seated in deliberate loads)
(他们的 海鸥 仍然 坐着 在 商榷 负载)

（它们的海鸥仍然保持着刻意的栖息姿势）

[swɪŋ] [raʊnd] [mə'dʒestɪkəl][ænd; ənd] , [wɪð] [nəʊ] [nɔɪz] ,
Swing round majestical and , with no noise ,
摇摆 圆形的 雄伟的 和 , 和 不 噪音 ,

优雅地旋转，而且没有发出任何声音，

[feɪs] [ðə; ði][hɪd] [si:] [bɪ'jɒnd] [ði:z] ['sʌlən] [rəʊdz] .
Face the hid sea beyond these sullen roads .
脸 这 隐藏 海 超过 这些 忧郁 道路 .

面对这些阴郁道路之外的隐秘大海。

['i:v(ə)n][səʊ][maɪ][səʊl] [wɪtʃ] [dɪd][səʊ] [lɒŋ] [ə'baɪd]
Even so my soul which did so long abide
甚至 所以 我的 灵魂 哪个 做过 所以 长的 遵守

即便如此，我那长久以来一直停留的灵魂也依然如此

[wɪð] [θɔ:ts] [səʊ] [fledʒd] [ænd; ənd] ['medɪtətɪv] ['freɪtɪd]
With thoughts so fledged and meditative freighted
和 想法 所以 羽翼丰满 和 冥想 货运

思绪如此繁复，如此沉思

[hæθ] [viə] [ə'baʊt][ænd; ənd] ['ɑ:nsə(r)d] [tu:; tə][ðə; ði][taɪd] ,
Hath veered about and answered to the tide ,
有 转向 关于 和 回答 到 这 潮 ,

随波逐流，顺应潮汐，

[glæd] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['feɪθləs] ['steɪʃ(ə)n] ['ædikeit] ; —
Glad , and her faithless station abdicated ; —
高兴的 , 和 她 不忠 车站 退位 ; —

欣喜若狂，她背信弃义的立场也随之瓦解；——

[lɔ:d] , [eə(r)] [ðɪs] ['lʌvli] [eb] [ʃæl; ʃəl][set][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ,
Lord , ere this lovely ebb shall set for me ,
主 , 埃雷 这 迷人的 落潮 将 放 为了 我 ,

主啊，在这美丽的潮水退去之前，

[slɪp] [ðaʊ] [maɪ] [tʃeɪn] [ænd; ənd][lʊə(r)][ˌem 'i:][aʊt][tu:; tə] [si:] .
Slip thou my chain and lure me out to sea .
滑 你 我的 链 和 饵 我 出去 到 海 .

解开我的锁链，引我出海。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[tu:; tə][maɪ] ['dɔ:tə(r)]
TO MY DAUGHTER
到 我的 女儿

致我的女儿

[hu:] [telz] [ˌem 'i:][ʃi:; ʃi][kæn; kən] [dres] [hɜ:'self]
WHO TELLS ME SHE CAN DRESS HERSELF
WHO 讲述 我 她 能 裙子 她自己

谁告诉我她能自己穿衣服?

[səʊ] , [dɪə(r)] , [hæv; həv][ju:; jʊ][ænd; ənd] [nɜ:s] [kən'spaɪə(r)]
So , dear , have you and Nurse conspired
所以 , 亲爱的 , 有 你 和 护士 密谋

所以，亲爱的，你和护士串通好了吗?

[ɪn]['si:krət] , [ænd; ənd][ɔ:l] [aɪz] [i'veid] ,
In secret , and all eyes evaded ,
在 秘密 , 和 全部 眼睛 躲避 ,

在秘密进行中，所有人的目光都避开了。

[tɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] [bəʊst] [jɔːˈself] [əˈtaɪəd]
Till you can boast yourself attired
直到 你 能 夸 你自己 穿着

直到你能自豪地炫耀自己衣着光鲜

[ʌnˈwɒtʃt] , [ʌnˈkaʊnsəld] [ænd; ənd] [ʌnˈeɪdɪd] ?
Unwatched , uncounselled and unaided ?
无人关注 , 未咨询律师 和 未受帮助 ?

无人看管、无人辅导、无人帮助?

[ˈpɜːfɪkt] [ɪn][ˈbʌt(ə)n] , [teɪp] [ænd; ənd] [hʊk] ,
Perfect in button , tape and hook ,
完美的 在 按钮 , 磁带 和 钩 ,

非常适合纽扣、织带和钩扣。

[juːv] [ˈlɜːnɪd] [ðə; ði] [næk] , [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː ˈes] ,
You've learned the knack , you come to tell us ,
你已经 学习 这 诀窍 , 你 来 到 告诉 我们 ,

你已经掌握了诀窍，你来告诉我们。

[ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ] [tɜːn] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [lʊk]
And while you turn that we may look
和 尽管 你 转动 那 我们 可能 看

当你转身时，我们或许会看着

[ai] [əʊn] [ai][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒeləs]
I own I am a little jealous
我 自己的 我 是 一个 小的 嫉妒的

我承认，我有点嫉妒。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tɔːt] [juː; jʊ] [wɪð] [səkˈses]
That she has taught you with success
那 她 有 教授 你 和 成功

她已经成功地教导了你。

[haʊ] [tuː; tə] [əˈsjuːm] [jɔː(r); jə(r)] [frɒk] [ænd; ənd] [ʃed] [ˌaɪ ˈtiː] ,
How to assume your frock and shed it ,
如何 到 认为 你的 连衣裙 和 棚 它 ,

如何穿上你的礼服，又如何脱下它，

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɜːnt] [ðə; ði][ɑːt][tuː; tə] [dres]
That you have learnt the art to dress
那 你 有 学会了 这 艺术 到 裙子

你已经学会了穿衣的艺术。

[ænd; ənd]['æbɪˌgeɪlz][ɪz][ɔːl][ðə; ði]['kredɪt] .
And Abigail's is all the credit .
和 阿比盖尔的 是 全部 这 信用 .

所有的功劳都归于阿比盖尔。

[jet] [maɪ] [dɪˈvəʊʃn] [hæz; həz][ɪts] [wɪl] ,
Yet my devotion has its will ,
然而 我的 虔诚 有 它是 将要 ,

然而，我的虔诚自有其意志。

[nɔː(r)][kæn; kən][ai] ['laɪtli] [jiːld] [tuː; tə] [nɜːs] [ɔːl]
Nor can I lightly yield to Nurse all
也不 能 我 轻轻 屈服 到 护士 全部

我也不能轻易向护士们屈服

[ðə; ði] [preɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] ['prɒmptɪd] [stɪl]
The praise , for I have prompted still
这 称赞 , 为了 我 有 提示 仍然

赞美之情，因为我已促使.....

[ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [dres] [rɪ'hɜːs(ə)l] ;
A spiritual dress rehearsal ;
一个 精神 裙子 排演 ;

一场精神上的彩排;

[ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [sɒft] [heə(r)] [ə; eɪ] ['helmɪt] [pleɪst] ,
On your soft hair a helmet placed ,
在 你的 柔软的 头发 一个 头盔 放置 ,

你柔软的头发上戴着一个头盔,

['fɑːsənd] [jɔː(r); jə(r)] ['brestpleɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪb] [ɒn] ,
Fastened your breastplate like a bib on ,
系紧 你的 胸甲 喜欢 一个 围兜 在 ,

像系围兜一样把胸甲扣好,

[ænd; ənd] [taɪd] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [weɪst]
And tied the Truth about your waist
和 系 这 真相 关于 你的 腰部

并将关于你腰部的真相系好

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [praʊd] [tuː; tə] [taɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['rɪbən] .
Where she is proud to tie your ribbon .
在哪里 她 是 自豪的 到 领带 你的 丝带 .

她很荣幸能为你系上丝带。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[iːtʃ] [hæz; həz] [hɜː(r); hə(r)] [tɑːsk] , ['dekərəs] , [swiːt] ,
Each has her task , decorous , sweet ,
每个 有 她 任务 , 得体 , 甜的 ,

她们各司其职，举止得体，甜美可爱。

[feə(r)] , [tuː; tə] [sə'pɑːs] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [juː; jʊ] ,
Fair , to surpass your friends , she made you ,
公平的 , 到 超过 你的 朋友们 , 她 制成 你 ,

公平地说，为了超越你的朋友，她让你.....

[waɪl] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['hɪd(ə)n] [fəʊz] - [dɪ'fiːt]
While for your hidden foes ' defeat
尽管 为了 你的 隐 敌人 - 击败

而你隐藏的敌人的失败，则需要你全力以赴。

[aɪ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['pɔːlɪn] [ɑːmz] [ə'reɪd] [juː; jʊ] .
I in your Pauline arms arrayed you .
我 在 你的 宝琳 武器 排列 你 .

我把你拥入你宝琳的怀抱。

[fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [juː; jʊ] ['taɪə(r)] [ɒv; əv] [sæʃ] [ænd; ənd] [gaʊn]
For , though you tire of sash and gown
为了 , 尽管 你 胎 的 窗扇 和 袍

虽然你厌倦了绶带和礼服

[ænd; ənd] [fəʊld] [ðem; ðəm] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] , [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [deɪ]
And fold them up for good , there's no day
和 折叠 他们 向上 为了 好的 , 有 不 天

永远地把它们折叠起来，没有一天了。

[wen] [ðiːz] , [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ,
When these , that I have made your own ,
什么时候 这些 , 那 我 有 制成 你的 自己的 ,

当这些，我已将它们据为己有时,

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][ɔː(r)] - .

Shall	be	a	burden	or	démodés	.
将	是	一个	负担	或者	-	.

将成为负担或 démodés。

[jet] , [ðəʊ] [ðə; ðiː][klɑːsps][ɪn'djʊə(r)] , [aɪ] [nəʊ]

Yet	,	though	the	clasps	endure	,	I	know
然而	,	尽管	这	扣环	忍受	,	我	知道

然而，尽管扣环依然牢固，我知道

[aɪl] [wɪʃ] ['aʊə(r)] ['hændiwɜːk] [wɜː(r); wə(r)]['niːtə(r)]

I'll	wish	our	handiwork	were	neater
患病的	希望	我们的	手工制品	是	更整洁

我希望我们的手艺能更精湛一些。

[wen] [æt; ət] [sə'lestiəl] ['geɪts] [juː; jʊ] [ʃəʊ]

When	at	celestial	gates	you	show
什么时候	在	天体	大门	你	展示

当你在天国之门前时

[ðə; ði] [wel] - [wɔːn] ['hɑːnɪs] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['piːtə(r)] .

The	well	-	worn	harness	to	St	.	Peter	.
这	出色地	-	磨损	马具	到	英石	.	彼得	.

圣彼得那件磨损严重的马具。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[ðə; ði] ['beɪbi] [gəʊt]

THE	BABY	GOAT
这	婴儿	山羊

小山羊

[fɔː(r)]['ɔːldə(r)] [gɑːd] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ɒv; əv][plæŋks]

Four	alders	guard	a	bridge	of	planks
四	桤木	警卫	一个	桥	的	木板

四棵桤木守护着一座木板桥

[ænd; ənd] ['weɪvləs] ['wɔːtəz] [fɪlmd] [wɪð] [braʊn] ,

And	waveless	waters	filmed	with	brown	,
和	无波	水	拍摄	和	棕色的	,

平静的水面被棕色的光芒笼罩，

[ə; eɪ] ['rʌgɪd] [lɔːnz] [ʌn'iːv(ə)n][bæŋks]

A	rugged	lawn's	uneven	banks
一个	崎岖	草坪的	不均匀	银行

崎岖不平的草坪，高低不平的堤岸

[sləʊp]['dʒentli] [daʊn] ,

Slope	gently	down	,
坡	轻轻地	向下	,

缓缓向下倾斜，

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [stɪl] ['tʃeɪfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪn]

And	there	,	still	chafing	at	the	chain
和	那里	,	仍然	摩擦	在	这	链

而他，仍然在摩擦着那条链子。

[ðæt] [gəːd][hɪz; ɪz][slɪm] [pə'θetɪk] [θrəʊt] ,

That	girds	his	slim	pathetic	throat	,
那	格栅	他的	苗条的	可怜的	喉	,

那东西勒住了他那瘦弱可怜的喉咙。

[ðev] ['pikit] ['aʊə(r)] [frend] [ə'gen] —
They've picketed our friend again —
他们有 纠察队 我们的 朋友 再次 —

他们又来抗议我们的朋友了——

[ðə; ði]['beɪbi] [gəʊt] .
The Baby Goat .
这 婴儿 山羊 .

小山羊。

['tredɪŋ] [ə'ləʊn][ðə; ði] ['wɔːtəd] [veɪl] ,
Treading alone the watered vale ,
踩踏 独自的 这 浇水 谷 ,

独自踏过水谷，

['bɛtsi] [ænd; ənd][ai] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [mɑːʃ]
Betsey and I , beside the marsh
贝齐 和 我 , 旁 这 沼泽

我和贝茜在沼泽边

['ɒf(ə)n][wiː; wi]['lɪŋgə(r)][tuː; tə] [bɪ'weɪl]
Often we linger to bewail
经常 我们 萦绕 到 哀叹

我们常常驻足哀悼

[hɪz; ɪz]['djʊərəns] [hɑːʃ] ;
His durance harsh ;
他的 杜兰斯 残酷的 ;

他的坚韧不拔；

[wɒt] [pleint] [ə'lʊə(r)][maɪ] ['beɪbiz] [fiːt] ,
What plaints allure my baby's feet ,
什么 投诉 引诱 我的 婴儿的 脚 ,

什么哀歌吸引着我宝宝的双脚?

[wɒt] ['teðə] ['strʌglz] [kleɪm] [hɜː(r); hə(r)] [saɪz] ,
What tethered struggles claim her sighs ,
什么 系绳 斗争 宣称 她 叹息 ,

是什么样的束缚让她发出叹息?

[wɒt] [ʃrɪl] ['prɒtɪstənt] ['hwini] [griːt]
What shrill protestant whinnies greet
什么 尖锐 新教 嘶鸣 迎接

刺耳的新教徒嘶鸣声迎接

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [gʊd] - [bai] .
Her long good - byes .
她 长的 好的 - 轮空 .

她漫长的告别。

[wʌns] [wiː; wi] [ˌriː'pæst] [ðə; ði] ['ləʊnli] [graʊnd]
Once we repassed the lonely ground
一次 我们 重新通过 这 孤独 地面

我们再次经过那片寂静的土地

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['ɔːldə(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [fiːdz]
Below the alders where he feeds
以下 这 桤木 在哪里 他 饲料

他觅食的那片桤木林下

[ænd; ənd] [spaɪd] [hɪz; ɪz] ['stʌntɪd] [hɔːnz] [gɜːt] [raʊnd]
And spied his stunted horns girt round
和 间谍 他的 发育不良 角 束 圆形的

他瞥见了他那矮小的角，周围环绕着

[wɪð] - [wiːdz] ,
With flow'ring weeds ,
和 - 杂草 ,

带着环状杂草，

[tuː] ['meri] [wentʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][tʃaɪld]
Two merry wenches and a child
二 欢乐 女佣 和 一个 孩子

两个快乐的姑娘和一个孩子

[kə'res] [hɪz; ɪz] [greɪ] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] [kəʊt]
Caressed his grey ill - fitting coat
被爱抚 他的 灰色的 患病的 - 配件 外套

他抚摸着自己那件不合身的灰色外套

[ænd; ənd] , [lɔl] [ɪn][ðə; ði] [sedʒ] , [bi'gail]
And , lolling in the sedge , beguiled
和 , 懒散 在 这 苏 , 被迷惑

懒洋洋地躺在莎草丛中，被迷惑了

[ðə; ði]['beɪbi] [gəʊt] .
The Baby Goat .
这 婴儿 山羊 .

小山羊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [deɪz] [kəm'pænjənləs] ,
Now , for long days companionless ,
现在 , 为了 长的 天 孤单 ,

现在，漫长的日子里，孤身一人。

[hɪz; ɪz] [sɒft] [blʌnt] [nəʊz] , [hɪz; ɪz] ['ægət] [aɪz] ,
His soft blunt nose , his agate eyes ,
他的 柔软的 钝 鼻子 , 他的 玛瑙 眼睛 ,

他那柔软钝圆的鼻子，他那玛瑙般的眼睛，

[hɪz; ɪz] [reɪzd] [rɪ'mɒnstrənt] [braʊz] [ɪk'spres]
His raised remonstrant brows express
他的 提高 抗议者 眉毛 表达

他高高扬起的眉毛表示抗议

[ðə; ði][sæd] [sə'praɪz]
The sad surprise
这 伤心 惊喜

令人悲伤的意外

[ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][ðə; ði] ['desələt] [griːn] [weɪst]
Wherewith the desolate green waste
以及 这 荒凉 绿色的 浪费

荒凉的绿色废料

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [huː] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ]
O'erloads his heart who at the edge
超载 他的 心 WHO 在 这 边缘

他的心在边缘承受着过重的负担

[ɒv; əv]['stægnənt] ['wɔːtəz] [niːl] [tuː; tə] [teɪst]
Of stagnant waters kneels to taste
的 停滞不前 水 跪着 到 品尝

跪在死水中品尝

[ðə; ði] ['θæŋkləs] [sedʒ] .
The thankless sedge .
这 忘恩负义 莎 .

忘恩负义的莎草。

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][ɪz][hɪz; ɪz] [tʃ'i:fəst] [læk]
His Mother is his chiefest lack
他的 母亲 是 他的 酋长 缺少

他最大的缺失是他的母亲。

[hu:] [ɪn][sʌm; səm] ['hi:θi] ['ʌplənd] [pleɪs]
Who in some heathy upland place
WHO 在 一些 健康 高地 地方

谁在某个荒凉的高地

['taidi] [hɪz; ɪz] ['stɜ:di] [sɒks] [ɒv; əv] [blæk]
Tidied his sturdy socks of black
整理好 他的 结实的 袜子 的 黑色的

他整理了一下自己结实的黑色袜子。

[ænd; ənd] [lik] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;
And licked his face ;
和 舔过 他的 脸 ;

然后舔了舔他的脸;

[hi:; hi] [tɜ:nz] [tu:; tə] [si:] [ˌju: 'es]['sɔ:ntə(r)][baɪ]
He turns to see us saunter by
他 转弯 到 看 我们 溜达 经过

他转过身，看到我们悠闲地走过。

[ðə; ði]['lev(ə)l] ['haɪweɪ] [hænd] - [ɪn] - [hænd] —
The level highway hand - in - hand —
这 等级 公路 手 - 在 - 手 —

平坦的公路携手同行——

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði]['beɪbi] [gəʊt] [nəʊz] [waɪ]
I think the Baby Goat knows why
我 思考 这 婴儿 山羊 知道 为什么

我想小山羊知道为什么

[wi:; wi] [ˌʌndə'stænd] .
We understand .
我们 理解 .

我们明白了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

['bɔ:nməθ] [tu:; tə] [pu:l]
BOURNEMOUTH TO POOLE
伯恩茅斯 到 普尔

伯恩茅斯到普尔

[ai] ['bɔ:nməθ]
I BOURNEMOUTH
我 伯恩茅斯

我伯恩茅斯

[kwaɪt] ['gɪv(ə)n] ['or] [tu:; tə] ['ʃeɪmfl] ['destini]
Quite given o'er to shameful destinies
相当 给定 超过 到 可耻 命运

完全屈服于可耻的命运

[jet] [meɪ] [aɪ] [mjuːz] [wɒt] ['greɪsɪz] [wʌns] [wɜː(r); wə(r)] [ðaɪn]

Yet	may	I	muse	what	graces	once	were	thine
然而	可能	我	沉思	什么	恩典	一次	是	你的

然而，我愿能回味你昔日的优雅风范。

[huːz] ['lɪt(ə)l] [brʊks] [dɪ'send] [ðə; ði] ['tɔːni] [tʃaɪn]

Whose	little	brooks	descend	the	tawny	chine
谁	小的	布鲁克斯	下降	这	黄褐色	中国

那些小溪顺着黄褐色的山脊流淌而下

[səʊ]['sɪlvə(r)] - ['saɪlənt][ɒn][ðeə(r)][gəʊld] [dɪ'griːz] ;

So	silver	-	silent	on	their	gold	degrees	;
所以	银	-	沉默的	在	他们的	金子	学位	;

所以，银子对他们的金牌学位保持沉默；

[huːz] [smaɪlz] , [laɪk] [hɜːz] [ɒv; əv]['saɪprəs] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːz]

Whose	smiles	,	like	hers	of	Cyprus	,	from	the	seas
谁	微笑	,	喜欢	她的	的	塞浦路斯	,	从	这	海域

谁的笑容，如同她那来自塞浦路斯的笑容，来自大海?

[hæv; həv] [drɔːn] [ðə; ði] ['tremjələs] [mɜːθ] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] [ðeɪ] [ʃaɪn]

Have	drawn	the	tremulous	mirth	wherewith	they	shine
有	绘制	这	颤抖的	欢笑	以及	他们	闪耀

已描绘出他们闪耀的颤抖的欢乐

['ʌndə(r)][ðə; ði][kɔɪf][ɒv; əv]['hev(ə)n] [ðæt] [dʌθ] [kən'faɪn]

Under	the	coif	of	heaven	that	doth	confine
在下面	这	头巾	的	天堂	那	确实	局限

在禁锢天穹之下

[ðaɪ] ['tendə(r)]['hedlənd; 'hedlænd][ænd; ənd][ðeə(r)] [tres] [ɒv; əv] [triːz] .

Thy	tender	headlands	and	their	tress	of	trees	.
你的	投标	海岬	和	他们的	树	的	树木	.

你那温柔的海岬和茂密的树林。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['bjuːti] , [wɪð] [ðaɪ] ['daʊri] [ɒv; əv] [braɪt] [sænd] ,

Poor	beauty	,	with	thy	dowry	of	bright	sand	,
贫穷的	美丽	,	和	你的	嫁妆	的	明亮的	沙	,

可怜的美人，带着你那闪亮的沙砾嫁妆，

[pɔː] [aʊt][ɪn] ['sɒftnəs] , [tuː; tə] [tʃɑːns] ['kʌmə(r)] [ʃəʊn] ,

Poured	out	in	softness	,	to	chance	comers	shown	,
倾倒	出去	在	柔软	,	到	机会	来者	所示	,

轻柔地倾泻而出，呈现在偶然路过的人面前，

[səʊ]['fɔːlən] ; — [dʌθ] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['ɪmpɔːt] [wɒt] [hænd]

So	fallen	;	—	doth	it	much	import	what	hand
所以	倒下	;	—	确实	它	很多	进口	什么	手

如此堕落；——究竟是什么手重要呢?

[kɑːst][ðə; ði] [ruːd] [lɒt] [ðæt] [ʃred] [ðaɪ]['pɜːp(ə)l] [gaʊn] ,

Cast	the	rude	lot	that	shred	thy	purple	gown	,
投掷	这	粗鲁的	很多	那	撕碎	你的	紫色的	袍	,

抛弃那些粗鲁无礼之徒，他们撕碎了你的紫色长袍。

[ɔː(r)] , [ɒn] [ðɪs] ['lʌvli] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktənt] [lænd] ,

Or	,	on	this	lovely	and	reluctant	land	,
或者	,	在	这	迷人的	和	不情愿的	土地	,

或者，在这片美丽而又充满不情愿的土地上，

[huː] [stæmpt] [ðɪs] ['mɒnstrəs] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [taʊn] ?

Who	stamped	this	monstrous	image	of	a	town	?
WHO	盖章	这	滔天	图像	的	一个	镇	?

是谁给这座城镇留下了如此可怕的印象?

[ˌaɪ 'aɪ] [puːl] ['hɑːbə(r)]
II **POOLE** **HARBOUR**
二 普尔 港口

二号普尔港

[əʊ]['væliənt] [riːtʃ] [ɒv; əv][lænd] [ðæt] [dʌθ] [ɪn'kluːd]
O **valiant** **reach** **of** **land** **that** **doth** **include**
哦 英勇 抵达 的 土地 那 确实 包括

哦，这片英勇的土地，它包含了

[ðə; ði] ['straɪvɪŋ] [siː] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ɪm'breɪs] !
The **striving** **sea** **in** **such** **a** **large** **embrace** **!**
这 努力 海 在 这样的 一个 大的 拥抱 !

浩瀚的大海，如此广阔无垠!

[əʊ]['væliənt] [hoʊmz] [ðæt] [ˌəʊvə'lʊk] [ðə; ði] [feɪs]
O **valiant** **homes** **that** **overlook** **the** **face**
哦 英勇 房屋 那 俯瞰 这 脸

哦，俯瞰脸庞的勇敢家园

[ɒv; əv]['wɔːtə(r)][baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [kiːl] [səb'djuːd] !
Of **water** **by** **a** **hundred** **keels** **subdued** **!**
的 水 经过 一个 百 龙骨 低沉的 !

百艘龙骨征服了水面!

[puːl] , [ðaʊ] [ɑːt][mæp][ɒv; əv] [ðaɪn] [əʊn] ['fɔːtɪtjuːd] ,
Poole **,** **thou** **art** **map** **of** **thine** **own** **fortitude** **,**
普尔 , 你 艺术 地图 的 你的 自己的 坚韧 ,

普尔，你就是你自己坚韧不拔的地图。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **106** **]**
[页 -]

[第106页]

[ænd; ənd] , [ɪn][ðaɪ] ['bɪldɪŋ] , ['eləkwənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪs]
And **,** **in** **thy** **building** **,** **eloquent** **of** **a** **race**
和 , 在 你的 建筑 , 雄辩 的 一个 种族

在你的建筑里，雄辩地展现了一个种族

[ðæt] [sɪndʒd] [ðə; ði] [bɪəd] [ɒv; əv] [speɪn] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [leɪs]
That **singed** **the** **beard** **of** **Spain** **and** **for** **a** **lace**
那 已签名 这 胡须 的 西班牙 和 为了 一个 蕾丝

那烧焦了西班牙人的胡须，还有蕾丝

[fɔːt] [ɒn] [ðɪs] [kiː] [ðə; ði] ['dʒɔːdʒən] ['eksaɪz] - [bruːd] .
Fought **on** **this** **quay** **the** **Georgian** **excise** **-** **brood** **.**
战斗 在 这 码头 这 格鲁吉亚 消费税 - 幼虫 .

乔治王朝的税务官兵曾在这个码头上战斗。

[əʊld] , [ænd; ənd][ðaɪ] ['hɑːbə(r)] [skaɪz] [mɔː(r)]['skæntli] [spɑː] ,
Old **,** **and** **thy** **harbour** **skies** **more** **scantly** **sparred** **,**
老的 , 和 你的 港口 天空 更多的 稀疏地 切磋 ,

老了，你那港湾的天空也少了些许光亮，

[ðaɪ] ['kɒnstənt] [stəʊnz] ['sɜːveɪ] [ðə; ði] ['fɪk(ə)l] [fləʊ]
Thy **constant** **stones** **survey** **the** **fickle** **flow**
你的 持续的 石头 民意调查 这 反复无常 流动

你那坚实的石头注视着变幻莫测的流水

[ɒv; əv] [taɪd] [ænd; ənd] [taɪm] ; [ænd; ənd][ɒn] [ðaɪ] ['keɪsmənt] [bɑːd]
Of **Tide** **and** **Time** **;** **and** **on** **thy** **casements** **barred**
的 潮 和 时间 ; 和 在 你的 窗户 禁止

潮汐与时间；以及你紧闭的窗框

[bɜːnz] ['meməri] [laɪk][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] ['ɑːftəgləʊ] ,
Burns Memory like a crimson afterglow ,
烧伤 记忆 喜欢 一个 赤红 余辉 ,

记忆如绯红的余晖般燃烧，

[braɪt] [æz; əz][ðə; ði] [blʌd] - [red] ['hɒlihɒk] [ðæt] [bləʊ]
Bright as the blood - red hollyhocks that blow
明亮的 作为 这 血 - 红色的 蜀葵 那 吹

像盛开的血红色蜀葵一样鲜艳

[θruː] [ðə; ði] [greɪ] ['tɪmbə(r)][ɪn] [ðɪs] ['saɪlənt] [jɑːd] .
Through the grey timber in this silent yard .
通过 这 灰色的 木材 在 这 沉默的 院子 .

透过这寂静院子里的灰色木头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['dʌklɪŋ]
THE JAPANESE DUCKLING
这 日本人 小鸭

日本小鸭

[ðə; ði] [ʃɒp] - [gɜːl][ɪn][maɪ] ['fɪŋgəz] [leɪd]
The shop - girl in my fingers laid
这 店铺 - 女孩 在 我的 手指 铺设

我指尖下的女店员躺了下来

[ðə; ði] ['jeləʊ] ['dʌklɪŋ] , ['mʌðə(r)] [peɪd]
The Yellow Duckling , Mother paid
这 黄色的 小鸭 , 母亲 有薪酬的

黄鸭，妈妈付的钱

[ə; eɪ]['sɪlvə(r)][kɔɪn][tuː; tə][set][hɪm] [friː]
A silver coin to set him free
一个 银 硬币 到 放 他 自由的

一枚银币就能让他重获自由

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌem 'iː] .
And so he came to live with me .
和 所以 他 来了 到 居住 和 我 .

于是他就搬来和我一起住。

[aɪ] [kɪst] [hɪz; ɪz]['beɪbi] ['feðər] [swiːt] ,
I kissed his baby feathers sweet ,
我 亲吻 他的 婴儿 羽毛 甜的 ,

我亲吻了他柔软的幼羽，

[hɪz; ɪz] ['kæləʊ] [bɪl] [ænd; ənd] ['pɑːtʃmənt] [fiːt] ;
His callow bill and parchment feet ;
他的 卡洛 账单 和 羊皮纸 脚 ;

他稚嫩的喙和羊皮纸般的脚；

[ænd; ənd][səʊ][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][bɪ'gæn] —
And so his love for me began —
和 所以 他的 爱 为了 我 开始 —

于是，他对我的爱就此开始——

[maɪ] ['jeləʊ] ['dʌklɪŋ] [frɒm; frəm][dʒə'pæn] .
My Yellow Duckling from Japan .
我的 黄色的 小鸭 从 日本 .

我从日本买的黄鸭子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [nest] ,

And	he	forgot	his	native	nest	,
和	他	忘了	他的	本国的	巢	,

他忘记了自己的故乡。

[fə'gɒt] [ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz]['pluːmi] [brest]

Forgot	the	way	his	plumy	breast
忘了	这	方式	他的	梅子	胸部

忘记了他那丰满的胸脯

['pɑːtɪd] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn]

Parted	the	waters	as	they	ran
分手了	这	水	作为	他们	跑

他们奔流时分开了水面。

[ə'mɪd] [streɪndʒ] [wiːdz] [ɪn][fɑː(r)][dʒə'pæn] .

Amid	strange	weeds	in	far	Japan	.
之中	奇怪的	杂草	在	远的	日本	.

在日本遥远的地方，长满了奇异的杂草。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['jeləʊ] [tʃaɪld]

And	he	forgot	the	yellow	child
和	他	忘了	这	黄色的	孩子

他忘了那个黄皮肤的孩子。

[huːz] ['nærəʊ] [aɪ] - [lɪdz][ɒn][hɪm] [smaɪld] : —

Whose	narrow	eye	-	lids	on	him	smiled	:	—
谁	狭窄的	眼睛	-	盖子	在	他	微笑	:	—

他那双细长的眼皮微微一笑：——

[ai] [kɪst] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]['set(ə)ld] [daʊn]

I	kissed	him	,	and	he	settled	down
我	亲吻	他	,	和	他	定居	向下

我吻了他，他安静了下来。

[tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn] ['lʌndən] [taʊn] .

To	live	with	me	in	London	town	.
到	居住	和	我	在	伦敦	镇	.

和我一起住在伦敦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[ðə; ði] ['prɪvɪt] [hedʒ]

THE	PRIVET	HEDGE
这	私生子	对冲

私家篱笆

[ðə; ði] ['kɒmən] ['peɪvmənt] [dʌl] [ænd; ənd] [greɪ]

The	common	pavement	dull	and	grey
这	常见的	路面	乏味的	和	灰色的

普通的铺路石，单调而灰暗。

[ɪz] [struːn] [wɪð] ['liːfi] [wɒndz] [tuː; tə] - [deɪ] ,

Is	strewn	with	leafy	wands	to	-	day	,
是	散落的	和	绿叶	魔杖	到	-	天	,

今天到处散落着绿叶枝条，

[ænd; ənd] ['septə(r)] [griːn] [tuː; tə][ðə; ði] - [edʒ] —

And	sceptres	green	to	the	curb's	edge	—
和	权杖	绿色的	到	这	-	边缘	—

还有一直延伸到路边的绿色权杖——

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌt] [ðə; ði] ['prɪvɪt] [hedʒ] .

For	they	have	cut	the	privet	hedge	.
为了	他们	有	切	这	私生子	对冲	.

因为他们砍掉了女贞树篱。

[maɪ] ['beɪbi] ['gæðəz] , ['bendɪŋ] [daʊn] ,

My	Baby	gathers	,	bending	down	,
我的	婴儿	聚集	,	弯曲	向下	,

我的宝贝弯下腰，聚拢起来，

[ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [swept] [baɪ] ['mʌðərz] [gaʊn]

The	branches	swept	by	Mother's	gown
这	分支	扫荡	经过	母亲的	袍

母亲的长袍拂过树枝。

[ænd; ənd] ['kæriz] [həʊm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs]

And	carries	home	into	the	house
和	携带	家	进入	这	房子

然后把家带进屋里

[ðəʊz] ['mædʒɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['rɔɪəl] [bau] .

Those	magical	and	royal	boughs	.
那些	神奇	和	皇家	树枝	.

那些神奇而高贵的树枝。

[bʌt; bət] [əʊ] [ðə; ði] ['mɪlki] ['blɔsəmz] [swiːt]

But	O	the	milky	blossoms	sweet
但	哦	这	乳白色	花朵	甜的

但是，哦，那乳白色的甜美花朵。

[ðæt] ['sentɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['sʌni] [striːt] —

That	scented	all	the	sunny	street	—
那	香味	全部	这	阳光明媚	街道	—

那香气弥漫了整条阳光明媚的街道——

[krʌʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['beɪbiz] ['sændld] [tred]

Crushed	by	the	Baby's	sandalled	tread
碎	经过	这	婴儿的	凉鞋	踏

被婴儿凉鞋的脚步踩碎

[ðeɪ] [laɪ] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] , [braʊn] [ænd; ənd] [ded] .

They	lie	behind	her	,	brown	and	dead	.
他们	说谎	在后面	她	,	棕色的	和	死的	.

它们躺在她身后，皮肤呈棕色，已经死去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[ðə; ði] [ˌvɛdʒɪ'tɛriənz] ['dɔːtə(r)]

THE	VEGETARIAN'S	DAUGHTER
这	素食者的	女儿

素食者的女儿

[ʃiː; ʃi] [et; eɪt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊt] - [keɪk] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,

She	ate	her	oat	-	cake	by	the	fire	,
她	吃	她	燕麦	-	蛋糕	经过	这	火	,

她在火炉旁吃了燕麦饼。

[hɜː(r); hə(r)] [bæθ.bɑːθ] [wɒz; wəz] [dʌn] [ænd; ənd] [draɪd] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] ,

Her	bath	was	done	and	dried	her	hair	,
她	洗澡	曾是	完毕	和	干燥	她	头发	,

她洗完澡，吹干了头发。

[hɜː(r); hə(r)] ['naɪtgaʊn] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][səʊl][ə'taɪə(r)] ,

Her	nightgown	was	her	sole	attire	,
她	睡衣	曾是	她	唯一	服装	,

她身上唯一的衣物就是一件睡衣。

[hɜː(r); hə(r)] ['taʊəl] [stiːmd] [ə'krɒs] [ə; eɪ][tʃeə(r)] .

Her	towel	steamed	across	a	chair	.
她	毛巾	蒸	穿过	一个	椅子	.

她的毛巾在椅子上冒着热气。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðiː][əʊt] - [keɪk] ['kɒntʊə(r)] [gruː]

And	as	the	oat	-	cake	contour	grew
和	作为	这	燕麦	-	蛋糕	轮廓	生长

随着燕麦饼轮廓的扩大

[ɪɹ'əʊdɪd][æz; əz][ə; eɪ][taɪd] - [wɔːn] [keɪp] ,

Eroded	as	a	tide	-	worn	cape	,
侵蚀	作为	一个	潮	-	磨损	岬	,

像被潮水侵蚀的斗篷一样，

[ʃiː; ʃi] [nemd] [ðə; ðiː]['dʒægɪd]['rezɪdjuː]

She	named	the	jagged	residue
她	命名	这	锯齿状	残留物

她给这块锯齿状的残骸取了个名字。

['ɑːftə(r)][ðə; ðiː] [biːst] [məʊst][laɪk][ɪts] [ʃeɪp] .

After	the	beast	most	like	its	shape	.
后	这	兽	最多	喜欢	它是	形状	.

在外形最像它的野兽之后。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][pɪg] , [ə; eɪ] ['graʊlɪ] [beə(r)] ,

“	This	is	a	pig	,	a	growly	bear	,
〃	这	是	一个	猪	,	一个	低沉的	熊	,

这是一头猪，一头会咆哮的熊，

[ə; eɪ] [bɑː] - [ʃiːp] ” ([ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪt][hɪm]) — [ðʌs]

A	baa	-	sheep	”	(	and	she	bit	him	)	—	thus
一个	咩咩	-	羊	〃	(	和	她	少量	他	)	—	因此

〃一只咩咩叫的绵羊〃（然后她咬了他）——就这样

[hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] [fləʊd] [ɒn] , [tuː; tə][maɪ][dɪ'speə(r)]

Her	speech	flowed	on	,	to	my	despair
她	演讲	流动	在	,	到	我的	绝望

她的演讲还在继续，令我感到绝望。

[ɪn'kredəbli] [kɑː'nɪvərəs] .

Incredibly	carnivorous	.
难以置信	食肉的	.

极其嗜肉。

[æt; ət][lɑːst] , [ɔːl] [riːð] [ɪn] ['draʊzi] [smaɪlz] ,

At	last	,	all	wreathed	in	drowsy	smiles	,
在	最后的	,	全部	花环	在	昏昏欲睡	微笑	,

最后，所有人都带着慵懒的微笑。

[ʃiː; ʃi] [mʌntʃ] [ðə; ðiː]['faɪn(ə)l][dʒiː] - [giːz] [hed] —

She	munched	the	final	gee	-	gee's	head	—
她	咀嚼	这	最终的	哎呀	-	哎呀	头	—

她啃掉了最后一只小鹅的头——

“ [ɑː] , ['bɛtsi] , [wɒt] [wʊd] ['juːstəs] [maɪlz] ,

“	Ah	,	Betsey	,	what	would	Eustace	Miles	,
〃	啊	,	贝齐	,	什么	会	尤斯塔斯	迈尔斯	,

〃啊，贝茜，尤斯塔斯·迈尔斯会怎么做呢？〃

[ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [bər'nɑ:rd] [ʃɔ:] [hæv; həv] [sed] ?
And **what** **would** **Bernard** **Shaw** **have** **said** **?**
和 什么 会 伯纳德 肖 有 说 ?

那么萧伯纳会怎么说呢?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 110]
" [页 -]

"[第 110 页]

['hʌni] ['medəʊ]
HONEY **MEADOW**
蜂蜜 草地

蜂蜜草甸

[hɪə(r)] , ['bɛtsi] , [weə(r)] [ðə; ði]['seɪnfɒɪn; 'sæn-] [bləʊz] ,
Here , Betsey , where the sainfoin blows ,
这里 , 贝齐 , 在哪里 这 红豆草 打击 ,

贝茜，这里是红豆草盛开的地方

[pɪŋk][ænd; ənd][ðə; ði] [grɑ:s] [mɔ:(r)] ['θɪkli] [grəuz] ,
Pink and the grass more thickly grows ,
粉色的 和 这 草 更多的 浓密 生长 ,

粉红色的花朵盛开，草也长得更茂盛了。

[weə(r)] [smɔ:l] [braʊn] ['bi:z] [ɑ:(r); ə(r)] ['wɪŋɪŋ]
Where small brown bees are winging
在哪里 小的 棕色的 蜜蜂 是 翅膀

哪里有棕色小蜜蜂在飞翔

[tu:; tə]['klæmbə(r)][ʌp][ðə; ði] ['stu:pɪŋ] ['flaʊəz] ,
To clamber up the stooping flowers ,
到 攀 向上 这 弯腰 花朵 ,

攀爬那些低垂的花朵，

[wi:l; wil] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [swi:t] [ænd; ənd] ['sʌni] ['aʊəz]
We'll share the sweet and sunny hours
出色地 分享 这 甜的 和 阳光明媚 小时

我们将一起享受这美好而阳光灿烂的时光

[meɪd] ['mɜ:mərəs] [wɪð] [ðeə(r)] ['sɪŋɪŋ] .
Made murmurous with their singing .
制成 低语 和 他们的 歌唱 .

他们的歌声让周围变得轻声细语。

[dɪə(r)] , [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪəz] [nəʊ] [smɔ:l] [ə'dres]
Dear , it requires no small address
亲爱的 , 它 需要 不 小的 地址

亲爱的，这不需要小地址

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪləʊi] ['flaʊərɪnɪs]
In such a billowy floweriness
在 这样的 一个 波涛汹涌 花香

在如此蓬松繁茂的花海中

[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [səʊ] [jʌŋ] , [tu:; tə] ['sæli] :
For you , so young , to sally :
为了 你 , 所以 年轻的 , 到 莎莉 :

致年轻的你，莎莉:

[jet] [wʊd] [ju:; jʊ] [stɪl] [aʊt] - [steɪ] [ðə; ði] [sʌn]
Yet would you still out - stay the sun
然而 会 你 仍然 出去 - 停留 这 太阳

然而，你还会待到太阳落山之后吗?

[ænd; ənd]['lɪŋgə(r)] [wen] [hɪz; ɪz] [lait] [wɒz; wəz] [dʌn]

And	linger	when	his	light	was	done
和	萦绕	什么时候	他的	光	曾是	完毕

当他的光辉消逝后，请继续停留。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] ['væli] .

Along	the	haunted	valley	.
沿着	这	闹鬼的	谷	.

沿着闹鬼的山谷。

[əʊ] [smɔ:l] [braʊn] ['fɪŋgəz] , [klʌtʃt] [tu:; tə] [si:z]

O	small	brown	fingers	,	clutched	to	seize
哦	小的	棕色的	手指	,	紧握	到	抢占

哦，小小的棕色手指，紧紧抓住

[ðə; ði] [bɪgɪst] [blu:mz] , [doʊnt] [spɪl] [ðə; ði] ['bi:z] ;

The	biggest	blooms	,	don't	spill	the	bees	;
这	最大	花朵	,	不	洒	这	蜜蜂	;

最大的花朵，不会惊扰蜜蜂；

[ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [kən'tempt] [hi:; hi]

Imagine	what	contempt	he
想象	什么	鄙视	他

想象一下他有多么蔑视。

[wʊd] [mi:t] [hu:] ['ventʃəd] [tu:; tə] [ə'raɪv]

Would	meet	who	ventured	to	arrive
会	见面	WHO	冒险	到	到达

会遇到那些冒险前来的人

[həʊm] , [ɒv; əv][æn; ən] ['i:vnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði][haɪv] ,

Home	,	of	an	evening	,	at	the	hive	,
家	,	的	一个	晚上	,	在	这	蜂巢	,

傍晚时分，回到家，在蜂巢旁，

[wɪð] [bəuθ][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ['empti] !

With	both	his	pockets	empty	!
和	两个都	他的	口袋	空的	!

他两个口袋都空了！

[mɔ:r'əʊvə(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ] [sti:l] [ðeə(r)] [ʃeə(r)] ,

Moreover	,	if	you	steal	their	share	,
而且	,	如果	你	偷	他们的	分享	,

此外，如果你偷走了他们的那份，

[ðə; ði] ['bi:z] [bɪ'kʌm] [tu:] [pɔ:(r); pʊə(r)][tu:; tə][speə(r)]

The	bees	become	too	poor	to	spare
这	蜜蜂	变得	也	贫穷的	到	空闲的

蜜蜂穷得连食物都舍不得了。

[ðeə(r)] [swi:ts] [nɔ:(r)] [pɑ:t] [wɪð] ['eni]

Their	sweets	nor	part	with	any
他们的	糖果	也不	部分	和	任何

他们的糖果也不与任何人分享

['hʌni] [æt; ət] [ti:] - [taɪm] ; [səʊ][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ]

Honey	at	tea	-	time	;	so	for	you
蜂蜜	在	茶	-	时间	;	所以	为了	你

下午茶时间喝蜂蜜；所以，为了你

[wɒt] [wɜ:(r); wə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][ə; eɪ] [sel] [tu:] [fju:]

What	were	for	them	a	cell	too	few
什么	是	为了	他们	一个	细胞	也	很少

对他们来说，那少得可怜的牢房又算什么呢？

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [sel] [tuː] ['meni] !
Would be a sell too many !
会 是 一个 卖 也 许多 !

会卖得太多了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[ɔː(r)] , [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
Or , what were worse for you and me ,
或者 , 什么 是 更糟 为了 你 和 我 ,

或者，对你我而言，还有更糟糕的情况吗?

[ðeɪ] [mait] [əd'maɪə(r)][ðə; ði] ['ɪndəstri]
They might admire the industry
他们 可能 钦佩 这 行业

他们或许会欣赏这个行业。

[səʊ] ['θɔːtləsli] [pə'reɪdɪd] ,
So thoughtlessly paraded ,
所以 不经思考地 游行 ,

如此轻率地展示，

[ænd; ənd] , ['taɪəd][ɒv; əv][ðeə(r)] [braʊn] [kwiːn] , [meɪn'teɪn]
And , tired of their brown queen , maintain
和 , 疲劳的 的 他们的 棕色的 女王 , 维持

而且，厌倦了他们的棕色女王，继续

[ðæt] [nəʊ][wʌn] ['niːdɪd] ['bɛtsi] - [dʒeɪn]
That no one needed Betsey - Jane
那 不 一 需要 贝齐 - 简

没有人需要贝齐·简

[æz; əz] ['ɜːdʒəntli] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] .
As urgently as they did .
作为 紧急 作为 他们 做过 .

他们确实非常紧急地采取了行动。

[səʊ][ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [teɪst] [ɪn][sʌm; səm][fɑː(r)][klaɪm]
So should you taste in some far clime
所以 应该 你 品尝 在 一些 远的 气候

所以，你应该去遥远的地方品尝一下。

[ðə; ði]['plʌndə(r)][ɒv; əv][ɪ'tɜːn(ə)l] [taɪm]
The plunder of eternal thyme
这 掠夺 的 永恒 百里香

永恒百里香的掠夺

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [kwaɪt] [fə'get] [ˌjuː 'es] ,
And you would quite forget us ,
和 你 会 相当 忘记 我们 ,

你会完全忘记我们的。

['aʊə(r)] ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd] [ðiːz] ['ɪŋglɪʃ] [triːz] ,
Our cottage and these English trees ,
我们的 小屋 和 这些 英语 树木 ,

我们的小屋和这些英国树木，

[wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kwiːn] [ɒv; əv] ['hʌni] ['biːz]
When you were Queen of Honey Bees
什么时候 你 是 女王 的 蜂蜜 蜜蜂

当你是蜜蜂女王的时候

[æt; ət]['haɪblə][ɔː(r)] [haɪ'mɛtəs] .
At Hybla or Hymettus .
在 海布拉 或者 希梅托斯 .

在希布拉或希梅托斯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[æn; ən]['elədʒi] , [fɔː(r); fə(r)]['fɑːðə(r)] ['ænselm] , [ɒv; əv][ðə; ði]
AN ELEGY , FOR FATHER ANSELM , OF THE
一个 挽歌 , 为了 父亲 安瑟伦 , 的 这

为安塞尔姆神父所作的挽歌

['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'fɔːmd] [sɪ'stɜːʃən] ,
ORDER OF REFORMED CISTERCIANS ,
命令 的 改革后的 熙笃会 ,

改革后的熙笃会

[gest] - ['mɑːstə(r)][ænd; ənd] ['pærɪʃ] [priːst]
GUEST - MASTER AND PARISH PRIEST
客人 - 掌握 和 教区 牧师

客座主人兼教区神父

“ [et][pæ'stɔːriz] [ɛrənt] [ɪn]['rɛdʒioʊn] [iːdɪm] [ˌvidʒi'læntiz]
“ Et pastores erant in regione eadem vigilantes
“ 等 牧羊人 erant 在 地区 伊德姆 治安维持者

“Et 牧师在地区义务警员中游荡

” [juː; jʊ][tuː; tə] [huːz] [səʊl][ə; eɪ] [deθ] [prə'pɪʃəs] [brɪŋz]
” You to whose soul a death propitious brings
” 你 到 谁 灵魂 一个 死亡 吉祥 带来

“你，将带来吉祥的死亡，带给你的灵魂。”

[ɪts] ['hev(ə)n] , [huː] [ə'teɪn] [ə; eɪ] ['wɪndləs] [bʊən]
Its Heaven , who attain a windless bourne
它是 天堂 , WHO 达到 一个 无风 伯恩

它的天堂，达到了无风的港湾

[ɒv; əv]['sæŋktəti] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['sʌfərɪŋz] ,
Of sanctity beyond all sufferings ,
的 圣洁 超过 全部 苦难 ,

超越一切苦难的圣洁，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['aʊəz][tuː; tə] [mɔːn] ;
It is not ours to mourn ;
它 是 不是 我们的 到 哀悼 ;

这不是我们该哀悼的事；

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ɜːθ] [kʊd; kəd] ['nʌθɪŋ] [gɪv] ,
For you , to whom the earth could nothing give ,
为了 你 , 到 谁 这 地球 可以 没有什么 给 ,

对于你，大地都无法给予你什么，

[huː] [njuː] [nəʊ][hɪnt][ɒv; əv]['aʊə(r)] - [praɪd] ,
Who knew no hint of our inspirèd pride ,
WHO 知道 不 暗示 的 我们的 - 自豪 ,

谁能察觉到我们心中那份由衷的自豪?

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] ['veri] [wel] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][lɪv; laɪv]
You could not very well be said to live
你 可以 不是 非常 出色地 是 说 到 居住

你不能说自己活着。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ju:; jʊ] [daɪd] .
Until the day you died .
直到 这 天 你 死亡 .

直到你生命的尽头。

- [tɪz] [ə'pɒn] [ju: 'es] — ['fɑ:ðə(r)] [ænd; ənd] ['kaɪndli] [frend] ,
' Tis upon us — father and kindly friend ,
- 的 之上 我们 — 父亲 和 亲切地 朋友 ,

父亲和亲爱的朋友，这一天已经来临了。

['həʊli] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [həʊst] — [ðə; ði] [ʌn'bɪdn] [gests]
Holy and cheerful host — the unbidden guests
圣 和 快乐 主持人 — 这 未邀请的 客人

圣洁而欢快的东道主——不速之客

[ju:; jʊ] ['welkəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [səʊlz] [ju:; jʊ] [wʊd] [ə'mend] ,
You welcomed and the souls you would amend ,
你 欢迎 和 这 灵魂 你 会 修正 ,

你欢迎并试图改变的灵魂，

[ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [rests] .
The weight of sorrow rests .
这 重量 的 悲哀 休息 .

悲伤的重担压在心头。

[frɒm; frəm] ['herəm'skerəm] [ɪn] [ðə; ði] [meʃ] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [faɪv] [stri:mz] ,
From Sarum in the mesh of her five streams ,
从 萨鲁姆 在 这 网 的 她 五 溪流 ,

从萨鲁姆五条溪流交织而成的网中，

[hɜ:(r); hə(r)] ['aɪd(ə)l] ['belfri] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['glɪtərɪŋ] [veɪnz] ,
Her idle belfries and her glittering vanes ,
她 闲置的 钟楼 和 她 闪闪发光 叶片 ,

她闲置的钟楼和闪闪发光的风向标，

[wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [kləʊm] [tu:; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [klaʊd] - [reɪs] [dʌsk] [ænd; ənd] [gli:mz]
We are clomb to where the cloud - race dusks and gleams
我们 是 克朗布 到 在哪里 这 云 - 种族 黄昏 和 闪光

我们攀爬到云雾缭绕、暮色闪烁的地方

[ɒn] [tɜ:f] [ɒv; əv] ['ʌpləʊnd] [pleɪnz] .
On turf of upland plains .
在 草皮 的 高地 平原 .

在高地平原的草地上。

['saʊθwəd] [ðə; ði] [rəʊd] [θru:] ['dʒu:nɪpə(r)] [ænd; ənd] ['braɪə(r)]
Southward the road through juniper and briar
向南 这 路 通过 杜松 和 荆棘

向南沿着道路穿过杜松和荆棘丛

['klæmbə] [ðə; ði] [daʊn] , [ʌn'trɒd(ə)n] [ænd; ənd] [ʌn'wɔ:n]
Clambers the down , untrodden and unworn
攀爬者 这 向下 , 未踏足的 和 全新未穿过

攀登至人迹罕至、未经践踏的山路

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[seɪv] [weə(r)] [sʌm; səm] [flɒk] ['pɪtɪd] [ðə; ði] ['tʃɔ:ki] ['maɪə(r)]
Save where some flock pitted the chalky mire
节省 在哪里 一些 群 凹坑 这 粉笔 沼泽

除了某些羊群在白垩质沼泽中留下的痕迹

[wɪð] ['lɪt(ə)l] [fiːt] [æt; ət] [dɔːn] .
With little feet at dawn .
和 小的 脚 在 黎明 .

黎明时分，小小的脚步声响起。

[twaɪs] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ði] ['hʊdɪd] ['kæriərz] [læmp] ,
Twice in a week the hooded carrier's lamp ,
两次 在 一个 星期 这 连帽的 承运商的 灯 ,

一周两次，带兜帽的搬运工的灯，

['flæʃɪŋ] [ɒn] ['weɪsaɪd] [flɪnts] [ænd; ənd] [græs] , [spɪlz]
Flashing on wayside flints and grasses , spills
闪烁 在 路边 燧石 和 草 , 溢出物

路边燧石和草丛上的闪光，溢出物

[ɪts] ['mɪsti] ['reɪdiəns] [weə(r)] [ðə; ði] [djuːz] [laɪ][dæmp]
Its misty radiance where the dews lie damp
它是 蒙蒙 辐射 在哪里 这 露水 说谎 潮湿

露水湿润的地方，透着朦胧的光辉

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʌn'tendɪd] [hɪlz] ;
Among the untended hills ;
之中 这 无人照管 丘陵 ;

在无人照管的山丘之间;

[hɪə(r)][laɪz][ðə; ði]['hæmlət] [rɪŋd] [wɪð] ['grɑːsi] [maʊnd]
Here lies the hamlet ringed with grassy mound
这里 谎言 这 村庄 环状 和 草丛 冢

这里坐落着被草丘环绕的小村庄

[ænd; ənd] ['bræmbld] ['bærəʊ] [weə(r)] , [suː'pɜːbli; sjuː'pɜːbli] [ded] ,
And brambled barrow where , superbly dead ,
和 荆棘丛 巴罗 在哪里 , 极好 死的 ,

还有那长满荆棘的墓丘，那里，死得极其惨烈，

[ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv]['peɪgənz] [tɜːnd] [tuː; tə]['həʊli] [graʊnd]
The dust of pagans turned to holy ground
这 灰尘 的 异教徒 转向 到 圣 地面

异教徒的尘土变成了圣地

[bɪ'niːθ] [jɔː(r); jə(r)]['hʌmb(ə)l] [tred] .
Beneath your humble tread .
下面 你的 谦逊的 踏 .

在你谦卑的脚步之下。

[hɪə(r)][wiː; wi] [dɪ'send] [æt; ət] ['druːpɪŋ] [dʌsk] [ðə; ði][saɪd]
Here we descend at drooping dusk the side
这里 我们 下降 在 下垂 黄昏 这 边

我们在这里，在暮色渐沉中沿着山坡向下走。

[ɒv; əv][ðə; ði]['stəʊni] [daʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['plɑːntɪd] [rɪŋ]
Of the stony down beneath the planted ring
的 这 石质的 向下 下面 这 已种植 戒指

在种植环下方的石头下面

[ɒv; əv] ['biːtʃ] [weə(r)] [juː; jʊ] [ʃəʊd] [wɪð] ['pɑːstərəl][praɪd]
Of beeches where you showed with pastoral pride
的 山毛榉 在哪里 你 显示 和 牧灵 自豪

你曾满怀田园牧歌般的自豪感，展示着那些山毛榉树。

[ðə; ði]['fəʊldɪd] [læmz] [ɪn] [sprɪŋ] ;
The folded lambs in spring ;
这 折叠 羔羊 在 春天 ;

春天里折叠起来的小羊羔;

[hɪə(r)] [pʊl] [æt; ət] [iːv] [ðə; ði][self] - [seɪm] [bel] [ðæt] ['heɪs(ə)nd]

Here	pull	at	eve	the	self	-	same	bell	that	hastened
这里	拉	在	前夕	这	自己	-	相同的	钟	那	加快

在这里，拉响那扇加速的钟声。

[jɔː(r); jə(r)] [rʌf] - [ʃɒd] [fiːt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['hɒləʊ] [dɔː(r)] —

Your	rough	-	shod	feet	behind	the	hollow	door	—
你的	粗糙的	-	鞋子	脚	在后面	这	空洞的	门	—

你粗糙的鞋子踩在空心门后——

[jet] ['nevə(r)] [siː] [juː; jʊ][stænd] , [ðə; ði] [tʃeɪn] [ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-] ,

Yet	never	see	you	stand	,	the	chain	unfastened	,
然而	绝不	看	你	站立	,	这	链	解开	,

然而，我从未见过你站着，解开锁链，

[jɔː(r); jə(r)] ['læntən] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

Your	lantern	on	the	floor	.
你的	灯笼	在	这	地面	.

你的灯笼掉在地上了。

['ʌðə(r)z] [wɪl] [spred] [ðə; ði] [bɔːd] [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gɒn]

Others	will	spread	the	board	now	you	are	gone
其他的	将要	传播	这	木板	现在	你	是	已消失

你走了之后，其他人会继续铺开棋盘。

[hɪə(r)] [weə(r)] [juː; jʊ] [smaɪld] [ænd; ənd] [geɪv] [jɔː(r); jə(r)] [gests] [tuː; tə] [iːt] ,

Here	where	you	smiled	and	gave	your	guests	to	eat	,
这里	在哪里	你	微笑	和	给予	你的	客人	到	吃	,

在这里，你面带微笑，款待你的客人，

['lɜːnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['miːniəl] ['kɪŋlaɪnəs] [frɒm; frəm] [wʌn]

Learning	your	menial	kingliness	from	One
学习	你的	卑微的	王权	从	一

从一人身上学习你卑微的王者风范

[huː] [wɒʃt] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] - [fiːt] ;

Who	washed	His	servants	'	feet	;
WHO	洗过	他的	仆人	-	脚	;

祂洗净了仆人的脚;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['slʌmbə] ['kɒrɪdɔː(r)] [bɪ'taɪmz]

Along	the	slumbering	corridor	betimes
沿着	这	沉睡	走廊	早点

沿着沉睡的走廊，在.....之前

['ʌðə(r)z] [wɪl] [nɒk] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['fʊtsteps] [pɑːs]

Others	will	knock	and	other	footsteps	pass
其他的	将要	敲	和	其他	脚步声	经过

其他人会敲门，其他人会走过。

[daʊn] [ðə; ði][wet] [leɪn] [ɛə] [ðə; ði] [θɪn] ['ʃɪvərɪŋ] [tʃaɪmz]

Down	the	wet	lane	e'er	the	thin	shivering	chimes
向下	这	湿的	车道	曾经	这	薄的	瑟瑟发抖	编钟

沿着湿漉漉的小路，总传来细细的、颤抖的钟声

[təʊl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɜːli] [mæs] .

Toll	for	the	early	mass	.
收费	为了	这	早期的	大量的	.

早间弥撒的收费标准。

[jet] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæpəlz] [self][nəʊ] ['sɒrəʊz] [sɪŋ]

Yet	in	the	chapel's	self	no	sorrows	sing
然而	在	这	小教堂的	自己	不	悲伤	唱歌

然而，在小教堂里，却听不到任何悲伤的歌声。

[ɪn][ðə; ði][streɪndʒ] [priːsts] [vɔɪs] , [nɔː(r)] ['eni] ['dɒlə(r)] [grɪps]

In	the	strange	priest's	voice	,	nor	any	dolour	grips
在	这	奇怪的	牧师的	嗓音	,	也不	任何	颜色	握把

那陌生的牧师的声音里，没有一丝悲伤。

[ðə; ði] [hɑːt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][juː; jʊ] [huː] [brɪŋ]

The	heart	because	it	is	not	you	who	bring
这	心	因为	它	是	不是	你	WHO	带来

因为带来这份心的不是你。

[jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)][tuː; tə][ɪts][lɪps] .

Your	Master	to	its	lips	.
你的	掌握	到	它是	嘴唇	.

你的主人对着它说。

[hɪə(r)][let][ˌjuː 'es] [liːv] [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] —

Here	let	us	leave	the	things	you	would	not	have	—
这里	让	我们	离开	这	事物	你	会	不是	有	—

让我们把那些你不想拥有的东西留下来——

[veɪn] [griːf] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ['juːsləs] [tuː; tə][biː; bi] [ʃəʊn] —

Vain	grief	and	sorrow	useless	to	be	shown	—
徒劳	悲伤	和	悲哀	无用	到	是	所示	—

虚妄的悲伤和哀愁是无用的——

“ [gɑːdz] [gɪft][ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mjuːnɪtiz] [ai] [geɪv]

“	God's	gift	and	the	Community's	I	gave
“	神的	礼物	和	这	社区的	我	给予

“上帝的恩赐和社区的馈赠，我都献上。”

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ,

And	nothing	of	my	own	,
和	没有什么	的	我的	自己的	,

而这一切都不是我自己的，

” [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [self] - [diːmd] [ɒv; əv][nəʊ][mɔː(r)] [wɜːθ]

”	You	would	have	said	,	self	-	deemed	of	no	more	worth
”	你	会	有	说	,	自己	-	被认为	的	不	更多的	值得

你会说，你自认为毫无价值。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [griːn] [hændz] [ðæt] [gɑːd] [ə; eɪ] ['pɑːpiz] [greɪs] , —

Than	the	green	hands	that	guard	a	poppy's	grace	,	—
比	这	绿色的	双手	那	警卫	一个	罂粟的	优雅	,	—

比守护罂粟花优雅的绿色双手更胜一筹，——

[bləʊz] [ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l]['flaʊə(r)][ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ]

Blows	the	eternal	flower	and	back	to	earth
打击	这	永恒	花	和	后退	到	地球

吹散永恒之花，回归尘世

['tʌmblz] [ðə; ði] ['wɪðəd] [keɪs] .

Tumbles	the	withered	case	.
翻滚	这	干枯	案件	.

枯萎的箱子翻倒在地。

[neɪ] , [bʌt; bət]['aʊə(r)] [lɔːd] [hæθ] [meɪd] [rɪ'naʊnsmənt] [veɪn] ,

Nay	,	but	Our	Lord	hath	made	renouncement	vain	,
不	,	但	我们的	主	有	制成	放弃	徒劳	,

不，我们的主已使一切放弃都是徒劳的。

[hɪm'self] ['ɪntuː] [ðəʊz] ['hʌmb(ə)l][hændz][let] [fɔːl] ,
Himself into those humble hands let fall ,
他本人 进入 那些 谦逊的 双手 让 落下 ,

他将自己投入那双谦卑的手中，任其坠落。

['gɜːdən] [ɒv; əv] ['wɪlɪŋ] ['pɒvəti] [ænd; ənd][peɪn] ,
Guerdon of willing poverty and pain ,
格尔登 的 愿意的 贫困 和 疼痛 ,

甘愿贫穷和痛苦的格尔登

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [gɪft][ɒv; əv][ɔːl] ;
The greatest gift of all ;
这 最 礼物 的 全部 ;

最珍贵的礼物;

[tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl] [huː] [ɪn] [ðæt] [laɪf] [ɒ'stɪə(r)]
To you and all who in that life austere
到 你 和 全部 WHO 在 那 生活 简朴

致你以及所有在那种艰苦生活中挣扎的人们

[mɪd] ['fiːldz] [rɪ'məʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['hɑːʃə(r)] ['leɪbə(r)] [plaɪ]
Mid fields remote your harsher labours ply
中 字段 偏僻的 你的 更严厉 劳动 胶合板

中场远离你更艰苦的劳动

['sɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [preɪz] , [gɜːt] [raʊnd] [frɒm; frəm][jɪə(r)][tuː; tə][jɪə(r)]
Singing His praise , girt round from year to year
歌唱 他的 称赞 , 束 圆形的 从 年 到 年

年复一年，歌颂祂的赞美

[wɪð] [ʃiːp] - [belz] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] —
With sheep - bells and the sky —
和 羊 - 铃铛 和 这 天空 —

伴着羊铃声和天空——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[ðɪs] , [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz]['lɑːdʒə(r)] ['ɔːdiəns] ['gɪv(ə)n]
This , that to you is larger audience given
这 , 那 到 你 是 更大的 观众 给定

这对你们来说，意味着更大的受众群体。

[weə(r)] [preə(r)] [ænd; ənd] [preɪz] [wɪð] ['saɪɪŋ] ['pinjən] [ʃɒd]
Where prayer and praise with sighing pinions shod
在哪里 祷告 和 称赞 和 叹息 小齿轮 鞋子

那里，祈祷和赞美伴随着叹息的羽翼。

['pɪəsɪŋ] [ðə; ði] ['stɑːri] ['ænti] - [rʊmz; ruːmz][ɒv; əv] ['hev(ə)n]
Piercing the starry ante - rooms of Heaven
冲孔 这 繁星 赌注 - 房间 的 天堂

刺破天堂星光璀璨的前厅

[sweɪ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv][gɒd] :
Sway the designs of God :
摇摆 这 设计 的 上帝 :

改变上帝的旨意:

[ænd; ənd] [naʊ] [jɔː'self] , ['stændɪŋ] [weə(r)] [leɪt] [hæθ] [stʊd]
And now yourself , standing where late hath stood
和 现在 你自己 , 常设 在哪里 晚的 有 站立

而现在，你，站在了前人曾经站过的地方。

[ðə; ði]['ekəʊ][pv; əv][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] , [ɑː(r); ə(r)][preə(r)][ænd; ənd] [preɪz] —

The	echo	of	your	voice	,	are	prayer	and	praise	—
这	回声	的	你的	嗓音	,	是	祷告	和	称赞	—

你的声音回荡着，那是祈祷和赞美——

[əʊ] [swiːt] [rɪ'wɔːd] [ænd; ənd] [ənsɜ'pæsɪŋ] [gʊd]

O	sweet	reward	and	unsurpassing	good
哦	甜的	报酬	和	无与伦比	好的

哦，甜蜜的奖赏和无与伦比的善行

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [smɔːl] [gɪft][pv; əv] [deɪz] .

For	that	small	gift	of	days	.
为了	那	小的	礼物	的	天	.

为了这短暂而珍贵的时光。

[jɔː'selˈf] , [huː] [naʊ] [hæv; həv] [hɜːd] [sʌtʃ] ['sʌmənɪŋ]

Yourself	,	who	now	have	heard	such	summoning
你自己	,	WHO	现在	有	听到	这样的	召唤

你，如今已听闻此等召唤。

[ænd; ənd] [siːn] [sʌtʃ] ['bɜːnɪŋ] ['klærəti] [ə'laɪt]

And	seen	such	burning	clarities	alight
和	已见	这样的	燃烧	澄清	点燃

并目睹了如此清晰的燃烧景象

[æz; əz] [brəʊk] [ðə; ði]['vɪdʒɪlənt] ['ʃepədz] - ['draʊzi] [rɪŋ]

As	broke	the	vigilant	shepherds	'	drowsy	ring
作为	打破	这	警惕的	牧羊人	-	昏昏欲睡	戒指

警惕的牧羊人昏昏欲睡的铃声被打破了。

[ɒn] [ðə; ði] [ˌpriː'destɪnd] [naɪt] ,

On	the	predestined	night	,
在	这	命中注定	夜晚	,

在命中注定的那个夜晚，

[huː] [meɪd] [sʌtʃ] [heɪst] [æz; əz] [ðeəz] [huː] [rəʊz] [ænd; ənd] [trɒd]

Who	made	such	haste	as	theirs	who	rose	and	trod
WHO	制成	这样的	匆忙	作为	他们的	WHO	玫瑰	和	践踏

谁像他们那样匆忙起身，踏步前行？

[tuː; tə] ['beθlɪhem] [ðə; ði] [djuː] - [ɪn'kʌmbəd] [grɑːs] ,

To	Bethlehem	the	dew	-	encumbered	grass	,
到	伯利恒	这	露	-	负担	草	,

露水浸润的青草，前往伯利恒。

['trʌstfʊl] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ʃəʊɪŋ] [fɔːθ] [ɒv; əv] [gɒd]

Trustful	to	see	the	showing	forth	of	God
值得信赖的	到	看	这	显示	前进	的	上帝

相信能看到神的显现

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːd] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] ;

And	the	Word	come	to	pass	;
和	这	单词	来	到	经过	;

于是，神的话语应验了；

[wɪð] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][həʊm] - [spʌn] ['ɪzrɪəlaɪts]

With	how	much	more	than	home	-	spun	Israelites
和	如何	很多	更多的	比	家	-	旋转	以色列人

比土生土长的以色列人多多少呢？

- [pɔː(r); pʊə(r)] ['hʌŋgri] [glɪmps] [ɒv; əv] ['gɒdhed] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [blest]

'	Poor	hungry	glimpse	of	Godhead	are	you	blest
-	贫穷的	饥饿的	一瞥	的	神格	是	你	祝福

“可怜的饥渴之人，你竟有幸瞥见神性！”

[huːm] ['meəri] [ʃəʊz] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]['mɔːt(ə)l] [naɪts]
Whom Mary shows for more than mortal nights
谁 玛丽 演出 为了 更多的 比 凡人 夜晚

玛丽向他展示的，远不止凡人的夜晚

[ðə; ði]['dʒuːəl][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] .
The Jewel on her breast .
这 宝石 在 她 胸部 .

她胸前的宝石。

[jet] , [æz; əz][wʌn] ['niːlɪŋ] [tʃɜːl] [maɪt] [tʃɑːns] [tuː; tə] [θɪŋk]
Yet , as one kneeling churl might chance to think
然而 , 作为 一 跪着 吝啬鬼 可能 机会 到 思考

然而，正如一个跪着的粗鄙之人可能会偶然想到的那样

[ɒv; əv][ðə; ði][wɒn] [hɜːd] [bɪ'haɪnd][ðeə(r)] ['wɒtld] [bɑːrz] ,
Of the wan herd behind their wattled bars ,
的 这 万 一群 在后面 他们的 垂柳 酒吧 ,

在他们那棚架后面的苍白羊群中，

['muːvɪŋ] [ˌʌn'ʃepərdɪd] [wɪð] [belz] [ðæt] [klɪŋk]
Moving unshepherded with bells that clink
移动 无人牧养的 和 铃铛 那 碰杯

无人牧羊，铃铛叮当作响。

[ænd; ənd][stɜː(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [stɑːz] ,
And stir beneath the stars ,
和 搅拌 下面 这 明星 ,

在星空下搅动，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɔːts] [speɪs] ['wɪʃɪŋ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [bæk] ,
And , for the thought's space wishing he were back ,
和 , 为了 这 想法 空间 祝 他 是 后退 ,

而对于那份希望他能回来的思绪，

[preɪ] [tuː; tə] [ðæt] [sʌm] [ɒv; əv] ['swiːtnəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ʃiːp] —
Pray to that Sum of Sweetness for his sheep —
祈祷 到 那 和 的 甜味 为了 他的 羊 —

向至善至美者祈祷，为他的羊群祈求——

“ [teɪk] [ðem; ðəm] , [əʊ] [ðaʊ] [ðæt] [dʌst] [sə'plaɪ] ['aʊə(r)] [læk] ,
“ Take them , O Thou that dost supply our lack ,
“ 拿 他们 , 哦 你 那 朋友 供应 我们的 缺少 ,

“求你接纳他们，哦，你补充了我们的匮乏，

['ɪntuː] [ðaɪ] [hændz][tuː; tə] [kiːp] ,
Into Thy hands to keep ,
进入 你的 双手 到 保持 ,

交在你手中，

” [səʊ][juː; jʊ] [huː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [muːv] [ænd; ənd][lɪv; laɪv]
” So you who in His presence move and live
” 所以 你 WHO 在 他的 在场 移动 和 居住

所以，你们这些在他面前行动、在他面前生活的人，

[rɪ'kɔːl] [ə'mɪd][jɔː(r); jə(r)][glæd] [sə'lestiəl] [k'eəz]
Recall amid your glad celestial cares
记起 之中 你的 高兴的 天体 关心

在你快乐的天国忧虑中回想一下

[jɔː(r); jə(r)] ['tʃəʊzn] ['ɒfɪs] , [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] [gɪv]
Your **chosen** **office** **,** **to** **your** **children** **give**
你的 选定 办公室 , 到 你的 孩子们 给

你选择的职位，留给你的孩子们。

[ðə; ði] ['tʃærəti] [ɒv; əv] [preə(r)z] .
The **charity** **of** **prayers** **.**
这 慈善机构 的 祈祷 .

祈祷的慈善意义。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **117** **]**
[页 -]

[第117页]

[ðə; ði] [rɪ'gret]
THE **REGRET**
这 后悔

遗憾

[ðə; ði] ['mæləʊ] [bluːmz] [ɪn] [leɪt] [dʒʊ'laɪ]
The **mallow** **blooms** **in** **late** **July**
这 锦葵 花朵 在 晚的 七月

锦葵在七月下旬开花。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] [træk]
Along **the** **dusty** **track**
沿着 这 尘土飞扬 追踪

沿着尘土飞扬的小路

[tuː; tə] ['rɒmzi] [weə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [rʌn]
To **Romsey** **where** **the** **waters** **run**
到 罗姆西 在哪里 这 水 跑步

到罗姆西，那里有流水。

[ænd; ənd] ['nɔːmən] [stəʊnz] [kən'frʌnt] [ðə; ði] [sʌn] —
And **Norman** **stones** **confront** **the** **sun** **—**
和 诺曼 石头 面对 这 太阳 —

诺曼石面向太阳——

[ɑː] , [dɪə(r)] , [ðæt] [ɔːl]['aʊə(r)] [wɜːk] [wɜː(r); wə(r)] [dʌn]
Ah **,** **Dear** **,** **that** **all** **our** **work** **were** **done**
啊 , 亲爱的 , 那 全部 我们的 工作 是 完毕

啊，亲爱的，真希望我们所有的工作都完成了。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [bæk] !
And **we** **were** **getting** **back** **!**
和 我们 是 获得 后退 !

我们正在返回!

[ðə; ði] ['wɪntʃæt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪləʊ] [rʌnz]
The **whinchat** **in** **the** **willow** **runs**
这 温查特 在 这 柳 跑步

柳树上的金丝雀奔跑

[frɒm; frəm]['sɪlvə(r)][steə(r)][tuː; tə][steə(r)] ,
From **silver** **stair** **to** **stair** **,**
从 银 楼梯 到 楼梯 ,

从银色的楼梯到另一级楼梯，

[kɒks] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['aɪbraʊ] , [tjuːnz] [hɪz; ɪz] [θrəʊt]
Cocks **his** **white** **eyebrow** **,** **tunes** **his** **throat**
公鸡 他的 白色的 眉 , 曲调 他的 喉

他挑起白色的眉毛，调整了一下喉咙。

[ænd; ənd][plænz][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [kri:k] [nəʊt]
And plans his little creaking note
和 计划 他的 小的 嘎吱作响 笔记

他计划着发出那声吱吱作响的短音符

[tu:; tə] [pli:z] [ðə; ði] [li:vz] [ðæt] [pɑ:st] [hɪm] [fləʊt] —
To please the leaves that past him float —
到 请 这 树叶 那 过去的 他 漂浮 —

为了取悦从他身边飘过的落叶——

[ɑ:] , [dɪə(r)] , [ðæt] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeə(r)] !
Ah , Dear , that we were there !
啊 , 亲爱的 , 那 我们 是 那里 !

啊，亲爱的，真希望我们当时也在那里!

[naʊ] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪz] ['kæriɪŋ] [heɪ]
Now all the world is carrying hay
现在 全部 这 世界 是 携带 干草

现在全世界都在搬运干草

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪz] [waɪz] ,
And all the world is wise ,
和 全部 这 世界 是 明智的 ,

世人皆有智慧，

[ænd; ənd] [əʊ] [tu:; tə] [trʌdʒ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌns] [ə'gen]
And O to trudge it once again
和 哦 到 跋涉 它 一次 再次

哦，又要再次跋涉了。

[ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gri:n] [weɪn]
There in the wake of a green wain
那里 在 这 唤醒 的 一个 绿色的 韦恩

在那辆绿色小车后面

[ðæt] ['əʊvə(r)] - [tɒps] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [leɪn]
That over - tops the rustling lane
那 超过 - 最高额 这 沙沙声 车道

那条沙沙作响的小路就在那条小路上。

[bɪ'ni:θ] [fə'mɪliə(r)] [skaɪz] !
Beneath familiar skies !
下面 熟悉的 天空 !

在熟悉的天空下!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[fɜ:st] [snəʊ]
FIRST SNOW
第一的 雪

初雪

[naʊ] ['hɜ:θə] [hæθ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] ,
Now Hertha hath , without a doubt ,
现在 柏林赫塔 有 , 没有 一个 怀疑 ,

现在赫塔无疑拥有.....

[gɒt] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] ['wɪntə(r)] ['peltri] [aʊt] ;
Got all her winter peltry out ;
得到 全部 她 冬天 毛皮 出去 ;

她把所有的冬装都拿出来了;

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wiːdz] - [ʃəʊ]

And	,	for	the	weeds	dispersèd	show
和	,	为了	这	杂草	-	展示

而且，杂草散落一地

[dɑːk] [θruː] [ðæt] [fiːld] [ɒv; əv]['fɔːlən] [snəʊ] ,

Dark	through	that	field	of	fallen	snow	,
黑暗的	通过	那	场地	的	倒下	雪	,

透过那片积雪覆盖的田野，可以看到黑暗。

[wiː; wi] [meɪ] [fə'lɪsɪˌteɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

We	may	felicitate	in	her
我们	可能	祝贺	在	她

我们或许可以向她表示祝贺。

[ðə; ði] ['hæpi] [tʃɔɪs] [ɒv; əv]['mɪnɪvə(r)] .

The	happy	choice	of	minever	.
这	快乐的	选择	的	永远	.

我最幸福的选择。

[ðə; ði] [wel] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['rʌsti] [ʃed]

The	well	beside	the	rusty	shed
这	出色地	旁	这	生锈的	棚

锈迹斑斑的棚子旁边的水井

[hæθ] [skriːnd] [hɪz; ɪz][pent] - [haʊs] [læpt][ɪn] [liːd]

Hath	screened	his	pent	-	house	lapt	in	lead
有	筛选	他的	五角星	-	房子	拉普特	在	带领

哈斯用铅遮挡了他的顶层公寓。

[ɪn]['kændə(r)][ɒv; əv] [kɑː'θjuːzɪən] [kaʊl] ,

In	candour	of	Carthusian	cowl	,
在	坦率	的	卡尔特教派	兜帽	,

坦率地戴着卡尔特教团的兜帽，

([sɒft] [æz; əz][ðə; ði] ['pluːmɪdʒ] [ɒv; əv] [waɪt] [aʊl]) ,

(	Soft	as	the	plumage	of	white	owl	)	,
(	柔软的	作为	这	羽毛	的	白色的	猫头鹰	)	,

（像白猫头鹰的羽毛一样柔软）

[huːz] [peɪl] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [lɒŋ] [naɪts] [druːθ] ,

Whose	pail	,	for	all	the	long	night's	drouth	,
谁	桶	,	为了	全部	这	长的	夜晚	干旱	,

谁的水桶，为了熬过漫漫长夜的干渴?

[hæθ] [fəʊm] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['seɪbl] [maʊθ] .

Hath	foam	about	his	sable	mouth	.
有	泡沫	关于	他的	黑貂	嘴	.

他黑色的嘴角泛起了白沫。

[haʊ] [dɑːk] [maɪ] ['kɒtɪdʒ] ['wɪndəʊ] [aɪz]

How	dark	my	cottage	window	eyes
如何	黑暗的	我的	小屋	窗户	眼睛

我的小屋窗户的眼睛多么黑暗

[hɜː(r); hə(r)]['wəʊntɪd] ['lænd,skeɪps] [waɪt] [dɪs'gaɪz] —

Her	wonted	landscape's	white	disguise	—
她	惯常	景观的	白色的	伪装	—

她惯常的白色风景——

[həʊ] , ['sʌlki] - [feɪs] , [ðaɪn] [əʊn] [brɪk] [ledʒ]

Ho	,	Sulky	-	face	,	thine	own	brick	ledge
何	,	闷闷不乐	-	脸	,	你的	自己的	砖	壁架

嚯，臭脸，你自己的砖砌窗台

['bɛrəθ] [sʌtʃ] ['bɜːd(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [hedʒ] ,
Beareth such burden as the hedge ,
怀雷斯 这样的 负担 作为 这 对冲 ,

承担着篱笆般的重担，

[ænd; ənd] [θætʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɔːmθ] [wɪˈðɪn] ,
And thatch , for all the warmth within ,
和 苫 , 为了 全部 这 温暖 之内 ,

而茅草屋，尽管内部温暖，

[ɪz] ['bɪədɪd] [laɪk][ə; eɪ]['kæpjʊtʃɪn] !
Is bearded like a Capuchin !
是 留着胡子的 喜欢 一个 卷尾猴 !

长着像卷尾猴一样的胡子!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] [rɪˈtɜːnɪŋ] [həʊm]
TO A CHILD RETURNING HOME
到 一个 孩子 返回 家

致即将回家的孩子

[əˈpɒn] [ə; eɪ] ['wɪndi] [deɪ]
UPON A WINDY DAY
之上 一个 刮风 天

在一个刮风的日子

['prɪθiː] [wɒt] [mæd] [kən'tentmənt] [kænst] [ðaʊ] [faɪnd] ,
Prythee what mad contentments canst thou find ,
普里西 什么 疯狂的 满足 罐 你 寻找 ,

请问，你究竟能找到怎样的疯狂满足感?

['rəʊzi] - [tʃiːkt] ['bɛtsi] , [ɪn] [ðɪs] - [wɪnd]
Rosy - cheeked Betsey , in this blust'rous wind
红润 - 脸颊 贝齐 , 在 这 - 风

在这狂风中，脸颊红润的贝茜

[lʌvd] [ɒv; əv][ðaɪ] ['beɪbihʊd] ?
Loved of thy Babyhood ?
喜爱 的 你的 婴儿期 ?

你从小就被爱着吗?

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði][dɔː(r)]
Without the door
没有 这 门

没有门

[hɪz; ɪz] [liːvz] [æz; əz] ['rʌnɪŋ] ['fʊtˌmen] [gəʊ][bɪˈfɔː(r)]
His leaves as running footmen go before
他的 树叶 作为 跑步 侍从 去 前

他的离去如同奔跑的侍从一般。

[ðaɪ] ['lægɪŋ] [fiːt] [huː] [wɪð] [kəmˈplaɪənt] [greɪs]
Thy lagging feet who with compliant grace
你的 滞后 脚 WHO 和 合规 优雅

你那迟缓的脚步，带着顺从的优雅

[smaɪl] , [hɪz; ɪz] ['kɪsɪz] ['mæntlɪŋ] [ɒn][ðaɪ] [feɪs] .
Smilest , his kisses mantling on thy face .
笑容最灿烂 , 他的 吻 披风 在 你的 脸 .

他的吻轻柔地落在你的脸上，让你微笑。

[gəʊ] [bæk] [ænd; ənd][bɪd][hɪm][juːz] [waɪl] [jet] [hiː; hi] [meɪ]
Go back and bid him use while yet he may
去 后退 和 出价 他 使用 尽管 然而 他 可能

回去让他趁他还有机会的时候使用。

[hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] [briːf] [ænd; ənd]['priː] - [dɪ'tɜːmɪnd] [deɪ] ;
His favour brief and pre - determined day ;
他的 偏爱 简短的 和 预 - 决定 天 ;

他偏爱的日期短暂且预先确定;

[beə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wuː] , [nɔː(r)] [fə'bɪd] [hɪm] [naʊ]
Bear with his wooing , nor forbid him now
熊 和 他的 求爱 , 也不 禁止 他 现在

容忍他的追求，现在也不要禁止他。

[lɪft] [ðə; ði] [lait] [heə(r)][frɒm; frəm] [ðaɪn] [ʌn'trʌb(ə)ld] [braʊ] ,
Lift the light hair from thine untroubled brow ,
举起 这 光 头发 从 你的 平静无波 眉头 ,

轻轻撩起额前散落的碎发，

[huːm] [ðaʊ] [ʃælt] [dʌb][ə; eɪ] [tʃɜːl] , [wen] [ðaʊ] [ɑːt] [grəʊn]
Whom thou shalt dub a churl , when thou art grown
谁 你 应 配音 一个 吝啬鬼 , 什么时候 你 艺术 生长

你长大后，会称他为粗鄙之人。

[ə; eɪ]['wʊmən] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]['rʌf(ə)lɪŋ][ɒv; əv][ðaɪ] [gaʊn] .
A woman , but for ruffling of thy gown .
一个 女士 , 但 为了 褶皱 的 你的 袍 .

一个女人，只是你的裙摆有些凌乱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][sɜː(r)]['mɑːθoʊ]
THE DEATH OF SIR MATHO
这 死亡 的 先生 数学

马托爵士之死

[“ [næm][kwis] -
[“ Nam quis iniquæ
[“ 南 quis -

[“Nam quis iniquæ

[tæm] [peɪʃənz] ['ɜːrbɪs] , [tæm] - [ʌt] - [ˌes'iː]
Tam patiens urbis , tam ferreus ut teneat se
谭 病人 城市 , 塔姆 - ut - 塞

Tam Patiens urbis, tam ferreus ut teneat se

- ['nəʊvə][kʌm] - ['lɛktɪkə] -
Causidici nova cum veniat lectica Mathonis
- 新星 精液 - 利克蒂卡 -

马索尼斯新星与风叶

['pliːnə][ˌɪp.səʊ 'fæk.təʊ] .
Plena ipso .
普莱纳 ipso .

完全。

” — ['dʒuːvɪnəl] , [ai] . - .]
” — Juvenal , I . 30 .]
” — 尤维纳尔 , 我 . - .]

——尤维纳利斯，《诗集》第一卷，第30首。

[wen] [sɜː(r)]['mɑːθoʊ] [leɪ] [ə; eɪ] - ['daɪɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [kəʊld] ,

When	Sir	Matho	lay	a	-	dying	and	his	feet	were	growing	cold	,
什么时候	先生	马托	躺	一个	-	垂死	和	他的	脚	是	生长	寒冷的	,

马托爵士弥留之际，他的双脚渐渐冰冷。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['faɪə(r)][wɒz; wəz] [aʊt] [ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɪn] [gluːm] ,

For	the	fire	was	out	and	left	the	place	in	gloom	,
为了	这	火	曾是	出去	和	左边	这	地方	在	愁云	,

火熄灭了，屋里一片昏暗。

[ænd; ənd][hiː; hɪ][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðə; ðɪ] [naɪt] - [laɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kɔːnɪsɪz] [ɒv; əv][gəʊld]

And	he	could	not	see	the	night	-	light	on	his	cornices	of	gold
和	他	可以	不是	看	这	夜晚	-	光	在	他的	檐口	的	金子

他看不见金色屋檐上的夜灯。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['nɜːsɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['haɪəd][fɔː(r); fə(r)][hɪm][sʌm; səm] ['grɪzlɪ] ['gɒsɪp] [təʊld]

And	the	nurses	that	were	hired	for	him	some	grisly	gossip	told
和	这	护士	那	是	雇用	为了	他	一些	可怕的	闲话	讲述

为他雇佣的护士们透露了一些可怕的传闻。

[æz; əz] [ðeɪ] ['lɪŋgəd] [ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['dresɪŋ] - [ruːm] ,

As	they	lingered	in	the	little	dressing	-	room	,
作为	他们	徘徊不去	在	这	小的	敷料	-	房间	,

他们在小小的更衣室里逗留了一会儿，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] [tuː; tə] [laɪt] [hɪm]['kænd(ə)ls][ɔː(r)][tuː; tə] [niːl] [baɪ][hɪm][ænd; ənd] [preɪ]

There	was	none	to	light	him	candles	or	to	kneel	by	him	and	pray
那里	曾是	没有任何	到	光	他	蜡烛	或者	到	下跪	经过	他	和	祈祷

没有人为他点蜡烛，也没有人跪在他身边祈祷。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [juːθ] [ðæt] [fed] [ðə; ðɪ]['faɪə(r)] - [dɒgz][hæd; həd] [pækt] [ʌp][ænd; ənd] [gɒn] [ə'weɪ] —

And	the	youth	that	fed	the	fire	-	dogs	had	packed	up	and	gone	away	—
和	这	青年	那	美联储	这	火	-	狗	有	包装	向上	和	已消失	离开	—

而那些喂养消防犬的年轻人已经收拾行装离开了——

[fɔː(r); fə(r)] [wɛrz] [ðə; ðɪ] [sens] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][mæn] [huːz] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [dʌn] ?

For	where's	the	sense	of	waiting	on	a	man	whose	days	are	done	?
为了	在哪里?	这	感觉	的	等待	在	一个	男人	谁	天	是	完毕	?

等待一个生命已逝的人，有什么意义呢?

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fægət] [laɪ][ə; eɪ] - ['rɒtɪŋ] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [braʊn] ['feznt] [rʌn] .

And	the	faggots	lie	a	-	rotting	where	the	brown	pheasants	run	.
和	这	同性恋	说谎	一个	-	腐烂	在哪里	这	棕色的	野鸡	跑步	.

而那些柴堆则腐烂在棕色野鸡奔跑的地方。

[æz; əz][sɜː(r)]['mɑːθoʊ] [leɪ] [ə; eɪ] - ['ʃɪvərɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [deθ] [krept] [ɒn] [ə'peɪs] ,

As	Sir	Matho	lay	a	-	shivering	,	for	Death	crept	on	apace	,
作为	先生	马托	躺	一个	-	瑟瑟发抖	,	为了	死亡	悄悄地爬	在	迅速	,

马托爵士躺在地上瑟瑟发抖，因为死神正迅速逼近。

[keɪm] [æn; ən] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ðɪ] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] ;

Came	an	agèd	woman	in	the	flickering	light	;
来	一个	老年	女士	在	这	闪烁	光	;

摇曳的灯光中，走来一位老妇人;

[laɪk] [ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] , [bʌt; bət][hiː; hɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

Like	the	women	of	the	village	,	but	he	didn't	know	her	face	,
喜欢	这	女性	的	这	村庄	,	但	他	没有	知道	她	脸	,

她像村里的其他妇女一样，但他不认识她的脸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] - - [eɪtʃ] . [piː] . [pən'hɑːrd] [juːst] [tuː; tə][gəʊ][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [peɪs]

For	his	50	-	h	.	p	.	Panhard	used	to	go	at	such	a	pace
为了	他的	-	-	h	.	p	.	潘哈德	用过的	到	去	在	这样的	一个	步伐

他那辆50马力的帕纳德摩托车以前能跑出这样的速度。

[ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [njuː] [hɪz; ɪz] ['kɒtɪdʒə(r)] [baɪ] [saɪt] .

That	he	never	knew	his	cottagers	by	sight	.
那	他	绝不	知道	他的	农舍	经过	视线	.

他从未见过他的农舍居民。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [twɪst] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ʌgli] ['wɪðəd] [hændz]

He	saw	her	twist	her	apron	in	her	ugly	withered	hands
他	锯	她	捻	她	围裙	在	她	丑陋的	干枯	双手

他看见她用那双丑陋枯萎的手捻着围裙。

[æz; əz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][dɪd] [huː] [ə'weɪtɪd] , [waɪl] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] , [hɪz; ɪz] [haɪ] [kə'mændz]

As	the	poor	did	who	awaited	,	while	he	lived	,	his	high	commands
作为	这	贫穷的	做过	WHO	等待中	,	尽管	他	居住地	,	他的	高的	命令

就像那些在他活着的时候等待他高高在上的命令的穷人一样，他们也一直在等待着他的命令。

[ænd; ənd][sɜː(r)]['mɑːθoʊ] [bliŋk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][laɪk][æn; ən][əʊld][dɒg][ɪn][ðə; ði][sʌn] .

And	Sir	Matho	blinked	upon	her	like	an	old	dog	in	the	sun	.
和	先生	马托	眨眼	之上	她	喜欢	一个	老的	狗	在	这	太阳	.

马托爵士眨着眼睛看着她，就像一只老狗在阳光下一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fægət] [laɪ][ə; eɪ] - ['rɒtɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði] [braʊn] ['feznt] [rʌn] .

And	the	faggots	lie	a	-	rotting	where	the	brown	pheasants	run	.
和	这	同性恋	说谎	一个	-	腐烂	在哪里	这	棕色的	野鸡	跑步	.

而那些柴堆则腐烂在棕色野鸡奔跑的地方。

[ðen] [sɜː(r)]['mɑːθoʊ] [sɔː] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɒn][hɪm][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)]

Then	Sir	Matho	saw	she	looked	on	him	and	waited	his	desire
然后	先生	马托	锯	她	看起来	在	他	和	等待	他的	欲望

然后马托爵士看到她正注视着他，等待着他的回应。

[ænd; ənd][hiː; hi]['kʌndʒə, 'kɔn-][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ˌem aɪ 'es] - ['ʃeɪpən] [wɪtʃ]

And	he	conjured	the	poor	mis	-	shapen	witch
和	他	召唤	这	贫穷的	误	-	形状	巫婆

于是他召唤出了那个可怜的畸形女巫。

[tuː; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm][lɒgz][ɒv; əv]['siːdə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][əʊk][tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz]['faɪə(r)] ,

To	bring	some	logs	of	cedar	and	of	oak	to	light	his	fire	,
到	带来	一些	日志	的	雪松	和	的	橡木	到	光	他的	火	,

他拿了一些雪松木和橡木来生火，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ɒn][ðə; ði] ['pɪti] [ðæt] [ɪz]['nevə(r)][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)]['haɪə(r)]

For	he	counted	on	the	pity	that	is	never	had	for	hire
为了	他	计数	在	这	遗憾	那	是	绝不	有	为了	聘请

因为他指望的是那种永远无法用金钱换来的怜悯。

[ænd; ənd][ɪz][ɔːl][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [pə'zes] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [rɪtʃ] .

And	is	all	the	poor	possess	to	give	the	rich	.
和	是	全部	这	贫穷的	具有	到	给	这	富有的	.

而这，就是穷人唯一能给富人的东西。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd][kraɪd][tuː; tə][hɪm] , “ [ɑː] , [sɜː(r)] , [aɪv] [dʌn] [ðə; ði]

But	she	wrung	her	hands	and	cried	to	him	,	“	Ah	,	Sir	,	I've	done	the
但	她	拧干	她	双手	和	哭	到	他	,	“	啊	,	先生	,	我已经	完毕	这

[ɔɪl]

oil
油

但她搓着手，哭着对他说：“啊，先生，我把油弄脏了。”

[ˌweəˈwɪð; ˌweəˈwɪθ][əˈpɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stəʊv][maɪ] [mes] [ɒv; əv] [griːnz] [ai][bɔɪl] ;

Wherewith	upon	a	little	stove	my	mess	of	greens	I	boil	;
以及	之上	一个	小的	火炉	我的	混乱	的	青菜	我	熬	;

我用小炉子煮我那堆蔬菜;

[ænd; ənd][kəʊl][ɪz][dɪə(r)] , [ænd; ənd]['veri][dɪə(r)] , [ænd; ənd]['fjuːəl][hæv; həv][wiː; wi] [nʌn] .

And	coal	is	dear	,	and	very	dear	,	and	fuel	have	we	none	.
和	煤炭	是	亲爱的	,	和	非常	亲爱的	,	和	燃料	有	我们	没有任何	.

煤炭很贵，非常贵，而我们却没有燃料。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['fægət] [laɪ][ə; eɪ] - ['rɒtɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði] [braʊn] ['feznt] [rʌn] .

"	And	the	faggots	lie	a	-	rotting	where	the	brown	pheasants	run	.
"	和	这	同性恋	说谎	一个	-	腐烂	在哪里	这	棕色的	野鸡	跑步	.

"而那些柴堆则腐烂在棕色野鸡奔跑的地方。"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ʃiː; ʃi] [nelt] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] ['kaʊtʃɪz] [fʊt] , [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] [raɪz] ,

She	knelt	her	at	his	couch's	foot	,	he	saw	her	sorrow	rise	,
她	跪下	她	在	他的	沙发	脚	,	他	锯	她	悲哀	上升	,

她跪在他沙发脚边，他看到她眼中涌起悲伤。

[hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [bɪ'stɑː] [hɪz; ɪz][feə(r)] [im'brɔidəd] [ʃiːt] ,

Her	tears	bestarred	his	fair	embroidered	sheet	,
她	眼泪	星光	他的	公平的	绣花	床单	,

她的泪水浸湿了他那精美的绣花床单,

[ʃiː; ʃi] [pɪəst] [hɪz; ɪz]['sɪlkən] ['kʌvəlɪd] [wɪð] ['pɪti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

She	pierced	his	silken	coverlid	with	pity	of	her	eyes	,
她	穿孔	他的	丝	床单	和	遗憾	的	她	眼睛	,

她用怜悯的眼神穿透了他丝绸般的被罩,

[hɜː(r); hə(r)] ['tendənəs] [dɪ'sendɪd] , [laɪk][ðə; ði] [djuːz] [ɒv; əv]['pærədaɪs]

Her	tenderness	descended	,	like	the	dews	of	Paradise
她	压痛	下降	,	喜欢	这	露水	的	天堂

她的温柔如天堂的露珠般降临

[ɔː(r)] [greɪs] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['krɪzəm] , [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] —

Or	grace	of	shining	chrism	,	upon	his	feet	—
或者	优雅	的	灼灼	圣油	,	之上	他的	脚	—

或闪耀的圣油恩典，洒在他的脚上——

[ðə; ði] [fiːt] [ðæt] [trɒd][ðə; ði] ['rʌsɪt] [wʊdz] [ænd; ənd] [brəʊk][ðə; ði] ['brækən] [kɜːrlz] ;

The	feet	that	trod	the	russet	woods	and	broke	the	bracken	curls	;
这	脚	那	践踏	这	赤褐色	树林	和	打破	这	蕨类植物	卷发	;

踏过赤褐色树林，拨开蕨类植物卷曲的双脚;

[ænd; ənd] [krʌʃt] [ðə; ði]['pɜːp(ə)l] ['wɪnˌbɛriz] , [ðæt] [grəʊ] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l][gˈɜːlz] ,

And	crushed	the	purple	whinberries	,	that	grow	for	little	girls	,
和	碎	这	紫色的	越橘	,	那	生长	为了	小的	女孩们	,

然后碾碎了紫色的越橘，那是为小女孩们生长的。

[wen] [ðə; ði] ['sɪli] ['fɒrən] ['feðər] [fel] [ə; eɪ] - ['skriːmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gʌn] .

When	the	silly	foreign	feathers	fell	a	-	screaming	to	his	gun	.
什么时候	这	愚蠢的	外国的	羽毛	跌倒	一个	-	尖叫	到	他的	枪	.

当那些愚蠢的外国羽毛尖叫着落到他的枪口时。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fægət] [laɪ][ə; eɪ] - ['rɒtɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði] [braʊn] ['feznt] [rʌn] .

And	the	faggots	lie	a	-	rotting	where	the	brown	pheasants	run	.
和	这	同性恋	说谎	一个	-	腐烂	在哪里	这	棕色的	野鸡	跑步	.

而那些柴堆则腐烂在棕色野鸡奔跑的地方。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [tɪəz] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][sɜ:(r)]['mɑ:θoʊ][tu:; tə][ə; eɪ]['wʊmən] - [ni:θ] [ə; eɪ] [tri:] ,

And	her	tears	recalled	Sir	Matho	to	a	Woman	'	neath	a	Tree	,
和	她	眼泪	召回	先生	马托	到	一个	女士	-	下方	一个	树	,

她的眼泪让马托爵士想起了《树下的女人》

- [twɒz] [æn; ən][əʊld][ˌpie'tɑ:; pjei-][ɪn][hɪz; ɪz][hɔ:l] [bɪ'ləʊ]

'	Twas	an	old	pietà	in	his	hall	below
-	那是	一个	老的	圣母怜子图	在	他的	大厅	以下

他楼下的大厅里摆放着一尊古老的圣母哀子像。

([bɔ:t] [tu:; tə][pɑ:s][ðə; ði][taɪm][æt; ət] ['krɪstiz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɒŋ]) [weər'ɪn] [ju:; jʊ] [si:]

(	Bought	to	pass	the	time	at	Christie's	for	a	song	)	wherein	you	see
(	买	到	经过	这	时间	在	佳士得	为了	一个	歌曲	)	其中	你	看

（在佳士得拍卖行为了消磨时间而以极低的价格购得）其中你可以看到

[haʊ] [ə; eɪ]['mʌðə(r)][həʊldz][ðə; ði]['bɒdi] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ni:] ,

How	a	Mother	holds	the	Body	of	her	Son	upon	her	knee	,
如何	一个	母亲	持有	这	身体	的	她	儿子	之上	她	膝盖	,

一位母亲将儿子的遗体抱在膝上，

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [red] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ðæt] [delt] [ðə; ði] [bləʊ] .

But	her	eyes	are	red	for	them	that	dealt	the	blow	.
但	她	眼睛	是	红色的	为了	他们	那	已处理	这	吹	.

但她双眼通红，那是因为那些伤害她的人。

“ [ðɪs] ['wʊmən][hæz; həz] [fə'givn] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [fə'gɪv] , ” [hi:; hi][kraɪd] .

“	This	woman	has	forgiven	me	,	and	You	forgive	,	”	he	cried	.
“	这	女士	有	已原谅	我	,	和	你	原谅	,	”	他	哭	.

“这位女士原谅了我，你也原谅了我，”他喊道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

“ [səʊ][hi:; hi] [meɪ] [stɪl] [bi:; bi]['mɜ:sɪf(ə)l] .

“	So	He	may	still	be	merciful	.
“	所以	他	可能	仍然	是	仁慈	.

“所以祂或许仍然会仁慈。”

” [wɪð] [ðæt] [sɜ:(r)]['mɑ:θoʊ][daɪd] .

”	With	that	Sir	Matho	died	.
”	和	那	先生	马托	死亡	.

“马托爵士说完这句话就去世了。”

[bʌt; bət] ['seɪtn] [si:st] [tu:; tə] [bləʊ] [ðə; ði]['faɪə(r)] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [wel] [bɪ'gʌn] .

But	Satan	ceased	to	blow	the	fire	that	he	had	well	begun	.
但	撒但	停止	到	吹	这	火	那	他	有	出色地	开始	.

但撒旦停止了吹响他已经开始燃起的火焰。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fægət] [laɪ][ə; eɪ] - ['rɒtɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði] [braʊn] ['feznt] [rʌn] .

And	the	faggots	lie	a	-	rotting	where	the	brown	pheasants	run	.
和	这	同性恋	说谎	一个	-	腐烂	在哪里	这	棕色的	野鸡	跑步	.

而那些柴堆则腐烂在棕色野鸡奔跑的地方。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[ðə; ði] [pet(ə)lz]

THE	PETALS
这	花瓣

花瓣

[jɔːˈself] [ɪn][bed]
Yourself in bed
你自己 在 床

你自己躺在床上

([maɪ] [ˈlʌvli] [ˈdraʊzi] - [hed])
(My lovely Drowsy - head)
(我的 迷人的 昏昏欲睡 - 头)

（我亲爱的瞌睡虫）

[jɔː(r); jə(r)] [ˈgɑːmənts] [laɪ][laɪk][pet(ə)lz] [ʃed]
Your garments lie like petals shed
你的 服装 说谎 喜欢 花瓣 棚

你的衣裳像凋零的花瓣一样散落一地。

[əˈpɒn][ðə; ði][flɔː(r)]
Upon the floor
之上 这 地面

在地板上

[huːz] [ˈkɑːpɪt] [ɪz] [struːn] [ˈor]
Whose carpet is strewn o'er
谁 地毯 是 散落的 超过

谁的地毯散落在

[wɪð] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [leɪt] [juː; jʊ][wɔː(r)] .
With little things that late you wore .
和 小的 事物 那 晚的 你 穿着 .

你穿的那些小东西，一直穿到很晚。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈmɔːroʊz] [weə(r)]
For the morrow's wear
为了 这 明天 穿

明天穿

[ai][fəʊld][ðem; ðəm] [niːt] [ænd; ənd][feə(r)]
I fold them neat and fair
我 折叠 他们 整洁的 和 公平的

我把它们叠得整齐美观。

[ænd; ənd] [leɪ] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [ˈnɜːsəri] [tʃeə(r)] ;
And lay them on the nursery chair ;
和 躺 他们 在 这 苗圃 椅子 ;

把他们放在育婴椅上;

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðem; ðəm][laɪ]
And round them lie
和 圆形的 他们 说谎

它们周围躺着

[eəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈaʊəz] [ðæt] [daɪ]
Airs of the hours that die
播出 的 这 小时 那 死

逝去时光的气息

[wɪð] [ɔːl][ðeə(r)][stɔː(r)d] - [ʌp] [ˈfreɪgrənsi] .
With all their stored - up fragrancy .
和 全部 他们的 存储 - 向上 芳香 .

散发着它们积蓄已久的芬芳。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈflaʊə(r)] [mait]
As a flower might
作为 一个 花 可能

就像一朵花可能

[gɪv] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kuːl] [naɪt]
Give out to the cool night
给 出去 到 这 凉爽的 夜晚

向凉爽的夜晚致敬

[ðə; ði] [wɔːmθ] [ˌaɪ ˈtiː] [dræŋk] [ɪn] [deɪ] - [lɒŋ] [laɪt]
The warmth it drank in day - long light
这 温暖 它 喝 在 天 - 长的 光

它沐浴在整日的阳光中，感受着温暖。

[səʊ] [wʊl] [ænd; ənd] [lɔːn]
So wool and lawn
所以 羊毛 和 草地

所以羊毛和细棉布

[frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [sɒft] [skɪn] [wɪðˈdrɔːn]
From your soft skin withdrawn
从 你的 柔软的 皮肤 撤回

从你柔软的肌肤中抽离

([weərˈɒn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈsjuːmd] [æt; ət] [dɔːn])
(Whereon they were assumed at dawn)
(其中 他们 是 假定 在 黎明)

（他们被认为是在黎明时分到达的）

[briːð] [ðə; ði] [spent] [muːd] ,
Breathe the spent mood ,
呼吸 这 花费 情绪 ,

感受疲惫的情绪，

[lɒst] [ækt] [ænd; ənd] [ˈætɪtjuːd] ,
Lost act and attitude ,
丢失的 行为 和 态度 ,

丧失了行为和态度，

[ɒv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈswiːtnəs] [ðeɪ] [ɪnˈdjuː] .
Of the small sweetness they endued .
的 这 小的 甜味 他们 赋予 .

他们所赋予的那份细微的甜蜜。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

面包与马戏(Bread and Circuses)
第6/6页

[eə(r)][ɔ:l] [tɜ:n] [kəʊld]
Ere **all** **turn** **cold**
埃雷 全部 转动 寒冷的

一切都变冷了

[nəʊ] ['gɑ:mənt] [ðæt] [ai][həʊld]
No **garment** **that** **I** **hold**
不 服装 那 我 抓住

我所持有的任何衣物

[bʌt; bət] [ʃeɪks] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [frɒm; frəm][ɪts][fəʊld]
But **shakes** **a** **vision** **from** **its** **fold**
但 奶昔 一个 想象 从 它是 折叠

但它却从折叠中摇出了愿景。

[ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [fi:t]
Of **little** **feet**
的 小的 脚

小脚丫

[ðæt] ['veɪnli] [wʊd] [bi:; bi] [fli:t] ,
That **vainly** **would** **be** **fleet** **,**
那 徒劳地 会 是 舰队 ,

那将是徒劳的迅捷，

['tæŋg(ə)ld] [ə'baʊt] [wɪð] ['medəʊ] - [swi:t] ,
Tangled **about** **with** **meadow** **-** **sweet** **,**
纠缠不清 关于 和 草地 - 甜的 ,

与绣线菊纠缠在一起，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [bent] [ni:z]
And **of** **bent** **knees**
和 的 弯曲 膝盖

以及弯曲的膝盖

[wen] ['bɛtsi] ['ni:lɪŋ] [si:z] ,
When **Betsey** **kneeling** **sees** **,**
什么时候 贝齐 跪着 看到 ,

当贝茜跪着看到.....

[ɪn][ðə; ði] [pɑ:tʃt] [hedʒ] - [rəʊ] , ['strɔ:b(ə)riz] .
In **the** **parched** **hedge** **-** **row** **,** **strawberries** **.**
在 这 干渴 对冲 - 排 , 草莓 .

在干涸的树篱上，长着草莓。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [ai] [si:]
Such **things** **I** **see**
这样的 事物 我 看

我见过这样的事。

['fəʊldɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [kləʊðz] , [wɪtʃ] [bi:; bi]
Folding **your** **clothes** **,** **which** **be**
折叠式的 你的 衣服 , 哪个 是

叠衣服，

[wiːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [deɪz] ['kɒmədi] .
Weeds of the dead day's comedy .
杂草 的 这 死的 天 喜剧 .

死日喜剧的杂草。

[ðə; ði] [waɪl] [ai] [preɪ]
The while I pray
这 尽管 我 祈祷

当我祈祷时

[jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] [meɪ] [biː; bi] [ɔːl'weɪ]
Your part may be alway
你的 部分 可能 是 总是

你的角色可能总是

[səʊ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][səʊ] [gʊd] [tuː; tə] [pleɪ] ,
So simple and so good to play ,
所以 简单的 和 所以 好的 到 玩 ,

玩法简单又好玩，

[ænd; ənd][duː; də][dɪ'zaɪə(r)]
And do desire
和 做 欲望

并且渴望

[jɔː(r); jə(r)][laɪf] [meɪ] [stɪl] [rɪ'spaɪə(r)]
Your life may still respire
你的 生活 可能 仍然 呼吸

你的生命或许仍会呼吸。

[sʌtʃ] ['swiːtnəs] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)][kɑːst][ə'taɪə(r)] .
Such sweetness as your cast attire .
这样的 甜味 作为 你的 投掷 服装 .

你们的戏服真好看。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[pəʊst] - [kə'mjuːniən]
POST - COMMUNION
邮政 - 圣餐

圣餐后

[lɔːd] , [wen] [tuː; tə] [ðaɪn] [ɪm'breɪs] [ai] [rʌn]
Lord , when to Thine embrace I run
主 , 什么时候 到 瘦 拥抱 我 跑步

主啊，我何时奔向你的怀抱

['gæðəd] [laɪk] ['wɔːtəz] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] ,
Gathered like waters to the Sun ,
聚集 喜欢 水 到 这 太阳 ,

如同汇聚于太阳的流水，

[ʃeɪp] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sʌtʃ] [sə'lestiəl] [mɜːθ]
Shape me to such celestial mirth
形状 我 到 这样的 天体 欢笑

将我塑造成如此天上的欢乐

[æz; əz] [meɪ] [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd][glæd][ðə; ði] [ɜːθ] .
As may go back and glad the earth .
作为 可能 去 后退 和 高兴的 这 地球 .

或许会回到过去，欣喜地回到大地。

[let] [ðaɪ] [reɪz] ['kʌmpəs] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kraʊd]
Let Thy rays compass me , and crowd
让 你的 射线 罗盘 我 , 和 人群

愿祢的光辉环绕我，涌流不息。

['ɪntuː][ðə; ði] ['sembləns] [ɒv; əv][ə; eɪ][klaʊd]
Into the semblance of a cloud
进入 这 外表 的 一个 云

化作云雾缭绕的模样

[maɪn]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] - [p'aʊəz] ;
Mine idle and dispersèd powers ;
矿 闲置的 和 - 权力 ;

矿井闲置和分散的电力;

[ðæt] [aɪ] , [ðə; ði]['kɑːskɪt][ɒv; əv] [ðaɪ] ['ʃaʊərz] ,
That I , the casket of Thy showers ,
那 我 , 这 棺材 的 你的 淋浴 ,

我，祢甘霖的匣子，

[meɪ] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kləʊsnəs] , ['kʌləd] [biː; bi]
May , for my closeness , coloured be
可能 , 为了 我的 亲近 , 有色 是

愿我的亲近，色彩斑斓

([haʊ'eər] [səʊ] ['feɪntli]) [laɪk][tuː; tə] [ðiː] ,
(Howe'er so faintly) like to Thee ,
(然而 所以 淡淡的) 喜欢 到 汝 ,

（然而如此微弱地）像你一样，

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [luːsɪst] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ]
And when Thou loosest me to go
和 什么时候 你 最宽松 我 到 去

当你放我走的时候

[dɪ'fjuːzd] ['ɪntuː] [ðaɪ] [wɜːld] [bɪ'ləʊ] ,
Diffused into Thy world below ,
扩散 进入 你的 世界 以下 ,

扩散到你下方的世界中，

[meɪ] [aɪ] , [tɪl] [drɪp][ɒv; əv] [wɜːdz] [ʃæl; ʃəl] [siːs] ,
May I , till drip of words shall cease ,
可能 我 , 直到 滴 的 字 将 停止 ,

愿我，直到言语的滴答声停止，

[sɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'freʃmənt] , [laɪt] [ænd; ənd] [piːs] ;
Sing of Refreshment , Light and Peace ;
唱歌 的 清爽 , 光 和 和平 ;

歌颂清爽、光明与和平;

[ænd; ənd] , [pɔː] ['ɪntuː][ðə; ði] [taɪmz] [ə'bɪs] ,
And , poured into the Time's abyss ,
和 , 倾倒 进入 这 时间 深渊 ,

于是，倾泻入时间的深渊，

[rɪ'vaɪv] [wʌn] ['blɒsəm] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [blɪs] .
Revive one blossom for Thy bliss .
复活 一 开花 为了 你的 极乐 .

为了你的喜悦，让一朵花重新绽放。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

['ɪndeks][tuː; tə] [fɜːst] [laɪnz]
INDEX **TO** **FIRST** **LINES**
指数 到 第一的 线条

首行索引

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] [brʊk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['rɒmzi] [rəʊd][θriː]
The **brook** **along** **the** **Romsey** **road** **3**
这 溪 沿着 这 罗姆西 路 3

罗姆西路3号沿线的小溪

[ə; eɪ] ['pɔːtli] [wʊd] - [laʊs] , [fʊl] [ɒv; əv] [k'eəz] [faɪv]
A **portly** **Wood** **-** **louse** **,** **full** **of** **cares** **5**
一个 肥胖的 木头 - 虱 , 满的 的 关心 5

一只肥胖的鼠妇，满腹忧虑 5

[wen] [ðə; ði][wɪnd] [bləʊz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɔːlz] ['sɛvən]
When **the** **wind** **blows** **without** **the** **garden** **walls** **7**
什么时候 这 风 打击 没有 这 花园 墙壁 7

当风吹过花园围墙时 7

[haʊ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði][wet] ['twaɪlaɪt] [dʌθ] [ðæt] [bɜːd][eit]
How **late** **in** **the** **wet** **twilight** **doth** **that** **bird** **8**
如何 晚的 在 这 湿的 暮 确实 那 鸟 8

那只鸟在潮湿的暮色中究竟有多晚才会出现?

[ɒv; əv] ['sɒrəʊ] , - [tɪz][æz; əz] [seɪnts] [hæv; həv] [sed] [naɪn]
Of **Sorrow** **,** **'** **tis** **as** **Saints** **have** **said** **9**
的 悲哀 , - 的 作为 圣徒队 有 说 9

悲伤，正如圣徒们所说 9

[wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)]['gɑːd(ə)n] [wɔːlz] [juː; jʊ] [siː] -
Within **our** **garden** **walls** **you** **see** **10**
之内 我们的 花园 墙壁 你 看 -

在我们的花园围墙内，您可以看到10

[ðə; ði] ['fjuːʃə] ['dæŋg(ə)l][ɒn][ðeə(r)] [stem] -
The **fuchsias** **dangle** **on** **their** **stem** **11**
这 倒挂金钟 悬挂 在 他们的 干 -

倒挂金钟的花朵垂挂在茎上 11

[maɪ] [naɪt] - [dres] [hæŋz] [ɒn]['faɪə(r)] - [gɑːd] [reɪl] -
My **night** **-** **dress** **hangs** **on** **fire** **-** **guard** **rail** **12**
我的 夜晚 - 裙子 悬挂 在 火 - 警卫 轨 -

我的睡衣挂在12号防火栏杆上。

[waɪl] [ai][stænd][ə'pɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ænd; ənd][ai] [dres] [ðə; ði] ['dʌsti] [stɔːl] -
While **I** **stand** **upon** **the** **pavement** **and** **I** **dress** **the** **dusty** **stall** **13**
尽管 我 站立 之上 这 路面 和 我 裙子 这 尘土飞扬 摊位 -

当我站在人行道上，为布满灰尘的摊位13穿衣时

[wen] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] - [lait] - -
When **by** **the** **fire** **-** **light** **Dulcibel** **15**
什么时候 经过 这 火 - 光 - -

在火光下，Dulcibel 15

[huːm] [miːt] [wiː; wi] , ['bɛtsi] , [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ? -
Whom **meet** **we** **,** **Betsey** **,** **in** **the** **wood** **?** **16**
谁 见面 我们 , 贝齐 , 在 这 木头 ? -

贝茜，我们在树林里遇见了谁? 16

[haʊ] [fjuː] [əˈlæk] -
How few alack 17
如何 很少 呜呼 -

有多少人缺少17

- [tɪz][ðə; ði][əʊld][waɪf][æt; ət] - , [ʃiː; ʃi] -
' Tis the old wife at Rickling , she 19
- 的 这 老的 妻子 在 - , 她 -

是里克林的老太太，她19岁

[pʊl] [aʊt][maɪ] [kaʊtʃ] [əˈkrɒs] [ðə; ði]['faɪə(r)] -
Pull out my couch across the fire 21
拉 出去 我的 长椅 穿过 这 火 -

21岁，把我的沙发拉到火炉对面。

[wen] [ðə; ði][wɪnd] ['kɒmz] [ʌp][ðə; ði] [leɪn] -
When the Wind comes up the lane 22
什么时候 这 风 来 向上 这 车道 -

当风吹向22号车道时

[wɒt] ['dʌski] ['brɑːntʃɪz] [fret][ðə; ði] ['jeləʊ] [skaɪ] -
What dusky branches fret the yellow sky 23
什么 昏暗 分支 烦恼 这 黄色的 天空 -

昏暗的枝条在黄色的天空下摇曳 23

[θriː] ['kænd(ə)ls][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [keɪk] -
Three candles had her cake 25
三 蜡烛 有 她 蛋糕 -

她的蛋糕上有三根蜡烛，25岁了。

[ðə; ði]['beɪbi] ['slʌmbə] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] -
The Baby slumbers through the night 26
这 婴儿 睡眠 通过 这 夜晚 -

婴儿整夜安睡 26

[wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] [haʊs] [ɒv; əv]['ʌðə(r)][fəʊks] -
With a full house of other folks 27
和 一个 满的 房子 的 其他 各位 -

屋里还有其他27个人。

[hiː; hi] [huː] [ə; eɪ]['mæŋgəʊld] - [pætʃ] [dʌθ] [həʊ] -
He who a mangold - patch doth hoe 30
他 WHO 一个 芒果 - 修补 确实 锄 -

耕耘甘蔗地的人 30

[θrəʊ] [ʌp][ðə; ði] ['sɪndəz] , [let][ðə; ði] [naɪt] [weə(r)] [θruː] -
Throw up the cinders , let the night wear through 31
扔 向上 这 煤渣 , 让 这 夜晚 穿 通过 -

扬起灰烬，让黑夜持续31天

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[wen] [elm] - [bʌdz] [tɜːn] [frɒm; frəm] [red] [tuː; tə] [griːn] -
When elm - buds turn from red to green 32
什么时候 榆树 - 花蕾 转动 从 红色的 到 绿色的 -

榆树芽由红转绿时 32

['veɪnli] , [maɪ] ['bɛtsi] , [tuː; tə][ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [deɪ] -
Vainly , my Betsey , to the weeping day 34
徒劳地 , 我的 贝齐 , 到 这 哭泣 天 -

徒劳啊，我的贝茜，直到哭泣的日子 34

[əʊ][ðə; ði] [trʌks] [ðæt] [liːv] [saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] [brɪŋ] [ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv] [twaɪn] [ænd; ənd]

O	the	trucks	that	leave	Southampton	bring	a	smell	of	twine	and
哦	这	卡车	那	离开	南安普顿	带来	一个	闻	的	缠绕	和

[tɑː(r)] -

tar	36
焦油	-

离开南安普顿的卡车都带着麻绳和焦油的气味。36

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [sprɪŋ] [ɪn] - ['fɪŋgəz] [sets] -

When	the	young	Spring	in	Betsey's	fingers	sets	38
什么时候	这	年轻的	春天	在	-	手指	套	-

当贝茜指尖的嫩春萌发时，38

[pə'mɪt] , [dɪə(r)][sɜː(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [dʒuː'dɪʃəs] [griːv] -

Permit	,	Dear	Sir	,	that	the	judicious	grieve	39
允许	,	亲爱的	先生	,	那	这	明智的	悲伤	-

尊敬的先生，请允许明智的悲伤39

- [twɒz] [bɔːt] [ɪn] [brʊʒ] , [ðə; ði] [ʃɒp] [wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] -

'	Twas	bought	in	Bruges	,	the	shop	was	poor	41
-	那是	买	在	布鲁日	,	这	店铺	曾是	贫穷的	-

“是在布鲁日买的，那家店很破旧。”

[ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] ['ʌp'rɪst] [huːz] [nəʊt] -

The	sun	sank	,	and	the	wind	uprist	whose	note	43
这	太阳	沉没	,	和	这	风	上行者	谁	笔记	-

太阳落山了，风也刮了起来，它的音符是43

[maɪ] ['bɛtsi] - [dʒeɪn][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][duː; də] -

My	Betsey	-	Jane	it	would	not	do	45
我的	贝齐	-	简	它	会	不是	做	-

我的贝齐-简，它不会做45

[ɪn] ['beθlɪhem] [taʊn] [baɪ] ['læntən] [laɪt] -

In	Bethlehem	Town	by	lantern	light	46
在	伯利恒	镇	经过	灯笼	光	-

在伯利恒城，借着灯笼的光芒 46

['pleɪˌθɪŋz] [maɪ] ['bɛtsi] [hæθ] , [ðə; ði] [sneɪlz] [kɑːst] [ʃel] -

Playthings	my	Betsey	hath	,	the	snail's	cast	shell	48
玩具	我的	贝齐	有	,	这	蜗牛	投掷	壳	-

贝茜的玩具，蜗牛蜕下的壳 48

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['laɪtli] [muːvd] , [maɪ] [griːf] [wɒz; wəz] [dʌm] -

I	am	not	lightly	moved	,	my	grief	was	dumb	49
我	是	不是	轻轻	已搬	,	我的	悲伤	曾是	哑的	-

我并非轻易动容，我的悲伤是愚蠢的 49

[juː; jʊ] [tɔːt] [ˌem 'iː] [weɪz] [ɒv; əv] ['greɪsflnəs] [ænd; ənd] ['fæʃnz] [ɒv; əv] [ə'dres] -

You	taught	me	ways	of	gracefulness	and	fashions	of	address	51
你	教授	我	方式	的	优美	和	时尚	的	地址	-

你教了我优雅的举止和得体的谈吐 51

[juː; jʊ] [ðæt] [hæv; həv] [fenst] [ə'baʊt] [maɪ] [stɔːm] - [swept] [weɪz] -

You	that	have	fenced	about	my	storm	-	swept	ways	52
你	那	有	围栏	关于	我的	风暴	-	扫荡	方式	-

你们这些为我风暴般道路筑起篱笆的人 52

['pɑːd(ə)n] , [dɪə(r)][sɜː(r)] , [ɪf] [wɪð] [ɪn'truːsɪv] [pen] -

Pardon	,	Dear	Sir	,	if	with	intrusive	pen	53
赦免	,	亲爱的	先生	,	如果	和	侵入性的	笔	-

先生，恕我冒昧，53

[wen] [ai][wɒz; wəz] [smɔːl] , [greɪt] [dʒɔɪ][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] -

When	I	was	small	,	great	joy	it	was	to	see	56
什么时候	我	曾是	小的	,	伟大的	喜悦	它	曾是	到	看	-

小时候，看到56岁真是太高兴了。

[wiː; wi] [keɪm] [ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] -

We	came	on	Christmas	Day	57
我们	来了	在	圣诞节	天	-

我们是在圣诞节那天来的，第57天。

[ɒn] [ðə; ði] [haɪ] ['frɒsti] ['fiːldz] [ə'fʊt] [æt; ət] [dɔːn] -

On	the	high	frosty	fields	afoot	at	dawn	59
在	这	高的	霜冻	字段	步行	在	黎明	-

黎明时分，在结霜的高地上徒步 59

[naʊ] [naɪt] [hæθ] ['fɔːlən] [ɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [taʊn] -

Now	night	hath	fallen	on	the	little	town	60
现在	夜晚	有	倒下	在	这	小的	镇	-

夜幕降临在这座60号小镇。

[dɪə(r)] , [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wɜːld] [aɪ] [siː] -

Dear	,	the	delightful	world	I	see	61
亲爱的	,	这	愉快	世界	我	看	-

亲爱的，我眼中这美好的世界 61

[səʊ] - [tɪz] [jɔː(r); jə(r)] [wɪl] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sel] -

So	'	tis	your	will	to	have	a	cell	63
所以	-	的	你的	将要	到	有	一个	细胞	-

所以，你的意愿是拥有63号牢房。

[maɪ] ['sɒrəʊ] ['dɪlɪdʒənt] [wʊd] [swiːp] -

My	Sorrow	diligent	would	sweep	65
我的	悲哀	勤奋	会	扫	-

我的悲伤勤奋地扫荡了65

[hɪə(r)] [laɪz] [ə; eɪ] . [biː] . [huː] , [fɔː(r)] [j'iəz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] -

Here	lies	A	.	B	.	who	,	four	years	from	her	birth	67
这里	谎言	一个	.	B	.	WHO	,	四	年	从	她	出生	-

这里安葬着AB，她出生四年后，享年67岁。

[ɒn] [ðə; ði] ['peɪntɪd] [brɪdʒ] [æt; ət] ['mɒtɪsˌfɒnt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [test] [aɪv] [stʊd] -

On	the	painted	bridge	at	Mottisfont	above	the	Test	I've	stood	70
在	这	绘	桥	在	莫蒂斯方特	多于	这	测试	我已经	站立	-

在莫蒂斯方特河上方的彩绘桥上，我曾站过70年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][təʊld][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪntə(r)][ˌdiː 'eɪ]['vinsi] -

It	is	told	of	the	painter	Da	Vinci	72
它	是	讲述	的	这	画家	达	文西	-

据说画家达·芬奇72

['fɒləʊ] , [maɪ] ['bɛtsi] - [dʒeɪn] , [æz; əz] [best] [juː; jʊ] [kæn; kən] -

Follow	,	my	Betsey	-	Jane	,	as	best	you	can	75
跟随	,	我的	贝齐	-	简	,	作为	最好的	你	能	-

跟随我，我的贝齐-简，尽你所能 75

[skeəs] [hæθ] [ðə; ði] - [saɪð] -

Scarce	hath	the	crookèd	scythe	77
稀少	有	这	-	镰	-

弯曲的镰刀很少见 77

[fɔː(r)] - [pɔːz] , [ðə; ði]['kɪt(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][fɑːm] -

Four	-	paws	,	the	kitten	from	the	farm	79
四	-	爪子	,	这	小猫	从	这	农场	-

四爪，农场里的小猫 79

[fɔː(r)] - [pɔːz] , [wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ði][sʌn][ɪz] [waɪt] -

Four	-	paws	,	we	know	the	sun	is	white	81
四	-	爪子	,	我们	知道	这	太阳	是	白色的	-

四条腿，我们知道太阳是白色的 81

[taɪm] , ['kʌnɪŋ] [smɪθ] , [hæθ] [set][juː; jʊ][ɪn][maɪ] [hɑːt] -

Time	,	cunning	smith	,	hath	set	you	in	my	heart	83
时间	,	狡猾	史密斯	,	有	放	你	在	我的	心	-

时间，狡猾的铁匠，已将你铭刻在我心中 83

[aɪ] [sɔː] [maɪ'self] [ɪn'sɜːrkld] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] -

I	saw	myself	encircled	in	the	grey	84
我	锯	我	包围	在	这	灰色的	-

我发现自己被灰色的84号包围了。

[naʊ] ['kænd(ə)l] - [fleɪmz] [dɪ'spɜːs] [ðə; ði] [raʊt] -

Now	candle	-	flames	disperse	the	rout	86
现在	蜡烛	-	火焰	分散	这	路线	-

现在，烛光驱散了86号公路。

[ɪn]['herəm'skerəm] [kləʊz] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] -

In	Sarum	Close	,	when	she	had	said	her	say	87
在	萨鲁姆	关闭	,	什么时候	她	有	说	她	说	-

在萨鲁姆街，当她说完她的话后，87

[əʊ] [ðaʊ] [huː] - [niːθ] [ðə; ði] [ʌm'breɪdʒəs] [triːz] -

O	thou	who	'	neath	the	umbrageous	trees	88
哦	你	WHO	-	下方	这	阴暗的	树木	-

哦，你，在树荫下 88

[ðə; ði] [wɜːrldz] [ə; eɪ] ['kwɒri] [fɔː(r); fə(r)] [huːz] [spɔɪlz] -

The	world's	a	quarry	for	whose	spoils	89
这	世界的	一个	采石场	为了	谁	战利品	-

世界就像一座采石场，89 人争相掠夺。

- , [wɪð] [ɔːl] [ðaɪ] [fɔːlts] , [aɪ] [lʌv] [ðiː] [stɪl] -

Whiffin	,	with	all	thy	faults	,	I	love	thee	still	90
-	,	和	全部	你的	故障	,	我	爱	你	仍然	-

惠芬，尽管你缺点多多，我依然爱你 90

[æn; ən][əʊld] [waɪt] ['dʒɒkəʊ] , ['kaɪndli][ænd; ənd] [ɜː'beɪn] -

An	old	white	Jocko	,	kindly	and	urbane	91
一个	老的	白色的	黑猩猩	,	亲切地	和	彬彬有礼	-

一辆老旧的白色乔科，和蔼可亲，举止文雅，91岁

[baɪ] [brʊk] [ænd; ənd][bent] -

By	brook	and	bent	98
经过	溪	和	弯曲	-

溪流和弯道 98

[səʊ] [naʊ] [maɪ] [temz] [ɪz] ['feəli] [ɒn][ðə; ði] [tɜːn] -

So	now	my	Thames	is	fairly	on	the	turn	100
所以	现在	我的	泰晤士河	是	相当	在	这	转动	-

现在我的泰晤士河差不多已经转过100弯了。

[səʊ] , [dɪə(r)] , [hæv; həv][juː; jʊ][ænd; ənd] [nɜːs] [kən'spaɪə(r)] -

So	,	dear	,	have	you	and	Nurse	conspired	101
所以	,	亲爱的	,	有	你	和	护士	密谋	-

所以，亲爱的，你和护士密谋过吗?

[fɔː(r)]['ɔːldə(r)] [gɑːd] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ɒv; əv][plæŋks] -
Four alders guard a bridge of planks 103
四 桤木 警卫 一个 桥 的 木板 -

四棵桤木守护着一座木板桥 103

[kwaɪt]['gɪv(ə)n] ['or] [tuː; tə] ['ʃeɪmfl] ['destini] -
Quite given o'er to shameful destinies 105
相当 给定 超过 到 可耻 命运 -

完全屈服于可耻的命运 105

[əʊ]['væliənt] [riːtʃ] [ɒv; əv][lænd] [ðæt] [dʌθ] [ɪn'kluːd] -
O valiant reach of land that doth include 105
哦 英勇 抵达 的 土地 那 确实 包括 -

哦，这片英勇的土地包含了105

[ðə; ði] [ʃɒp] - [gɜːl][ɪn][maɪ] ['fɪŋgəz] [leɪd] -
The shop - girl in my fingers laid 107
这 店铺 - 女孩 在 我的 手指 铺设 -

我指尖下的女店员躺了107

[ðə; ði] ['kɒmən] ['peɪvmənt] [dʌl] [ænd; ənd] [greɪ] -
The common pavement dull and grey 108
这 常见的 路面 乏味的 和 灰色的 -

普通的铺路石单调灰暗 108

[ʃiː; ʃi][et; eɪt][hɜː(r); hə(r)][əʊt] - [keɪk] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] -
She ate her oat - cake by the fire 109
她 吃 她 燕麦 - 蛋糕 经过 这 火 -

她在火堆旁吃了燕麦饼 109

[hɪə(r)] , ['bɛtsi] , [weə(r)] [ðə; ði]['seɪnfɒɪn; 'sæn-] [bləʊz] -
Here , Betsey , where the sainfoin blows 110
这里 , 贝齐 , 在哪里 这 红豆草 打击 -

贝齐，这里，红豆草吹拂着110

[juː; jʊ][tuː; tə] [huːz] [səʊl][ə; eɪ] [deθ] [prə'pɪʃəs] [brɪŋz] -
You to whose soul a death propitious brings 112
你 到 谁 灵魂 一个 死亡 吉祥 带来 -

愿你灵魂安息，死得其所 112

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[ðə; ði] ['mæləʊ] [bluːmz] [ɪn] [leɪt] [dʒʊ'laɪ] -
The mallow blooms in late July 117
这 锦葵 花朵 在 晚的 七月 -

锦葵在7月下旬开花（117年）

[naʊ] ['hɜːθə] [hæθ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] -
Now Hertha hath , without a doubt 118
现在 柏林赫塔 有 , 没有 一个 怀疑 -

现在赫塔无疑拥有118

['prɪθiː] [wɒt] [mæd] [kən'tentmənt] [kænst] [ðaʊ] [faɪnd] -
Prythee what mad contentments canst thou find 119
普里西 什么 疯狂的 满足 罐 你 寻找 -

求求你，你能找到什么疯狂的满足感？119

[wen] [sɜː(r)]['mɑːθoʊ] [leɪ] [ə; eɪ] - ['daɪɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [kəʊld] -
When Sir Matho lay a - dying and his feet were growing cold 120
什么时候 先生 马托 躺 一个 - 垂死 和 他的 脚 是 生长 寒冷的 -

马托爵士弥留之际，双脚渐渐冰冷。120

[jɔːˈself] [ɪn][bed] -
Yourself in bed 124
你自己 在 床 -

你自己在124号床上

[lɔːd] , [wen] [tuː; tə] [ðaɪn] [ɪmˈbreɪs] [aɪ][rʌn] -
Lord , when to Thine embrace I run 126
主 , 什么时候 到 瘦 拥抱 我 跑步 -

主啊，当我奔向你的怀抱 126

[sʌm; səm] [əˈpɪnjənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres]
SOME OPINIONS OF THE PRESS
一些 意见 的 这 按

媒体的一些观点

“ [ə; eɪ][ˈpəʊɪm][baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈhelən] [ˈpæri] [ˈiːdn] , - [ə; eɪ] [səˈbɜːbən] [naɪts] [ˌentəˈteɪnmənt] ,
“ A poem by Mrs . Helen Parry Eden , ' A Suburban Night's Entertainment ,
“ 一个 诗 经过 太太 . 海伦 格挡 伊甸园 , - 一个 郊区 夜晚 娱乐 ,

“海伦·帕里·伊登夫人的一首诗，《郊区夜晚的娱乐》

- ɪz][ɪn][ɪtˈself] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][səˈsteɪn][ðə; ði] [ɪŋlɪʃwʊmənz] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][dʒʌdʒ]
' is in itself good enough to sustain the Englishwoman's reputation as a judge
- 是 在 本身 好的 足够的 到 维持 这 英国女人的 名声 作为 一个 法官
[ɒv; əv] [vɜːs] . ”
of verse . ”
的 诗 . ”

仅凭这一点就足以维护这位英国女性作为诗歌鉴赏家的声誉。”

“ [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈfeɪb(ə)l] . ”
“ A delightful fable . ”
“ 一个 愉快 寓言 . ”

“一个令人愉悦的寓言故事。”

“ [ðə; ði][məʊst][senˈseɪʃən(ə)l] [ˈfiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈnʌmbə(r)] .
“ The most sensational feature of this number .
“ 这 最多 轰动一时 特征 的 这 数字 .

“这个数字最引人注目的特点。

” [ðə; ði]['westmɪnstə(r)] [gəˈzet] .
” The Westminster Gazette .
” 这 威斯敏斯特 公报 .

《威斯敏斯特公报》。

“ [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [piːs] [ɒv; əv] [dɪˈskrɪptɪv] [vɜːs] .
“ A very pretty and finished piece of descriptive verse .
“ 一个 非常 漂亮的 和 完成的 片 的 描述性的 诗 .

“一首非常优美且完整的描写诗。”

” [ðə; ði] [kwiːn] .
” The Queen .
” 这 女王 .

女王陛下。

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɑːstəpiːs] . ”
“ A little masterpiece . ”
“ 一个 小的 杰作 . ”

“一件小小的杰作。”

“ ['dʒeɪkəb]['tɑːnsən] ” [ɪn][ðə; ði] [njuː] [eɪdʒ] .
“ Jacob Tonson ” in The New Age .
“ 雅各布 汤森 ” 在 这 新的 年龄 .

《新时代》中的“雅各布·汤森”。

[-]	[nəʊts]	:
Transcriber's	**Notes**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注释：

[ðə; ði]	['kʌvə(r)]	['ɪmɪdʒ]	[wɒz; wəz]	[kri'eɪtɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['træns'kraɪbə(r)]	[ænd; ənd]	[ɪz]	[pleɪst]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pʌblɪk]
The	**cover**	**image**	**was**	**created**	**by**	**the**	**transcriber**	**and**	**is**	**placed**	**in**	**the**	**public**
这	覆盖	图像	曾是	创建	经过	这	转录员	和	是	放置	在	这	民众

[də'meɪn]	.
domain	**.**
领域	.

封面图片由转录者创作，并置于公共领域。

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]	['erə(r)z]	[hæv; həv]	[biːn]	['saɪləntli]	[kə'rektɪd]	.
Typographical	**errors**	**have**	**been**	**silently**	**corrected**	**.**
印刷	错误	有	到过	默默	已更正	.

排版错误已悄然更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神